

*los*  
**ACUERDOS de**  
**SAN ANDRÉS**

EDICIÓN BILINGÜE español-tsotsíl



2003

---

G O B I E R N O D E E S T A D O D E C H I A P A S

DIEGO PÉREZ HERNÁNDEZ

**Chuj**

NICOLÁS ÁLVARO ARCOS

**Chol**

BALTAZAR SILBESTRE QUIÑONES

**Jacalteco**

MARCELINO CHAMBOR CHANAJ

**Lacandón**

JORGE PÉREZ HERNÁNDEZ

**Mam**

JUAN PEDRO BERGANZO

**Q'anjob'al**

FERNANDO GÓMEZ LÓPEZ

**Tseltal**

MARÍA DE LA LUZ VELASCO JIMÉNEZ

**Tojolabal**

ENRIQUE PÉREZ LÓPEZ

**Tzotzil**

NICOLÁS VELASCO DÍAZ

**Zoque**

**Traductores**

ALONSO GUZMÁN VELASCO

JUAN LÓPEZ ENTZIN

Tseltales de Tenejapa

DOMINGO GÓMEZ DOMÍNGUEZ

Zoque de Chapultenango

ROSA SALAS AGUILAR

Mam de Cacahoatán

NICOLÁS LÓPEZ ARCOS

Chol de Salto de Agua

SILBESTRE GÓMEZ JIMÉNEZ

Chol de Tila

**Investigadores**

ZOILA CORONEL VÁZQUEZ

MARGUIT MERALI LÓPEZ GUTIÉRREZ

ALEJANDRA CATALINA SÁNCHEZ GÓMEZ

ARACELI ÁLVAREZ PÉREZ

LUCÍA MARIBEL AGUILAR JIMÉNEZ

TOMASA DOMÍNGUEZ GÓMEZ

**Secretarías de apoyo**

ANDRÉS AUBRY

MARCOS GIRÓN HERNÁNDEZ

CÉSAR MERAZ

JOSÉ DANIEL OCHOA NÁJERA

ENRIQUE PÉREZ LÓPEZ

JOSÉ ANTONIO REYES MATAMOROS

**Equipo coordinador**

Todas las fotografías que ilustran  
este libro son D. R. © de Fabián Ontiveros

D.R. © Traducción institucional:

Centro Estatal de Lenguas,

Arte y Literatura Indígenas

La reproducción parcial o total de este documento en lenguas indias será permitido sólo citando la fuente directa de donde ha sido tomada. Los comentarios, opiniones y solicitudes serán recibidos en:

celali@prodigy.net.mx

tel: 01967 67-87676 / -89494

D.R. © 2003 por esta edición: Consejo Estatal para la Cultura  
y las Artes de Chiapas (Centro Estatal de Lenguas, Arte y  
Literatura Indígenas) / Secretaría de Pueblos Indios  
*Concepto editorial y diseño* César Meraz / Dirección de Publicaciones de CONECULTA  
*Diagramación y revisión electrónica* Mónica Trujillo / Pedro García / Mario Palacios

ISBN 970-697-106-8  
HECHO EN MÉXICO



Artillero de San Andrés

---

Andrés Aubry

Este es un primer intento de traducción de los Acuerdos de San Andrés a 10 idiomas hablados en Chiapas: uno de al-curnia olmeca, el zoque, ulteriormente desplazado por la gran constelación de las lenguas mayas: las cuatro de más uso (tsotsil, tseltal, tojolabal y chol), el lacandón, que es la herencia de una migración tardía de Yucatán, y otras cuatro (el jacialteco, el q'anjob'al, el chuj y el mam) apresadas en Chiapas por la movilidad de nuestra frontera con Guatemala, país frustrado por su paz chueca y pendiente de lo que podría resultar aquí • Tuve el gusto de coordinar este trabajo, evidentemente colectivo y plural, que se benefició, de manera esporádica, con muchos invitados: universitarios y periodistas testigos del diálogo de San Andrés, miembros de la exCONAI y profesionistas indígenas de varias disciplinas que lo enriquecieron con el material conceptual de su idioma nativo; y con la participación estable de un instituto de lenguas (CELALI) y otro de formación de escritores (SOGEM) para dar a nuestras traducciones la dignidad literaria que amerita un documento histórico (nos referíamos constantemente a dos: los Sentimientos de la nación y el Plan de Ayala, por ser de la misma relevancia que los Acuerdos de San Andrés y por haber sufrido eternas demoras antes de cumplirse) • Los retos fueron muchos. Primero, el de las circunstancias coloniales sufridas por nuestras lenguas, congeladas 500 años por ser socialmente rechazadas, afortunadamente sin conseguir que se extinguieran. En su escabrosa supervivencia no pudieron forjar, a diferencia del español, los neologismos que nombraran nuevas realidades *sociales, económicas, políticas, jurídicas, federales, democráticas*, etcétera, que iban emergiendo (ninguna de las

palabras en cursivas existen en los idiomas nativos). En este aspecto nuestra traducción aún deja a estas venerables lenguas con el lastre de sus mutilaciones hasta que los procesos creadores que brotarán del cumplimiento de los Acuerdos las saquen de la exclusión cultural. Como muletas, un glosario, provisoriamente, lo remediará • En estas condiciones, explicar el texto no lo hace comprensible, así que optamos, con los campesinos traductores, por brincar la explicación para entrarlo de lleno al [proceso](#) que lo generó, el diálogo de San Andrés, el cual, al reflexionar [conceptos](#), forjó las [palabras](#) de los Acuerdos. El camino elegido fue presentar lo que los doctos llaman las circunstancias de producción del texto que traducir. Diversos videos y audios nos hicieron revivir noches y días de San Andrés: escuchamos las conferencias de prensa dadas en tsotsil por el comandante David, las protestas de la comandante Trini, los análisis del comandante Tacho; miramos en la pantalla el cansancio y el aguante de los campesinos del cinturón de paz, los rostros de celebridades nacionales e internacionales de la sociedad civil bajo la lluvia o el frío de las heladas; después, el texto hablaba solo, por sí mismo. El resultado fue tal que después de estos talleres los traductores desecharon su primera traducción porque les pareció inaceptable • A la luz de esta experiencia todos entendieron que lo que no se sabe traducir no se busca en un diccionario; que un

texto que fue peleado, discutido y consensado no se entiende desde el escritorio, sino desde allí donde brotó. Un texto político (los Acuerdos lo son por su remitente –las "partes" en conflicto–, por su destinatario, que es a la vez el pueblo y las instancias gubernamentales afectadas, y también por su contenido que empieza con un "pronunciamiento") exige que el traductor se politice. ¿Dónde y cómo? En las situaciones de la vida colectiva en las cuales se forja el vocabulario político, por ejemplo en las deliberaciones de una asamblea comunitaria. Entonces, los traductores tuvieron que dejar su mesa de trabajo, regresar a sus pueblos con libreta y lápiz para apuntar, detectar, pepener, rescatar o cosechar el vocabulario que les hacía falta. Así nació el segundo borrador de nuestras traducciones • Pero este resultado, por ser texto, evidentemente necesita lectores. Fueron nuevas giras por las comunidades para oírlas en un nuevo diálogo, ahora como comités populares de lectura. Allí todos tuvimos una sorpresa grata, porque constatamos cuan grande es la expectativa que alumbraron los Acuerdos de San Andrés, considerados patrimonio de ellas, aunque mal conocidos en su contenido; algunos caminaron varias horas para escucharlos y comentarlos en su lengua. Hasta los analfabetas querían opinar sobre la traducción: "No sé leer ni escribir, pero sí sé pensar", dijeron sin conocerse en pueblos distantes, pero en las mismas palabras una mujer

zoque y un tseltal de Los Altos. Si no pegaba el debate, sabía el traductor que debía revisar su traducción. Pero cuando oía el clamor colectivo de la gente, como ocurrió en un pueblo tojolabal: "Así se escucha, ahora sí se entiende", regresaba emocionado y motivado a su cubículo y sabía cómo seguir con su trabajo • Antes de entregar nuestras traducciones al editor, faltaba una última verificación. En dos largas plenarias de todo un día, realizadas en San Cristóbal, reunimos a delegaciones de estas comunidades con lectores de calidad: escritores en su idioma nativo, profesionistas indígenas con maestría y doctorado, lingüistas y, para los idiomas más hablados en Guatemala que en Chiapas, una delegación de la Academia de la Lengua de allá • Para el mam, el jacalteco, el q'anjob'al, el chuj, los traductores viajaron a Guatemala, porque estas lenguas allí tienen mayor dinamismo, y luego regresaron a su propia comunidad en Chiapas. En las montañas de la Sierra un lector mam se maravilló no sólo de los Acuerdos de San Andrés, sino de las posibilidades hasta hoy insospechadas de su propio idioma: "Qué bueno que haya nuevas palabras, es la prueba que nuestra lengua echa semilla, florece y se fortalece". Otro, analfabeto, recalcó: "Sí, para vivir, el idioma debe germinar". Para todos, los Acuerdos de San Andrés funcionan, a la vez, como un instrumento para tantas luchas inconclusas y como dignificación de la lengua.

## AGRADECIMIENTOS

Mención especial merece las participaciones y asesorías de Arturo Lomelí González, antropólogo *kaxlan*; Laureano Reyes Gómez, antropólogo mixe; Antonio Gómez Hernández, antropólogo tojolabal; Miguel Gómez Gómez, escritor y coordinador del taller *tseltal* de San Juan Cancuc; Mariano Hernández, y a todos los integrantes del taller *zoque* de Tapilula; Manuel Cruz Aguilar, profesor del Ejido Chiapas del municipio de Las Margaritas, así como de las compañeras del taller *tojolabal* de esa localidad; a los compañeros que participaron en el intercambio de experiencias de instructores de los talleres lingüísticos de las lenguas *mam*, mochó, kakchiquel, *jacalteco*, *chuj*, *q'anjob'al* y *lacandón*, realizado en Motozintla. En el caso de la lengua *tsotsil*, a los participantes provenientes de Zinacantán, San Juan Chamula, El Bosque, San Andrés, Huixtán, Huítiupán y Chenalhó. Asimismo, agradecemos las participaciones de Raymundo Sánchez Barraza y Óscar Oliva, *kaxlanes* exmiembros de la CONAI; Josías López K'ana, maestro *tseltal* de Oxchuc; Ignacio López Gómez, *tsotsil* de San Andrés; Lorenzo Vázquez Gutiérrez y Agustín Gutiérrez Ruiz *tsotsiles* de Chenalhó; Domingo Meneses Méndez lingüista *chol* de Salto de Agua y de los compañeros de las asociaciones civiles Fortaleza de la Mujer Maya (FOMMA); Sna Tz'ibajom (La Casa del Escritor), y la Escuela de Escritores de San Cristóbal (SOGEM), así como de los miembros de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala que nos acompañaron con sus críticas, experiencias y observaciones.

# CONTENIDO • K'USI YICH' OJ TI VUNE

Los números en negro de este Contenido se refieren, como es usual, al folio de las páginas donde comienza cada parte de los Acuerdos. Los números en color enumeran los párrafos en que se ha estructurado todo el documento, para facilitar su lectura y la ubicación de los conceptos que tuvieron mayor atención entre los traductores

<b>PRESENTACIÓN</b> .....	9
<b>ACUERDO</b> .....	14
[de aceptación global y reformulación parcial] <a href="#">par. 1-15</a>	
<b>PRONUNCIAMIENTO CONJUNTO</b> .....	20
<a href="#">par. 16</a>	
Contexto de la nueva relación <a href="#">par. 19</a>	
Compromisos del gobierno federal con los pueblos indígenas <a href="#">par. 30</a>	
Principios de la nueva relación <a href="#">par. 39</a>	
Nuevo marco jurídico <a href="#">par. 45</a>	
Conclusión <a href="#">par. 68</a>	
<b>PROPUESTAS CONJUNTAS</b> .....	45
<a href="#">par. 73</a>	
I. <a href="#">par. 74</a>	
II. <a href="#">par. 78</a>	
III. <a href="#">par. 108</a>	
IV. Principios que deben normar la nueva relación <a href="#">par. 135</a>	
V. Reformas constitucionales y legales <a href="#">par. 143</a>	
<b>COMPROMISOS PARA CHIAPAS</b> .....	74
I.- Propuesta de reformas constitucionales en el Estado de Chiapas <a href="#">par. 154</a>	
• Marco constitucional de autonomía <a href="#">par. 157</a>	
<b>YAK'EL TA OTKINEL</b> .....	9
<b>CHAPBILAL K'OPE</b> .....	14
[Xch'unel ta skotol xchi'uk xcha'meltsanel k'uuk yepal]	
<a href="#">1-15</a> ch'ak k'op.	
<b>SKOMON K'OP A'YEJ JTUNEL</b> .....	20
<a href="#">16</a>	
Smelol ti ach' volet tsobele <a href="#">19</a>	
Jtunel jvu'el ta Mejiko yak' sk'op k'usitik ta sba spasel xchi'uk slumal bats'i jnaklumetik <a href="#">30</a>	
Slíkeb smelol ach' volet tsobel <a href="#">39</a>	
Smeletsanel ach' mantaletik <a href="#">45</a>	
Slajeb k'op <a href="#">68</a>	
<b>KOMON NOPBIL CHAPBILAL K'OP</b> .....	45
<a href="#">73</a>	
I. <a href="#">74</a>	
II. <a href="#">78</a>	
III. <a href="#">108</a>	
IV. Slíkebal k'opetik tsots sk'opjal stsakel ta muk' sventa slikesel ach' volet tsobel <a href="#">135</a>	
V. Xcha'meltsanel muk'ta mantal vunetik xchi'uk yantik mantaletik <a href="#">143</a>	
<b>YAK'EL SK'OPIK JTUNEL JVu'EL</b> .....	74
I. Nopbil chapbílal k'op sventa xcha'meltsanel mantal vun ta Estaro yu'un Chiapas. <a href="#">154</a>	
• Stsakel ta mantal vun yich'el sba ta muk' stukik <a href="#">157</a>	

• Remunicipalización <a href="#">par. 174</a>	<a href="#">Slikesel ach' jteklumetik 174</a>
• Ampliación de la participación y representación política <a href="#">par. 176</a>	<a href="#">Sjamel nitel tsakel ta muk' xchi'uk st'ujel sva'anel jtunel jvu'el 176</a>
• Municipios con población mayoritariamente indígena <a href="#">par. 180</a>	<a href="#">Jteklumetik bu ep bats'i jnaklum 180</a>
• Garantías de acceso pleno a la justicia <a href="#">par. 189</a>	<a href="#">Stsatsubtasel stael lek tusanel chapanel 189</a>
• Educación indígena bilingüe intercultural <a href="#">par. 204</a>	<a href="#">Xchanubtasel ta vun bats'i jnaklumetik ta cha'chop k'op xchi'uk ta ep ta chop talel kuxlejal 204</a>
II. Propuesta de reforma a las leyes secundarias del estado de Chiapas <a href="#">par. 212</a>	<a href="#">II. Bik'tal mantal vunetik ta estaro yu'un Chiapas noppil chapbil chich' cha'meltsanel 212</a>
<b>ACCIONES Y MEDIDAS PARA CHIAPAS.....91</b>	<b>ABTELAL XCHI'UK K'USI CHICH' K'ELEL PASEL TA CHIAPAS.....91</b>
Participación y representación política <a href="#">par. 215</a>	<a href="#">Nitel tsakel ta muk' xchi'uk t'ujel va'anel ta tunel vu'el 215</a>
Garantías de acceso a la justicia <a href="#">par. 220</a>	<a href="#">Stsatsubtasel stael tusanel chapanel 220</a>
Situación, derechos y cultura de la mujer indígena <a href="#">par. 233</a>	<a href="#">Xch'iel sk'opojel, yich'el ta muk' xchi'uk stalel xkuxlej bats'i antsetik 233</a>
Acceso a los medios de comunicación <a href="#">par. 241</a>	<a href="#">Stael stunesel spukobil k'op a'yej 241</a>
Educación y cultura <a href="#">par. 253</a>	<a href="#">Chanubtasel bijubtasel xchi'uk talel kuxlejal 253</a>
Instituciones de fomento, desarrollo y difusión de las culturas indígenas <a href="#">par. 272</a>	<a href="#">Smantalil snail abtel ta yepaltasel, smuk'ubtasel xchi'uk staniel ta a'yej stalel xkuxlej bats'i jnaklumetik 272</a>
<b>PROPUESTA DE LEY DE LA COMISIÓN DE CONCORDIA Y PACIFICACIÓN (COCOPA).....113</b>	<b>KOMON NOPBIL CHAPBILAL MANTAL YU'UN JVA'LEJETIK TA SME LTSANEL SLAMTSANEL JOL O'NTONAL XCHI'UK SPAJTSANEL K'OP. (COCOPA SLIKEB SBI TA KAXLAN K'OP).....113</b>
<b>GLOSARIO.....125</b>	<b>XCHOLOBIL YA'YEJAL K'OPETIK.....125</b>
<b>LOS ACUERDOS EN LA VARIANTE DE SAN ANDRÉS.....154</b>	<b>CHAPBILAL K'OP TASANANTREX SBA KOJOL CHAP K'OP.....154</b>

## PRESENTACIÓN • YAK'EL TA OTKINEL

**E**ste libro es para los pueblos indios de Chiapas. El 16 de febrero de 1996, en San Andrés Sak'amchén de los Pobres, municipio tsotsil de Los Altos de Chiapas, el Ejército Zapatista de Liberación Nacional y el Gobierno Federal firmaron el acuerdo de la primera mesa de diálogo referida al papel irremplazable de los pueblos indios en la nación mexicana.

Para elaborar los contenidos de este compromiso, las partes (Estado y el EZLN) convocaron a organizaciones políticas, indígenas, sindicales, populares, de intelectuales, urbanas, campesinas y culturales. La intención fue sumar el mayor esfuerzo de reflexión y análisis para negociar con los gobiernos federal y estatal cuáles deberían ser los principios históricos, políticos, sociales, económicos y culturales que debieran convertirse en Leyes Nacionales para acabar con el racismo, la marginación y la exclusión de todos los pueblos indios de México, no sólo de Chiapas.

En enero de 1994, estas mismas organizaciones sociales detuvieron la confrontación militar por medio

**L**i' vune ja' yu'un slumal bats'i jnaklumetik li' ta Chiapas. Ta svaklajunbal sk'ak'alil yual pebrero ta 1996, te ta Sanantrex Sakamch'en de los Pobres, slumal tsotsil ta stoylejal yosilal Chiapas, ti Ejército Zapatista yu'un Liberación Nacional xchi'uk Jtunel jvu'el ta Mejiko la jyak' xluchal sbiiq ta chabibil k'op ta sba kojal chap k'op bu la yich' alel mu stak' ilbajinel makel yab-tel xkuxlej slumal bats'i jnaklumetik ta stojol sjunul slumal Mejiko.

K'uxi meltsaj ti k'usitik bu la jyak' sk'opike, xcha'chopalik, (Estaro xchi'uk EZLN) la staik ta ik'el boch'otik jmoj stsoboj sbaik tik'ilik ta smelol jtunel jvu'el, bats'i jnaklumetik, sintikatoetik, xokol jtekumetik, bijil vinik antsetik, jnaklumetik ta yutil lum, j-abteletik ta osil banamil xchi'uk yu'un talel kuxlejal. Ti k'u stu une ja' ti k'uxi xich' volet tsobel ipalil ta snopel xchapel xchi'uk jtunel jvu'el ta Mejiko xchi'uk li' ta estaro k'usi van ti tsots sk'oplal ta yech'emal kuxlejal, smelol jtunel jvu'el, volet tsobel ta kuxlej, lekil k'ulejal xchi'uk talel kuxlejal sk'an xich'an k'atajesel ta mantal vun ta sjunul slumal Mejiko k'uxi xich' ulesel ti svok'el xch'akel ts'unubalil, jipel tenel xchi'uk na'leel ta stojol skotol slumal bats'i jnaklum ta Mejiko, ma'uk no'ox ta Chiapas.

Ja' no'ox jech xtok, ta enero yu'un 1994, ja'ik o no'ox ti boch'otik jmoj stsoboj sbaik la spajesik ti milbaile, la stsob sbaik ta xanubal,

de marchas, mítines, desplegados, artículos periodísticos y foros de consulta y de discusión exigiendo a los gobiernos federal y estatal atender las causas del conflicto armado.

Ya habían hablado las armas con su cuota de vidas. Entonces, "que hable la palabra" fue el principio que animó la participación de la delegación zapatista y la de centenares de personas que conformaron los cinturones de paz, primero en la Catedral de San Cristóbal y luego en San Andrés; allí, después de muchas discusiones e intercambios tensos y ríspidos, atenuados con la ayuda de las comisiones Nacional de Intermediación (CONAI) y de Concordia y Pacificación (COCOPA), las partes ubicaron los temas de acuerdo, y con el afán de no regresar a la guerra, el EZLN y el Estado firmaron este primer documento de la Mesa 1 que el lector tiene en sus manos.

Sabemos que poco tiempo después el gobierno de Ernesto Zedillo desconoció esa firma, por lo que el diálogo se suspendió, sin embargo, los Acuerdos de San Andrés están firmados desde entonces, es decir, son un compromiso formal y vigente de ambas partes.

Entre muchos otros más, un acto de dignidad transformador de la relación entre el Estado, la sociedad mesiza y los pueblos indios es el referido a la lengua. Los idiomas tsotsil, tseltal, chol, zoque, tojalabal, lacandón, q'anjob'al, mam, jicalteco y chuj tienen el mismo rango

ta vikvunel ch'avch'unel, yael sk'op ya'yejik, sts'ibik, ts'ibabil ta vun, tsobajel k'uxi xchap ya'yej slo'ilik, la sujik sk'anbeik jtunel jvu'el ta Mejiko xchi'uk li' ta estaro k'uchal sk'el xchapan ti k'usi la srikes k'ope.

Ti tuk'etik xpujlajet xa ox ik'opojik, te la jyak'ik xch'ich'al sbek'-talik jch'iel jk'opojetik. Va'ay un. "Ja' xa ak'o k'opojuk ti k'op a'yeje", ja' silkeb ti la stijbe yo'on yajva'lejtak jsapatista xchi'uk ta ep no'ox ta vo'vinikal jch'iel jk'opojetik boch'otik joyolik la xchol sbaik ta sk'elel sikubtasel k'uxi xu' xk'ot ta pasel ti spaitsanel k'ope, ba'yuk te ta muk'ta ch'ulna Catedral ta Jobel ja'o ta Sanantrex; te une, k'alal ep xa ox tsots la yal ya'yejik, xchapik xchi'uk tsots la sjel sba ti ya'yej slo'ilike, te lamtsanbilik jutuk ta k'elel pajtsanel yu'un ti Comisión Nacional de Intermediación (CONAI) xchi'uk jva'lejetik ta smeltsanel jol o'ntonal xchi'uk spaitsanel k'op (COCOPA slikeb sbi ta kaxlan k'ope), xcha'chopalik la sk'elik ti k'usitik chich' chapbel sk'o-plale, xchi'uk k'uchal mu xa ja'uk ti sutel ta pas k'op milbaile, ti EZLN xchi'uk ti Estaroe, la jyak' xluchal sbiik ti li' ta sba pokal vun ta sba kojal chap k'op ti ja' li oy ta avok ak'ob tana li'e.

Jna'oxtik xa no'ox ti mu'yuk ep k'ak'al ibat, ti jtunel jvu'el Ernesto Zedillo mu'yuk bu la stsak ta muk' ti xluchal sbie, ja'yo te imaktsaj ti xchapel k'op a'yeje jech te paj, ja' no'ox yu'un, ti chapbilal k'op ta Sanantrexe yich'oj xluchal bil, te xa o no'ox tal ti xkaltike, tsots yak'oj sk'opik xchi'uk oy stu ta xcha'chopalik.

Ep k'usitik batel ti ya'yejale, ja' toyel muk'ibel ta sjel ti volet tsobel ta stojol Estaro, skotol jnaklumetik xchi'uk slumal bats'i jan-kumetik ja' ti sk'oplal bats'i k'opetike. Ti bats'i k'opetik tsotsil, tseltal, chol, mam, k'anjobal, tojolab'al, lakanton, soke, jakalteko, xchi'uk chuj ko'ol tsots sk'oplal chak'ucha'al ek' ti kaxlan k'ope.

de importancia que el español. Por eso esta edición se publica de manera multilingüe.

Los idiomas indios, al estar sometidos y discriminados durante centenas de años, han perdido algunos conceptos y, muchos otros, en particular aquellos que refieren las reglas de la vida comunitaria, es decir sus relaciones políticas, están ausentes de diccionarios y lexicones académicos, sin embargo sí existen y tiene plena vigencia en la vida cotidiana de hombres y mujeres en sus comunidades, y son conceptos utilizados por los ancianos, los rezanderos o están en la memoria colectiva.

Sabemos que esta primera edición de los Acuerdos de San Andrés se seguirá nutriendo con la discusión en las comunidades, en los parajes, en los barrios, con los hablantes de cada uno de los idiomas a los que están dirigidos; en corto tiempo, el lenguaje político, social y cultural de cada idioma mayense y del zoque enriquecerá los Acuerdos. Sin duda, las siguientes ediciones estarán corregidas por las propias comunidades.

Los traductores, del documento, miembros del Centro Estatal de Lenguas, Arte y Literatura Indígenas (CELALI), estudiaron el contexto en que se originaron los Acuerdos de San Andrés en un taller que puso especial énfasis en que sus circunstancias, su vocabulario y su importancia nacional se reflejaran en cada idioma traducido.

Ja'yo ti li' k'u x-elan lok'em tal ti Chapbilal k'op ta Sanantrexe ta ep ta chop bats'i k'op pasbil.

Ti bats'i k'opetike k'alal la yich'ik net'el xchi'uk ilbajinel ta yepal no'ox svo'vinikal jabil; ep ta chop k'op a'yej ch'ayemik, yanuk ti yan-  
tike, ti k'usitik ta xchol jit'be sjam smelol koman kuxlejale, ja' xkaltik  
ti smelol jtunel jvu'el, mu'yuk bu tsakajtik sa'obil stuk'il k'op a'yej  
xchi'uk ta svunal tsatsakil k'op a'yej, ja' no'ox yu'un te oyik ti va'ye,  
ta xtun ti ta jujun k'ak'al xkuxlejal vinik antsetik te ta sparajeike, te  
oy ta ye sti' ti mol me'eletike, ta xtun yu'unik ti jilol k'ak'aletike o  
me te koman t'abal ta jol o'ntonal.

Jna'ojkutik ti li' sba lok'el svunal Chapbilal k'op ta Sanantrexe ta stsak yip me la sk'elbeik xchapbeik tal smelol jnaklumetik, ta parajeetik, ta barioetik, xchi'uk ti  
boch'otik ta xk'opojik ta jujuchop k'opetik ti ja' chich'ik  
ak'bel batel ti li' vune; le' xa no'ox ok'om cha'ej ti sk'op  
ya'yejal smelol jtunel jvu'el, volet tsobel ta kuxlej xchi'uk  
talel kuxlejal ta jujuchop bats'i k'op maya xchi'uk sokee, ta  
stsatsubtasik tal ti li' Chapbilal k'op ta Sanantrexe. Ta o  
no'ox xk'ot ta pasel jna', ti vunetik ta xcha'lok tal ta  
ts'akale ja' stuk'ubtasojik tal stuk ti jnaklumetike.

Ti boch'otik la sjelubtas ta bats'i k'op li' vune, j-abteletik yu'un ti  
Smuk'ta nail bats'i k'opetik, lekil abtel xchi'uk sts'ibtael sk'op ya'yej  
bats'i jnaklumetik (CELALI slikeb sbi ta kaxlan k'op), la xchanik lek  
k'u x-elan ti k'usi la srikes ti Chapbilal k'op ta Sanantrexe te la  
yich'ik chanubtasel, ja' tsots sk'opla la sk'elbeik smelol ti k'uxi k'ot  
ta pasele, ta sk'op ya'yejal xchi'uk ti yu'un toj jtunel ta sjunlej

Así, después de un año de seminario-taller, en febrero de 2003, los avances de las traducciones se llevaron a distintas comunidades. Al mismo tiempo, cada traductor intercambió opiniones con hablantes e intelectuales de su idioma. Para las lenguas chuj, jacialteco, mam y q'anjob'al, además, una delegación de traductores de CELALI visitó a sus pares de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala; éstos, a su vez, vinieron a México a discutir el documento y avalaron la traducción con miras a perfeccionarse.

Para facilitar la lectura, un glosario con los conceptos que mayor atención tuvieron entre los traductores y las personas consultadas es publicado en la parte final del documento; las definiciones y/o explicaciones las arrojaron los propios Acuerdos de San Andrés.

La lengua tsotsil tiene variaciones dialectales que permiten distinguir a los hablantes de un pueblo o de una región. Esta edición en lengua tsotsil de los Acuerdos de San Andrés se publica en dos variantes; la primera es el tsotsil producto de la interacción del traductor con diversas comunidades y municipios hablantes de esa lengua, lo que permitirá su mejor compresión y lectura más amplia. El tsotsil en la variante dialectal de San Andrés Sak'amchén lo publicamos adicionalmente como un reconocimiento y un compromiso con la sede del Diálogo de los Acuerdos de Paz, del cual surgieron los Acuerdos de San Andrés.

Mejikoe te ta xvinaj ti ta jujuchoch bats'i k'op bu jelubtasbile.

Ja' jech k'alal ech' ta jun abil ti chanubtasel – tuk'ubtasel ti abtele, ta pebrero yu'un 2003 ti k'u xa yepal jelubtasbil ta tseltal xchi'uk ta soke la jlo'iltakutik ta jay chopuk parajeetik. Ja' no'ox jech xtok ti jujun jelubtasej k'ope la sjelbe sba ya'yej slo'ilik xchi'ukik yantik xchi'iltak ta bats'i k'opojet xchi'uk bijil vinik antsetik ta sk'opik. Ti ta bats'i k'op chuj, jakalteko, mam, kakchikel, jvok' jelubtasej k'opetik ta CELALI ay svu'lanik xchi'iltakik te oyik ta Academia yu'un bats'i k'op maya ta Vatemala, jech ti va'yike ek' une ayik ta tsobajel k'alal la yich' k'elbel chapbel sk'opla ti vun li' ta Mejikoe xchi'uk la jyalik ti xu' xa jutuk ti k'u x-elan jelubtasbil ta bats'i k'ope, ja' no'ox yu'un ti stak' to meltsanel batele.

Kuchal k'un ta k'elbel chanel ti vune, li' tsakal tal xcholobil ya'yejal k'opetik bu tsots sk'opla ti ya'yik ti jelubtasej k'opetike xchi'uk ti boch'otik la yich' jak'bel ya'yejike, li' tsakal tal ta slajeb xa ti vune; ti xcholobil sjamobil ya'yejale te no'ox la yal stuk ti Chabibilal k'op ta Sanantrexe.

Ti bats'i k'ope jel tos, te stak' a'yel bu slumal ti boch'o ta xk'opoje lek me ta jsep no'ox lum o me ta k'u smuk'ul osil banamil; ja'yo ti li' slok'esel tal ta vun ta bats'i k'op ti Chabibilal k'op ta Sanantrexe, ta cha'chop pasbil, ti ba'yuke ja' ti k'u x-elan ya'yoj yotkinoj k'uxi ta xk'opojo yantik lumetik xchi'uk parajetik ti boch'o la sjelubtase, ti va'aye yu'un ta sjam xchi'uk ep boch'o ta sta ta aptael, ta ya'aybel smelol. Ti yane, ja' stsakel ta muk' xchi'uk xch'unel k'op ta stojol ti bu ik'ot ta pasel chapanel sk'opla ya'yejal ti chabibilal k'op k'uchal slamtsaj jol o'ntone, bu ja' te i'ayan tal ti Chabibilal k'op ta Sanantrexe, ja'yo la yich' pasel lok'esel tal ta vun ek' ti k'u x-elan ta xk'opo-jik te ta San Antrex Sakam ch'ene.



# LOS ACUERDOS DE SAN ANDRÉS

---



# LOS ACUERDOS

En la segunda parte de la Plenaria Resolutiva del Tema I sobre Derechos y Cultura Indígena, y después de las consultas que cada parte realizó, el EZLN y el Gobierno Federal llegaron al siguiente.

14

## ACUERDO

Respecto a los documentos: "PRONUNCIAMIENTO CONJUNTO QUE EL GOBIERNO FEDERAL Y EL EZLN ENVIARÁN A LAS INSTANCIAS DE DEBATE Y DECISIÓN NACIONAL", "PROPUESTAS CONJUNTAS QUE EL GOBIERNO FEDERAL Y EL EZLN SE COMPROMETEN A ENVIAR A LAS INSTANCIAS DE DEBATE Y DECISIÓN NACIONAL, CORRESPONDIENTES AL PUNTO 1.4 DE LAS REGLAS DE PROCEDIMIENTO" y "COMPROMISOS PARA CHIAPAS DEL GOBIERNO DEL ESTADO Y FEDERAL Y EL EZLN, CORRESPONDIENTES AL PUNTO 1.3 DE LAS REGLAS DE PROCEDIMIENTO", emanados de la primera parte de la Plenaria Resolutiva correspondiente al tema de Derechos y Cultura Indígena:

- A El Gobierno Federal, a través de su delegación, manifiesta su aceptación de dichos documentos.
- B El EZLN, a través de su delegación, manifiesta su aceptación de dichos documentos. En relación

Ta xcha'kojal sk'elel chapanel sba lo'il a'yej sventa Ich'el ta muk' xchi'uk Stalel skuxlej Bats'i jnaklumetik, xchi'uk k'alal la sjak'ik ta juju jote, ti EZLN xchi'uk jtunel jvu'el ta Mejikoe, jech ik'ot ta nopol yu'unik ti:

## CHAPBILAL K'OPE

Ti vunetik bu tsakal "SKOMON K'OP A'YEJ JTUNEL **1** JVU'EL TA MEJIKO XCHI'UK EZLN TA STAKIK BATEL TA STOJOL SNAIL STSOBOBBAIL JVA'LEJETIK XCHI'UK JTUNEL JVU'EL TA MEJIKO." "KOMON NOPBIL CHAPBILAL K'OP ALBIL SK'OPLAL YU'UN JTUNEL JVU'EL TA MEJIKO XCHI'UK EZLN CHAPBIL SK'OPLAL TA STAKIK BATEL TA STOJOL SNAIL STSOBOBBAIL JVA'LEJETIK XCHI'UK JTUNEL JVU'EL TA MEJIKO, JECH KUXI TA CHAL TA 1.4 SMANTALIL K'U X-ELAN TA PASEL." "K'USI TA SBA JTUNEL JVU'EL TA CHIAPAS, JTUNEL JVU'EL TA MEJIKO XCHI'UK EZLN SK'AN CHICH' PASEL TA CHIAPAS JECH K'UXI CHAL TA 1.3 SMANTALIL K'U X-ELAN TA PASEL." Imeltsaj ta sba kojal skoman chapanel lo'il a'yej sventa Ich'el ta muk' xchi'uk Stalel xkuxlej Bats'i jnaklumetike:

- A La jyak' yeik yajva'lej jtunel jvu'el ta Mejiko ti **2** ta xk'ot ta yo'on ti li' vunetike.
- B Ta ye yajva'lej EZLN ta xal ti ta xk'ot ta yo'on **3** ti li' vunetike. Ja' no'ox yu'un, ta sventa ti oy to la

con las cuestiones respecto a las cuales formuló, en la sesión del 14 de febrero de 1996 de esta segunda parte de la Plenaria Resolutiva, propuestas de agregados y de sustituciones o eliminaciones en el texto de los mismos, de acuerdo con los resultados de la consulta realizada por el EZLN, expresa lo siguiente:

- 4 1 La delegación del EZLN insiste en señalar la falta de solución al grave problema agrario nacional, y en la necesidad de reformar el Artículo 27 Constitucional, que debe retomar el espíritu de Emiliano Zapata, resumido en dos demandas básicas: la tierra es de quien la trabaja, y Tierra y Libertad. (Documento 2: "Propuestas conjuntas que el Gobierno Federal y el EZLN se comprometen a enviar a las instancias de debate y decisión nacional, correspondientes al punto 1.4 de las Reglas de Procedimientos" apartado 5,: "Reformas Constitucionales y Legales", inciso B).
- 5 2 Por lo que se refiere al desarrollo sustentable, la delegación del EZLN considera insuficiente que el gobierno indemnice a los pueblos indígenas por los daños causados en sus tierras y territorios, una vez ocasionado el daño. Es necesario

jyal ya'yej ta xchanlajunebal sk'ak'alil yual pebrero ta sjabilal 1996, ta xcha'kojal sk'elel chapanbil, bu la jyalik ti sk'an cha'meltsanel, ts'akel, jeltael o me stubel ya'yejal ti vune, jech k'uxi la yich' a'yel na'el k'alal ay sjak' tal a'yej ti EZLN; ja' jech ta xal:

1 Ti yajva'lej EZLN tsots la jyalik ti mu'yuk to bu chapanbil lek sk'opla ti osil banamil ta sjunlej Mejikoe, xchi'uk tsk'an cha'tuk'ubtasel ti svukubal xcha'vinik mantal ta muk'ta mantal vun, yo' k'uxi ja' stsak ti k'usi snopoj komel Emiliano Zapata, bu cha'chop ti k'usi tsots chich' k'anele: Ti osil banamile ja' yu'un boch'o ta xabtelan, oyuk kolel xchi'uk osil banamil. (Svunal "Komon nopol bil chapbilal k'op albil sk'opla yu'un jtunel jvu'el ta Mejiko xchi'uk EZLN ta stakik batel ta stojol Snail stsobobbail jva'lejetik xchi'uk jtunel jvu'el ta Mejiko, jech kuxi chal ta 1.4 smantalil k'u x-elan ta pasel": ta xbuluchk'olal vun, ta svo'kojal a'yej: "Xcha'meltsanel muk'ta mantal vun xchi'uk yantik mantaletik", ta sts'ibal B).

2 Ti bu albil sk'opla sventa slekil muk'ubtasel kuxlejale, ti yajva'lejtak EZLN la jyalik ti mu baluk xchi'uk mu ja'uk no'ox sk'an stoj jtunel jvu'el ta Mejiko ti slumal bats'i jnaklumetik boch'otik yich'ojik xa ilbajinel uts'intael yosil sbanamiliike.

desarrollar una política de verdadera sustentabilidad, que preserve las tierras, los territorios y los recursos naturales de los pueblos indígenas, en suma, que contemple los costos sociales de los proyectos de desarrollo. (Documento 1 "Pronunciamiento conjunto que el Gobierno Federal y el EZLN enviarán a las instancias de debate y decisión nacional", en el subtítulo: "Principios de la nueva relación", ínciso 2).

**3** En lo referente al tema Situación, Desarrollo y Cultura de la Mujer Indígena, la delegación del EZLN considera insuficientes los actuales puntos de acuerdo. Por la triple opresión que padecen las mujeres indígenas, como mujeres, como indígenas y como pobres, exigen la construcción de una nueva sociedad nacional, con otro modelo económico, político, social y cultural que incluya a todas y a todos los mexicanos. (Documento 3.2: "Acciones y medidas para Chiapas. Compromisos y propuestas conjuntas de los gobiernos del Estado y Federal y el EZLN").

**4** En términos generales la delegación del EZLN

Tsk'an k'elel nopol lek ta bats'i melel k'uxi stak' lekil meltsanel xkuxlejal, tauk xchabi stuk'ulan osil banamil xchi'uk skotol k'usi oy x-ayan ta yosilal slumal bats'i jnaklumetik, xchi'uk tsk'an stsak ta muk' k'u yepal tspak k'usi yich' ilbajinel uts'intael k'alal me yu'un oy la spas abtelal jtunel xchi'uk ta smuk'ubtas kuxlejal ta komone. (Sba pokal vun "Skomon k'op a'yej jtunel jvu'el ta Mejiko xchi'uk EZLN ta stakik batel ta stojol Snail stsobobbail jva'lejetik xchi'uk jtunel jvu'el ta Mejiko", ta svo' k'olal vun, jvok' a'yej ja' sbi' "Smelol ach' volet tsobel" ta xcha'chopal k'op).

**3** Ja'uk ti sk'oplal k'u x-elan, yich'el ta muk' xchi'uk Stalel xkuxlej bats'i antse, ti yajva'lej EZLN la jyalik mu'yuk chapal ti k'usi chapbil sk'oplal li' ta a'yej lo'ile. Yu'un ti bats'i antsetike oxkoj ti yilbajinelike: ta skoj ti yu'un antse, yu'un bats'i ants xchi'uk ti abul sbaike ja'yo tsots ta sk'anik k'uxi oyuk ach' volet tsobel ta kuxlej li' ta sjunlej Mejiko, oyuk yan sjam smelol ta tunesel k'ulejal, spasel abtel, volet tsobel ta komon xchi'uk stalel kuxlejal bu chich' ta muk' skotol jnaklumetik me vinik, me ants. (Svunal 3.2 "K'usi chich' pasel xchi'uk k'usi ta xich' k'elel li' ta Chiapas. K'usi ta sbaik skoman spasel jtunel jvu'el ta Estaro, ta Mejiko xchi'uk EZLN," ta sbalunk'olal vun).

**4** Ta skotol no'oxe ti yajva'lej EZLN la jyalik sk'an

considera necesario que, en cada caso, se explíquen los tiempos y plazos en que los acuerdos deben ser llevados a la práctica y que, para ello, los pueblos indígenas y las autoridades correspondientes deben programar y calendarizar de mutuo acuerdo su instrumentación.

**8 5** Acerca de las garantías de acceso pleno a la justicia, la delegación del EZLN considera que no puede pasarse por alto la necesidad del nombramiento de intérpretes en todos los juicios y procesos que se sigan a los indígenas, asegurando que dichos intérpretes cuenten con la aceptación expresa del procesado y conozcan tanto el idioma como la cultura y el sistema jurídico indígena. (Documento 2: "Propuestas conjuntas que el Gobierno Federal y el EZLN se comprometen a enviar a las instancias de debate y decisión nacional, correspondiente al punto 1.4 de las Reglas de Procedimiento), subtítulo: "Garantías de acceso pleno a la justicia").

**9 6** La delegación considera indispensable que se legisle para proteger los derechos de los migrantes, indígenas y no indígenas, dentro y fuera de las fronteras nacionales. (Documento 1 "Pronunciamientos conjuntos que el Gobierno Federal y el EZLN enviarán a las instancias de debate y decisión nacional", punto 8, subtítulo: "Proteger a

cholol lek ta jujun tal k'u x-elan ta xich' pasel, bak'in chk'ot ta pasel ti k'usi chap sk'opla yu'nike, yu'un ti va'aye, sk'an chchapbeik sk'ak'alil ti bats'i jnaklumetik xchi'uk jtunel j-abteletik yo' k'uchal lek komon nopol chapbil chk'ot ta pasele.

**5** Ti sventa stsatsubasel oyuk lek smelol tusanel chapanele, ti yajva'lejtak EZLN la jyalik mu xu' xich' ch'ayel ta o'ntonal ti sk'an va'anel jelubtasej k'op ta skotol tusanel chapanel ta stojol bats'i jnaklumetike, ja' no'ox tsk'an a'yel me sk'anoj jelubtasej k'op ti boch'o chich' chapanele, me sna' lek bats'i k'op, me xotkin talel kuxlejal xchi'uk k'elel chapanel yu'un bats'i jnaklumetik (Xcha'pokal vun "Komon nopol chapbilal k'op albil sk'opla yu'un jtunel jyu'el ta Mejiko xchi'uk EZLN ta stakik batel ta snail stsobobbail jva'lejetik xchi'uk jtunel jyu'el ta Mejiko, jech k'uxi chal ta 1.4 smantalil k'u x-elan ta pasel, ta svakk'olal vun, sbiinoj "Stsatsubasel stael lek tusanel chapanel").

**6** Ti jva'lejetik yu'un EZLN la jyalik ti sk'an mantaliltasel k'uxi oyuk spojel yich'el ta muk' bats'i jnaklumetik o manchuk me ma'ikuk, me yu'un lok'emik batel ta slumalik li' no'ox ta yosil sbanamil Mejiko o me ta xlok'ik batel ta yantik namal banamil. (Sba pokal vun. "Skomon k'op a'yej jtunel jyu'el ta Mejiko xchi'uk EZLN ta stakik

los indígenas migrantes").

7 A fin de fortalecer los municipios, la delegación del EZLN considera que se requieren compromisos explícitos del gobierno para garantizar su acceso a la infraestructura, capacitación y recursos económicos adecuados. (Documento 2: "Propuestas conjuntas que el Gobierno Federal y el EZLN se comprometen a enviar a las instancias de debate y decisión nacional correspondientes al punto 1.4 de las Reglas de Procedimientos").

18

8 Por lo que se refiere a los medios de comunicación, la delegación del EZLN considera necesario que se garantice el acceso a información veraz, oportuna y suficiente sobre las actividades del gobierno, así como el acceso de los pueblos indígenas a los medios de comunicación existentes, y que se garantice el derecho de los pueblos indígenas a contar con sus propios medios de comunicación (radiodifusión, televisión, teléfono, prensa escrita, fax, radios de comunicación, computadoras y acceso a satélite). (Documento 2 "Propuestas conjuntas que el Gobierno Federal y el EZLN se comprometen a enviar a las instancias

batel ta stojol snail stsobobbail jva'lejetik xchi'uk jtunel jvu'el ta Mejiko". Ta svo'k'olal vun, ta xvaxakkojal a'yej, ja' sbi "Sk'elel spojel bats'i jnaklumetik chlok'ik batel ta yan lum").

7 Yo' k'uchaluk stsatsub ti jtekumetike, ti yaj- **10**  
va'lejtak EZLN chalik ti sk'an xak' sk'op ta jamal jtunel jvu'eletik k'uchaluk stsatsub lek stael k'usi-  
tik tsots jtunel, chanubtasel ta abtel xchi'uk k'u  
yepal lek ta xtun tak'in. (Xcha'pokal vun "Komon  
nopbil chapbil k'op albil sk'opla yu'un jtunel  
jvu'el ta Mejiko xchi'uk EZLN ta stakik batel ta  
stojol snail stsobobbail jva'lejetik xchi'uk jtunel  
jvu'el ta Mejiko, jech kuxi chal ta 1.4 smantalil  
k'u x-elan ta pasel", yoxk'olal vun).

8 Ja'uk ti sventa spukobil k'op a'yeje, ti jva'le- **11**  
jetik yu'un EZLN, la jyalik sk'an xich' ak'el ta a'yel  
lek ta melel k'usi yabtel tspas ti jtunel jvu'eletike,  
xchi'uk k'uxi chtun yu'un spukobil k'op a'yej ti  
slumal bats'i jnaklumetik xchi'uk oyuk lek  
yich'el ta muk' slumal bats'i jnaklumetik yo' k'uxi  
oyuk yu'un stukik ti spukobil k'op a'yeje. (Sme'  
laryo, sme' televisyon, sme' ch'ojontak'in, vun  
pukob k'op a'yej, fax, k'opanubbail laryo, kom-  
putalora, xchi'uk stunesel satélite). (Xcha'pokal  
vun "Komon nopbil chapbilal k'op albil sk'opla  
yu'un jtunel jvu'el ta Mejiko xchi'uk EZLN ta  
stakik batel ta stojol snail tsobobbail jva'lejetik

de debate y decisión nacional correspondientes al punto 1.4 de la reglas de procedimientos" punto 8: "Medios de comunicación").

**12 c** Con relación a la partes de los documentos a los que se refiere el inciso B, ambas delegaciones convienen que, en la oportunidad que identifiquen de común acuerdo durante el diálogo, agotarán los esfuerzos de negociación sobre las mismas.

**13 d** Las partes harán llegar a las instancias de debate y decisión nacional y a las instancias que correspondan los tres documentos que se acompañan, mismos que contienen los acuerdos y compromisos alcanzados por las partes.

**14 e** Ambas partes asumen el compromiso de enviar el presente resolutivo a las instancias de debate y decisión nacional y a las instancias del estado de Chiapas que correspondan, en el entendido de que los puntos señalados en el inciso B también deberán ser considerados, por dichas instancias, como materia producto del diálogo.

**15** El presente y los tres documentos que lo acompañan, quedan debidamente formalizados como acuerdos en los términos de las Reglas de Pro-

xchi'uk jtunel jvu'el ta Mejiko, jech k'uxi chal ta 1.4 smantalil k'u x-elan ta pasel, ta sbalunk'olal vun, xvaxakojal k'op "Spukobil k'op a'yej").

**c** Ja'uk ti k'usi chal juju ch'ak vunetik bu albil sk'oplal ta sts'ibal B. Xcha'chopal jva'lejetik sk'an xak' ta ilel slekil sjol yo'onik ti k'u sjalil ta xk'opoj xlo'ilajike, yo' k'uchal skomon sa'beik sjam smelol ta chapanel ti va'ay a'yejetike.

**D** Ti juju chope ta xak'ik batel ta snail stsobobail jva'lejetik xchi'uk jtunel jvu'el ta Mejiko, xchi'uk ta snailtak butik ja' ta sbaik sk'elel ti oxpok vun jmoj yich'oj meltsanele, yu'un ja' te tsakal ti chabbil k'op xchi'uk bu la yak' sk'opik jujuchop k'alal k'ot ta koman chapel yu'unike.

19

**E** Jmoj la xch'un yak'el sk'op xcha'chopalik ta stakik batel ti chabbil k'op ta stojol snail stsobobail jva'lejetik xchi'uk jtunel jvu'el ta Mejiko, xchi'uk bu ja' ta sbaik sk'elel li' ta Estaro yu'un Chiapas, jech xtok ti k'usi albil sk'oplal ta sts'ibal B, tsk'an xich' tsakel ta muk' yu'un ti snailtak abtelale, yu'un ja' te k'ot o ta pasel xchi'uk ek' ti chabbil k'ope.

Ti li' vune xchi'uk ti yan oxpok jmoj ak'biliike, ch'unbil o lek ti ja' koman chabbil k'ope jech k'u x-elan ta xal smantalil k'u x-elan ta pasel xchi'uk

cedimiento y la Ley para el Diálogo, la Conciliación y la Paz Digna en Chiapas, y se integran como tales al Acuerdo de Concordia y Pacificación con Justicia y Dignidad.

16 de febrero de 1996

PRONUNCIAMIENTO CONJUNTO QUE EL  
GOBIERNO FEDERAL Y EL EZLN ENVIARÁN  
A LAS INSTANCIAS DE DEBATE  
Y DECISIÓN NACIONAL

20

16 de febrero de 1996

En el marco del diálogo celebrado entre el EZLN y el Gobierno Federal para lograr un Acuerdo de Concordia y Pacificación con Justicia y Dignidad, celebrado en la sede de San Andrés, Chiapas, las Partes han discutido el tema de Derechos y Cultura Indígena y han acordado, en los términos del inciso 1.5 de las Reglas de Procedimiento, emitir el presente pronunciamiento.

smantalil ti lo'il a'yej k'uxi ta lekilal xpaj xch'abi k'op li' ta Chiapas, xchi'uk ta xich' pasel ta jmoj xchi'uk koman chapbil k'op k'uxi smeltsaj slamtsaj jol o'ntonal xchi'uk spajtsanel k'op. Yo' k'uchal xich' tael lekil tusanel chapanel xchi'uk stoyel smuk'ubtasel kuxlejal.

Svaklajunebal sk'ak'lil yual  
pebrero ta sjabilal 1996

**SKOMON K'OP A'YEJ JTUNEL JVU'EL TA MEJKO  
XCHI'UK EZLN TA STAKIK BATEL TA SNAIL  
STSOBOBBAIL JVA'LEJETIK XCHI'UK JTUNEL  
JVU'EL TA SJUNUL MEJKO**

Svaklajunebal sk'ak'lil yual  
pebrero ta sjabilal 1996

Jech k'uxi la xchap sk'op ya'yejik EZLN xchi'uk **16** jtunel jvu'el ta Mejiko sventa skoman slamtsanel jol o'ntonal xchi'uk spajtsanel k'op yo' k'ucha'al oyuk chapanel tusanel xchi'uk toyel muk'ubtasel te ik'ot ta pasel ta Sanantrex, Chiapas, xcha-chopalik la xchapbeik sk'oplaik yich'el ta Muk' xchi'uk Stalel xkuxlej Bats'i jnaklum, smantalil xchapobil k'op te ik'ot ta yo'ntonik yak'el ta na'el ti skoman chapbilal k'opik, jech k'ucha'al chal 1.5 smantalil k'u x-elan ta pasel.

**17** La reunión Plenaria Resolutiva del EZLN y el Gobierno Federal sobre Derechos y Cultura Indígena, es la ocasión y el foro más adecuado para que el Gobierno Federal y el EZLN presenten la propuesta para una "Nueva relación de los pueblos indígenas y el Estado".

**18** Este pronunciamiento contiene los principios y fundamentos necesarios para la construcción de un pacto social integrador de una nueva relación entre los pueblos indígenas, la sociedad y el Estado. Este pacto social para una nueva relación parte de la convicción de que una nueva situación nacional y local para los pueblos indígenas sólo podrá arraigar y culminar con la participación de los propios indígenas y la sociedad en su conjunto, en el marco de una profunda reforma del Estado.

#### CONTEXTO DE LA NUEVA RELACIÓN

**19 1** La historia confirma que los pueblos indígenas han sido objeto de formas de subordinación, desigualdad y discriminación que les han determinado una situación estructural de pobreza, explo-

Ti muk'ta tsobajel xchapanobil k'op a'yej la spasik EZLN xchi'uk jtunel jvu'el ta Mejiko sventa sk'elel k'u x-elan chich' chapanel ti Ich'el ta muk' xchi'uk Stalel xkuxlej Bats'i jnaklume, ja' no'ox o te tsobajel bu xu' la jyalik jtunel jvu'el ta Mejiko xchi'uk EZLN k'u x-elan chak'ik ta a'yel ti snopbil chabbilal k'opike "Ach' svolel stsobel bats'i jnaklumetik xchi'uk Estaro".

Ti komon chabbilal k'ope oy sjam smelol k'uxi xu' xk'ot ta pasel ta jun no'ox ti volet tsobele, k'uxi spas ta ach' k'u x-elan volol tsobolik ta kuxlej slumal bats'i jnaklumetik, yantik jnaklum ta komon xchi'uk ti Estaroe. Ti li' volbail tsobbail ta sventa ach' volet tsobel ta kuxleje ja' te stsakoj yip ti yu'un ch-ach'ub stalel sjunul slumal Mejiko xchi'uk ti li' no'ox ta kosilaltik ta stojol bats'i jnaklumetik, ja' no'ox me xu' stsak yip xchi'uk chk'ot ta pasel me yu'un te nitilik ek' ti bats'i jnaklumetik xchi'uk skotol jnaklum ta komone, ti va'aye yu'un me tsk'an cha'meltsanel tuk'ubtasel ti Estaroe.

#### SMELOL TI ACH' VOLET TSOBELE

Ti yech'emal kuxlejalile ta xal ka'aytik ti slumal bats'i jnaklumetike, kuybilik tal ta k'usiuk no'ox, oy svokolik tal ta ilbajinel uts'ntael, ta ch'akel, ta na'leel, ta me'onal xchi'uk mu'yuk tsakbilik ta

tación y exclusión política. Confirma también que han persistido frente a un orden jurídico cuyo ideal ha sido la homogeneización y asimilación cultural. Confirma, finalmente, que para superar esa realidad se requieren nuevas acciones profundas, sistemáticas, participativas y convergentes de parte del gobierno y de la sociedad, incluidos, ante todo, los propios pueblos indígenas.

Se requiere una nueva política de Estado, no de coyuntura, que el actual Gobierno Federal se compromete a desarrollar en el marco de una profunda reforma del Estado, que impulse acciones para la elevación de los niveles de bienestar, desarrollo y justicia de los pueblos indígenas, y que fortalezca su participación en las diversas instancias y procesos de toma de decisiones, con una política incluyente.

Se requiere el concurso de todos los ciudadanos y organizaciones civiles, que el actual Gobierno Federal se compromete a propiciar, para desterrar mentalidades, actitudes y comportamientos discriminatorios hacia los indígenas y para desarrollar una cultura de la pluralidad y la tolerancia que acepte sus visiones del mundo, sus formas

sva'anel spasel jtunel jvu'el. Ta xal xtok ti te to tsakal tal ti xkuxlejike manchuk me skotol mantaletik ta sk'an ta sjelbe xchi'uk ta sko'oltasbe xkuxlejal k'ucha'al jkaxlanetik. Ti va'aye yu'un ta xal k'uxi xu' xch'ay x-ul ti k'usitik k'otemik ta pasele, tsk'an xich' lek pasel ach' lekil abtelal, lek nopol bil chapbil ta komon xchi'uk bu jmoj sta sba xchi'uk ti k'usi tspas jtunel jvu'el xchi'uk jnaklumetike, xchi'uk tsots sk'oplal teuk nitil tsakalik ek' ti slumal bats'i jnaklumetike.

Tsk'an ach'ubtasel ti smelol yabtel Estaroe, mu **20** jechuk no'ox anil nopol, yu'un ti jtunel jvu'el ta Mejikoe sk'an xak' sk'op ta slekubtas, yu'un ja' te jmoj tsakal xchi'uk xcha'meltsanel ti Estaroe, ak'o sk'el k'uxi xtoy lekil utsilal, xmuk'ib kuxlejal xchi'uk tusanel chapanel yu'un slumal bats'i jnaklumetik, xchi'uk ak'o stsatsubtasbe snitel stsakel ta muk' ta butik chk'ot ta nopol xchi'uk chapanel ti k'usitik chk'ot ta pasele, tsk'an oyuk lek smelol komon nitel tsobel.

Tsk'an tskolta sbaik skotol vinik antsetik xchi'uk **21** boch'otik jmoj svoloj stsoboj sbaik, ti li' jtunel jvu'el ta Mejikoe chak' ye yo' k'ucha'al sa'be sjam smelol k'uxi xjel batel jol o'ntonal, k'usitik chich' nopol pasel ta yilbajinel yuts'intael ti bats'i jnaklumetike xchi'uk k'uxi oyuk xlil talelil ta yich'el ta muk' ti jech oy ep ta chop kuxlejale, ja'

de vida y sus conceptos de desarrollo.

**22** Se requiere la participación de los pueblos indígenas, que el actual Gobierno Federal se compromete a reconocer y estimular, para que sean los actores fundamentales de las decisiones que afectan su vida, y reafirman su condición de mexicanos con pleno uso de derechos que por su papel en la edificación de México tienen ganada por derecho propio.

**23** En síntesis, se requiere un nuevo esfuerzo de unidad nacional, que el actual Gobierno Federal, con la participación de los pueblos indígenas y el conjunto de la sociedad, se compromete a impulsar, para que no haya mexicanos con potencialidades restringidas, que debe servir para que México se engrandezca asumiendo con orgullo la historia milenaria y la riqueza espiritual de los pueblos indígenas, y para que desarrolle a plenitud todas sus potencialidades económicas, políticas, sociales y culturales.

**24 2** Las condiciones de pobreza y marginación que afectan a los pueblos indígenas, muestran el ca-

no'ox jech xtok, ti oyuk stsakel ta muk' k'u x-elan xchapojik sbiiltasojik osil banamil, k'u x-elan kuxul chamalik, xchi'uk k'u x-elan snopojik ti smuk'ubtasel xkuxlejike.

Tsk'an xich' nitel tsobel slumal bats'i jnaklum, ti li' jtunel jvu'el ta Mejikoe ta xak' ye ti ttsak ta muk' xchi'uk tsistibe yo'on ti ja'uk ba'yukik ta xchapel stukik k'usi xtal xbat ta xkuxlejike, xchi'uk tsatsubuk ta sjol yo'nik ti ja'ik vinik antsetik jmejikano xchi'uk ti oy lek yich'elik ta muk'e yu'un ja' skoltaoj sbaik ta smeltsanel xchapanel ti slumal Mejikoe, ja'yo staoj ta yipal stukik ti yich'elik ta muk'e.

**23**

Ta jbel cha'bel no'oxe, tsk'an ach' yipal volet tsobel ta sjunul slumal Mejiko, tsk'an ti jtunel jvu'el ta Mejiko xchi'uk skolael sba ek' ti bats'i jnaklumetik xchi'uk skotol vinik antsetike, ak'o sbain sa'bel sjam smelol, k'uxi jamaluk xak' ta ilel sbijil sjol yo'ntonik; k'uxi xmuk'ib xlekub slumal Mejiko ta xich' ta muk', ta stoy ti spoko' yech'emal xkuxlej xchi'uk sk'ulejal xch'ulel xch'iel sk'opojet bats'i jnaklumetik yo' k'ucha'al xmuk'ib ta j-ech'el skotol k'usi sna' spasel xchapanel, smelol jtunel jvu'el, svolel stsobel ta kuxlej xchi'uk stalel xkuxlejik.

Ti jech oy me'onal xchi'uk jipel tenel staoj slumal bats'i jnaklume, chak' ta ilel ti mu ko'oluk

rácter desigual del desarrollo de la sociedad mexicana, y definen el alcance de las exigencias de justicia social que debe atender el Estado para concurrir al progreso de ese importante núcleo de mexicanos.

El Gobierno Federal está consciente de esa responsabilidad, y expresa su firme voluntad de impulsar las políticas y emprender las acciones que resuelvan esa tarea nacional. Asume cabalmente el compromiso de fortalecer la participación de los pueblos indígenas en el desarrollo nacional, en un marco de respeto a sus tradiciones, instituciones y organizaciones sociales, y de mayores oportunidades para mejorar sus niveles de vida, de mayores espacios políticos y culturales para avances futuros, y de mayor acceso a la construcción conjunta de una sociedad más moderna y eficiente, más vigorosa y unida, más plural y tolerante y que distribuya equitativamente los frutos del desarrollo. Los pueblos indígenas contribuirán con lo mejor de sus propias culturas a esa edificación de una sociedad plural y tolerante.

Las perspectivas de desarrollo de México están

muk'ubtasbil xkuxlej ti jnaklumetik ta slumal Mejikoe, ja'yo ja' te stsakoj o yip ti oy stsatsal k'anel xchapanel stusanel kuxlejale, ti va'aye ja' tsk'an tsk'el stuk'ulan Estaro k'uxi xlekub s-utsib xkuxlejik ti va'ay k'u yepal jnaklumetik li' ta Mejiko ek'e.

Ti jtunel jvu'el ta Mejikoe sna'oj ti ja' ta sba spase- **25**  
 le, ja'yo ta xal ti yalojbe sjol yo'nton ta sa'be sjam smelol xchi'uk ta xlik spas k'usitik kechel makal spasel ta sjunlej Mejiko. Ta xak' ta sba stsatsubtasel, snitel tsobel slumal bats'i jnaklumetik ta smuk'ubtasel xkuxlej sjunul slumal Mejiko, ja' no'ox ti tsk'an xich'be ta muk' k'u x-elan nopen xa'yik ch'iem k'opojemik, smantalil xkuxlejik xchi'uk k'u x-elan jmoj svoloj stsoboj sbaik, xchi'uk ak'o sk'el xchapan ta komon ti stekubtasel ch'iel k'opojele. Ak'o sjambe smelol jtunel jvu'el xchi'uk talel kuxlejal k'uxi xlekubik batel ta ts'akal xchi'uk ko'oluk jmoj ta xich' chapanel meltsanel, ach'ubtasel xchi'uk slekubtasel xch'iel sk'opojet ti jnaklumetike, k'uchal lek tsots jmoj yomol, stsak ta muk' xchi'uk ts's'ik ti k'u x-elan jel tose, ak'o komanuk xak' ta lekinel ti k'usi xich' tael ta smuk'ibtasel kuxlejale. Ti slumal bats'i jnaklumetike ta skolta sbaik xchi'uk slekilal xkuxlejik sventa xk'ot ta pasel ti va'ay jelchop kuxlejal xchi'uk stsakel ta muk'e.

Ti k'u x-elan nopol ta xmuk'ib xkuxlej Mejikoe ja' **26**

estrechamente condicionadas a la tarea histórica de eliminar la pobreza, la marginación y la insuficiente participación política de millones de indígenas mexicanos. El objetivo de construir una sociedad más justa y menos desigual es la piedra angular para alcanzar un desarrollo más moderno y construir una sociedad más democrática. Estas metas son parte esencial del proyecto de nación que el pueblo de México desea, no sólo como compromiso moral de la sociedad y de los pueblos indígenas y como responsabilidad ineludible del Gobierno de la República, sino como condición indispensable para asegurar el tránsito a mejores niveles de desarrollo del país.

**27** Para el Gobierno Federal, la tarea histórica y la demanda actual, social y estructural de combatir la pobreza y la marginación de los pueblos indígenas, requiere de su participación y la de la sociedad en su conjunto, como factores determinantes para impulsar el necesario establecimiento de una nueva relación entre los pueblos indígenas del país y el Estado, sus instituciones y niveles de gobierno.

yich'oj k'elel kuxi xu' xch'ay pok'o me'onal, jipel tenel xchi'uk ti mu'yuk ep snitel stsakelik k'uxi skolta sbaik ta sk'elel smelol jtunel jyu'el ti ep no'ox ta miyon bats'i jnaklum mejikanoetike. Ti va'ay k'u x-elan nopol smeltsanel jnaklumetik yich'ojbe lek smelol xchi'uk k'uxi mu yalel toyoluk no'oxe, ja' yi'bel stsatsal k'uxi xich' tael ach' muk'ubtasel ta kuxlejal xchi'uk xchapanel jnaklumetik bu xich' ich'el ta muk' ti jujun tal sbel jol o'ntonale. Ti va'ay k'usi nopol ta pasele, ja' yipal stsatsal k'u x-elan chich' k'anel ta kosilaltike yu'un jech sk'anoj ti sjunlej slumal Mejikoe, va'aye ma'uk no'ox ta spat yo'on skotol jnaklumetik xchi'uk slumal bats'i jnaklumetike, xchi'uk mu xu' sjip ta sba ti k'usi ja' ta yak'ol spasel jtunel jyu'el ta Mejikoe, yu'un ja' tsots sk'opla k'uxi xich' tael slekubtasel xchi'uk smuk'ubtasel xkuxlej sjunul Mejiko.

25

Ti cha'ay jtunel jyu'el ta Mejikoe, ti k'usi kechel o no'ox tal ta pasel ta vo'nej xchi'uk k'usi tsots ta k'anel tanae, ti smelol kuxlejal xchi'uk k'u x-elan chapal k'usi oy x-ayane, xch'ayel me'onal, xchi'uk ti sjipel stenel slumal bats'i jnaklumetike, tsk'an ta skolta sba ti jtunel jyu'el xchi'uk skotol jnaklumetike, ti va'aye ja' me tsots sk'opla xich' tsakel ta venta k'ucha'al stsak yip slike sel ta komon ti va'ay ach' ta svol stsob sbaik slumal bats'i jnaklumetik ta sjunul Mejiko xchi'uk Estaroe, jujuchop ta skajalkajal jtunel jyu'eletike.

Esta nueva relación debe superar la tesis del integracionismo cultural para reconocer a los pueblos indígenas como nuevos sujetos de derecho, en atención a su origen histórico, a sus demandas, a la naturaleza pluricultural de la nación mexicana y a los compromisos internacionales suscritos por el Estado mexicano, en particular con el Convenio 169 de la OIT.

El Gobierno Federal asume que el establecimiento de esta nueva relación con los pueblos indígenas, le asigna el compromiso de contribuir a resolver sus problemas esenciales, y de que esa acción deberá expresarse en políticas sistemáticas y concretas, con apego a las modalidades que impongan las diversidades regionales y las características propias de cada pueblo indígena.

#### **COMPROMISOS DEL GOBIERNO FEDERAL CON LOS PUEBLOS INDÍGENAS**

3 Las responsabilidades que el Gobierno Federal asume como compromisos que el Estado mexicano debe cumplir con los pueblos indígenas en su nueva relación son:

1 Reconocer a los pueblos indígenas en la Constitución general. El Estado debe promover el re-

Ti va'ay ach' volet tsobele, tsk'an mu xa ja'uk stsak **28**  
ta muk' ti sko'oltasel talel kuxlejalil sventa xich' ta  
muk' ti slumal bats'i jnaklumetik yo' k'ucha'al oyuk  
yich'elik ta muk'e, ja' tsakbil ta muk' ti k'u x-elan  
likem tal sts'unubalike, k'usi tsk'anik, k'u x-elan ep  
ta chop talel kuxlejal ta sjunlej slumal Mejiko  
xchi'uk k'usi yak'oj sk'op ta spasel jtunel jvu'el ta  
Mejiko xchi'uk yantik namal osil banamile, jech  
k'ucha'al Konvenio 169 yu'un OIT.

Ti jtunel jvu'el ta Mejikoe sna'oj ti vi slikesel ach'  
volet tsobel xchi'uk slumal bats'i jnaklumetike, ta  
x-ak'bat ta sba ti tskoltael sba ta xchapanel k'usi-  
tik jinil vuk'ul tsots sk'oplale, ti va'ay k'usi ta xich'  
pasele tsk'an xich' ak'el ta ilel ti chapbil sa'bil lek  
smelole, tsk'an chich' ich'el ta muk' k'u x-elan jel-  
tos ti jusep osil banamile xchi'uk k'u x-elan stalel  
jujun slumal bats'i jnaklumetike.

#### **JTUNEL VU'EL TA MEJIKO YAK' SK'OP K'USITIK TA SBA SPASEL XCHI'UK SLUMAL BATS'I JNAKLUMETIK**

Ti k'usitik kom ta sba sk'elel jtunel jvu'el ta **30**  
Mejiko sventa ti ach' volet tsobel xchi'uk slumal  
bats'i jnaklumetike, ja' ti k'otuk ta pasel yu'un  
jtunel jvu'el ta sjunlej Mejiko, ti:

Stsakel ta muk' slumal bats'i jnaklumetik ta Muk'ta **31**  
mantal vun. Ti Estaroe tsk'an sa'be sk'oplal stsakel

conocimiento, como garantía constitucional, del derecho a la libre determinación de los pueblos indígenas que son los que descienden de poblaciones que habitaban en el país en la época de la conquista o la colonización y del establecimiento de las actuales fronteras estatales y que cualquiera que sea su situación jurídica, conservan sus propias instituciones sociales, económicas, culturales y políticas, o parte de ellas. La conciencia de su identidad indígena deberá considerarse un criterio fundamental para determinar los grupos a los que se aplican las disposiciones sobre pueblos indígenas<sup>1</sup>. El derecho a la libre determinación se ejercerá en un marco constitucional de autonomía asegurando la unidad nacional. Podrán, en consecuencia, decidir su forma de gobierno interna y sus maneras de organizarse política, social, económica y culturalmente. El marco constitucional de autonomía permitirá alcanzar la efectividad a los derechos sociales, económicos, culturales y políticos con respecto a su identidad

**32 2** Ampliar participación y representación políticas. El Estado debe impulsar cambios jurídicos y

ta muk', k'ucha'al tsatsubtasbiluk ta muk'ta mantal vun, ti jamal snopel xchapel xkuxlej slumal bats'i jnaklumetik ti ja'ik boch'otik "te likem tal sts'u-nubalik ta stojol jnaklumetik ti te o no'ox nakalik ta vo'nej k'alal ivulik tal jkaxlanetik xchi'uk k'alal la jyak'ik ts'ak ta jujusep osil banamile, mu'yuk ta alel k'u x-elan k'elbil chapanbilik ja'no'ox ti te to sk'eloj stuk'ulanojik smantalil xkuxlejike, slekil k'ulejalik, stalelik xchi'uk smelol jtunel jvu'el, manchuk me mu xa skotoluk. Ja' me chich' tuk'ulanel me tsakal ta yo'onik ti stalel bats'i jnaklum yich'ojike, sventa xk'ot ta nopol chapel boch'o xu' slekin ti li' k'usi albil sk'oplal" sventa slumal bats'i jnaklumetike<sup>1</sup>. Ti yich'el ta muk' jamal snopel xchapel xkuxlejike jech ta xk'ot ta pasel k'ucha'al chich' albel sk'oplal ta mantal vun ti yich'el sba ta muk' stukike, ja' no'ox tsk'an ti junuk volol tsobel ti yosilal Mejikoe. Me jech une, stak' snop stukik k'u x-elan ta st'uj ta sva'an yajtunel vu'el ta slumalik xchi'uk k'uxi xchapan sbaik ta sk'elel smelol jtunel jvu'el, lekil k'ulejal, svolet stsobel sbaik ta kuxlej xchi'uk stalel xkuxlejal. Ti smantal vunal yich'el sba ta muk' stukike ta xak' ta tael ta melel ti ich'el ta muk' ta komone, ta sk'elel lekil k'ulejal, talel kuxlejal xchi'uk smelol jtunel jvu'el, ja' ich'bil ta muk' ti k'u x-elan stalelike.

Sjamel snitel tsakel ta smelol jtunel jvu'el. Ti Estaroe tsk'an tsa'be sk'oplal ti xich' jelel k'elel

legislativos que amplíen la participación y representación políticas local y nacional de los pueblos indígenas, respetando sus diversas situaciones y tradiciones, y fortaleciendo un nuevo federalismo en la República mexicana. El reclamo de que las voces y demandas de los indígenas sean escuchadas y atendidas debe llevar al reconocimiento de derechos políticos, económicos, sociales y culturales de los pueblos indígenas, dentro del marco de la nación mexicana, y a una decisiva reforma del Estado en materia de prácticas institucionales. El Gobierno Federal promoverá las reformas constitucionales y legales que correspondan a los acuerdos y consensos alcanzados.

28

chapanel xchi'uk ti xjamuk snitel stsakel ta smelol jtunel jvu'el li' no'ox ta yosilal xchi'uk ta sjunul Mejiko ti slumal jbats'i jnaklumetike, ja' no'ox tsk'an xich' ich'el ta muk' ti ep ta chope, k'u x-elan oyik xchi'uk k'u x-elan nopen xa'y ch'iem k'opo-jemike, xchi'uk slekubtasel yach' svolet tsobel ti sjunul Mejikoe. Ti k'usi tsots chal ye sti'ik xchi'uk k'usi tsk'anik bats'i jnaklumetike tsk'an xich' a'yel xchi'uk pasel ti k'usi tsk'anike xchi'uk sk'an xich' tsakel ta venta ti ich'el ta muk' ta sk'elel smelol jtunel jvu'el, lekil k'ulejal, volet tsobel ta kuxlej xchi'uk stalelik ti slumal bats'i jnaklumetike, jech k'ucha'al sjunul slumal Mejiko, xchi'uk tsots sk'o-plal xcha'meltsanel ti Estaro ta sk'oplal smantali yabtel xchi'uk k'u x-elan tspase. Ti jtunel jvu'el ta Mejikoe ta slikesbe sk'oplal xcha'meltsanel mantal vunetik bu ja' snitilil sba xchi'uk ti k'usitik k'otem ta alel chapele.

3 Garantizar acceso pleno a la justicia. El Estado debe garantizar el acceso pleno de los pueblos a la jurisdicción del Estado mexicano, con reconocimiento y respeto a especificidades culturales y a sus sistemas normativos internos, garantizando el pleno respeto a los derechos humanos. Promoverá que el derecho positivo mexicano reconozca las autoridades, normas y procedimientos de resolución de conflictos internos a los pueblos y comunidades indígenas, para aplicar justicia so-

Stsatsubtasel oyuk lek tusanel chapanel. Ti Estaroe **33** sk'an tsatsubtas ti oyuk lek stusanel xchapanel slumal bats'i jnaklumetik bu k'alal yich'oj ta venta sjunul slumal Mejiko, ja' no'ox yu'un tsk'an ich'el ta muk' k'u x-elan stalel xkuxlejik xchi'uk k'u x-elan nopen xa'ay xchapan sba stukike, xchi'uk oyuk stsatsubtasel yich'el ta muk' ti jch'iel jk'opojele. Ta slikesbe sk'oplal yo' k'ucha'al skotol mantal vunetik yu'un tusanel chapanel ak'o stsak ta muk' jtunel jvu'el ti k'u x-elan nopen xa'ay

bre la base de sus sistemas normativos internos y que mediante procedimientos simples sus juicios y decisiones sean convalidados por las autoridades jurisdiccionales del Estado.

**34** 4 Promover las manifestaciones culturales de los pueblos indígenas. El Estado debe impulsar políticas culturales nacionales y locales de reconocimiento y ampliación de los espacios de los pueblos indígenas para la producción, recreación y difusión de sus culturas; de promoción y coordinación de las actividades e instituciones dedicadas al desarrollo de las culturas indígenas, con la participación activa de los pueblos indígenas; y de incorporación del conocimiento de las diversas prácticas culturales en los planes y programas de estudio de las instituciones educativas públicas y privadas. El conocimiento de las culturas indígenas es enriquecimiento nacional y un paso necesario para eliminar incomprendiciones y discriminaciones hacia los indígenas.

**35** 5 Asegurar educación y capacitación. El Estado debe asegurar a los indígenas una educación que respete y aproveche sus saberes, tradiciones y for-

xchapan sba ta yutil slumal bats'i jnaklumetike, yu'un ti tusanel chapanele tsk'an ja' xich' ta muk' k'u x-elan nopen xa'ay stusan xchapan sba ti stukike, va'ay u sa'biluk no'ox lek smelol yo' k'ucha'al stsake ta muk' yu'un jchapanvanejetik ta Estaro ti k'usi la stusan xchapan stukike.

Spukel staniel stalel xkuxlej slumal bats'i jnaklumetik. Ti Estaroe tsk'an tsa'be sk'oplal smelol talel kuxlejal ta Mejiko xchi'uk li' ta osilalil ti stsakel ta muk' xchi'uk sjambel sbelai bu xu' sbole-sik xcha'meltsanik xchi'uk xak'ik ta otkinel stalel xkuxlejik ti slumal bats'i jnaklumetike; ja' no'ox jech xtok sventa spukel xchi'uk jmoj svolet ti k'usitik chich' pasel xchi'uk boch'otik ja' ta sbaik sk'elel yabetanel smuk'ubtasel stalel xkuxlej bats'i jnaklumetike, tsk'an me te nitbil tsakbilik ek' ti slumal bats'i jnaklumetike; xchi'uk ochuk ek' ti k'usitik sna'ik spasel juchop talel kuxlejal ta svunal chanubtasel ta jujun chanuvuntik ta komon xchi'uk bu tojbilike. Ti yotkinel stalel xkuxlej bats'i jnaklumetike ja' smuk'ibtasel sjunul slumal Mejiko xchi'uk tsots sk'oplal k'uchal xch'ay o ti mu xich' a'ybel smelol xchi'uk k'uxi xlaj sk'oplal ilbajinel uts'intael ta stojol bats'i ti jnaklumetike.

Stsatubtasel chanubtasel xchi'uk bijubtasel. Ti Estaroe tsk'an tstsatsubtas xchanubtasel bats'i jnaklumetik, bu stsak ta muk' xchi'uk ak'o tunuk ti

mas de organización. Con procesos de educación integral en las comunidades que les amplíen su acceso a la cultura, la ciencia y la tecnología; educación profesional que mejore sus perspectivas de desarrollo, capacitación y asistencia técnica que mejore los procesos productivos y calidad de sus bienes; y capacitación para la organización que eleve la capacidad de gestión de las comunidades. El Estado deberá respetar el quehacer educativo de los pueblos indígenas dentro de su propio espacio cultural. La educación que imparte el Estado debe ser intercultural. Se impulsará la integración de redes educativas regionales que ofrezcan a las comunidades la posibilidad de acceder a los distintos niveles de educación.

**6 Garantizar la satisfacción de necesidades básicas.** El Estado debe garantizar a los pueblos indígenas condiciones que les permitan ocuparse de su alimentación, salud y servicios de vivienda en forma satisfactoria y por lo menos un nivel de bienestar aceptable. La política social impulsará programas prioritarios para que la población infantil de los pueblos indígenas mejore sus niveles de salud y alimentación, y dé apoyo a la actividad y capacitación de las mujeres indígenas.

k'usi sna'ojike, k'usi nopen xa'yik spasel xchi'uk k'u x-elan svoloj stsoboj sbaike. Tsk'an lek chapal ti chanubtasel ta parajeetike yo' k'ucha'al xjam lek sbe ta yotkinel talel kuxlejal, bijil chanvun xchi'uk tsatsal abtel; oyuk muk'ta tsatsal chanubtasel k'uchal xlekub xmuk'ib xkuxlej; bijubtasel koltael ta xchannel abtel yo' k'uxi xlekub ti k'usi xlok' x-ayan ta yabtelike xchi'uk k'usi oy x-ayan yunike; xchi'uk chanubtasel k'uxi svol stsob sbaik yo' xlekub ti k'usi chich' k'anel chapanel ta parajeetike. Ti Estaroe sk'an chich' ta muk' k'u x-elan xchapoj sbaik ta chanubtasel bijubtasel slumal bats'i jnaklumetik, jech k'u x-elan stalel xkuxlejike. Ti chanvun chak' Estaroe tsk'an chak' ta otkinel ti ep ta chop talel kuxlejale. Tsk'an k'elbel smelol yo' nitil tsakaluk batel chanubtasel ta parajeetik ja' ti k'ucha'al ska-jalkaj xmuy batel ti chanvune.

Stsatsubtasel, sk'elel stael k'usitik tsots ba'yuk **36** jtunel. Ti Estaroe tsk'an tsatsubtas ta stojol slumal bats'i jnaklumetik ti k'uxi xu' sta sve'el yuch'u-mik, k'elel poxtael xchi'uk k'usi chtun ta sna sk'ulebik yo' k'ucha'al xu' lek xch'i xk'opojike. Ti smelol volet tsobel ta kuxlejale, ta srikes k'usi tsots sk'oplal tsk'an pasel ta stojol ololetik, kerem tsebetik yu'un slumal bats'i jnaklumetik yo' k'ucha'al xlekub sk'elel xpoxtaelik, sve'el yuch'u-mik xchi'uk oyuk skoltael ta yabtel xchi'uk sbijubtasel ti bats'i antsetike.

**37 7** Impulsar la producción y el empleo. El Estado debe impulsar la base económica de los pueblos indígenas con estrategias específicas de desarrollo acordadas con ellos, que aprovechen sus potencialidades humanas mediante actividades industriales y agroindustriales que cubran sus necesidades y produzcan excedentes para los mercados; que coadyuven a generar empleo a través de procesos productivos que incrementen el valor agregado de sus recursos; y que mejoren la dotación de servicios básicos de las comunidades y su entorno regional. Los programas de desarrollo rural de las comunidades indígenas se sustentarán en procesos de planeación en los que el papel de sus representantes será central desde el diseño hasta la ejecución.

**38 8** Proteger a los indígenas migrantes. El Estado debe impulsar políticas sociales específicas para proteger a los indígenas migrantes, tanto en el territorio nacional como más allá de las fronteras, con acciones interinstitucionales de apoyo al trabajo y educación de las mujeres, y de salud y educación de niños y jóvenes, las que en las regiones rurales deberán estar coordinadas en las zonas de aportación y en las de atracción de jornaleros agrícolas.

Sa'bel sk'opla k'usi xlok' x-ayan ta osil banamil xchi'uk abtel. Ti Estaroe tsk'an stsatsubtasbe slikeb sk'ulejal slumal ti bats'i jnaklumetike, ja' no'ox ti ja' jech tsk'an pasel muk'ubtasel jech k'u x-elan chapbil xchi'ukike, ak'o stunesik yip sbijilik ti vinik antsetik ta abtel ta pavrika xchi'uk sk'atajesel k'usi xlok x-ayan ta osil banamil sventa xtun yu'nik stukik xchi'uk xchonik ti k'usi ep xbat ta pasel yu'nike; me chtoy stojol ti k'usitik chich' pasel meltsanel xchi'uk k'usi xlok' x-ayan ta osil banamile ta ja' to jech xu xbol o ti tojel ta abtele xchi'uk xu' spas smeltsanik k'usi chtun yu'nik ta sna slumalik xchi'uk ta sjunlej yosilalike. Ti k'usitik chk'ot ta pasel sventa xmuk'ib kuxlejal ta sparaje bats'i jnaklumetike ja' te ta stsak yip ti k'alal jmoj chich' nopol chapel xchi'uk yajva'lejik k'alal ta xlik ta pasel xchi'uk ja' to me tsutse.

Sk'elel spojel bats'i jnaklumetik k'alal ta xlok'ik batel ta yan lum. Ti Estaroe tsk'an tsatsubtasbe smelol kuxlejal k'uxi xich'ik k'elel pojel bats'i jnaklumetik me yu'un lok'ik batel ta yan lum, manchuk me li' no'ox ta yosilal Mejiko o me ta yantik namal bananil, ti jaychop snailtak abtelalal yu'un jtunel jvu'el tsk'an ak'o sliksik koltael ta abtel xchi'uk xchanubtasel ti antsetike, sk'elel xpoxtael xchi'uk xchanubtaselik ti ololetik xchi'uk kerem tsebetike, ti ta parajeetike tsk'an me ja' te jmoj ta xk'ot ta pasel ti bu chlok'ik batele xchi'uk ti bu chk'otik ta sa' abtele.

4 El Gobierno Federal asume el compromiso de que los Príncipios que deben normar la acción del Estado en su nueva relación con los pueblos son:

**1** Pluralismo. El trato entre los pueblos y culturas que forman la sociedad mexicana ha de basarse en el respeto a sus diferencias, bajo el supuesto de su igualdad fundamental. Como consecuencia, ha de ser política del Estado normar su propia acción y fomentar en la sociedad una orientación pluralista que combata activamente toda forma de discriminación y corrija las desigualdades económicas y sociales. Igualmente, será necesario avanzar hacia la conformación de un orden jurídico nutrido por la pluriculturalidad, que refleje el diálogo intercultural, con normas comunes para todos los mexicanos y respeto a los sistemas normativos internos de los pueblos indígenas. El reconocimiento y promoción de la naturaleza pluricultural de la nación significa que, con el propósito de fortalecer la cultura de la diversidad y la tolerancia en un marco de unidad nacional, la acción del Estado y sus instituciones debe realizarse sin hacer distinciones entre indígenas y no indígenas o ante cualquier opción sociocultural colectiva. El desarrollo de la nación

4 Ti jtunel jvu'el ta Mejikoe ta xak' sk'op ta **39** sk'elel xchi'uk xch'unel slikeb smelol yach' voel tsobel sba xchi'uk Estaro ti slumal bats'i jnaklumetike, ti va'ay smelol slikebe, ja':

**1** Epal ta chop talelil. Ti k'u x-elan ta xil sk'opan **40** sbaik jtekllumetik xchi'uk talel kuxlejalil oy ta yajval slumal Mejiko ja' me ta stsak ta muk' k'u x-elan jel tosike, ti oy skoman ich'elik ta muk'e. Ti va'ay k'u x-elane, ja' me ta sa'be smelol smantalil k'u x-elan ta x-abtej ti Estaroe xchi'uk k'uxi ta xak'be ta sjol yo'nton jnaklumetik ti ep ta chop kuxlejalile, yo' k'ucha'al xch'ay batel skotol ti k'u x-elan oy ilbajinel uts'intaele xchi'uk ja' no'ox jech xtok ak'o stuk'ubtas ti oy yalel toyol k'ulejal xchi'uk kuxlejale. Ja' no'ox jech xtok tsk'an xich' sa'bel batel yach' melolal mantaletik ti ja'uk xich' ta muk' ti ep ta chop talel kuxlejalile, xchi'uk ak'o yak' ta ilel ti jmoj xtal xbat sk'opan sbaik talel kuxlejaliletike, oyuk komon mantaletik ta stojol ti jmejikanoetike, xchi'uk ti yich'el ta muk' k'u x-elan ta xchapan sba stukik ti klumal bats'i jnaklumetike. Ti va'ay stsakel ta muk' xchi'uk spukel ta otkinel k'u x-elan jel tos kuxlejal ta sjunul yosilal Mejikoe, ta sk'an xal ti k'ucha'al stsatsub yipal stsakel ta muk' jel chop talel kuxlejal xchi'uk stuk'ulanel ta jun no'ox svolel stsobel sba ti

debe sustentarse en la pluralidad, entendida como convivencia pacífica, productiva, respetuosa y equitativa de lo diverso.

**41** 2 Sustentabilidad. Es indispensable y urgente asegurar la perduración de la naturaleza y la cultura en los territorios que ocupan y utilizan de alguna manera los pueblos indígenas, según lo define el artículo 13.2 del Convenio 169 de la OIT. Respetando la diversidad cultural de los pueblos indígenas, las acciones de los niveles de gobierno y las instituciones del Estado mexicano deben considerar criterios de sustentabilidad. Las modalidades tradicionales de aprovechamiento de los recursos naturales que ponen en práctica los pueblos y comunidades indígenas, forman parte de sus estrategias de persistencia cultural y de nivel de vida. Se impulsará el reconocimiento, en la legislación, del derecho de los pueblos y comunidades indígenas a recibir la indemnización correspondiente cuando la explotación de los recursos naturales, que el Estado realice, ocasione daños en su hábitat que vulneren su reproducción cultural. Para los casos en los que el daño ya se hubiera

jnaklumetik ta Mejikoe, ti yabtel Estaro xchi'uk snailtak abtelale tsk'an komon chk'ot ta pasel mu'yuk ta alel me bats'i naklum o me jkaxlan xchi'uk me yan o k'u x-elan volol tsobolik ta kuxlej. Ti smuk'ubtasel skuxlej yosilal Mejikoe tsk'an me ja' stsak ta muk' ti ep ta chop talelile, ti va'aye ja' me ti ich'bil sjam smelol ta kuxleje, ta abtel, ta stsak ta muk' xchi'uk ko'ol tsk'el ti ep ta tose.

2 Sk'elel stuk'ulanel k'usi oy x-ayan. Tsots sk'opla xchi'uk ta aniltikuk no'ox tsk'an xich' k'elel tuk'u-lanel osil banamil xchi'uk talel kuxlejal bu nakaj-tik xchi'uk chtun yu'nik ti slumal bats'i jnaklumetike, jech k'ucha'al chalbe smelol 13.2 mantal ta Konvenio 169 yu'un OIT. Ich'biluk ta muk' ti ep ta chop talelil ta slumal bats'i jnaklumetik k'alal me oy k'usi xlik xtab ta pasel yu'un skojolkoj jtunel jvu'eletik xchi'uk snailtak abtelal ta sjunul slumal Mejikoe tsk'an tsk'elik k'uxi oyuk sk'elel stuk'ulanel k'usi oy x-ayane. Ti k'u x-elan nopen xa'y slekinik k'usi oy x-ayan ta osil banamil ti slumal xchi'uk sparajetak bats'i jnaklumetike, yu'un ja' jech sa'ojbeik stuk'il yo' k'ucha'al tsakal o ti stalel xkuxlejik xchi'uk k'u x-elan ch'iem k'opojemike. Ta xich' k'elel k'uxi xich' tsakel ta muk' ta mantal vun yich'elik ta muk' ti slumal xchi'uk sparaje bats'i jnaklum k'uchal xich'uk tojbel k'alal xich' lok'esbel k'usi oy x-ayan ta yosil sbanamilik yu'un ti Estaroe, xchi'uk me

causado, y los pueblos demuestren que las compensaciones otorgadas no permiten su reproducción cultural, se promoverá el establecimiento de mecanismos de revisión que permitan que, de manera conjunta, el Estado y los afectados analicen el caso concreto. En ambos casos, los mecanismos compensatorios buscarán asegurar el desarrollo sustentable de los pueblos, y comunidades indígenas. De común acuerdo con los pueblos indígenas, el Estado impulsará acciones de rehabilitación de esos territorios, según lo define el artículo 13.2 del Convenio 169 de la OIT, y respaldará sus iniciativas para crear condiciones que aseguren la sustentabilidad de sus prácticas de producción y de vida.

yich'ik ilbajinbel uts'intabel yosil, sna sk'ulebik me yu'un ta sokesbe spasel yepajesel stalel xkuxlejike. K'alal me yu'un ilbajinbil uts'intabil xae xchi'uk me la jyak'ik ta ilel bats'i jnaklumetik ti mu baluk xa'yik ta slekubtasel spasel stalel xkuxlejik ti k'u yepal la jyich'ik ak'bele, ta xich' likesbel sk'opla k'uchal xich' cha'kelel chapanel, yo' k'ucha'al jmojuk ti Estaro xchi'uk ti boch'otik la staik ilbajinele sk'el xchapanik lek. Ta xcha'chopal ti k'usi la jyich' alele, ti k'u x-elan ta xich' tojel sutesele ja' ta stsatsubtasbe smuk'ubtasel sk'elel stuk'ulanel xkuxlej ti slumal xchi'uk sparaje bats'i jnaklumetike. Koman nopol xchi'uk slumal bats'i jnaklumetik, ti Estaroe ta sliksbe sk'opal yabtelal xcha'meltsanel ti va'ay osil banamiletike jech k'uxi chal 13.2 mantal ta Konvenio 169 yu'un OIT, xchi'uk ta stsatsubtasbe yip ti k'usi ta spasik ta sa'bel stuk'il sk'elel stuk'ulanel batel k'u x-elan ta x-abtejik xchi'uk xch'iel sk'opojelike.

**3 Integralidad.** El Estado debe impulsar la acción integral y concurrente de las instituciones y niveles de gobierno que inciden en la vida de los pueblos indígenas, evitando las prácticas parciales que fraccionen las políticas públicas. Debe, asimismo, propiciar el manejo honesto y transparente de los recursos públicos destinados al desarrollo de los pueblos indígenas, a través de una mayor participación indígena en la toma de

**3 Xchapalilal.** Ti Estaroe tsk'an tsabe sk'opla ti **42** chapaluk xchi'uk jmojuk lek ti k'usi tspas snailtak abtelal xchi'uk skajalkaj jtunel jvu'el boch'otik ch-abtejik ta stojol slumal bats'i jnaklumetike, tsk'an mu ta vok'taltikuk k'uxi mu vok'ol ch'akaluk ti k'usi nopol ta pasele. Ja' no'ox jech xtok tsk'an ich'biluk lek smelol xchi'uk tuk'uk xich' pikel lajesel ti tak'in k'u yepal ak'bil sventa smuk'ubtasel, slekubtasel

decisiones y en la contraloría social del gasto público.

**43** 4 Participación. El Estado debe favorecer que la acción institucional impulse la participación de los pueblos y comunidades indígenas y respete sus formas de organización interna, para alcanzar el propósito de fortalecer su capacidad de ser los actores decisivos de su propio desarrollo. Debe promover, en colaboración con las expresiones organizativas de los pueblos indígenas, que éstos vigoricen sus capacidades de decisión y gestión. Y debe asegurar la adecuada corresponsabilidad del gobierno y los pueblos indígenas en la concepción, planeación, ejecución y evaluación de acciones que actúan sobre los indígenas. Puesto que las políticas en las áreas indígenas no sólo deben ser concebidas con los propios pueblos, sino implementadas con ellos, las actuales instituciones indigenistas y de desarrollo social que operan en ellas deben ser transformadas en otras que conciban y operen conjunta y concertadamente con el Estado los propios pueblos indígenas.

slumal bats'i jnaklumetike, jech chk'ot ta pasel me yu'un te tsakbil tsobbil ta snopel xchapel bats'i jnaklumetik ti k'usi chich' pasele xchi'uk ta sk'elel xcha'biel k'uxi chich' tunesel ti tak'ine.

4 Nitel tsakel ta spasel. Ti Estaroe tsk'an tsk'elbe smelol yo' k'ucha'al ti k'usitik tspas snailtak abtelal ak'o stsatsubtas snitel tsakel ta spasel ek' ti slumal xchi'uk sparaje bats'i jnaklumetike xchi'uk ak'o yich'be ta muk' k'u x-elan nopen xa'ay svoloj stsoboj sba stukike, yu'un ja' jech chk'ot o ta pasel ti stsatsubtasel sjol yo'ntonik ta snopel xchapel stukik ti smuk'ubtasel xkuxlejike. Tsk'an tslikesbe sk'oplal, jmoj me xchi'uk ti k'u x-elan jmoj svoloj stsoboj sbaik ti slumal bats'i jnaklumetike, yo' k'ucha'al stsatsub sjol yo'nik ta snopel xchapel xchi'uk sa'el ti k'usi tsk'anike. Ja' no'ox jech xtok tsk'an stsatsubtas ti lekuk jmoj sbainik jtunel jvu'el xchi'uk slumal bats'i jnaklumetik ti snopel, xchapel, spasel xchi'uk sk'elel k'usitik chich' pasel ta stojol bats'i jnaklumetike. Yu'un ti smelol k'usitik chich' pasel ta yosilat bats'i jnaklumetike mu ja'uk no'ox jmoj chich' nopol xchi'uk ti jnaklumetike, jmoj chich' pasel chotanel xchi'ukik, ti snailtak abtelal ta x-abtej ta stojol bats'i jnaklumetik tana li'e xchi'uk ti boch'otik tsmuk'ubtasbe xkuxlej jnaklumetike tsk'an xich'ik pasel ta ach' sventa jmojuk chnopolajik, ch'abtejik xchi'uk lekuk chapbil yu'un Estaro xchi'uk ti slumal bats'i jnaklumetike.

**5** Libre determinación. El Estado respetará el ejercicio de la libre determinación de los pueblos indígenas, en cada uno de los ámbitos y niveles en que harán valer y practicarán su autonomía diferenciada, sin menoscabo de la soberanía nacional y dentro del nuevo marco normativo para los pueblos indígenas. Esto implica respetar sus identidades, culturas y formas de organización social. Respetará, asimismo, las capacidades de los pueblos y comunidades indígenas para determinar sus propios desarrollos. Y en tanto se respeten el interés nacional y público, los distintos niveles de gobierno e instituciones del Estado mexicano no intervendrán unilateralmente en los asuntos y decisiones de los pueblos y comunidades indígenas, en sus organizaciones y formas de representación, y en sus estrategias vigentes de aprovechamiento de los recursos naturales.

## NUEVO MARCO JURÍDICO

**5** El establecimiento de la nueva relación entre los pueblos indígenas y el Estado, tiene como un punto de partida necesario la edificación de un nuevo marco jurídico nacional y en las entidades fede-

**5** Jamal snopel xchapel kuxlejal. Ti Estaroe ta **44** stsak ta muk' ti jamal snopel xchapel skuxlejal ti slumal bats'i jnaklumetike, ta xchopolchop xchi'uk ta skajalkaj bu ta stsake ta muk' xchi'uk bu ti jelel ta xich' sbaik ta muk' stukike, ja' no'ox mu'yuk ta xich' ilbajinel ti k'u x-elan svoloj xchapoj sba stuk ti slumal Mejikoe xchi'uk ja' k'uxi ti ach' mantal sventa slumal bats'i jnaklumetike. Ti va'aye yu'un tsk'an ich'el ta muk' ti k'u x-elanike, stalel xkuxlejik xchi'uk k'u x-elan svoloj stsoboj sbaik ta komon. Ta stsak ta muk' xtok ti sbijil slumal xchi'uk sparaje bats'i jnaklumetik k'uxi sk'el stukik k'u x-elan xu' xmuk'ib xkuxlejike. Me yu'un tsakbil ta muk' ti k'usi sk'anoj sjunul Mejiko xchi'uk ti jnaklumetike, ti skajalkaj jtunel jvu'eletik xchi'uk snailtak abtel yu'un estaro mejikanoe mu xu' stik' sbaik ek' ti ta k'usitik chchpanik xchi'uk tsnopik ti slumal xchi'uk sparaje bats'i jnaklumetike jech xtok ti k'u x-elan svoloj stsoboj sbaik, xchi'uk k'u x-elan oy yajva'lejik xchi'uk k'u x-elan sa'oibeik stuk'il slekinel k'usi oy x-ayan ta osil banamile.

## SME LTSANEL ACH' MANTALETIK

**5** Ti sliksel ach' volet tsobel ta slumal bats'i **45** jnaklumetik xchi'uk estaroe ja' te slikeb tal ti yu'un tsk'an ono'ox xich' meltsanel ach' mantaletik sventa sjunul slumal Mejiko xchi'uk

tivas. El Gobierno Federal asume el compromiso de impulsar las siguientes acciones:

**46** 1 El reconocimiento en la Constitución Política Nacional de demandas indígenas que deben quedar consagradas como derechos legítimos.

**47** a) Derechos políticos. Para fortalecer su representación política y participación en las legislaturas y en el gobierno, con respeto a sus tradiciones y para garantizar la vigencia de sus formas propias de gobierno interno.

**48** b) Derechos de jurisdicción. Para que se acepten sus propios procedimientos para designar sus autoridades y sus sistemas normativos para la resolución de conflictos internos, con respeto a los derechos humanos.

**49** c) Derechos sociales. Para que se garanticen sus formas de organización social, la satisfacción de sus necesidades humanas fundamentales y sus instituciones internas.

**50** d) Derechos económicos. Para que se desarrolleen sus esquemas y alternativas de organización para el trabajo y de mejora de la eficiencia de la producción.

estaroetike. Ti jtunel jvu'el ta Mejikoe ta xak' sk'op stsatsubtasel sk'opla spasel ti:

1 Stsakel ta muk' ta smuk'ta mantal vunal Mejiko ti k'usitik tsots ta sk'anik bats'i jnaklumetike, oyuk lek yipal tsakal chkom ti sbats'i lekil ich'e lik ta muk'e.

a) Ich'el ta muk' smelol jtunel jvu'el. Yo' k'uchal xich' tsatsubtasel ti oy sva'anel ta jtunel jvu'el xchi'uk ochuk ta jva'leje, ich'bil ta muk' stalel xkuxlej xchi'uk k'ucha'al tsatsubtasbiluk ti k'u x-elan yajtunel vu'el stukike.

b) Ich'el ta muk' ta k'u smuk'ul smakoj vu'elal. Yo' k'uxi xich' tsakel ta muk' k'u x-elan nopen xa'yik st'uj sva'anik yajtunel vu'elik xchi'uk k'u x-elan smantalik ta xchapanel sba stutik, ja' no'ox me oy yich'el ta muk' jch'iel jk'opojele.

c) Ich'el ta muk' volbail tsobbail ta kuxlejal. Yo' k'uxi xich' tsakel ta muk' k'u x-elan svol stsbai, stael k'usi tsots jtunel ta xch'iel sk'opojelik xchi'uk smantalil xkuxlej stukike.

d) Ich'el ta muk' ta lekil k'ulejal. Yo' k'uxi smuk'ubtasik ti k'u x-elan xchapoj sbaik, sa'ik ti svol stobel sbaik ta abtele xchi'uk k'uxi xlekub xtojob ti k'usi xlok' x-ayane.

- e) Derechos culturales. Para que desarrollen su creatividad y diversidad cultural y la persistencia de sus identidades.
- 2 El reconocimiento en la legislación nacional de las comunidades como entidades de derecho público, el derecho a asociarse libremente en municipios con población mayoritariamente indígena, así como el derecho de varios municipios para asociarse, a fin de coordinar sus acciones como pueblos indígenas. Las autoridades competentes realizarán la transferencia ordenada y paulatina de recursos, para que ellos mismos administren los fondos públicos que se les asignen, y para fortalecer en sus diferentes ámbitos y niveles. Correspondrá a las Legislaturas estatales determinar, en su caso, las funciones y facultades que pudieran transferírseles.
- 3 El reconocimiento de que en las legislaciones de los estados de la República, deben quedar establecidas las características de libre determinación y autonomía que mejor expresen las situaciones y aspiraciones diversas y legítimas de los pueblos indígenas.
- e) Ich'el ta muk' talel kuxlejal. Yo' k'uxi xmuk'ib **51** sp'ijil sjol yo'onik ta k'usi spasel, yepal ta chop talel kuxlejal xchi'uk k'uxi te kuxul ti k'u x-elanike.
- 2 Ti tsakel ta muk' ta smantal vun Mejiko ti **52** jnaklumetik k'uxi oyuk yich'elik ta muk' ta komone, yich'el ta muk' k'uxi xu' svol stsob sbaik xchi'uk yantik lum bu ja' ep oy bats'i jnaklumetik, ja' no'ox jech xtok oyuk yich'elik ta muk' ti xu' svol stsob sbaik ep ta chop jteklumetike, yo' k'ucha'al jmoj snop spas yabtelik ti slumal bats'i jnaklumetike. Ti jtunel j-abteleltik boch'otik ja' ta sbaik sk'elel xchapanele lek ta sa'beik smelol k'uxi ta sjelubtasbeik batel ta sk'obik ti tak'ine, k'ucha'al ja' xchap sk'el stukik k'u yepal tak'in chich'ik ak'bel xchi'uk ja' jech stsatsub o ti snitel stsakel bats'i jnaklum ta tunel vu'elil, sk'anel sa'el xchi'uk sk'elel stuk'ulanel ta abtelanel ta butik skojolkoj xchi'uk xchopolchop jtunel jvu'eletike. Ja' ta sba xchapel jmeltsanej mantal vun ta estaroetik k'usi ja' ta sbaik sk'elel spasele.
- 3 Ti tsakel ta muk' ta mantal vun chich' pasel ta **53** estaroetik yu'un sjunul slumal Mejikoe, tsk'an te tsakal lek chkom k'u x-elan ti oyuk jamal snopel xchapel kuxlejal xchi'uk yich'el sbaik ta muk' stukike, ja' ti k'ucha'al teuk lek xvinaj k'usi ja' yo'on sk'anojik ta stukik ti slumal bats'i jnaklumetike.

**54** En la determinación del marco jurídico y en la definición de las particularidades de la nueva relación del Estado con los indígenas, el Poder Legislativo será decisivo. El Gobierno Federal propondrá al Congreso de la Unión que establezca un nuevo marco jurídico nacional para los pueblos indígenas, y a los Congresos de los estados que consagren legalmente las especificidades que mejor reflejen las diversas situaciones y aspiraciones de los pueblos indígenas del país.

**55 4** En la Constitución de la República deberán reformarse varios artículos. El Gobierno Federal se compromete a impulsar las siguientes reformas:

**56 a)** Artículo 4o. Para que las demandas arriba señaladas (puntos 1 y 2) queden consagradas como derechos legítimos.

**57 b)** Artículo 115. Para que se fortalezca el pacto federal y se garantice la participación de las comunidades indígenas en la integración de los ayuntamientos y de los municipios mayoritariamente indígenas en los asuntos públicos.

Ti ta smeltsanel xchapanel smantalilal xchi'uk k'u x-elan chkom ta jujun tal ti yach' volet stsobel sba Estaro xchi'uk slumal bats'i jnaklumetike, ja' me ich'bil ta muk' ti k'usi chal jtunel jva'lejetik jmeltanej mantaletike. Ti jtunel jvu'el ta Mejikoe ta xak' batel ta snail stsobobbail jva'lejetik ta Mejiko sventa spasik ach' mantal jtunel yu'un sjunul slumal Mejiko ta sventa slumal bats'i jnaklum, jech ti jva'lejetik ta estaroetike ja' ak'o stsakik lek ta muk' ti k'uxi xk'otuk ta pasel ti jeltos xchi'uk k'usi ja' sk'anoj ta yo'nik ti slumal bats'i jnaklumetik ta Mejikoe.

**4** Ti ta Muk'ta mantal vun ta Mejikoe tsk'an chich' cha'meltsanel epal mantaletik. Ti jtunel jvu'el ta Mejikoe ta xak' ta sba sk'elel k'uxi xich' cha'meltsanel ti li' mantaletike:

**a)** Xchanibal mantal. Yo' k'ucha'al ti k'usi tsots sk'anel la yich' albel tal sk'oplal (ta 1 xchi'uk 2) k'uchal tsakaluk lek xkom ti bats'i ich'el ta muk'e.

**b)** Svo'lajunebal svakinik mantal. Sventa stsat-sub ti k'uxi xchapoj svoloj tsoboj sba slumal Mejiko xchi'uk xk'ot ta pasel stsakel ta muk' slumal bats'i jnaklumetik ta tunel vu'el ta steklumalike xchi'uk xtak ek' ti bu ja' ep bats'i jnaklumetike xu'uk xochik ta sk'elel k'usi chtun ta komone.

c) Otros artículos derivados de las anteriores reformas y para expresar en la Carta Magna los contenidos de la nueva relación del Estado con los pueblos indígenas.

5 En las leyes reglamentarias e instrumentos jurídicos de carácter federal que correspondan, deberán asentarse las disposiciones que las hagan compatibles con las reformas constitucionales sobre nuevos derechos indígenas.

Al respecto, el Gobierno Federal se compromete a impulsar que, a partir de las reformas constitucionales, se emita la legislación general que permita contar de inmediato con mecanismos y procedimientos jurídicos para,

a) que se inicie la revisión y modificación de las diversas leyes federales;

b) que se legisle en los estados de la República.

6 En la legislación de los estados de la República relativa a las características de libre determinación y autonomía indígena, el Gobierno Federal reconoce que se deben tomar en consideración los siguientes elementos:

c) Yantik mantaletik oy snitilil sba xchi'uk ti bu **58** chich'an jelel xchi'uk sventa xich' alel ta muk'ta mantal vun ti ya'yej slo'ilal yach' volet tsobel sba Estaro xchi'uk slumal bats'i jnaklumetike.

5 Ti ta sbik'tal mantaliltak muk'ta mantal xchi'uk **59** k'usitik jtunel ta k'elel chapanel ta sjunul slumal Mejiko bu ja' jech sta oe, tsk'an tsakel mantaletik k'uchal snupin sba xchi'uk ti xcha'meltsanel muk'-ta mantaletik sventa yach' ich'el ta muk' bats'i jnaklumetike.

Ta skoj ti va'aye, ti jtunel jvu'el ta Mejikoe ta xak' **60** sk'op ta stsatsubtasel me yu'un cha'meltsaj xa ti muk'ta mantal vune, ak'o yich' pasel koman mantal ta ora no'ox k'uxi oyuk smelol stuk'il mantaliletik k'uchal:

a) Ak'o likuk ta k'elel xchi'uk xich' tuk'ubtasel ti **61** jaychop mantaletik ta sjunul slumal Mejikoe.

b) Ak'o yich' mantaliltasel ta jujun estaro ta **62** sjunul slumal Mejiko.

6 Ti ta mantal vun yu'un estaroetik ta sjunul slumal **63** Mejiko bu ta xalbe sk'oplal ti jamal snopel xchapel kuxlejal xchi'uk yich'el sba ta muk' stukik bats'i jnaklume, ti jtunel jvu'el ta Mejikoe sna'oj ti tsk'an ich'el ta muk' k'usitik li' chich' alel batele:

- 64** a) En donde coexisten diversos pueblos indígenas, con diferentes culturas y situaciones geográficas, con distintos tipos de asentamiento y organización política, no cabría adoptar un criterio uniforme sobre las características de autonomía indígena a legislar.
- 65** b) Las modalidades concretas de autonomía deberán definirse con los propios indígenas.
- 66** c) Para determinar de manera flexible las modalidades concretas de libre determinación y autonomía en las que cada pueblo indígena encuentre mejor reflejada su situación y sus aspiraciones, deberán considerarse diversos criterios como: la vigencia de sus sistemas normativos internos y sus instituciones comunitarias; los grados de relación intercomunitaria, intermunicipal y estatal; la presencia y relación entre indígenas y no indígenas; el patrón de asentamiento poblacional y la situación geográfica, los grados de participación en las instancias de representación política y niveles de gobierno, entre otros.
- 67** El Gobierno Federal se compromete, en un marco de pleno respeto republicano, a impulsar que
- a) Bu oy ep ta chop nakal slumal bats'i jnaklumetik ti jelel stalel xkuxlejik xchi'uk yosil sbanamilik, jelel k'u x-elan xchapoj sbaik ta naklej, xchapoj sbaik ta sk'elel smelol yajtunel vu'elik, mu stak' xich' alel jun no'ox smantalil k'u x-elan xu' xich' sbaik ta muk' stukik ti bats'i jnaklumetike.
- b) Ti k'u x-elan chk'ot ta pasel ti yich'el sbaik ta muk' stukike tsk'an jmoj xich' chapanel xchi'uk ti bats'i jnaklumetike.
- c) Yo' k'ucha'al mu toj jmakaluk xkom k'alal me la jyich' chapel k'u x-elan chk'ot lek ti jamal snopel xchapel kuxlejal xchi'uk yich'el sbaik ta muk' stukik ti jujun slumal bats'i jnaklum sta o chil slekilal xchi'uk ti k'usi tsk'an yo'one, sk'an me xich' ich'el ta muk' sk'oplal ti: me te to kuxul yu'nik ti k'u x-elan chchapan sba stukike xchi'uk ti smantalil skomon kuxlejike; k'u x-elan xtal xbat sk'opon sba stukik ti parajeetike, ti jusep lume xchi'uk ta sjunul Estaro, yepal xchi'uk k'u x-elan xtal xbat sk'opon sbaik ti bats'i jnaklumetik xchi'uk jkaxlanetike. K'u x-elan nopen xa'ay spukoj sbaik ta naklej xchi'uk k'u x-elan yosil sbanamilik; k'u yepal, k'u x-elan nitil tsakalik ta va'lejal ta jujukoj jtunel jvu'el xchi'uk ta yantik.
- Ti jtunel jvu'el ta Mejikoe ta xak' sk'op ta stsa-tsubtasel, ja' no'ox venta me chich' ich'el ta muk'

los gobiernos y las legislaturas de los estados de la República consideren, entre otros, estos elementos como criterios en la legislación para construir las características de libre determinación y autonomía indígena.

k'u x-elan volol tsobol ta kuxlej slumal Mejikoe, yo' k'ucha'al ti jtunel jvu'el xchi'uk jmeltsanej mantaletik ta jujun Estaro yu'un Mejikoe sventa stsakik ta muk', xchi'uk me oy to k'usitik yan kechel ta stojol k'usi la jyich' alel ja'uk tsots sk'o-plal me yich' pasel ti mantaletik k'uchal xchapaj k'u x-elan chkom ti jamal snopel xchapel kuxle-jal xchi'uk yich'el sbaik ta muk' stukik bats'i jnaklumetike.

## CONCLUSIÓN

**68** 1 El conflicto que se inició el 1º. de enero de 1994 en Chiapas, produjo en la sociedad mexicana el sentimiento de que es necesaria una nueva relación del Estado y la sociedad con los pueblos indígenas del país.

**69** 2 El Gobierno Federal asume el compromiso de construir, con los diferentes sectores de la sociedad y en un nuevo federalismo, un nuevo pacto social que modifique de raíz las relaciones sociales, políticas, económicas y culturales con los pueblos indígenas. El pacto debe erradicar las formas cotidianas y de vida pública que generan y reproducen la subordinación, desigualdad y discriminación, y debe hacer efectivos los derechos y garantías que les corresponden: derecho a su diferencia cultural; derecho a su hábitat; uso y disfrute del territorio, conforme al artículo 13.2 del Convenio 169 de la OIT; derecho a su autogestión política comunitaria; derecho al desarrollo de su cultura; derecho a sus sistemas de producción tradicionales; derecho a la gestión y ejecución de sus propios proyectos de desarrollo.

## SLAJEB K'OP

1 Ti k'op lik ta sba sk'ak'alil yual enero ta sjabilal 1994 ta Chiapas, la stijbe sjol yo'nton yajval sjunul Mejiko ti yu'un tsk'an ach' volet tsobel yu'un Estaro xchi'uk skotol yajval lum ti slumal bats'i jnaklumetik ta sjunul slumal Mejikoe.

2 Ti Jtunel jvu'el ta Mejikoe ta xak' sk'op ta spasel, xchi'uk jaychop xchapoj sbaik yajval lum xchi'uk ta ach' volet tsobel ta komon ta skojolkoj tunel abtelal, yach' chapel kuxlejal k'uchal xjel o ta jyalel ti k'u x-elan volol tsobel jnaklejetike, smelol jtunel jvu'el, lekil k'ulejal xchi'uk talel kuxlejal ta stojol slumal bats'i jnaklumetike. Ti k'usi chich' chapele tsk'an me xules ti k'u x-elan oy jujun k'ak'al xchi'uk ta koman kuxlejal ta slikes xchi'uk ti ta sboles ilbajinel, yael toyol ich'el ta muk', ti na'leel xchi'uk tsk'an ak'o k'otuk ta pasel ti ich'el ta muk' xchi'uk stsatsubtasel ti k'usi oy ta stojo-like: Yich'el ta muk' ti jelel xkuxlejike; yich'el ta muk' yosil sbanamilik ta naklej; stunesel xchi'uk slekinel skotol yosil sbanamilik, jech chak'ucha'al chal ta 13.2 mantal yu'un Konvenio 169 yu'un OIT; yich'el ta muk' ti sk'elbel smelol yajvu'el tunel stukike; yich'el ta muk' smuk'ubtasel stalel xkuxlejik; yich'el ta muk' k'u x-elan nopen xa'y x-abtejik, yich'el ta muk' sk'anel sa'el xchi'uk spasel ti k'usi snopojik ta slekubtasel skuxlejike.

3 La nueva relación entre el Estado mexicano y los pueblos indígenas se basa en el respeto a la diferencia, en el reconocimiento de las identidades indígenas como componentes intrínsecos de nuestra nacionalidad, y en la aceptación de sus particularidades como elementos básicos consustanciales a nuestro orden jurídico, basado en la pluriculturalidad.

La nueva relación entre los pueblos indígenas y el Estado mexicano debe garantizar inclusión, diálogo permanente y consensos para el desarrollo en todos sus aspectos. No serán, ni la unilateralidad ni la subestimación sobre las capacidades indígenas para construir su futuro, las que definan las políticas del Estado. Todo lo contrario, serán los indígenas quienes dentro del marco constitucional y en el ejercicio pleno de sus derechos, decidan los medios y formas en que habrán de conducir sus propios procesos de transformación.

3 Ti ach' volet tsobel ta estaro Mejikano xchi'uk **70** slumal bats'i jnaklumetike ja' ta stsak ta muk' ti k'u x-elan jeltos talelil, stsakel ta muk' yelanil bats'i jnaklumetik yu'un ja' yipal ti jlumaltik Mejikoe, xchi'uk stsakel ta muk' k'u x-elanik ta jujun tale yu'un ja' tsots stu ta stsatsubtas ek' ti smantalil chapanale, ja' yibelinoj ti epal ta chop talel kuxlejale.

Ti ach' svolet stsobel sba slumal bats'i jnaklumetik **71** xchi'uk Estaro Mejikano tsk'an tsots tslikes ti tsakel ta muk'e; nopolistikuk no'ox ti k'op a'yeje xchi'uk ti skomon nopol smuk'ubtasel skotol k'usi oy ta kuxlejalile. Mu me ja'uk ti ch'akbaile ti sna'lebel sbijil sjol yo'on bats'i jnaklum yo' k'ucha'al smeltsaj batel ti kuxlejale, ti k'usi ta stuk'ubtasbe smelol yabtel ti Estaroe. Ti k'usi sk'an pasele, ja' ti ja'uk slumal bats'i jnaklumetik snop xchapik k'u x-elan xchi'uk k'uxi ta smeltsan xchapanik ti k'usi tsk'an xjel batel ta stojolalike, yu'un ja' jech ta spasik o ti oy yich'elik ta muk'e, ja' no'ox me yu'un jech tsakal ti ta muk'ta mantal vune.

**PROPUESTAS CONJUNTAS QUE EL GOBIERNO  
FEDERAL Y EL EZLN SE COMPROMETEN A  
ENVIAR A LAS INSTANCIAS DE DEBATE Y  
DECISIÓN NACIONAL, CORRESPONDIENTES AL  
PUNTO 1.4 DE LAS REGLAS DE PROCEDIMIENTO**

Febrero 16, 1996

- 72** Las partes se comprometen a enviar a las instancias de debate y decisión nacional las siguientes propuestas conjuntas acordadas:
- 73** En el marco de la nueva relación del Estado con los pueblos indígenas se requiere reconocer, asegurar y garantizar sus derechos, en un esquema federalista renovado. Dicho objetivo implica la promoción de reformas y adiciones a la Constitución Federal y a las leyes que de ellaemanan, así como a las constituciones estatales y disposiciones jurídicas de carácter local para conciliar, por una parte, el establecimiento de bases generales que aseguren la unidad y los objetivos nacionales y, al mismo tiempo, permitir que las entidades federativas cuenten con la posibilidad real de legislar y actuar en atención a las particularidades que en materia indígena se presentan en cada una.

**KOMON NOPBIL CHAPBILAL K'OP ALBIL SK'OPLAL  
YU'UN JTUNEL JVU'EL TA MEJIKO XCHI'UK EZLN TA  
STAKIK BATEL TA STOJOL SNAIL STSOBOBBAIL  
JVA'LEJETIK XCHI'UK JTUNEL JVU'EL TA MEJIKO, JECH  
K'UXI CHAL TA 1.4 SMANTALIL K'U X-ELAN TA PASEL.**

Svaklajunebal sk'ak'alil  
yual pebrero 1996

Xcha'chopalik ta xak' sk'opik ta stakik batel ta stojol snail stsobbaile jva'lejetik xchi'uk jtunel jvu'el ta Mejiko ti skomon nopol chapbilal k'op a'yejike:

Ti ta stojol ach' svoler stsobel slumal bats'i jnaklumetik xchi'uk Estaroet tsakel ta muk' meleluk lek xchi'uk stsatsubtasbiluk yich'elik ta muk', ja' ti k'u x-elan ach' chlik abtejikuk jtunel jvu'eletik ta sjunul Mejiko. Ti va'ay k'usi nopol chich' sa'bel sk'oplal xcha'meltsanel xchi'uk sliksbel sk'oplal stuk'ubtasel smuk'ta mantal vun Mejiko xchi'uk yantik mantal vunetik ja' snitilil sba xchi'uke, jech xtok ek' ti mantal vun ta Estaroetik xchi'uk yantik mantaletik k'uxi sta stuk'il, jech ya'el ti ta jun une, ti sliksel ta ach' ti voler tsobel ta komone xchi'uk k'usitik nopol ta sjunul slumal Mejiko, xchi'uk ja' no'ox jech xtok, ti jujun estaroet xu'uk smantalitas stukik xchi'uk ta me stsakik ta muk' ti k'u x-elan tsk'an pasel chapanel ta jujun tal ti ya'yejal bats'i jnaklumetike.

**1** Impulsar una profunda transformación del Estado, así como de las relaciones políticas, sociales, culturales y económicas con los pueblos indígenas que satisfaga sus demandas de justicia.

**2** Impulsar la celebración de un nuevo pacto social incluyente, basado en la conciencia de la pluralidad fundamental de la sociedad mexicana y en la contribución que los pueblos indígenas pueden hacer a la unidad nacional, a partir del reconocimiento constitucional de sus derechos y en particular de sus derechos a la libre determinación y a la autonomía.

**3** Las reformas legales que se promuevan deberán partir del principio jurídico fundamental de la igualdad de todos los mexicanos ante la ley y los órganos jurisdiccionales, y no creación de fueros especiales en privilegio de persona alguna, respetando el principio de que la Nación Mexicana tiene una composición pluricultural sustentada originalmente en sus pueblos indígenas.

**4** Las modificaciones constitucionales representan

Sa'bel sk'opla k'uxi xich' jelel lek ta ach' ti **74**  
Estaroe, jech k'ucha'al xtok ti smelol jtunel jvu'el,  
volet tsobel ta kuxlejal, talel kuxlejal xchi'uk lekil  
k'ulejal ta slumal bats'i jnaklumetik k'ucha'al staik  
ti k'usi tsotsik ta sk'anel chapanel tusanele.

Sa'bel sk'opla k'uxi oyuk ach' komon volbail **75**  
tsobbail, k'uxi ja'uk xich' tsakel ta muk' jech k'u  
x-elan oy ep ta chop talelil bu ja' tsots sk'opla ta  
skotol yajval lum Mejiko xchi'uk k'u x-elan tskol-  
ta sba'ik slumal bats'i jnaklumetik k'uxi svol  
stsob sba yajval slumal sjunul Mejiko, ja' me  
slikeb tsakel ta muk' ta mantal vun ti yich'elik ta  
muk' xchi'uk tsakel ta muk' jamal snopel xchapel  
xkuxlejik xchi'uk yich'el sbaik ta muk' stukike.

Ti ta xcha'meltsanel mantaletik chich' pasele ta **76**  
xich' sabel smelol slikeb k'u x-elan smantilil yo'  
k'uxi oyuk komon yich'elik ta muk' vinik ants  
Mejikano ta mantal vun ja' k'u smuk'ul osil  
banamil smakojik ta k'elel, k'uxi mu t'ujbiluk  
no'ox boch'o oy yich'elik ta muk', yu'un ja' tsots  
chich' ich'el ta muk' ta slumal Mejiko ti oy ep ta  
chop talel kuxlejal ti ja' yibelinoj tal ta slumal  
bats'i jnaklumetike.

Ti stuk'ubtasel mantal vunetike ja' tsots sk'opla **77**

un punto medular para la nueva relación de los pueblos indígenas y el Estado en el marco de la reforma del Estado, para que sus reivindicaciones encuentren respaldo en el estado de derecho.

## II

**78 1** La creación de un nuevo marco jurídico que establezca una nueva relación entre los pueblos indígenas y el Estado, con base en el reconocimiento de su derecho a la libre determinación y de los derechos jurídicos, políticos, sociales, económicos y culturales que de él se deriven. Las nuevas disposiciones constitucionales deben incluir un marco de autonomía.

**79 2** Dicho marco jurídico ha de edificarse a partir de reconocer la libre determinación de los pueblos indígenas, que son los que teniendo una continuidad histórica con las sociedades anteriores a la imposición del régimen colonial, mantienen identidades propias, conciencia de las mismas y la voluntad de preservarlas, a partir de sus características culturales, sociales, políticas y económicas, propias y diferenciadas. Esos atributos le dan el carácter de pueblos y como tales se constituyen en sujetos de derecho a la libre determinación.

**80** La autonomía es la expresión concreta del ejercicio

yo' k'ucha'al oyuk ti ach' volet tsobel ta slumal bats'i jnaklumetik xchi'uk Estaro ja' ti k'uxi xcha'ach'ub ti Estaroe, k'ucha'al oyuk lek stsatsal ta mantal vun ti k'usi tsk'anike.

## II

Ti srikesel ach' mantal k'uxi xak' ach' volet tsobel ta slumal bats'i jnaklumetik xchi'uk Estaroe, ta xich' tsakel ta muk' jamal snopel xchapel xkuxlejik xchi'uk yich'elik ta muk' ta mantaletik, ta smelol jtunel jvu'el, volet tsobel ta kuxlej, slekil k'ulejalik xchi'uk talel kuxlejal bu ja' snitilil sba xchi'uke. Ti ach' mantal vun chich' pasele tsk'an ja' tsatsak ta muk' ti k'u x-elan ta xich' sbaik ta muk' stukike.

47

Ta va'ay mantale ja' me yipalinoj likel ti tsakel ta muk' jamal snopel xchapel xkuxlejik slumal bats'i jnaklumetike, ti ja'ik boch'otik li' nakalik xa o no'ox k'alal vulik jkaxlanetike, jech ti k'u x-elan stukike sna'oj ta sjol yo'nik xchi'uk tsk'anik teuk to kuxuluk o batele, ja' ti k'u x-elan stalel xkuxlejike, volet tsobel ta kuxlej, smelol jtunel jvu'el xchi'uk lekil k'ulejal, k'u x-elan nopen xa'y oyik xchi'uk k'u x-elan jeltosik. Ti va'ay k'u x-elanike ja' ta xak'be yip ti jujun lumalile ja'yo oy yich'elik ta muk' xchi'uk jamal snopel xchapel xkuxlejalik.

Ti yich'el sbaik ta muk' stukike, ja' me te ta ilel o ti

del derecho a la libre determinación expresada como un marco que se conforma como parte del Estado Nacional. Los pueblos indígenas podrán, en consecuencia, decidir su forma de gobierno interna y sus maneras de organizarse política, social, económica y culturalmente. Dentro del nuevo marco constitucional de autonomía se respetará el ejercicio de la libre determinación de los pueblos indígenas en cada uno de los ámbitos y niveles en que la hagan valer, pudiendo abarcar uno o más pueblos indígenas, conforme a las circunstancias particulares y específicas de cada entidad federativa. El ejercicio de la autonomía de los pueblos indígenas contribuirá a la unidad y democratización de la vida nacional y fortalecerá la soberanía del país.

Resulta pertinente reconocer, como demanda fundamental de los pueblos indígenas, su derecho a la autonomía, en tanto colectividades con cultura diferente y con aptitud para decidir sus asuntos fundamentales en el marco del Estado Nacional. Este reconocimiento tiene su base en el Convenio 169 de la OIT, ratificado por el Senado de la República. En este sentido, el reconocimiento de la autonomía se basa en el concepto de pueblo indígena fundado en criterios históricos y de identidad cultural.

jamal snopel xchapel xkuxlejike, ja' ti k'uxi jmoj tsakal xchi'uk sjunlej slumal Mejikoe. Ti slumal bats'i jnaklumetike stak' sk'el stuk'ulan stukik k'u x-elan xu' x-abtej yajtunel abtelik xchi'uk smelol jtunel jvu'el, volet tsobel ta kuxlej, lekil k'ulejal xchi'uk stalel skuxlejik. Ti ach' mantal vun sventa yich'el sbaik ta muk' stukike ja' te ta xich' ich'el ta muk' k'u x-elan jamal snopel xchapel kuxlejal ta xchopolchop xchi'uk ta skajalkaj jtunel j-abteletik bu chich'ik tsakel ta muk', bu k'alal sta me ta jun o me ta epal chop slumal bats'i jnaklumetik jech k'u x-elan oyik jujun tal ta jujun estaroetik ta sjunul slumal Mejikoe. Ti jech chich' sba ta muk' stuk slumal bats'i jnaklumetike ja' jech xu' skolta sba k'uxi x-ayan volet tsobel xchi'uk stsatsubtasel ti yich'el sba ta muk' stuk yosilal Mejikoe.

Tsots sk'oplal tsk'an tsakel ta muk', ti k'usi tsotsik **81** ta sk'anel ti slumal bats'i jnaklumetike, yich'el sba ta muk' stukik, yu'un jelel k'u x-elan stalel xkuxlejik xchi'uk xu' yu'unik snopel xchapel stukik k'usi tsots sk'oplal ta xkuxlejlike ja' ti k'u x-elan te nitil tsakalik ta sjunul slumal Mejiko. Ti va'ay tsakel ta muk'e ja' jech k'ucha'al chal convenio 169 yu'un OIT, stsakojik ta muk' jva'lejetik yu'un jtunel jvu'el ta sjunul Mejiko. Ti va'ay k'u x-elane, ti stsakel ta muk' yich'el sbaik ta muk' stukike ja' te likem k'u x-elan vinajem sk'oplal slumal bats'i jnaklume, yu'un ja' tsots sk'oplal ti

**82** 3 La legislación nacional debe reconocer a los pueblos indígenas como los sujetos de los derechos a la libre determinación y autonomía.

**83** 4 Se propone al Congreso de la Unión reconocer, en la legislación nacional, a las comunidades como entidades de derecho público, el derecho de asociarse libremente en municipios con población mayoritariamente indígena, así como el derecho de varios municipios para asociarse, a fin de coordinar sus acciones como pueblos indígenas.

**84** Las autoridades competentes realizarán la transferencia ordenada y paulatina de recursos, para que ellos mismos administren los fondos públicos que se les asignen, y para fortalecer la participación indígena en el gobierno, gestión y administración en sus diferentes ámbitos y niveles. Correspondrá a las legislaturas estatales determinar, en su caso, las funciones y facultades que pudieran transferírseles.

smelol yech' emal kuxlejale xchi'uk stalel kuxlejalile.

3 Ti smantal vun sjunul slumal Mejikoe tsk'an tsnak ta muk' ti ja' ta sba stukik ti jamal snopel xchapel xkuxlejik xchi'uk yich'el sbaik ta muk' stukik ti slumal bats'i jnaklumetike.

4 Ta xich' albel snail stsobobbail jya'lejetik yu'un jtunel jyu'eletik ta Mejiko k'uxi stsakik ta muk', ta smuk'ta mantal vun Mejiko, ti jujuchop jnaklumetik k'uxi oyuk yich'elik ta muk' ta komone, yich'el ta muk' k'uxi xu' svol stsob sbaik xchi'uk yantik lum bu ja' ep bats'i jnaklumetike, ja' no'ox jech xtok o'yuk yich'elik ta muk' k'uxi xu' svol stsob sbaik ep ta chop jtekumetik, yo' k'ucha'al jmoj snop spas yabetlik ti slumal bats'i jnaklumetike.

Ti jtunel j-abteletik boch'otik ja' ta sbaik sk'elel xchapanele, ta sk'elik ta lekilal k'uxi sjelubtas-beik batel ta sk'obik ti tak'ine, yo' k'ucha'al ja' xchap sk'el stukik k'u yepal tak'in chich'ik ak'bel xchi'uk ja' jech stsatsub o ti snitel stsakel bats'i jnaklum ta tunel vu'el, sk'anel sa'el xchi'uk sk'elel stuk'ulanel abtelaletik ta skojolkoj xchi'uk ta xchopolchop jtunel jyu'eletike. Ja' ta sba jmetsanej mantal vun yu'un Estaroetik snopbel sjam smelol me yu'un ja' jech sk'an pasele, k'usi ti stak' xich' jelobtasbel ta yok sk'obik spasele.

Las legislaturas de los estados podrán proceder a la remunicipalización en los territorios en que estén asentados los pueblos indígenas, la cual deberá basarse en consulta a las poblaciones involucradas en ella.

A fin de fortalecer el pacto federal es indispensable revisar a fondo no sólo las relaciones entre la Federación y los gobiernos estatales, sino además la relación entre éstos y los municipios.

50

Se propone la integración del municipio con población mayoritariamente indígena no como un tipo diferente de municipio, sino como aquel que en el marco del concepto general de esta institución política permita, por un lado, la participación indígena en su composición e integración y al mismo tiempo fomente e incorpore a las comunidades indígenas en la integración de los ayuntamientos.

En lo que hace a los municipios con población mayoritariamente indígena, reafirmando el pleno significado del municipio libre en que se sustenta el federalismo, se estima necesario que sean fortalecidos constitucionalmente, de tal manera que:

Ti jmeltsanej mantal vun ta estaroetike stak' svok' **85**  
slikesik ach' jteklumetik ta yosil sbanamilik bu  
nakalik slumal bats'i jnaklumetik, ja' no'ox yu'un  
sk'an xich'ik jak'bel ya'yej slo'ilik ti yajvaltak lume.

Yo' k'uxi xich' tsatsubasel volet tsobel ta sjunul **86**  
slumal Mejikoe tsots sk'oplal chich' cha'k'elel lek,  
mu ja'uk no'ox ti k'u x-elan xu'svol stsob sba jtunel  
j-abteletik yu'un sjunul Mejiko xchi'uk jtunel jvu'el  
ta Estaroetik, yu'un tsk'an k'elel ek' ti k'u x-elan  
svolet stsobel sbaik xchi'uk jteklumetike.

Ti va'ay chich' alel slikesel ach' jteklumetik bu ep **87**  
nakal bats'i jnaklumetike, mu me yu'nuk jelel ta  
jyalel ti jteklume, ja'o no'ox chich' tsakel ta muk' ti  
k'u x-elan slikeb jteklume yo' k'ucha'al xu'uk te nitil  
tsakal ta spasel xchapanel xchi'uk k'uxi x-ochikuk  
ta tunel abtelal ek' ti bats'i jnaklumetike.

Ti ta jteklumetik bu ja' ep bats'i jnaklumetike, ja' **88**  
ta xich' tsakel ta muk' ti k'u x-elan smelol yich'oj  
sba ta muk' stuk jteklumetike, ti ja' tsakoj o yip  
ti k'u x-elan skajalkaj jtunel j-abteletike, ti va'aye  
tsk'an xich' tsatsubtasbel sk'oplal ta mantal vun,  
yo' k'uchaluk:

- 89** a) Se les dote de funciones para garantizar el ejercicio de la autonomía a los pueblos indígenas.
- 90** b) Se revise la organización prevista en la Ley Orgánica Municipal, para adecuarlos y orientarlos a los nuevos retos del desarrollo y, de manera particular, a las necesidades y nuevas formas de organización relacionadas con los pueblos indígenas.
- 91** 5 Se propone al Congreso de la Unión y a las Legislaturas de los Estados de la República reconocer y establecer las características de libre determinación y los niveles y modalidades de autonomía, tomando en cuenta que ésta implica:
- 92** a) Territorio. Todo pueblo indígena se asienta en un territorio que cubre la totalidad del hábitat que los pueblos indígenas ocupan o utilizan de alguna manera. El territorio es la base material de su reproducción como pueblo y expresa la unidad indisoluble hombre-tierra-naturaleza.
- 93** b) Ámbito de aplicación. La jurisdicción es el ámbito espacial, material y personal de vigencia y validez en que los pueblos indígenas aplican sus derechos. El Estado Mexicano reconocerá la existencia de los pueblos indígenas y su derecho a gobernar y administrar sus territorios y comunidades.
- a) Xich' ak'bel ta sbaik stsatsubasel ti yich'el sbaik ta muk' stuk slumal bats'i jnaklumetike.
- b) Xich' cha'k'elel ti volet tsobel chal ta smantalil k'u x-elan chapal jteklumetike, k'uxi xich' cha'meltsanel tojobtasel k'uchal xk'ot ta pasel ti ach' muk'ubtasel kuxlejal xchi'uk, k'u x-elan tsk'an ach'ubtasel svolet stsobel sba ti slumal bats'i jnaklumetike.
- 5 Ta xich' sujet ta snail stsobobbailik jva'lejetik ta Mejiko xchi'uk jmeltsanej mantaletik ta jujun Estaro ta sjunul slumal Mejiko k'uxi xich' tsakel ta muk' xchi'uk xchotanel sjam smelol k'u x-elan jamal snopel xchapel kuxlejal ta skajalkaj k'uxi xich' sbaik ta muk' stukik, ti va'aye tsk'an me tsakel ta muk' ti:
- a) Osil banamil. Skotol slumal bats'i jnaklum oy yosil sbanamil bu oy sna sk'ulebik, bu ta x-abtejik, ja' ti k'u x-elan ta xtun yu'nik ti slumal bats'i jnaklumetike. Ti osil banamile ja' yibelinoj k'uxi xu' xbol x-epaj ti jteklume xchi'uk ja' te jmoj volol tsobol, mu xu' xch'ak sba ti vinik ants-osal banamil-k'usi oy x-ayane.
- b) Bu k'alal stak' tunesel. Ti k'u yepal smakel ta pasale, ja' ti k'u smuk'ul osil banamil, k'usi oy x-ayan, xchi'uk vinik ants bu xu' xk'ot ta pasel xchi'uk tunesel ti yich'el ta muk' slumal bats'i jnaklumetike.

tencia de los mismos.

52

c) Competencias. Se necesita configurar una atribución concurrente con las instancias de gobierno federal, estatal y municipal, así como una distribución de competencias políticas, administrativas, económicas, sociales, culturales, educativas, judiciales, de manejo de recursos y protección de la naturaleza entre estas instancias políticas de gobierno del Estado Mexicano, a efecto de responder de manera oportuna a los requerimientos y demandas de los pueblos indígenas. Asimismo, se requerirá especificar las facultades, funciones y recursos que sean susceptibles de ser transferidas a las comunidades y pueblos indígenas bajo los criterios establecidos en el apartado 5.2 del documento intitulado "Pronunciamientos Conjuntos", así como las diversas modalidades de participación de las comunidades y pueblos frente a las instancias de gobierno, a fin de interactuar y coordinar sus acciones con las mismas, particularmente a nivel municipal.

d) Autodesarrollo. Son las propias comunidades y pueblos indígenas quienes deben determinar sus proyectos y programas de desarrollo. Por

metike. Ti Estaro Mejikanoe ta stsak ta muk' ti va'ay k'u x-elane oye.

- c) K'usi ta sbaik spasel. Tsk'an nopol ta jmoj **94** xchi'uk jtunel jvu'el ta Mejiko, ta Estaro xchi'uk ta jtekumetik k'usi ja' ta sbaik spasel xchapel xchi'uk k'u x-elan ta xich' vok'el ch'akel sk'elbel smelol jtunel jvu'el, sk'elel yabtelanel abtelal, lekil k'ulejal, volet tsobel ta xuxlej, talel kuxlejal, chanvun, k'elel chapanel, sk'elel spikel tak'in, sk'elel stuk'ulanel k'usi oy x-ayan ta osil banamil xchi'uk yantik bu chich' k'elbel smelol jtunel jvu'el ta Mejikoe, ti va'aye, ja' stu k'ucha'al xk'ot ta pasel ta yorail ti k'usi tsk'anik xchi'uk chtun yu'nik ti slumal bats'i jnaklumetike. Ja' no'ox jech xtok, tsk'an xich' albel lek smelol k'usi sbainojik spasel xchapel sk'elel xchi'uk k'usitik xich' jelubtasbel ta yok sk'obik ti sparaje xchi'uk slumal bats'i jnaklumetik jech k'ucha'al albil sk'oplal ta 5.2 vun ja' sbi "sk'omon a'yej lo'ilik", ja' no'ox jech xtok ti yantik stsakelik ta muk' ta snail abtelal yu'un jtunel j-abtel ta Mejiko ti slumal bats'i jnaklume, k'uxi svol stsob sbaik ta xchapel yabtelik xchi'uk ta yalel ya'yej slo'ilik ta komon, tsots sk'oplal ti k'usi ta jujun jtekumetike.
- d) Smuk'ubtasel xkuxlej stukik. Ja' ta sba sparaje **95** xchi'uk slumal bats'i jnaklume snopol xchapel abtelal xchi'uk k'usi sk'an pasel ta smuk'ubtasel

eso, se estima pertinente incorporar en las legislaciones local y federal los mecanismos idóneos que propicien la participación de los pueblos indígenas en la planeación del desarrollo en todos los niveles; en forma tal que ésta se diseñe tomando en consideración sus aspiraciones, necesidades y prioridades.

**96 e)** Participación en los órganos de representación nacional y estatal. Ha de asegurarse la participación y representación política local y nacional de los pueblos indígenas en el ámbito legislativo y los niveles de gobierno, respetando sus diversas características socioculturales, a fin de construir un nuevo federalismo.

**97** Se propone al Congreso de la Unión el reconocimiento, en reformas constitucionales y políticas que se deriven del derecho de la mujer indígena para participar en un plano de igualdad, con el varón en todos los niveles de gobierno y en el desarrollo de los pueblos indígenas.

**98 6** Se propone al Congreso de la Unión y a las legislaturas de los estados de la República que, en el reconocimiento de la autonomía indígena y

kuxlejalik. Ja'yo tsk'an xich' tsakel ta muk' ta mantal vun yu'un estaro xchi'uk ta sjunul slumal Mejiko k'u x-elan xu' xich' nitel tsakel ti slumal bats'i jnaklumetik ta yalel snopel slekubtasel skotol jaychop abtelale; yu'un ti k'usi chich' pasele, ja' ak'o stsak ta muk' k'u x-elan sk'anoj ta yo'nik xchi'uk k'usitik tsots sk'oplal chtun yu'nike.

Snitel stsakelik ta jva'lejal ta sjunul slumal Mejiko xchi'uk ta estaro. Tsots sk'oplal xich' nitel tsakel ta jva'lejal ta estaro xchi'uk ta sjunul Mejiko, ta jmeltsanej mantal vun xchi'uk ta ska-jalkaj tunel vu'elal ti slumal bats'i jnaklumetike, ja' no'ox tsk'an chich' tsakel ta muk' skotol jay chop stalel xkuxlejik ta komon k'uxi oyuk ach' volet tsobel ta jtunel j-abtel ta Mejikoe.

53

Ta xich' alel batel ta smuk'ta nail stsobobbailik jva'lejetik ta Mejiko k'uxi xich' tsakel ta muk' ta muk'ta mantal vun xchi'uk ta smelol k'usitik chk'otan ta pasel, yich'el ta muk' bats'i antsetik k'uxi tsakbiluk ta muk' ta komon jech k'ucha'al viniketike, ta skojolkoj tunel abtelal xchi'uk ta sk'elel k'uxi xmuk'ib xkuxlej ti slumal bats'i jnaklumetike.

Ta xich' alel batel ta smuk'ta nail stsobobbailik jva'lejetik ta Mejiko xchi'uk jmeltsanej mantal vun ta estaroetik ta sjunul slumal Mejiko k'uxi, ti

para la determinación de sus niveles, tomen en consideración los principales derechos que son objeto de la misma, estableciéndose las modalidades que se requieran para asegurar su libre ejercicio. Entre dichos derechos podrían destacar los siguientes:

- a) Ejercer el derecho a desarrollar sus formas específicas de organización social cultural, política y económica;
- b) Obtener el reconocimiento de sus sistemas normativos internos para la regulación y sanción, en tanto no sean contrarios a las garantías constitucionales y a los derechos humanos, en particular los de las mujeres;
- c) Acceder de mejor manera a la jurisdicción del Estado;
- d) Acceder de manera colectiva al uso y disfrute de los recursos naturales, salvo aquellos cuyo dominio directo corresponda a la Nación;
- e) Promover el desarrollo de los diversos componentes de su identidad y patrimonio cultural;

ta stsakel ta muk' yich'el sbaik ta muk' stukik bats'i jnakkumetik xchi'uk k'u x-elan skajalkaj xk'ot ta pasele, ja'uk tsots sk'opla xich' tael ta na'el k'u x-elan ich'bil ta muk'e; sk'an xich' chapbel lek sjam smelol yo' k'ucha'al jech chk'ot o ta pasele. Ti va'ay k'usitik ich'el ta muk'e, xu' ja' tsots sk'opla ti li' k'usi chich' albel batel sk'opla:

- a) Spasel ti yich'el ta muk' smuk'ubtasel k'u x-elan **99** nopen xa'yik svoloj stsoboj sbaik ta kuxlej, stalel xkuxlejik, smelol jtunel jvu'el xchi'uk slekil k'ulejalike;
- b) Stael yich'el ta muk' k'u x-elan nopen xa'yik **100** stusan xchapan sba stukik, ja' no'ox me mu xt'i-xilin sba xchi'uk k'usi chal mantal vun xchi'uk yich'el ta muk' jch'iel jk'opojeletike, ja' tsots sk'opla ti yich'elik ta muk' antsetike;
- c) Stael ta lekilal ti k'elel chapanel yu'un Estaroe; **101**
- d) Stael ta komon stunesel xchi'uk slekinel k'usi **102** oy x-ayan ta osil banamile, ja' me mu xu' ti bu ja' yich'oj ta sk'ob sjunul slumal Mejikoe;
- e) Slikesbel sk'opla smuk'ubtasel ti jaychop **103** stalelik xchi'uk talel kuxlejal xchanoj spasojik komel totil me'il ta vo'neje.

- 104 f)** Interactuar en los diferentes niveles de representación política, de gobierno y de administración de justicia;
- 105 g)** Concertar con otras comunidades de sus pueblos o de otros, la unión de esfuerzos y coordinación de acciones para la optimización de sus recursos, el impulso de proyectos de desarrollo regional y en general para la promoción y defensa de sus intereses;
- 106 h)** Designar libremente a sus representantes, tanto comunitarios como en los órganos de gobierno municipal, y a sus autoridades como pueblos indígenas, de conformidad con las instituciones y tradiciones propias de cada pueblo;
- 107 i)** Promover y desarrollar sus lenguas y culturas, así como sus costumbres y tradiciones tanto políticas como sociales, económicas, religiosas y culturales.
- f)** Nitol tsakalikuk ta sk'elel xchapanel ti jayib skojolkoj jva'lejetik, jtunel jvu'el xchi'uk ta tusanvanej chapanvanej;
- g)** Xchap sk'opik k'uxi svol stsob sbaik xchi'uk yantik parajeetik ta slumalik o me ta yantik jtek-lumetik, k'uxi svol stsob yipik xchi'uk ya'yej slo'ilik ta abtel sventa sk'elel k'usi oy x-ayan yu'nik, k'uxi xich' muk'ubtasel abtelal ta xich' pasel ta yosil sbanamilik xchi'uk sk'elel stuk'u-lanel skotol k'usi tsk'an tspasike.
- h)** St'ujel sva'anel stuk yajva'lejik, lek me ta paraje, o me ta jtunel j-abtel ta jtekum xchi'uk ti yajtunel vu'elik ta slumal ti bats'i jnaklumetike, jech k'u x-elan smantalil xkuxlejik xchi'uk k'u x-elan nopen xa'yik ti jujun lume;
- i)** Yak'el ta otkinel xchi'uk smuk'ubtasel sbats'i k'opik xchi'uk stalel xkuxlejik, xchi'uk ek' ti k'u x-elan nopen xa'yik sa'bel smelol yajtunel vu'elik xchi'uk svolet stsobel sbaik ta kuxlej, lekil k'ulejal, yich'el ta muk' jtotik xchi'uk talel kuxlejal.

III

III

- 108 1** Ampliación de la participación y representación políticas. Fortalecimiento municipal. Es conveniente prever a nivel constitucional los mecanismos
- 1** Sjamel snitel tsakelik ta tunel vu'el xchi'uk sva'anel jtunel jvu'el. Stsatsubtasel jtekum. Tsk'an xich' likesbel sk'oplal stsakel ta mantal

mos necesarios que:

56

a) Aseguren una representación política adecuada de las comunidades y pueblos indígenas en el Congreso de la Unión y en los congresos locales, incorporando nuevos criterios en la delimitación de los distritos electorales que correspondan a las comunidades y pueblos indígenas.

b) Permitan su participación en los procesos electorales sin la necesaria participación de los partidos políticos.

c) Garantíen la efectiva participación de los pueblos indígenas en la difusión y vigilancia de dichos procesos.

d) Garantíen la organización de los procesos de elección o nombramiento propios de las comunidades o pueblos indígenas en el ámbito interno.

e) Reconocer las figuras del sistema de cargos y otras formas de organización, métodos de designación de representantes, y toma de decisiones en asamblea y de consulta popular.<sup>2</sup>

vun yo' k'uchal xk'ot ta pasel ti:

a) Tsatsubtasbiluk ti oyuk yajva'lejik ta tunel abtel **109** ti sparaje xchi'uk slumal bats'i jnaklumetik ta smuk'ta nail stsobobbail jva'lejetik ta Mejiko xchi'uk ta estaroetik, tsk'an xich' cha'nopel k'u smuk'ul osil banamil chich' ch'akel sventa st'ujel sva'anel jva'lejetik, jtunel j-abteleltik ta sparajeik xchi'uk slumal bats'i jnaklumetike.

b) Xu'uk nitil tsakalik ta st'ujel sva'anel jtunel j-abtel, ma'uk to tsots sk'oplal me tsakalik ta junuk partiro politiko.

c) Stsatsubasel snitel stsakel slumal bats'i jnaklumetik ta stanibel sk'oplal xchi'uk skelel stuk'u-lanel ti va'ay st'ujel sva'anel jtunel abtele.

d) Stsatsubasel xchapel sk'elel st'ujel sva'anel **112** stuk yajtunel j-abtelik ja' ti k'u x-elan ta st'uj ta sva'an stukik ta yutil slumalik ti sparaje xchi'uk slumal bats'i jnaklumetike.

e) Stsakel ta muk' k'u x-elan nopen xa'y spasik **113** tunel abtel xchi'uk k'u x-elan yan xchapoj sbaik, k'u x-elan sjam smelol nopen xa'yik st'ujel sva'anel yajva'lejik, xchi'uk ta xchap ya'yej slo'ilik ta tsabajel xchi'uk k'u x-elan ta sjak'be sba ya'yej slo'ilik<sup>2</sup>.

**114** f) Establecer que los agentes municipales o figuras afines sean electos o, en su caso, nombrados por los pueblos y comunidades correspondientes.

**115** g) Prever en la legislación a nivel estatal los mecanismos que permitan la revisión y, en su caso, modificación de los nombres de los municipios, a propuesta de la población asentada en las demarcaciones correspondientes.

**116** 2 Garantía de acceso pleno a la justicia. El Estado debe garantizar el acceso pleno de los pueblos a la jurisdicción del Estado mexicano, con reconocimiento y respeto a sus propios sistemas normativos internos, garantizando el pleno respeto de los derechos humanos. Promoverá que el derecho positivo mexicano reconozca las autoridades, normas y procedimientos de resolución de conflictos internos, entendiéndose por esto los conflictos de convivencia interna de los pueblos y comunidades, para aplicar justicia sobre la base de sus sistemas normativos internos y, que mediante procedimientos simples, sus juicios y decisiones sean convalidados por las autoridades jurisdiccionales del Estado.

f) Xchotanbel lek sk'opla k'uxi ja'uk ta st'uj sva'an yaj-ajente xchi'uk k'usi yan jva'lej oy yu'un ti slumal xchi'uk sparaje bats'i jnaklumetike.

g) Sk'elel ti oyuk stsakel ta mantal vun yu'un estaro yo' k'uchal xu'uk xich' cha'k'elel, me jech chik'ote, ti xu'uk xich' jelel sbi jtekumetik me yu'un ja' jech tska'nik ti bats'i jnaklumetik boch'otik te nakalike.

2 Statsubtasel stael lek tusanel chapanel. Ti Estaroe sk'an ta stsatsubtas ti oyuk lek stusanel xchapanel slumal bats'i jnaklumetik bu k'alal ja' stsakoj ta muk' sjunul slumal Mejiko, ja' no'ox yu'un tsk'an ich'el ta muk' ti k'u x-elan stalel xkuxlejike xchi'uk k'u x-elan nopen xa'ay xchapan sba stukike, xchi'uk oyuk stsatsubtasel yich'el ta muk' jch'iel jk'opojeletike. Ta srikesbe sk'opla k'ucha'al skotol mantal vunetik ta yosilal Mejiko sventa tusel chapanel ak'o stsak ta muk' jtunel jyu'el xchi'uk k'u x-elan nopen xa'ay xchapan sba stukike, ti va'ay stusanel xchapanel sba stukike ja' ti k'usi te no'ox xlil xt'ab ta yosilalik ti parajeetik xchi'uk jtekumetike, ti ta tusanel chapanele ja'uk xich' ta muk' ti k'u x-elan nopen xa'ay stusan xchapan sba stukike, va'ay u sa'bilik no'ox lek smelol yo' k'ucha'al stsake ta muk' yu'un jchapanvanejetik ta Estaro ti k'usi la stusan xchapan stukike.

El reconocimiento de espacios jurisdiccionales a las autoridades designadas en el seno de las comunidades, pueblos indígenas y municipios, a partir de una redistribución de competencias del fuero estatal para que dichas autoridades estén en aptitud de dirimir las controversias internas de convivencia, cuyo conocimiento y resolución impliquen una mejor procuración e impartición de justicia.

La marginación en que viven los pueblos indígenas y las condiciones de desventaja en las que acceden al sistema de impartición y procuración de justicia, plantean la necesidad de una profunda revisión del marco jurídico federal y estatal, a fin de garantizar el efectivo acceso de los pueblos indígenas y, en su caso, de sus integrantes a la jurisdicción del Estado, y con ello evitar una parcial impartición de justicia en detrimento de este sector de la población.

En las reformas legislativas que enriquezcan los sistemas normativos internos deberá determinarse que, cuando se impongan sanciones a miembros de los pueblos indígenas, deberán tener en cuenta las características económicas, sociales y culturales de los sancionados, privilegiando sanciones distintas al encarcelamiento; y que preferentemente puedan compurgar sus penas en los

Ti stsakel ta muk' bu k'alal ja' ta sbaik jtunel j-ab-teletik ta sparaje xchi'uk ta slumal bats'i jnaklumetik xchi'uk jtekllumetike, ja' jech ta xk'ot ta pasel me yu'un yich' cha'nopel ch'akel k'usi ja' ta sba sk'elel xchapanel ti Estaroe, yo' k'ucha'al ti va'ay jtunel j-abteletike ja' xa ta sbainik o lek xchapanel k'usi xlik xt'ab ta xkuxlejike, yu'un ti k'alal lek xotkinik xchi'uk xchapanike, ja' te lek ich'bil sjam smelol o ti tusanel chapanele. **117**

Ti jipel tenel oy yich'oj xkuxlej slumal bats'i jnaklumetik xchi'uk k'u x-elan mu'yuk yich'elik ta muk' ta tusanel chapanele, ta xak' ta ilel a'yel ti tsk'an pasel ta ach' smantal vunal tusanel chapanel ta sjunul slumal Mejiko xchi'uk ta estaro yo' k'ucha'al ta meleluk ti slumal bats'i jnaklumetik xchi'uk jnaklejetike staik lek ti k'elel chapanel yu'un Estaroe, sk'an xich' ch'ayel ti jvok' no'ox boch'o chich' tusanel chapanele, ti ja' no'ox ta xil svokol bats'i jnaklumetike. **118**

Ti k'alal chich' cha'meltsanel mantal vunetik sven- ta stsatsubtas ti smantalil k'u x-elan ta xchapan sba stukike, tsots sk'opla ti k'alal chich' ak'bel stoj smulik ti boch'otik likemik ta slumal bats'i jnaklumetike, tsk'an chich'tsakel ta muk k'u x-elan kuxul chamalik, ta ston stak'inik, svoloj stsoboj sbaik xchi'uk stalel xkuxlejik ti boch'otik ta stoj smulike, ja'uk tsots sk'opla me oy k'uxi yan xu' stoj

**119**

establecimientos más cercanos a su domicilio y, en su caso, se propicie su reintegración a la comunidad como mecanismo esencial de readaptación social.

**120** Se impulsará la inserción de las normas y prácticas jurídicas de las comunidades indígenas como fuente de derecho aplicable a los procedimientos y a las resoluciones de las controversias que están a cargo de sus autoridades así como, a título de garantía constitucional, se tomen en consideración en los juicios federales y locales en que los indígenas sean parte.

**121** 3 Conocimiento y respeto a la cultura indígena. Se estima necesario elevar a rango constitucional el derecho de todos los mexicanos a una educación pluricultural que reconozca, difunda y promueva la historia, costumbres, tradiciones y, en general, la cultura de los pueblos indígenas, raíz de nuestra identidad nacional.

**122** El Gobierno Federal promoverá las leyes y las políticas necesarias para que las lenguas indígenas de cada estado tengan el mismo valor social

ti smulike, yu'un ma'uk to uts ta chukel xchi'uk teuk no'ox nopol ta stoj smulik te bu nakalik, xchi'uk me jeche, ja' ti k'uchal xich' sa'bel smelol xcha'och no'ox ta sparaje, ja' jech tsots sk'opla ta xllok' o ti yo'ntone k'uchal xich' cha'volel tsobel ta naklej ta kuxlej.

Ta xich' sa'bel sk'opla stsakel ta mantal vun smantalik xchi'uk k'u x-elan nopen xa'y stusan xchapan sbaik ti sparaje bats'i jnaklumetike, k'uxi ja'uk tsots sk'opla ta xtun yu'nik ta chapanvanej ti jtunel j-abteletik yu'nike, tsakbiluk ta muk'ta mantal vun, me oy xich'ik tusanel chapanel ti bats'i jnaklumetik ta sjunul slumal Mejiko xchi'uk ta Estaroe ja'uk xich' tsakel ta muk'.

59

3 Yotkinel xchi'uk stsakel ta muk' stalel xkuxlej bats'i jnaklumetik. Tsots sk'opla sk'an tsakel ta mantal vun yo' k'ucha'al xich' ich'el ta muk' ti skotoluk vinik antsetik Mejikano oyuk xchanubtaselik ta vun ti oy ep ta chop talel kuxlejale, ak'o stsak ta muk', xak' ta a'yal xchi'uk spukbe sk'opla yech'e mal kuxlejal, k'usi nopen xa'yik spasel xchi'uk skotol stalel xkuxlej slumal bats'i jnaklumetik yu'un ja' yibel stalel sjunul slumal Mejiko.

Ti jtunel jvu'el ta Mejikoe ta srikesbe sk'opla mantaletik xchi'uk sjam smelol yo' k'ucha'aluk ti bats'i k'opetik ta jujun estaroe oyuk lek yich'elik ta muk'

que el español y promoverá el desarrollo de prácticas que impidan su discriminación en los trámites administrativos y legales.

60

El Gobierno Federal se obliga a la promoción, desarrollo, preservación y práctica en la educación de las lenguas indígenas y se propiciará la enseñanza de la escrito-lectura en su propio idioma; y se adoptarán medidas que aseguren a estos pueblos la oportunidad de dominar el español. El conocimiento de las culturas indígenas es enriquecimiento nacional y un paso necesario para eliminar incomprendiciones y discriminaciones hacia los indígenas.

4 Educación Integral indígena. Los gobiernos se comprometen a respetar el quehacer educativo de los pueblos indígenas dentro de su propio espacio cultural. La asignación de los recursos financieros, materiales y humanos deberá ser con equidad para instrumentar y llevar a cabo acciones educativas y culturales que determinen las comunidades y pueblos indígenas.

yu'un jnaklumetik jech chak'ucha'al oy yich'el ta muk' kaxlan k'ope, xchi'uk ta slikesbe sk'opla smuk'ubtasel k'usitik sk'an pasel k'uxi mu sta ilbajinel uts'intael k'alal chtun ta xchapanel k'op a'yej xchi'uk mantaletike.

Ti jtunel jvu'el ta Mejikoe ta xak' ta sba yak'el ta **123** otkinel, smuk'ubtasel sk'elel stuk'ulanel, k'uxi mu xch'ay x-ul xchi'uk tunuk ta chanubtasvanej ti bats'i k'opetike xchi'uk ta xich' ak'el ta chanel k'u x-elan ta ts'ibtael xchi'uk ta aptael ti sk'op stukike; ta xich' k'elbel lek smelol k'uxi xchanik lek kaxlan k'op ti bats'i jnaklumetike. Ti yotkinel k'u x-elan stalel xk'uxlej bats'i jnaklumetike, ja' smuk'ibtasel sjunul slumal Mejiko xchi'uk tsots sk'opla k'uxi xch'ay batel ti ilbajinel uts'intael ta stojol bats'i jnaklumetike.

Chapal lek xchanubtasel bats'i jnaklumetik. Ti **124** jtunel jvu'eletike ta xak' sk'opik k'uchal xich' tsakel ta muk' k'u x-elan ta xchanubtas sbijubtas sba stukik ti slumal bats'i jnaklumetik ta yutil k'u x-elan stalel xkuxlejike. Ti tak'in ta xich'ik ak'-bele, k'usitik ta xtun yu'nik xchi'uk ti jchanubtasvanajetike tsk'an ko'oluk xich' tael yo' k'ucha'al xk'ot ta pasel ti chanubtasel bijubtasel xchi'uk talel kuxlejal chk'ot ta yo'nik ti sparaje xchi'uk slumal bats'i jnaklumetike.

**125** El Estado debe hacer efectivo a los pueblos indígenas su derecho a una educación gratuita y de calidad, así como fomentar la participación de las comunidades y pueblos indígenas para seleccionar, ratificar y remover a sus docentes tomando en cuenta criterios académicos y de desempeño profesional previamente convenidos entre los pueblos indígenas y las autoridades correspondientes, y a formar comités de vigilancia de la calidad de la educación en el marco de sus instituciones.

**126** Se ratifica el derecho a la educación bilingüe e intercultural de los pueblos indígenas. Se establece como potestad de las entidades federativas, en consulta con los pueblos indígenas, la definición y desarrollo de programas educativos con contenidos regionales, en los que deben reconocer su herencia cultural. Por medio de la acción educativa será posible asegurar el uso y desarrollo de las lenguas indígenas, así como la participación de los pueblos y comunidades de conformidad con el espíritu del Convenio 169 de la OIT.

**127** 5 La satisfacción de necesidades básicas. El estado debe impulsar mecanismos para garantizar a

Ti Estaroe tsk'an ti ta meleluk xich' ta muk' ti chak' ta matanal xchi'uk oy lekil chanubtasel ta slumal bats'i jnaklumetike, ja' no'ox jech xtok tsk'an sa'bel sjam k'uxi skolta sbaik sparaje xchi'uk slumal bats'i jnaklumetik ta st'ujel, ta yalel me chkom o me tsjeltaik yajchanubtasvane-jike, ja' tsatsakik ta muk' k'u yepal xchanoj xchi'uk sbijil ta yabtel, ja' tsots sk'opla ti kuxi ba'yuk o no'ox xchapojik ti slumal bats'i jnaklumetik xchi'uk jtunel j-abteletik boch'o ja' ta sbaik sk'elele, xchi'uk ta sva'anik komiteetik boch'otik ta sk'elik k'u x-elan slekil ti chanvun chich' ak'el ta chanele ja' ti k'u x-elan ti smantalil ta pasеле.

Ta xich' tsatsubtasel ti oyuk yich'el ta muk' xchanubtasel ta vun ta cha'chop k'op xchi'uk ep ta chop talel kuxlejal ti slumal bats'i jnaklumetike. Ja' ta sba sk'elel stuk'ulanel jujun Estaro, ba'yuk ta sjak'be, ta xchap xchi'uk slumal bats'i jnaklumetik k'usi ti chich' tsakel ta vun xchi'uk k'usi chich' ak'el ta chanele, tsk'an ja' chich' ich'el ta muk' ti talel kuxlejal ta yosilalike. Ta chanubtasel ta vun xu' xich' lek tunesel xchi'uk muk'ubtasel ti bats'i k'opetike, ja' no'ox jech xtok ek' ti teuk ntil tsakalik ta xchapet ti lumetik xchi'uk parajeetik jech k'ucha'al chal yipal ti Konvenio 169 yu'un OIT.

5 Sk'elel stael k'usitik ja' ba'yuk jtunele. Ti Estaroe tsk'an ta sa'be sk'opla k'uxi stsatsubtas ta stojol

los pueblos indígenas condiciones que les permitan ocuparse de su alimentación, salud y vivienda, en forma satisfactoria, y por lo menos a un nivel de bienestar adecuado. La política social debe impulsar programas prioritarios para que la población infantil de los pueblos indígenas mejore sus niveles de salud y alimentación, y de apoyo, en un plan igualitario, la capacitación de las mujeres, ampliando su participación en la organización y el desarrollo de la familia y la comunidad. Debe darse prioridad a la intervención de la mujer indígena en las decisiones sobre sus proyectos de desarrollo económico, político, social y cultural.

62

6 La producción y el empleo. Históricamente, los modelos de desarrollo no han tomado en cuenta los sistemas productivos de los pueblos indígenas. En consecuencia, debe fomentarse el aprovechamiento de sus potencialidades.

Se debe buscar el reconocimiento, en el sistema jurídico mexicano, federal y estatal, del derecho de los pueblos indígenas al uso sostenible y a todos los beneficios derivados del uso y aprovechamiento de los recursos naturales de los territorios que ocupan o utilizan de alguna manera para que, en un marco de desarrollo global, se supere el atraso económico y el aislamiento, lo

slumal bats'i jnaklumetik stael sve'el yuch'umik, kelel poxtael xchi'uk k'usitik chtun ta sna sk'ulebik k'uxi lek ch'i xkopojike. Ti smelol volet tsobel ta kuxlejale ta slikes k'usi tsots sk'opla tsk'an pasel ta stojol ololetik, kerem tsebetik yu'un slumal bats'i jnaklumetik yo' k'ucha'al xlekub sk'elel xpoxtaellik, sve'el yuch'umik xchi'uk oyuk skolael ta yabtel ta komon xchi'uk sbijubtasel antsetik, xich' jamel lek snitel stsakel ta xchapel snopel xchi'uk smuk'ubtasel snailalik xchi'uk sparajeik. Tsk'an ja'uk tsots sk'opla stsakel ta muk' ya'yej slo'il bats'i ants k'alal chalik k'usitik stak' pasel yo' xmuk'i'b x-ayan lekil k'ulejal, smelol jtunel jvu'el, volet tsobel ta kuxlej xchi'uk talel kuxlejal.

6 Abtel xchi'uk k'usi xlok' x-ayan. Vo'nej o no'ox, **128** k'alal chich' likesel smuk'ubtasel kuxlejale, mu'yuk bu tsakbil ta muk' k'u x-elan sna' x-abtej ti slumal bats'i jnaklumetike. Ja' yo un, tsk'an chich' tsakel ta muk' ti va'ay sbijilik ta abtele.

Tsk'an chich' sa'el sjam k'uxi xich' tsakel ta muk'- **129** ta mantal vun ta Mejiko xchi'uk ta estaro ti yich'el ta muk' slumal bats'i jnaklumetik sventa stunesel ta lekilal xchi'uk slekinel skotol ti k'usi oy x-ayan ta yosil sbanamilik bu nakalik o me ja' bu ta x-abtejik yo' k'ucha'al lekuk muk'ta nopol smuk'ubtasel ti kuxlejal ta komone, k'uchal xlok'ik ta me'onal xchi'uk ti vok'bil ch'akbilike,

que implica también un aumento y reorientación del gasto social. El Estado debe fomentar el desarrollo de la base económica de los pueblos indígenas y garantizar la participación de los mismos en el diseño de las estrategias encaminadas a mejorar sus condiciones de vida y su dotación de servicios básicos.

**130** 7 Protección a indígenas migrantes. El Estado debe impulsar políticas sociales específicas para proteger a los indígenas migrantes, tanto en el territorio nacional como más allá de las fronteras, con acciones interinstitucionales de apoyo al trabajo y educación de las mujeres, y de salud y educación de niños y jóvenes, las que en las regiones rurales deberán estar coordinadas en las zonas de apertura y en las de atracción de jornaleros agrícolas.

**131** 8 Medios de comunicación. A fin de propiciar un diálogo intercultural desde el nivel comunitario hasta el nacional, que permita una nueva y positiva relación entre los pueblos indígenas y entre éstos y el resto de la sociedad, es indispensable dotar a estos pueblos de sus propios medios de

ti va'aye yu'un tsk'an toyel xchi'uk cha'nopel k'u x-elan chich' lajesel ti tak'in ta slekubtasel kuxlejale. Ti Estaroe tsk'an smuk'ubtasbe sk'opla k'uxi oyuk smuk'ubtasel ti slikebal stael ton tak'in ta slumal bats'i jnaklumetike xchi'uk sk'an tsatsubtasel ti skolael sbaik ta snopel xchapel k'usitik sk'an pasel k'uchal xlekub xkuxlejik xchi'uk staik ti k'usi tsots sk'opla chtun yu'nike.

7 Sk'elel spojel bats'i jnaklumetik boch'otik ta xllok'ik batel ta yan lum. Ti Estaroe tsk'an tsatsubtasbe smelolal volet tsobel ta kuxlejal k'uxi oyuk lek sk'opla sk'elel spojel bats'i jnaklumetik me yu'un chlok'ik batel ta yan lum, manchuk me li' no'ox ta yosilal Mejiko o me ta yantik namal banamil, tsk'an komon tslikesik abtel ti jaychop snailtak abtelal yu'un jvu'el jtunel k'uchal skoltaik ta abtel xchi'uk xchanubtasel ti antsetike, sk'elel xpoxtaelik xchi'uk xchanubtaselik ti ololetik xchi'uk kerem tsebetike, ti ta parajeetike tsk'an me ja' te jmoj ta xk'ot ta pasel yabetlik ti bu chlok'ik batele xchi'uk ti bu chk'otik ta sa' abtele.

8 Spukubil k'op a'yej. K'uxi xu' xchi'in sbaik ta lo'il ya'el ti ep ta chop talel kuxlejal te ta sparaje xchi'uk k'alal ta sjunul slumal Mejiko, k'uxi ta lekilal xlik svol stsob sbaik ta ach' ti bats'i jnaklumetik xchi'uk yantik bu svoloj stsoboj sbaik ta komon ti vinik antsetike, tsots sk'opla xich'ik

comunicación, los cuales son también instrumentos claves para el desarrollo de sus culturas. Por tanto, se propondrá a las instancias nacionales respectivas, la elaboración de una nueva ley de comunicación que permita a los pueblos indígenas adquirir, operar y administrar sus propios medios de comunicación.

Los gobiernos Federal y Estatal promoverán que los medios de comunicación indigenistas se conviertan en medios de comunicación indígena, a demanda de las comunidades y pueblos indígenas.

64

El Gobierno Federal recomendará a las instancias respectivas que las 17 radiodifusoras del INI sean entregadas a las comunidades indígenas de sus respectivas regiones con la transferencia de permisos, infraestructura y recursos, cuando exista solicitud expresa de las comunidades indígenas en este sentido.

Asimismo, es necesario un nuevo marco jurídico en materia de medios de comunicación que con-

ak'bel ta sk'obik spukobil k'op a'yej ti va'ay lumaliletike, yu'un tsots sk'oplal ja' jtunel k'uxi xlekub s-utsib stalel xkuxlejik. Ja'yo ta xich'ik albel batel snail stsobbail jva'lejetik ta Mejiko boch'otik ja' ta sbaik sk'elel, k'uxi spasik ach' mantal vun yu'un ti spukobil k'op a'yej k'uxi xu'ninik, stijik xchi'uk sk'el stuk'ulanik stukik slumal bats'i jnaklumetik ti spukobil k'op a'yejetike.

Ti jtunel jvu'el ta sjunul slumal Mejiko xchi'uk **132**  
Estareo ta srikesbeik sk'oplal k'uxi xkom ta yok sk'obik bats'i jnaklumetik ti spukobil k'op a'yej ja' to yu'nik jtunel jvu'el boch'otik ta x-abtejik ta stojol bats'i jnaklumetike, ja' jech chk'ot ta pasel me yu'un ja' jech la sk'anik ti sparaje xchi'uk slumal bats'i jnaklumetike.

Ti jtunel jvu'el ta Mejikoe ta xalbe ti boch'otik ja' **133**  
ta sbaik sk'elel xchapanele yo' k'uchaluk x-och ta yok sk'ob bats'i jnaklumetik ti vuklajuneb snail sme' laryo yich'oj ta venta INI te ta yosilalike, xchi'uk yak'bel ta k'abal svunaltak, snailtak xchi'uk skotol k'usitik oy x-ayan yu'unike, ja' jech chk'ot ta pasel me yu'un jech chal ta ye stukik ti bats'i jnaklumetike.

Ja' no jech xtok, tsk'an oyuk ach' mantal vun **134**  
yu'un ti spukobil k'op a'yej bu tsatsak ta muk' jech

sidere los siguientes aspectos: la pluriculturalidad nacional; el derecho al uso de las lenguas indígenas en los medios; el derecho de réplica; garantías a los derechos de expresión, información y comunicación; la participación democrática de las comunidades y pueblos indígenas ante las instancias de decisión en materia de comunicación. La participación de los interesados en la ciudadanización de las instancias de decisión en materia de comunicación, mediante la creación del Ombudsman de la comunicación o del Consejo ciudadano de la comunicación.

#### IV. LA ADOPTACIÓN DE LOS SIGUIENTES PRINCIPIOS, QUE DEBEN NORMAR LA NUEVA RELACIÓN ENTRE LOS PUEBLOS INDÍGENAS Y EL ESTADO Y EL RESTO DE LA SOCIEDAD

**135 1** Pluralismo. El trato entre los pueblos y culturas que forman la sociedad mexicana ha de basarse en el respeto a sus diferencias, bajo el supuesto de su igualdad fundamental. Como consecuencia, ha de ser política de Estado normar su acción, fomentando en la sociedad una orientación pluralista, que combata activamente toda forma de discriminación y corrija las desigualdades eco-

k'ucha'al: ep ta chop kuxlejal ta sjunul Mejiko, yich'el ta muk' spukel xchi'uk k'opojej ta bats'i k'op ta spukobil k'op ayej, yich'el ta muk' stak'el sutel; stsatsubasel ti xu' xal sk'op ya'yejike, ya'yel xchi'uk spukel sk'op ya'yejik; ti snitel stsakel ta komon lekilal chapbil k'op ti sparaje xchi'uk slumal bats'i jnaklumetik ta stojol snail stsobbail jva'lejetik boch'o ja' ta sbaik sk'elel spukobil k'op a'yeje. Ti snitel stsakel ta skoman chapanel, yu'ninel ti snail stsobobbail jtunel jvu'el boch'o ja' ta sbaik xchapbel sk'opla spukobil k'op a'yeje, k'uchal xich' va'anel boch'o ta sk'elik yich'el ta muk' vinik antsetik sventa sk'elel spukobil k'op a'yej o me konsejo yu'un jnaklumetik sventa xchapubil spukel k'op a'yeje.

65

#### IV. SLIKEBAL K'OPETIK TSOTS SK'OPLAL STSAKEL TA MUK' SVENTA SLIKESEL YACH' VOLEL TSOBEL BATS'I JNAKLUMETIK XCHI'UK ESTARO XCHI'UK SKOTOL JNAKLUMETIK

**1** Ep ta chop talelil. Ti k'u x-elan ta xil sk'opan sbaik jnaklumetik xchi'uk talel kuxlejal oy ta yaj-val slumal Mejikoe ja' me ta stsak ta muk' ti k'u x-elan jeltosike, ti oy skomon ich'elik ta muk'e. Ti va'ay k'u x-elane, ja' me ta sa'be smelol smantalil k'u x-elan ta x-abtej ti estaroe xchi'uk k'uxi ta xak'be ta sjol yo'nton jnaklumetik ti ep ta chop kuxlejale, yo' k'ucha'al xch'ay batel skotol ti k'u

nómicas y sociales. Igualmente, será necesario avanzar hacia la conformación de un orden jurídico nutrido por la pluriculturalidad, que refleje el diálogo intercultural, con normas comunes para todos los mexicanos y respeto a los sistemas normativos internos de los pueblos indígenas.

**2 Libre determinación.** El Estado respetará el ejercicio de la libre determinación de los pueblos indígenas, en cada uno de los ámbitos y niveles en que harán valer y practicarán su autonomía diferenciada, sin menoscabo de la soberanía nacional y dentro del nuevo marco normativo para los pueblos indígenas. Esto implica respetar sus identidades culturales y formas de organización social. Respetará asimismo las capacidades de los pueblos y comunidades indígenas para determinar su propio desarrollo, en tanto se respete el interés nacional y público. Los distintos niveles de gobierno e instituciones del Estado Mexicano no intervendrán unilateralmente en los asuntos y decisiones de los pueblos y sus estrategias vigentes de aprovechamiento de los recursos.

x-elan oy ilbajinel uts'intaele xchi'uk ja' no'ox jech xtok ak'o stuk'ubtas ti oy yalel toyol lekil k'ulejal xchi'uk kuxlejale. Ja' no'ox jech xtok tsk'an xich' sa'bel batel yach' melolal mantaletik k'uchal ja'uk xich' ta muk' ti ep ta chop talel kuxlejale, xchi'uk ak'o yak' ta ilel ti jmoj xtal xbat sk'opan sbaik ti talel kuxlejaliletike, oyuk komon mantaletik ta stojol ti jnaklumetike xchi'uk ti yich'el ta muk' k'u x-elan ta xchapan sbaikti slumal bats'i jnaklumetike.

Jamal snopel xchapel kuxlejal. Ti Estaroe ta stsak **136** ta muk' ti jamal snopel xchapel xkuxlej ti slumal bats'i jnaklume, ta xchopolchop xchi'uk ta skajalkaj bu ta stsake ta muk' xchi'uk bu ti jelel ta xich' sbaik ta muk'e, ja' no'ox ti tsots sk'opal mu'yuk ta xich' ilbajinel ti k'u x-elan xchapoj sbaik ti slumal Mejiko xchi'uk ja' k'uxi ti ach' mantal ta slumal bats'i jnaklumetike. Ti va'aye yu'un tsk'an ich'el ta muk' ti k'u x-elanike, stalel xkuxlejik xchi'uk k'u x-elan svoloj stsoboj sbaik ta komon, ta xich' ich'el ta muk' xtok ti sbijil slumal xchi'uk sparaje bats'i jnaklumetik k'uxi sk'el stukik k'u x-elan xu' xmuk'ib batel xkuxlejike, jech me yu'un tsakbil ta muk' ti k'usi sk'anoj sjunul slumal Mejiko xchi'uk ti jnaklumetike, ti skajalkaj jtunel jyu'eletik xchi'uk snailtak abtel yu'un estaro Mejikanoe mu xu' stik' sbaik ek' ti ta k'ustik chchapanik xchi'uk tsnopik ti slumal xchi'uk sparaje bats'i jnaklumetike, jech xtok ti ta

**137** 3 Sustentabilidad. Es indispensable y urgente asegurar la perduración de la naturaleza y la cultura en los territorios de los pueblos indígenas. Se impulsará el reconocimiento, en la legislación, del derecho de los pueblos y comunidades indígenas a recibir la indemnización correspondiente, cuando la explotación de los recursos naturales que el Estado realice, ocasione daños en su hábitat que vulneren su reproducción cultural. Para los casos en los que el daño ya se hubiera causado, y los pueblos demuestren que las compensaciones otorgadas no permiten su reproducción cultural, se promoverá el establecimiento de mecanismos de revisión que permitan que de manera conjunta, el ejecutivo y los afectados, analicen el caso concreto. En ambos casos los mecanismos compensatorios buscarán asegurar el desarrollo sustentable de los pueblos y comunidades indígenas.

**138** Asimismo, impulsar, de común acuerdo con los pueblos indígenas, acciones de rehabilitación de

k'u x-elan svoloj stsoboj sbaik, xchi'uk k'u x-elan oy yajva'lejik xchi'uk k'u x-elan sa'ojbeik stuk'il slekinel k'usi oy x-ayan ta osil banamile.

Sk'elel stuk'ulanel k'usi oy x-ayan. Tsots sk'opla xchi'uk ta aniltikuk no'ox tsk'an xich' k'elel tuk'ulanel osil banamil xchi'uk talel kuxlejal ta yosilalik ti slumal bats'i jnaklumetike. Ta xich' k'elel k'uxi xich' tsakel ta muk' ta mantal vun, ti yich'el ta muk' slumal xchi'uk sparaje bats'i jnaklum sventa xich'ik tojbel k'alal me xich' lok'esbel k'usi oy x-ayan ta yosil sbanamilik yu'un ti estaroe, ja' me jech me yu'un laj ta uts'intael xchi'uk ilbajinel sna sk'ulebike, me yu'un ta sokesbe spasel yepajesel stalel xkuxlejike. K'alal me yu'un ilbajinbil uts'intabil xae xchi'uk me la jyak'ik ta ilel bats'i jnaklumetik mu baluk xa'yik ta spasel slekubtasel stalel xkuxlejik ti k'u yepal la jyich'ik ak'bele, ta xich' likesbel sk'opla k'uchal xich' cha'k'elel chapanel, yo'k'ucha'al jmojuk ti estaro xchi'uk boch'otik la staik ilbajinele xluk sk'el xchapik lek. Ta xcha'chopal ti k'usi la jyich' alele, ti k'u x-elan ta xich' tojel sutele ja' ta sa'be stuk'il k'uxi xich' muk'ubtasel, sk'elel stuk'ulanel k'usi oy x-ayan yu'un ta xkuxlej ti slumal xchi'uk sparaje bats'i jnaklumetike.

Ja' jech xtok, koman nopol xchi'uk slumal bats'i jnaklumetik, ti slikebel sk'opla yabtelanel

esos territorios, y respaldar sus iniciativas para crear condiciones que aseguren la sustentabilidad de sus prácticas de producción y de vida.

4 Consulta y acuerdo. Las políticas, leyes, programas y acciones públicas que tengan relación con los pueblos indígenas serán consultadas con ellos. El Estado deberá impulsar la integridad y concurrencia de todas las instituciones y niveles de gobierno que inciden en la vida de los pueblos indígenas, evitando las prácticas parciales que fraccionen las políticas públicas. Para asegurar que su acción corresponda a las características diferenciadas de los diversos pueblos indígenas y evitar la imposición de políticas y programas uniformadores, deberá garantizarse su participación en todas las fases de la acción pública, incluyendo su concepción, planeación y evaluación.

Asimismo, deberá llevarse a cabo la transferencia paulatina y ordenada de facultades, funciones y recursos a los municipios y comunidades para que, con la participación de estas últimas, se distribuyan los fondos públicos que se les asignen. En cuanto a los recursos, y para el caso que exis-

xcha'meltsanel ti va'ay osil banamiletike, xchi'uk ta stsatsubtasbe yip k'usi ta spas k'uchal sa'be stuk'il ti slikesel stuk'ulanel batel k'u x-elan ta x-abtejik xchi'uk kuxulike.

Sjak'el xchi'uk xchapel k'op. Ti sjam smelol k'usi **139** chich' pasel, mantal vunetik, xchi'uk abtelal ta xich'an pasel ti ja' jtunel ta komon ta slumal bats'i jnaklumetike tsk'an chich'ik jak'bel. Ti Estaroe tsk'an ta sa'be sk'oplal k'uchal chapaluk xchi'uk jmojuk lek k'usi tspasik snailtak abtelal xchi'uk skajalkajal jtunel jvu'eletik boch'otik ta x-abtejik ta stojol slumal bats'i jnaklumetike, tsk'an mu ta vok'taltikuk k'uxi mu vok'ol ch'alkaluk ti k'usi nopolbil ta pasele. Yo' k'ucha'al ti k'usitik xk'ot ta pasele, xich' ta muk' ti k'u x-elan jeltos slumal bats'i jnaklumetik xchi'uk k'uxi ma'uk no'ox ta xich'ik albel k'u x-elan smelol xchi'uk chko'oltasvan ti k'usi chich' pasele, tsk'an ta xich' k'elel lek k'uxi oyuk snitel stsakel ta sk'elel skotol jaychop abtelal jtunel ta komon, ta yalel k'u x-elan ta xich' pasel xchi'uk sk'elel k'u x-elan chkom ta pasel.

Ja' no'ox jech xtok, tsk'an xich' k'elel k'uxi xich' **140** jelubtasbel batel ta sk'obik xchi'uk k'elbiluk lek ti k'usi ja' ta sbaik spasel smeltsanel xchi'uk k'usi chtun yu'nik ti jtekumetik xchi'uk parajeetike, yo' k'ucha'aluk teuk nitil tsakalik ek' ti ta svok'el xch'akel ti tak'in chich'ik ak'bele. Yanuk ti ta k'usi-

tan, se podrán transferir a las normas de organización y asociación previstas en el punto 5.2 del documento de Pronunciamientos Conjuntos.

**141** Puesto que las políticas en las áreas indígenas no solo deben ser concebidas con los propios pueblos, sino implementadas con ellos, las actuales instituciones indigenistas y de desarrollo social que operan en ellas deben ser transformadas en otras que conciban y operen conjunta y concertadamente con el Estado los propios pueblos indígenas.

**142** 5 Fortalecimiento del Sistema Federal y Descentralización democrática. La nueva relación con los pueblos indígenas comprende un proceso de descentralización de las facultades, funciones y recursos de las instancias federales y estatales a los gobiernos municipales, en el espíritu del punto 5.2 del documento Pronunciamientos Conjuntos, para que con la participación activa de las comunidades indígenas y de la población en general asuma las iniciativas de los mismos.

tik chtunane, me yu'un oye xu' xich' jelubtasbel ta sk'obik ta stojol ti bu k'u x-elan xchapanoj sbaik xchi'uk svoloj stsoboj sbaik jech k'ucha'al albil sk'oplal ta 5.2 svunal skomon a'yej lo'ilik.

Yu'un ti smelol k'usitik chich' pasel ta yosilal bats'i jnaklumetike mu ja'uk no'ox sk'an jmoj chich' nopol xchi'uk ti jnaklumetike, yu'un me sk'an jmoj chich' pasel chotanel xchi'uk snailtak abtelal boch'otik ta x-abtej ta stojol bats'i jnaklumetik, tana li'e xchi'uk ti boch'otik tsatsatbasbeik xkuxlej jnaklumetike tsk'an chich'ik pasel ta ach' k'uchal jmojuk chnopolajik, ch-abtejik xchi'uk le-kuk chapbil xchi'uk Estaro xchi'uk ti slumal bats'i jnaklumetike.

69

5 Stsatsubasel k'u x-elan stak' x-abtej jtunel jvu'eletik ta sjunul slumal Mejiko xchi'uk sjamel tsakel ta muk' ta komon. Ti ach' volet tsobel ta slumal bats'i jnaklumetike, tsk'an oyuk sjamel spukel lok'el k'usi oy ta sbaik xchapel, spasel xchi'uk k'usi chtun yu'nik ti snailtak abtelal ta sjunul slumal Mejiko xchi'uk Estaro ta stojol jtunel j-abtel ta jujun jtekklume, jech k'ucha'al chal 5.2 ta svunal skomon a'yej lo'ilik yo' k'uchaluk tsots snitel tsakel ti sparaje bats'i jnaklumetik xchi'uk skotol jnaklumetik k'uchal ja' snop xchapik ti k'usi tspasike.

## V. REFORMAS CONSTITUCIONALES Y LEGALES

### V. XCHA'MELTSANEL MUK'TA MANTAL VUN XCHI'UK YANTIK MANTALETIK

1 El establecimiento de la nueva relación entre los pueblos indígenas y el Estado, tienen como punto de partida necesario la edificación de un nuevo marco jurídico nacional y en las entidades federativas. Las reformas constitucionales que reconozcan los derechos de los pueblos indígenas deben realizarse con un espíritu legislativo creador, que forje nuevas políticas y otorgue soluciones reales a los problemas sociales de los mismos. Por ello, proponemos que estas reformas deberán contener entre otros, los siguientes aspectos generales:

70

a) Legislar sobre la autonomía de las comunidades y pueblos indígenas para incluir el reconocimiento de las comunidades como entidades de derecho público, el derecho de asociarse libremente en municipios con población mayoritariamente indígena; así como el derecho de varios municipios para asociarse a fin de coordinar sus acciones como pueblos indígenas.

b) Legislar para que se "garantice la protección a la integridad de las tierras de los grupos indígenas", tomando en consideración las especificida-

1 Ti srikesel ach' volet tsobel ta slumal bats'i **143** jnaklumetik xchi'uk Estaroe, ja' te chlik o batel ti yu'un tsk'an o no'ox xich' meltsanel ach' mantaletik sventa sjunul slumal Mejiko xchi'uk ta Estaroetike. Ti xcha'meltsanel mantal vunetik sventa xich' ta muk' ti slumal bats'i jnaklumetike tsk'an vulemuk lek xch'ulelal ti pas mantale, ak'o sa'be k'usi ach' sjam smelol xchi'uk smeltsan xchapan k'usi tsots sk'opla chtun ta kuxlejal. Ja'yo un, ta xkalkutik ti ta va'ay xcha'meltsanel mantaletike ja' tsots sk'opla stael ta na'el ti k'usi li' chichen albel batel sk'opla:

a) Smantaliltasel ti yich'el sba ta muk' stukik ti **144** sparaje xchi'uk slumal bats'i jnaklumetik xchi'uk te me ta xich' tsakel ek' ti oyuk tsakelik ta muk' ta komone; oyuk yich'el ta muk' k'ucho'al xu' svol stsob sbaik ti jteklumetik bu ja' ep bats'i jnaklumetik te nakajtike; ja' no'ox jech xtok ti oyuk yich'el ta muk' ti ep ta chop jteklumetik xu' jmoj svol stsob sbaik ta snopel xchapel, spasel k'usitik xlik xt'ab sk'opla yu'nik ti slumal bats'i jnaklumetike.

b) Smantaliltasel k'uxi oyuk "lek sk'elel stuk'u- **145** lanel xchi'uk yich'el ta muk' ti k'uchal chapal ts'akaluk lek yosil sbanamilik ti bats'i jnaklu-

des de los pueblos indígenas y las comunidades, en el concepto de integridad territorial contenido en el Convenio 169 de la OIT, así como el establecimiento de procedimientos y mecanismos para la regularización de las formas de la propiedad indígena y de fomento a la cohesión cultural.<sup>3</sup>

**146** c) En materia de recursos naturales, reglamentar un orden de preferencia que privilegie a las comunidades indígenas en el otorgamiento de concesiones para obtener los beneficios de la explotación y aprovechamiento de los recursos naturales.

**147** d) Legislar sobre los derechos de los indígenas, hombres y mujeres, a tener representantes en las instancias legislativas, particularmente en el Congreso de la Unión y en los congresos locales; incorporando nuevos criterios para la delimitación de los distritos electorales que correspondan a las comunidades y pueblos indígenas, y permitan la celebración de elecciones conforme a la legislación de la materia.

**148** e) Legislar sobre los derechos de los pueblos indígenas a elegir a sus autoridades y ejercer la auto-

metike", tsk'an ich'el ta muk' k'u x-elan stalel stukik ti slumal bats'i jnaklumetik xchi'uk sparajeike, ti sjam smelol lek ts'akal chapal ti osil banamil albil sk'oplal ta konvenio 169 yu'un OIT xchi'uk ti sa'bel stuk'il k'uxi chk'ot ta chapel meltsanel jech k'u x-elan nopen xa'yik yu'ninel stukik ti k'usi oy x-ayan yu'nik ti bats'i jnaklumetike xchi'uk stsatsubasel ti jmoj tsobel stalel xkuxlejike<sup>3</sup>.

Ta sventa k'usi oy x-ayan ta osil banamile, ta xich' pasbel smantalil k'uchal ja'uk ba'yuk xich' tsakel ta muk' sparaje bats'i jnaklumetik ti ja'uk stabeik svunal slekinel, slok'esel xchi'uk stunesel ti k'usi oy x-ayan ta osil banamile.

71

d) Smantaliltasel yich'elik ta muk' bats'i jnaklumetik, vinik xchi'uk antsetik k'uxi oyuk yajva'lejik ta snail bu chich' meltsanel mantal vunetik, jech k'u'cha'al ta snail stsobobbail jva'lejetik ta sjunul slumal Mejiko xchi'uk ta estaroetik; sk'an sk'elbeik ta ach' sjam smelol k'u x-elan ta xich' vok'el ch'akel jayib jtekumetik ta smack' jujuhop st'ujel sva'anel jtunel jvu'el, ja' ti k'u x-elan oy sparajeik xchi'uk slumalik ti bats'i jnaklumetike xchi'uk k'uxi xu' xlif st'uj sva'anik jtunel jvu'el jech k'u x-elan ta xal smantal vunale.

e) Smantaliltasel yich'el ta muk' slumal bats'i jnaklumetik k'uchaluk ja' st'uj sva'an yajtunel vu'e-

ridad de acuerdo a sus propias normas en el interior de sus ámbitos de autonomía, garantizando la participación de las mujeres en condiciones de equidad.

f) En el contenido de la legislación, tomar en consideración la pluriculturalidad de la Nación Mexicana que refleje el diálogo intercultural con normas comunes para todos los mexicanos y respeto a los sistemas normativos internos de los pueblos indígenas.

72

g) En la Carta Magna, asegurar la obligación de no discriminar por origen racial o étnico, lengua, sexo, creencia o condición social, posibilitando con ello la tipificación de la discriminación como delito.

Deberá también asegurarse el derecho de los pueblos indígenas a la protección de sus sitios sagrados y centros ceremoniales, y al uso de plantas y animales considerados sagrados de uso estrictamente ritual.

h) Legislar para que no se ejerza ninguna forma

lik xchi'uk ak'o spasik ti yabetelik jech k'u x-elan nopen xa'y xich' sbaik ta muk' stukike, ja' no'ox tsk'an tsatsakik ta muk' ek' ti antsetik k'uxi ko'oluk x-ochik ta tunel abtelale.

f) Ti k'usi ta xich' tsakel chotanel ta mantal vune, **149** tsk'an stsak ta muk' ti ep ta chop talel k'uxlejal oy ta sjunul slumal Mejikoe xchi'uk ak'o yak' ta ilel ti chlo'ilaj ep ta chop talel kuxlejale, jechuk xtok ti sk'an koman mantal vun ta skotol vinik antsetik mejikanoetik xchi'uk yich'el ta muk' k'u x-elan nopen xa'y xchapan sba stukik ti slumalik bats'i jnakkumetike.

g) Ta muk'ta mantal vune, tsk'an tsots xich' tsatsubtasel k'uxi mu'yukuk ilbajinel uts'intael ta skoj ts'unubalil o lumalil, k'usi k'opal xk'opoj, vinik me ants, ta skoj k'usi chich' ch'unel o k'u x-elan kuxul chamal, xu' me xk'ataj ta mulil me oy jech xk'ot ta pasel ti ilbajinel na'leel ta skoj va'aye.

Tsk'an tsakel ta muk' xtok k'uxi xich' tsatsubtasel **151** yich'elik ta muk' bats'i jnakkumetik sventa xich'ik k'elbel tuk'ulanbel yosil sbanamilik bu kuxajtikik xchi'uk bu chich'ik ta muk' jtotik, xchi'uk stunesel vomol a'mal, chon bolom ti yu'un ja' tsots stu yu'nik ta yich'el ta muk' jtotike.

h) Smantaliltasel k'uchal mu'yukuk sujetal yilba- **152**

de coacción en contra de las garantías individuales y los derechos y libertades específicas de los pueblos indígenas.

**153** i) Legislar sobre los derechos de los pueblos indígenas al libre ejercicio y desarrollo de sus culturas y su acceso a los medios de comunicación.

jinel ti tsakel ta muk' ta jujuntale, yich'elik ta muk' xchi'uk skolel stuk ta jujun tal ti slumal bats'i jnaklumetike.

i) Smantaliltasel yich'elik ta muk' slumal bats'i jnaklumetik k'uxi mu'yukuk smakelik ta spasel, smuk'ubtasel stalel xkuxlejik xchi'uk stunesel spukobil k'op a'yej.

**COMPROMISOS PARA CHIAPAS DEL GOBIERNO  
DEL ESTADO Y FEDERAL Y EL EZLN,  
CORRESPONDIENTES AL PUNTO 1.3 DE LAS  
REGLAS DE PROCEDIMIENTO**

**I.- PROPUESTA DE REFORMAS  
CONSTITUCIONALES EN EL ESTADO DE CHIAPAS**

16 de febrero de 1996

**YAK'EL SK'OPIK JTUNEL JVU'EL TA CHIAPAS, JTUNEL  
JVU'EL TA MEJIKO XCHI'UK EZLN SK'AN XICH' PASEL  
TA CHIAPAS JECH K'UCHA'AL CHAL 1.3 SMANTALIL  
K'U X-ELAN TA PASEL.**

**1 NOPBIL CHAPBILAL K'OP SVENTA XCHA'MELTSANEL  
MANTAL VUN TA ESTARO YU'UN CHIAPAS**

Svaklajunebal sk'ak'alil yual  
pebrero ta sjabilal 1996

Los derechos indígenas que se reconocerán en la Constitución General de la República deberán hacerse explícitos también en la Constitución del Estado de Chiapas, en toda su amplitud política, económica, social y cultural.

74

En la nueva relación de los pueblos y comunidades indígenas con el Estado se requiere asegurar y garantizar nuevos derechos indígenas. Este objetivo implica, además de las reformas constitucionales ya señaladas en el marco de la actual fase del Diálogo, la promoción, ante el Congreso local, de reformas a la Constitución del Estado de Chiapas y a las leyes y disposiciones jurídicas que de ella emanen.

Ti yich'elik ta muk' slumal bats'i jnaklumetik ta **154** xich' tsakel ta muk' ta muk'ta mantal vun yu'un sjunul slumal Mejikoe, tsk'an albel lek smelol ek'ti ta mantal vun ta Estaro yu'un Chiapas, ta sjamlejaluk lek smelol ta xchapel jtunel jvu'el, lekil k'ulejal, volet tsobel ta kuxlej xchi'uk talel kuxlejal.

Ti ta ach' volet tsobel yu'un slumal xchi'uk spa- **155** je bats'i jnaklumetik xchi'uk Estaroe tsk'an ti meleluk xchi'uk tsatsubtasbiluk lek ach' yich'el ta muk' bats'i jnaklumetik. Yo' xich' tael ti k'usi nobile, tsk'an ma'uk no'ox chich' cha'meltsanel mantal vunetik bu la yich' albel sk'opla ta yorail ti k'op a'yej chich' pasele, sk'an likesbel batel sk'opla ta stojol snail jva'lejetik ta estaro, k'uxi xich' cha'meltsanel mantal vun ta Estaro yu'un Chiapas xchi'uk yantik mantal vunetik bu ja' snitilil sba xchi'uke.

**156** Es entonces necesaria una reforma a diversos Artículos de la Constitución local, de tal manera que sean reconocidos y garantizados los derechos fundamentales de los pueblos indígenas. A continuación se precisan los ejes temáticos de las propuestas de carácter legislativo que, en correspondencia con las reformas de la Constitución Federal, es necesario introducir en la legislación del estado de Chiapas.

#### MARCO CONSTITUCIONAL DE AUTONOMÍA

**157** Se reconoce el derecho a la libre determinación y la autonomía de los pueblos indígenas, en tanto colectividades con cultura diferente y con capacidad para decidir sus asuntos fundamentales en el marco del Estado Nacional.

**158** Se promoverá el reconocimiento de la autonomía de los pueblos indígenas, de acuerdo con las adiciones y modificaciones a la Constitución General de la República.

**159** Se promoverá el reconocimiento de la composición pluricultural del estado de Chiapas, que se sustenta originalmente en la existencia de sus

Ja'yo tsk'an xich' cha'meltsanel ep ta chop Mantaletik ta smantal vun Estaro, k'uxi xich' tsakel ta muk' xchi'uk tsatsubtasel bu tsots sk'oplal yich'elik ta muk' slumal bats'i jnaklumetik. Li' ta xich' albel batel sk'oplal k'usitik sk'oplal ti tsk'an pasel ta mantal vune, ja' k'uropa'jal jmoj sta sba xchi'uk ti xcha'meltsanel muk'ta Mantal vun yu'un Mejikoe, ja' ti k'usitik tsk'an tsakel ta smantal vunal estaro yu'un Chiapas.

#### STSAKEL TA MANTAL VUN YICH'EL SBA TA MUK' STUKIK

Tsots tsakbil ti yich'el ta muk' jamal snopel xchapel xkuxlej xchi'uk yich'el sbaik ta muk' stukik ti slumal bats'i jnaklumetike, bu ti yu'un ja' jchop jnaklejetik jelel stalel xkuxlejik xchi'uk xu' yu'nik snopel xchapel k'usi tsots sk'oplal ta xkuxlejik jech k'uchal albil sk'oplal ntil tsakalik ta sjunul slumal Mejikoe.

Ta xich' likesbel sk'oplal k'uxi xich' tsakel ta muk' ti yich'el sbaik ta muk' stukik ti slumal bats'i jnaklumetike, ja' jech ti k'u x-elan ta xich' nochanel xchi'uk tuk'ubtasel ta Smuk'ta Mantal vun sjunul slumal Mejikoe.

Ta xich' likesbel sk'oplal k'uxi xich' tsakel ta muk' ti ep ta chop talel kuxlejal ta Estaro yu'un Chiapas, ti ja' yibelinoj o no'ox tal ta slikeb ti

pueblos indígenas, entendiendo por pueblos indígenas aquellos que teniendo una continuidad histórica con las sociedades anteriores a la irrupción europea, mantienen identidades propias y la voluntad de preservarlas, a partir de un territorio y características culturales, sociales, políticas y económicas, propias y diferenciadas.

76

En la formulación del marco constitucional de autonomía, deberán quedar establecidas las características de libre determinación y autonomía que mejor expresen las situaciones y aspiraciones diversas y legítimas de los pueblos indígenas.

slumal bats'i jnaklumetike, ja' me slumal bats'i jnaklumetik ti boch'otik te nitil tsakal tal yech'e-mal xkuxlejik xchi'uk ti poko jnaklumetik k'alal mu'yuk to ox xtal yich'ik ilbajinel yu'un jkaxlanetike, te oy yu'nik ti k'u x-elanike xchi'uk jech to yalojbeik sjol yo'ntonik sk'elel stuk'ulanel, oy yosil sbanamilik xchi'uk stalel xkuxlejik, volet tsobel ta kuxlej, smelol jtunel jvu'el xchi'uk lekil k'ulejal, ta stukik xchi'uk jeltosik ta jujuchop.

Ti ta smeltsanel yalbel sk'opla! ti smantal vunal **160**  
yich'el sba ta muk' stukike, tsk'an xich' albel lek sjam k'u x-elan chkom ti jamal snopel xchapel xkuxlejike xchi'uk yich'el sbaik ta muk' stukike, ja' k'ucha'al teuk xvinaj lek skotol k'usi ja' tsots ta yo'on sk'anoj stukik ti slumal bats'i jnaklumetike.

Ti slumal bats'i jnaklumetike tsk'an xich'ik tsak- **161**  
bel ta muk':

a) El derecho al uso, promoción y desarrollo de sus lenguas y culturas, así como de sus costumbres y tradiciones, tanto políticas, como sociales, económicas, religiosas y culturales.

b) El derecho a practicar, ejercer y desarrollar sus

a) Yich'el ta muk' k'uchal xu' stunesel, yak'el ta **162**  
otkinel xchi'uk smuk'ubtasel sbats'i k'opik xchi'uk stalel kuxlejik, xchi'uk k'usi nopen xa'yik spasel, jech k'ucha'al smelol jtunel j-abtel, volet tsobel ta kuxlej, lekil k'ulejal, yich'el ta muk' jtotik xchi'uk talel kuxlejal.

b) Yich'el ta muk' k'uchal xu' spasel, stunesel **163**

formas específicas de organización política, económica y social.

**164** c) El derecho a que se respeten sus formas propias y autónomas de gobierno, en las comunidades y municipios en las que están asentados. Las elecciones de las autoridades indígenas se efectuarán de conformidad con las tradiciones propias de cada pueblo.

**165** d) El derecho al uso y disfrute de los recursos naturales de sus territorios, según se define en los arts. 13.2. y 14 del Convenio 169 de la OIT, a través del órgano de gobierno o de la administración que establezcan, exceptuando los recursos de las áreas estratégicas y aquellos cuyo dominio pertenece en forma exclusiva a la Nación.

**166** e) El reconocimiento de las autoridades tradicionales de las comunidades y pueblos indígenas, reconociéndoles espacios jurisdiccionales que sean compatibles con el ordenamiento jurídico vigente.

**167** f) El derecho de que en los juicios y procedimientos en que los indígenas sean parte, se tomen en consideración sus usos, costumbres y sistemas normativos internos de solución de conflictos.

xchi'uk smuk'ubtasel ti k'u x-elan svoloj stsoboj sbaik ta sk'elel smelol jtunel jvu'el, lekil k'ulejal xchi'uk volet tsobel ta kuxlej.

c) Yich'el ta muk' k'uchal xich' tsakel ta muk' k'u x-elan oy yu'un stukik yajtunel vu'el ta sparajeik xchi'uk slumalik te bu nakalike. Ti st'ujel sva'anel jtunel jvu'el bats'i jnaklejetike ta xich' pasel jech k'u x-elan nopen xa'yik st'ujel sva'anel ta jujun jtekum.

d) Yich'el ta muk' stunesel xchi'uk slekinel k'usi oy x-ayan ta yosil sbanamilik, jech k'u x-elan albil sk'oplal ta 13.2 xchi'uk 14 mantal ta Konvenio 169 yu'un OIT, ja' ta sbaik sk'elel jtunel jvu'eletlik boch'otik xich'ik t'ujel va'anele, ja' no'ox mu xu' ti k'usitik oy x-ayan tsots sk'oplal jtunel ja' yich'oj ta sk'ob stuk o ta jyalel ti sjunul Mejikoe.

e) Stsak'el ta muk' yajtunel vu'el bu st'ujoj sva'anoj stukik ti sparaje xchi'uk slumal bats'i jnaklumetike, tsakbiluk me ta muk' bu k'alal smakojik ta k'elel chapanel ja' no'ox me ko'ol tsnup sba xchi'uk ti mantal vun oy yich'el ta muk'e.

f) Yich'el ta muk' ti k'alal staik tusanel chapanel bats'i jnaklumetike, yo' k'uchaluk tsakbil ta venta k'usitik nopen xa'yik ta xkuxlejik xchi'uk k'u x-elan sk'op smantalik ta sk'elel xchapanel sba stukike.

g) El derecho a participar en la formulación de los planes, programas, y proyectos de desarrollo de las comunidades y municipios en los que están asentados. Las autoridades competentes realizarán la transferencia ordenada y paulatina de los recursos, para que ellos mismos administren los fondos públicos que se les asignen, y para fortalecer la participación indígena en el gobierno, gestión y administración en sus diferentes ámbitos y niveles.

h) El derecho a que desarrollen sus esquemas y alternativas de organización para el trabajo.

78

Establecimiento del derecho y los mecanismos para que la mujer indígena participe en condiciones de igualdad con el varón, en todo lo concerniente al gobierno y al desarrollo de los pueblos indígenas, teniendo intervención prioritaria en los proyectos económicos, educativos y de salud que le sean específicos.

Asimismo, el gobierno del estado de Chiapas promoverá y protegerá la organización y el desarrollo de la familia indígena, incorporando y reconociendo sus formas tradicionales de constituirla.

g) Yich'el ta muk' ti snitel stsakelik ta snopel **168** xchapel k'usitik abtelal ta xich' pasel k'uchal xmuk'ib xkuxlej sparajeik xchi'uk slumalik te bu nakalike. Ti jtunel j-abteletik boch'otik ja' ta sbaik sk'elel xchapanele, ta sk'elik ti oyuk lek sjam smelol xjelo batel ta sk'obik ti tak'ine, yo' k'ucha'al ja' xchap sk'el stukik k'u yepal tak'in chich'ik ak'bel xchi'uk ja' jech tsatsub o ti snitel stsakel bats'i jnaklum ta tunel vu'el, sk'anel sa'el xchi'uk sk'elel stuk'ulanel abtelaletik ta skojkoj xchi'uk ta xchopolchop jvu'eletike.

Yich'el ta muk' k'uxi sk'el smuk'ubtasik k'u x-elan **169** xu' svol stsob sbaik xchapan sbaik ta abtel.

Ti xchotanel sk'oplal oyuk yich'el ta muk' **170** xchi'uk sa'bel stuk'il k'ucha'al oyuk ko'ol snitel stsakelik ta muk' bats'i antsetik jech k'ucha'al vinik, ta skotol ta chop tunel vu'elal xchi'uk ta smuk'ubtasel slumal bats'i jnaklumetike, tsots sk'oplal nitil tsakal ta snopel abtelaletik lekil k'ulejal, chanvun xchi'uk k'elel poxtael, bu ja' ta sba stukike.

Ja' no'ox jech xtok, ti jtunel jvu'el ta Estaro yu'un **171** Chiapas ta slikesbe sk'oplal xchi'uk ta sk'el stuk'ulan k'u x-elan svoloj stsoboj sba xchi'uk k'uxi xmuk'ib snailal bats'i jnaklumetik, ta svol ta stsob xchi'uk ta stsak ta muk' ti k'u x-elan nopen

**172** De igual manera, promoverá el acceso de los indígenas a la jurisdicción del Estado, a través de la incorporación de sus prácticas y métodos de resolución de conflictos, en juicios agrarios, civiles, penales y administrativos; obligándose el Estado de Chiapas a adecuar su Constitución local al tenor de las reformas a la Constitución General de la República que sean aprobadas.

xa'yik ta srikesele.

Ja' no'ox jech xtok, ta srikesbe sk'opla yo' k'uchaluk staik x-ochik lek ti bats'i jnaklumetik ta k'u smuk'ul smakoj smantal Estaro, ja' jech chk'ot me yu'un ta xich' nitel tsakel k'u x-elan nopen xa'yik stusan xchapan sk'opik, ta stusanel xchapan osil banamil, ta skotol jay chop muliletik, sto-jel mulil xchi'uk xchapel k'usitik sk'an k'elel chabiels; ta suj sba jtunel jvu'el ta Estaro yu'un Chiapas k'uchal stuk'ubtas Smantal vun jech k'u x-elan ta xich' cha'meltsasel Muk'ta Mantal vun ta sjunul slumal Mejiko, ja' ti bu jech chk'ot ta chapele.

**173** Como garantía para el ejercicio de los derechos anteriores, es fundamental el reconocimiento de la autonomía de los pueblos indígenas basada en su derecho a la libre determinación. Proponemos el reconocimiento del derecho de las comunidades de asociarse libremente en municipios con población mayoritariamente indígena, así como el derecho de varios municipios para asociarse a fin de coordinar sus acciones como pueblos indígenas. Estas modificaciones implican la reforma del Artículo 4º. de la Constitución de Chiapas.

K'uxi stsatsub ta pasel ti k'usitik ich'el ta muk' la yich' alele, tsots sk'opla xich' tsakel ta muk' ti yich'el sba ta muk' stuk slumal bats'i jnaklumetike, ja' ti k'u x-elan yich'el ta muk' Jamal snopel xchapel kuxlej stukike. Ta xkalkutik ak'o tsotsuk xich' tsakel ti yich'el ta muk' parajeetik k'uxi svol stsob sbaik ta jteklum bu ja' oy ep bats'i jnaklumetike, jech k'uxi oy yich'el ta muk' xu'svol stsob sbaik epal jteklumetik k'uxi komon xchap spas yabetlik ti slumal bats'i jnaklumetike. Ti va'ay k'usi chich' jelele tsta ta tijel xcha'meltsanel xchanibal Mantal ta smantal vun Chiapas.

## SLIKESEL ACH' JTEKLUMETIK

### REMUNICIPALIZACIÓN

Se promoverá la adecuación de la división municipal del estado de Chiapas, a través de una Comisión para la Reforma Municipal, integrada tal como se establece en el Capítulo II de este documento, denominado ACCIONES Y MEDIDAS. El Ejecutivo se compromete a respaldar las resoluciones que adopte dicha Comisión, que presentará al Poder Legislativo, derogándose el actual acondicionamiento a la aprobación de la mitad de los Ayuntamientos.

80

Ta xich' likesbel sk'opla k'uxi xich' tuk'ubtasel **174**  
k'u x-elan vok'bil ch'akbil yosil sbanamil jteklu-  
metik ta estaro yu'un Chiapas, ja' ta spasik jchop  
Jva'lejetik chich'ik va'anel ta xcha'meltsanel jte-  
klumetike, ti boch'otik chich'ik va'anele ja' jech  
chk'ot ta pasel k'ucha'al albil sk'opla ta xcha'ko-  
jal k'op li' ta vun ja' sbi K'USI TA XICH' PASEL XCHI'UK  
K'USI TA XICH' K'ELEL. Ti jtunel jvu'ele ta xak' ta sba  
stsakel ta muk' ti k'usi xk'ot ta chapanel yu'nik ti  
Jva'lejetike, ta xak' batel ta stojolal Jmeltsanej  
Mantal vunetik, ta xich' tubel ti k'u to'ox x-elan  
smantalile, ja' no'ox tsots sk'opla me yu'un jech  
k'ot ta yo'nik j-ololuk ti jtunel j-abtel ta k'u yepal  
jteklu metik oye.

Estas propuestas implican la reforma del artículo 3º. de la Constitución del Estado de Chiapas.

Ti va'ay k'usi chich' jelele ta sta ta tijel xcha'mel- **175**  
tsanel yoxibal mantal ta smantal vun Estaro  
yu'un Chiapas.

### AMPLIACIÓN DE LA PARTICIPACIÓN Y REPRESENTACIÓN POLÍTICA

La base de la organización territorial y de la organización política y administrativa del Estado es el municipio libre.

**SJAMEL NITEL TSAKEL TA MUK' XCHI'UK ST'UJEL  
SVA'ANEL JTUNEL JVU'EL**

Ti stsatsal k'u x-elan xchapanoj yosil sbanamil, **176**  
xchapanel smelol jtunel jvu'el xchi'uk xchapel  
sk'elel xchabel yantik abtel ti Estaroe ja' ti  
jujusep yich'oj sba ta muk' stuk jteklu me.

**177** Para la administración de los municipios, habrá Ayuntamientos de elección popular directa y Ayuntamientos Indígenas electos de acuerdo a usos y costumbres, previa reglamentación de los mismos e incorporación a la ley electoral vigente en el estado de Chiapas, misma que definirá cuándo se considerará como Ayuntamiento Indígena.

K'uchal xich' k'elel chabel jtekumetike, ta xich' va'anel jtunel j-abteletik va'anbil tek'anbil ta komon yu'un yajva'aneltak xchi'uk ta xva'i jtunel j-abtel bats'i jnaklumetik ja' jech ta xich'ik t'ujel va'anel k'u x-elan nopen xa'yik o no'ox st'ujel sva'anele, ja' no'ox ti ba'yuk ta xich' chapbel smantalil xchi'uk ta xich' tik'el ta smantal vunal st'ujel sva'anel jtunel j-abtel ta Estaro yu'un Chiapas, xchi'uk ja' ta xchapbe sk'oplal boch'o ti bats'i jtunel jvu'ele.

**178** Figuras de organización como el Consejo Indígena Estatal, deben ser suprimidas o reformadas, a partir de las formas de organización de comunidades y pueblos indígenas que surjan como producto del proceso de cambios constitucionales que se lleven a cabo.

Ti k'u x-elan oy svoloj stsoboj sbaik, jech k'uchal *Consejo Indígena Estatal*, tsk'an xich' ch'ayel o me cha'meltsanel, ja' ti k'u x-elan tsvol tstsob sbaik ti parajeetik xchi'uk slumal bats'i jnaklumetik ta xlik vinajuk k'alal me la yich' jelel ti muk'ta mantal vunetike.

**179** Estas modificaciones implican la reforma de los artículos 29 y 58 de la Constitución de Chiapas.

Ti va'ay k'usi chich' jelele tsta ta tijel xcha'meltsanel baluneb xcha'vinik xchi'uk vaxaklajuneb yoxvinik mantaletik ta smantal vun Chiapas.

#### MUNICIPIOS CON POBLACIÓN MAYORITARIAMENTE INDÍGENA

**180** En los municipios con población mayoritariamente indígena, se reconocerá el derecho de los pueblos y comunidades indígenas para elegir a sus autoridades tradicionales y Municipales, de

#### JTEKLUMETIK BU EP BAT'SI JNAKLUM

Ti ta jtekumetik bu ja' ep bats'i jnaklumetike, ta xich' tsakel ta muk' ti oyuk yich'el ta muk' slumalik xchi'uk sparajeik bats'i jnaklumetik yo' k'uchal sva'an yajtunel abtelik ja' ti jaychop ta

acuerdo a sus usos y costumbres, y otorgar validez jurídica a sus instituciones y prácticas.

En particular, se reconocerán las figuras del sistema de cargos, asamblea, consulta popular y cabildo abierto.

Los agentes municipales serán electos y removidos por los pueblos y comunidades correspondientes, y no designados por el Presidente Municipal.

82

Es conveniente prever mecanismos que permitan la participación de las comunidades y los pueblos indígenas en los procesos electorales, sin la necesaria participación de los partidos políticos, y que garanticen la efectiva participación proporcional de los indígenas en los consejos ciudadanos electorales, y en la difusión y vigilancia de dichos procesos.

Las comunidades y los municipios con población mayoritariamente indígena, en su carácter de sujetos con facultades ya expresas en la ley, podrán convenir y asociarse entre ellos para emprender acciones regionalizadas que optimicen los esfuerzos y recursos, aumentando así su capacidad de

xtun ta slumalike, k'u x-elan nopen xa'yik xchi'uk ta xich' tsatsubtasel ta mantal vun ti smantalil xkuxlejik xchi'uk ti k'usi tspasike.

Ta stuk no'oxe, ja' ta xich' tsakel ta muk', k'u x-elan **181** nopol bil chapbil ti jtunel j-abtele, tsobajel, sjak'el ta komon xchi'uk ti ta satilal k'usi ta xchapan ta stu-san ti kaviltoe.

Ti ajenteetik ta jtikelumetike ta xich'ik t'ujel **182** va'an el xchi'uk jeltael yu'un jteklum xchi'uk parajeetik bu nakalike, mu me ja'uk ta st'uj sva'an stuk ti Peserentee.

Ja' lek ta xich' sa'bel smelol k'uxi xu' skolta sba spa-raje xchi'uk slumal bats'i jnaklumetik ta sk'elel st'u-jel sva'an el jtunel j-abtel, mu ja'uk to uts me te nitil tsakalik ta partiro politikoetik, xchi'uk tauk xich' tsatsubtasbel sk'oplal ta melel ti tsakbiluk k'u yepal bats'i naklumetik ta va'lejal, ta sk'elel st'ujel jtunel j-abtel, stanibel sk'oplal ta a'yel xchi'uk sk'elel stuk'ulanel ti va'ay st'ujel sva'an el jtunel j-abtele.

Ti parajeetik xchi'uk jteklumetik bu ep bats'i **184** jnaklumetike, ti yu'un tsakbilik xa ta muk', jech k'uxi albil k'usi xu' spasik ta mantal vune, stak' xchap sk'opik xchi'uk svol stsob sbaik ta slikesel abtel jtunel ta yosilalik k'ucha'al lekuk xbat ta pasel ti abtele xchi'uk ti k'usi oy x-ayane, ja' jech

gestión y desarrollo y de coordinación de sus acciones como pueblos indígenas. Las autoridades competentes realizarán la transferencia ordenada y paulatina de recursos, para que ellos mismos administren los fondos públicos que se les asigan, y para fortalecer la participación indígena en el gobierno, gestión y administración en sus diferentes ámbitos y niveles.

**185** Deben respetarse los usos y costumbres que, en los pueblos y municipios mayoritariamente indígenas, definan tiempos específicos de duración de cargos.

**186** Los municipios con población mayoritariamente indígena podrán proponerse al Congreso Local el nombre que deba llevar su municipio

**187** Los municipios con población mayoritariamente indígena, podrán desconocer a sus autoridades municipales cuando éstas incurran en responsabilidades y prácticas contrarias a derecho o a sus usos y costumbres, y el Congreso Local buscará respetar y aprobar su decisión.

ta x-epaj xlekub batel ti sk'anel sa'el xchi'uk smuk'ubtasel xkuxlejalik xchi'uk jmoj xchapanel yabetlik ti slumal bats'i jnaklume. Ti jtunel j-abteletik boch'otik ja' ta sbaik sk'elel xchapanle ta sjelubtasbeik batel ta sk'obik ti tak'ine, lek me chapbil xchi'uk ta k'unk'un, yo' k'ucha'al ja' xchap sk'el stukik k'u yepal tak'in chich'ik ak'-bele xchi'uk ja' jech stsatsub o ti snitel stsakel bats'i jnaklum ta tunel vu'elil, sk'anel sa'el xchi'uk sk'elel xchabiel abtel ta butik skojolkoj xchi'uk xchopolchop jtunel jvu'eletike.

Tsk'an chich' tsakel ta muk' k'usi nopen xa'yik spasel xchi'uk k'u x-elan ch'iem k'opojemik ta lumaliletik xchi'uk ta jtekllumetik bu ja' ep bats'i jnaklumetike, k'uchaluk ja' xchapanik k'u sjalil chchotiik ta yabetlik ti yajtunel vu'elike.

Ti jtekllumetik bu ja' ep bats'i jnaklumetike stak' xalik batel ta Snail stsobobbail Jva'lejetik ta estaro k'usi sbi tsk'an chak'beik ti slumalike.

Ti jtekllumetik bu ep bats'i jnaklumetike, stak' slok'esik ta yabetlik yajtunel abtelik me yu'un oy la sa' smulik xchi'uk me ma'uk jech ch-abtejik ti k'u x-elan albil ta mantal o me k'u x-elan nopen jxa'yik spasel xchi'uk ch'iem k'opojemike, jech ti Snail stsobobbailik Jva'lejetik ta estaro ta sk'el k'uxi tsakel ta muk' xchi'uk spas ti k'usi la xchapike.

Estas modificaciones implican la reforma y adición de los artículos 59 y 60 de la Constitución de Chiapas.

#### GARANTÍAS DE ACCESO PLENO A LA JUSTICIA

Que las autoridades legislativas, administrativas y judiciales, en el ámbito de su competencia, en los asuntos en que tengan intervención o al momento de dictar sus resoluciones en relación a indígenas afectados, tomen en consideración su condición cultural, su sistema normativo interno y las demás circunstancias especiales que concurren en ellas, con el propósito de que se observen las garantías que establece la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos.

En materia procesal y, en materia penal, desde el inicio de la averiguación previa, que los indígenas puedan contar con las siguientes garantías:

a) Uso de su propia lengua en las declaraciones y testimonios, los cuales deben quedar asentados con traducción al castellano. Las declaraciones y testimonios en lenguas indígenas se grabarán en audio y estas grabaciones se integrarán al expediente para ser consultadas en caso necesario.

Ti va'ay k'usi chich' jelele, tsta ta tijel xcha'mel- **188**  
tsanel xchi'uk sts'akubtasel ti balunlajuneb yoxvinik  
xchi'uk yoxvinikal mantal ta Smantal vun Chiapas.

#### STSATSUBTASEL STAEL LEK TUSANEL CHAPANEL

Ti jtunel jvu'el jmeltsanej mantal vunetik, jk'el **189**  
jchabiej abtelaletik xchi'uk jtusanvanej jchapan-  
vanejetik bu k'alal ja' ta sabik sk'elel yabetlanel,  
ti ta k'opetik ja' ta sbaik stusanel xchapanel k'alal  
me la jyalik k'u x-elan chk'om ta k'elel chapanel ti  
bats'i jnaklumetik boch'otik staojik ilbajinel uts'in-  
tael o me tusanel chapanele ta stsakik ta muk' k'u  
x-elan talel kuxlejal, sk'op smantal stuk'ik xchi'uk  
skotol k'usitik tsots sk'oplal ja' ta sbaike, k'uxi xich'  
tsatsubtasel ti ich'el ta muk' albil sk'oplal ta Muk'ta  
Mantal vun yu'un ti Estaros Uniros Mejikanos.

Ti sventa xchapanel xchi'uk stoje mulile, ta **190**  
slikeb ono'ox ti k'alal ta xlik ta k'elel sa'el t'unel  
mulile, ti bats'i jnaklumetike tsk'an me tsots  
sk'oplal xtun yu'unik ti li'e:

a) Ta sbats'i k'opuk xchol ya'yej slo'ilik xchi'uk **191**  
k'usi sna'ik, ti va'aye tsk'an me chotol chkom ta  
vun xchi'uk jelubtasbil ta kaxlan k'op. Ti yalel a'yej  
lo'il xchi'uk k'usi sna'ik ta sbats'i k'opike ta xich'  
ch'amel ta xch'amubil k'op a'yej, ti va'ay a'yej  
yich' ch'amele te jmoj chich' ak'el xchi'uk svunal

- 192** b) Nombramiento de intérpretes, con su aceptación expresa, que conozcan tanto el idioma indígena como el castellano; compartan y respeten la cultura; conozcan el sistema jurídico indígena.
- 193** c) Que el defensor de oficio a que tiene derecho, conozca la lengua, la cultura y el sistema jurídico indígenas.
- 194** d) La realización, en los casos que se requiera, de peritajes antropológicos a fin de tomar en cuenta los usos y costumbres o cualquier elemento cultural que pueda influir en la sentencia, dando prioridad a la intervención de las autoridades indígenas en el nombramiento de los peritos, o para ser considerados como peritos prácticos.
- 195** Estas modificaciones implican la reforma del artículo 10 de la Constitución de Chiapas.
- 196** Las causas de suspensión de derechos políticos a que se refiere el actual artículo 11 de la Constitución Política del Estado se apliquen solamente a los derechos de votar en los distintos niveles de
- k'uxi xich' a'yal ta ts'akal me yu'un jech tsk'ane.
- b) Sva'anel jelubtasej k'op, ja' no'ox me xal ti ta sk'ane, ti va'aye tsk'an lekuk sna' bats'i k'op xchi'uk k'axlan k'op; yotkinojuk xchi'uk yich'ojuk ta muk' talel kuxlejal; xchi'uk sna'ojuk k'u x-elan ta stusanvan xchapanvanik ti bats'i jnaklumetike.
- c) Ti jtunel j-abtel jpojvanej tsots sk'oplal oy sva'anele, tsk'an me sna' bats'i k'op, talel kuxlejal xchi'uk sna'ojuk k'u x-elan tstusan xchapanvanik ti bats'i jnaklumetike.
- d) Ti spasel, bu ja' jech chk'ote, ta xich' k'elel k'u x-elan kuxul chamal vinik ants sventa xich' tsakel ta muk' k'usi nopen xa'yik spasel xchi'uk k'u x-elan ch'iem k'opojemik o k'usiuk stalel xkuxlejik tskolta sba ta xchapanel ti mulile, tsots sk'oplal ja' chalik jtunel jyu'el bats'i jnaklumetik boch'o chich' va'anel ta sk'elel sa'el o me ja' no'ox chich' tsakel ta muk' ti k'u x-elan tsk'el stukike.
- Ti va'ay k'usi chich' jelele tsta ta tijel xcha'mel-tsanel slajunebal mantal ta smantal vun Chiapas.
- Ti k'usitik ja' ta skoj chich' pajtsanel ich'el ta muk' ta stunesel smelol jtunel jyu'eletik chalbe to sk'oplal ti sbuluchibal mantal ta smantal vunal Estaroe ja'uk no'ox xk'ot ta pasel ta st'ujel

elección y al de ser votados en los mismos. En el caso de la fracción II de dicho artículo, que la suspensión sea por haberse impuesto pena privativa de la libertad sin derecho a libertad provisional; y que el goce pleno de dichos derechos se recobre en el momento de y haber cesado la causa que haya motivado dicha suspensión.

Estas modificaciones implican la reforma del artículo 11 de la Constitución de Chiapas.

Se promoverá el reconocimiento y el establecimiento del derecho de los pueblos indígenas a iniciar leyes o decretos, mediante propuesta al Congreso Local, a través de las autoridades municipales o de iniciativa popular.

Estas modificaciones implican la reforma del artículo 27 de la Constitución de Chiapas.

Que los agentes del Ministerio Público para las comunidades y municipios en los que se asientan los pueblos indígenas, sean nombrados de una terna propuesta por los ciudadanos de esas entidades, pudiendo ser removidos cuando se

sva'anel ti ta jaychop skajalkaj t'ujel va'anele xchi'uk ti st'ujel sva'anelike. Ti ta xcha'ch'akal ya'yejal va'ay mantale, ti va'ay spajtsanele ja' no'ox chk'ot ta pasel me yu'un ta skoj chukel chich' tojel ti mulile, me yu'un mu xu' xlok' no'ox ta chukele xchi'uk ti stunesel skotol ti va'ay ich'el ta muk'e, ta me xich' cha'tael k'alal me laj sk'oplal ti k'usi ta skoj la jyich' makel oe.

Ti va'ay k'usi chich' jelele tsta ta tijel xcha'mel- **197**  
tsanel sbuluchibal mantal ta Smantal vun Chiapas.

Ta xich' likesbel sk'oplal stsakel ta muk' xchi'uk **198**  
slikesel yich'el ta muk' yo'k'uchaluk ti slumal bats'i jnaklumetik xu'uk slikesik xchi'uk svinajesik mantaletik ta xak'ik batel ta stojol Jva'lejetik ta Estaro, ja' tsjelubtasik batel ti jtunel j-abtel ta jtekum o me ta yo'on no'ox stuk ta stakik batel ti jnaklumetike.

Ti va'ay k'usi chich' jelele tsta ta tijel xcha'mel- **199**  
tsanel svukubal xcha'vinik mantal ta Smantal vun Chiapas.

Ti jtunel j-abtel Ministerio Publiko sventa para- **200**  
jeetik xchi'uk jtekumetik bu oyik ti slumal bats'i jnaklumetike, ja' ta sva'anik oxibuk ti jnaklumetik ta va'ay jtekumetike k'uchal xich' tujel junuk ti boch'o chkome, xu' xich' lok'esel ta yabtel me

prueben comportamientos contrarios a Derecho, que sean denunciados por los órganos establecidos por dichas entidades para este efecto.

**201** Estas modificaciones implican la reforma del artículo 48 de la Constitución de Chiapas.

**202** En el marco de las modificaciones a la Constitución General de la República, en materia de autonomía a las comunidades indígenas, se propone otorgar competencia específica y espacios jurisdiccionales a las autoridades indígenas.

**203** Estas modificaciones implican la reforma del artículo 56 de la Constitución de Chiapas.

#### EDUCACIÓN INDÍGENA BILINGÜE INTERCULTURAL

**204** El reconocimiento de la composición pluricultural del estado de Chiapas, así como del derecho de los pueblos indígenas a que se respeten, promuevan y difundan los elementos significativos que constituyen su cultura, plantea la necesidad de que en la Constitución Local se incorpore, por un lado, el derecho de los chiapanecos a recibir

ma'uk jech ch-abtej k'u x-elan albil ta mantale, ja' to me k'alal xich' tik'bel smul yu'un ti boch'otik ja' ta sbaik sk'elel yu'un ti jtekumetike.

Ti va'ay k'usi chich' jelele tsta ta tijel xcha'meltsanel svaxakibal yoxvinik mantal ta Smantal vun Chiapas.

Ti sk'oplal k'u x-elan chich' jelel Smuk'ta mantal vun Mejiko, ta skoj ti yich'el sba ta muk' stuk ti sparaje bats'i jnaklumetike, ta xich' alel ta nopol chapbil k'op k'uchaluk oy k'usi ta sba spasel xchapel stuk xchi'uk ti k'u smuk'ul tsmak ta k'elel ti jtunel abtel bats'i jnaklumetike.

87

Ti va'ay k'usi chich' jelele tsta ta tijel xcha'meltsanel svakljunebal yoxvinik mantal ta Smantal vun Chiapas.

#### XCHANUBTASEL TA VUN BATS'I JNAKLUMETIK TA CHA'- CHOP K'OP XCHI'UK TA EP TA CHOP TALEL KUXLEJAL

Ti tsak'el ta muk' ep ta chop talel kuxlejal ta estaro yu'un Chiapas, xchi'uk ti yich'el ta muk' slumal bats'i jnaklumetik k'uchal xich' tsakel ta muk' yak'el ta otkinel xchi'uk tstani ta a'yel k'usitik tsots sk'oplal oy ta stalel xkuxlejike, ta xalbe sk'oplal ti yu'un o no'ox tsk'an chich' tsak'el ta Smantal vun ti Estaroe, ti june ja' ti, yich'elik ta muk' jchia-

una educación conforme a la letra y espíritu del artículo 3º constitucional federal y su reglamentaria de la Ley General de Educación; por otro lado, en el marco de las reformas que se plantean a la Constitución Federal, es necesario que la reforma local considere lo siguiente:

88

- a) Que la educación que reciban todos los chiapanecos, difunda y promueva la historia, costumbres, tradiciones y todos aquellos valores componentes de nuestra raíz cultural e identidad nacional.
- b) La educación indígena debe ser bilingüe e intercultural.
- c) El estado debe asegurar a los indígenas una educación que resalte y aproveche sus saberes, tradiciones y formas de organización.
- d) Respetar el quehacer educativo de los pueblos indígenas dentro de su espacio cultural.

panekoetik sventa xich'ik chanubtasel ta vun jech k'u x-elan ts'ibtabil xchi'uk chal ta stsatsal yoxibal mantal ta Smuk'ta mantal vun Mejiko xchi'uk smantaliltak Smantalil chanvun; ti yan xtoke, ja' ti ta sk'opla xcha'meltsanel Muk'ta Mantal vun ta Mejikoe, sk'an ek' ti k'alal ta xcha'meltsaj smantal vun Chiapas, tstsak ta muk':

- a) Ti chanubtasel ta vun chich' skotol jchipane-**205** koetike, tsk'an tstanibe sk'opla xchi'uk xak' ta otkinel ech'emal kuxlejal, k'usi nopen xa'yik spasel ta xch'iel sk'opojelik xchi'uk skotol k'usitik yibelinoj jtalel jkuxlejtik xchi'uk stalel sjunul slumal Mejiko.
- b) Ti xchanubtasel ta vun bats'i jnaklumetike **206** tsk'an ta cha'chop k'op xchi'uk xotkinikuk ep ta chop talel kuxlejal.
- c) Ti estareo tsk'an tsatsubtasbe sk'opla xchanubtasel bats'i jnaklumetik k'uchal oyuk stsakel ta muk' xchi'uk xtunuk skotol ti k'usi sna'ike, k'usi nopen xa'ayik spasel xchi'uk k'u x-elan svoloj stsoboj sbaik.
- d) Stsakel ta muk' k'u x-elan nopen xa'ay **208** xchanubtas sbaik slumal bats'i jnaklumetik jech k'u x-elan stalel xkuxlejike.

**209** e) Que en la organización y formulación de los planes y programas de estudio tengan participación prioritaria los pueblos indígenas, en lo que se refiere a contenidos regionales y sobre diversidad cultural.

**210** Estas modificaciones implican la reforma del artículo 4 de la Constitución de Chiapas.

## II. PROPUESTA DE REFORMA A LAS LEYES SECUNDARIAS DEL ESTADO DE CHIAPAS

**211** En cuanto a las reformas de las leyes secundarias, se solicitará al Congreso del Estado, adecuar el marco jurídico normativo a los cambios constitucionales que se generen. El Gobierno del Estado de Chiapas se compromete a efectuar puntualmente las adecuaciones que sean de su competencia en el momento legislativo oportuno. En particular, se requiere reformar el Código Civil para el Estado de Chiapas, el Código Penal para el Estado Libre y Soberano de Chiapas, la Ley Orgánica del Poder Judicial del Estado de Chiapas, la Ley Orgánica Municipal del Estado de Chiapas, y el Código Electoral de Chiapas.

e) K'yalal ta xich' chapel sk'opal xchi'uk spasel svunal ti chanzune, tsk'an tsotsuk sk'opal te nitil tsakalik slumal bats'i jnaklumetik, k'uxi xal ya'yej slo'ilik k'uchal xich' tsakel ta chanubtasel ti k'usi oy ta yosilalike xchi'uk ti ep ta chop talek kuxlejale.

Ti va'ay k'usi ta xich' jelele tsta ta tijel xcha'meltsanel xchanibal mantal ta Smantal vun Chiapas.

## II BIK'TAL MANTAL VUNETIK TA ESTARO YU'UN CHIAPAS NOPBIL CHAPBIL CHICH' CHA'MELTSANEL.

Ti ta sk'opal xcha'meltsanel bik'tal mantal vunetike, ta xich' k'anbel Snail stsobobbail jva'lejetik ta Estaro, ti ak'o stojobtasbe smantalilik tak ti k'usitik ta xich' jelel ta muk'ta mantal vune. Ti jtunel jvu'el ta Estaro yu'un Chiapas ta xak' sk'op ta sk'elel lek ta yorail stuk'ubtasel ti k'usi ja' ta sba spasel k'alal me sta sk'ak'alil ti smeltsanel mantal vune. Ti ta stuk no'oxe, tsk'an cha'meltsanel *Código Civil* sventa Estaro yu'un Chiapas, smantal vunal stojel mulil *Código Penal* sventa Estaro *Libre y Soberano* yu'un Chiapas; smantal vunal Jtunel j-abtel jchapanvanej ta Estaro yu'un Chiapas, Smantal vunal jteklum ta Estaro yu'un Chiapas xchi'uk Smantal vunal st'ujel sva'anel jtunel j-abtel ta Chiapas.

De igual forma el gobierno federal promoverá ante las instancias legislativas correspondientes el seguimiento de las reformas que resulten, para que sean incorporadas al derecho positivo mexicano.

El Gobierno del Estado promoverá ante el Congreso local una iniciativa de Ley de Justicia y Desarrollo Agrario, que incluya las disposiciones conducentes para el fraccionamiento y sanción de los latifundios y establezcan las condiciones necesarias para que los núcleos agrarios, comunidades y pueblos indígenas, generen su propio desarrollo a través del aprovechamiento de los recursos comprendidos en su territorio, en los términos de los artículos 13.2 y 14 del Convenio 169 de la OIT. Se propone que el aspecto agrario sea revisado en función de los consensos y acuerdos a que se llegue en la Mesa de Bienestar y Desarrollo, establecida por la Reglas de procedimiento de este proceso de diálogo.

Ja' jech xtok ti jtunel jvu'el ta Mejikoe ta srikesbe **212**  
sk'oplal ta stojol jmeltsanej mantal vunetik boch'o  
ja' ta sbaik sk'elel batel ti xcha'meltsanel mantal  
vun chich' pasele, yo' k'uchaluk xich' tsakel ti ta  
svunal skotol mantal vunetik yu'un Mejikoe.

Ti Jtunel jvu'el ta Estaroe ta srikesbe sk'oplal ta **213**  
Snail stsobunbail jva'lejetik ta estaro junuk slike-  
bal mantal vun svanta tusanel chapanel xchi'uk  
slekubtasel osil banamil, ti teuk chalbe sk'oplal  
k'usitik tsk'an pasel k'uchaluk xich' vok'el  
ch'akel xchi'uk k'elel ti muk'tikil osil banamil  
makbilike xchi'uk yak'bel lek smelol yo'  
k'ucha'aluk ti j-abteletik ta osil banamil, paraje  
xchi'uk slumal bats'i jnaklumetike xlikuk  
smuk'ubtas stuk xkuxlejik, ja'uk tunuk yu'unik  
k'usitik oy x-ayan ta yosil sbanamilik jech  
k'ucha'al chal 13.2 xchi'uk xchanlajunebal man-  
tal ta konvenio 169 yu'un OIT. Ta xich' alel ti  
va'ay sk'oplal osil banamile tauk xich' k'elel,  
jech k'u x-elan xk'ot ta koman nopol chapel ti ta  
ya'yejal lekil utsilal xchi'uk smuk'ubtasel kuxle-  
jale, jech albil sk'oplal yu'un ti Smantaliltak  
k'uxi chk'ot ta pasel ti li' k'op a'yeje.

## ACCIONES Y MEDIDAS PARA CHIAPAS

### COMPROMISOS Y PROPUESTAS CONJUNTAS DE LOS GOBIERNOS DEL ESTADO Y FEDERAL Y EL EZLN

16 de Febrero de 1996

#### PARTICIPACIÓN Y REPRESENTACIÓN POLÍTICA

- 214** La creación de la Comisión para la Reforma Municipal y la Redistribución en Chiapas. Esta Comisión se integrará con diputados de todos los partidos representados en el Congreso local y con representantes del EZLN, del gobierno del estado, y de comunidades y municipios indígenas del estado.
- 215** La comisión ha de precisar los métodos más idóneos, amplios y eficaces para incorporar de la manera más auténtica y fiel los contenidos de la diversidad pluriétnica, pluricultural y social del estado de Chiapas.

### ABTELAL XCHI'UK K'USI CHICH' K'ELEL PASEL TA CHIAPAS

K'USITIK YAK'OJ SK'OPIK SPASEL XCHI'UK SKOMON  
NOPBIL CHAPBILAL K'OPIK JTUNEL JVU'EL TA ESTARO  
XCHI'UK TA SJUNUL SLUMAL MEJKO XCHI'UK EZLN

Svaklajunebal sk'ak'alil yual pebrero ta sjabilal 1996

NITEL TSAKEL TA MUK' XCHI'UK T'UJEL VA'ANEL TA  
TUNEL VU'EL

Ti sva'anel jchop Jva'lejetik ta xcha'meltsanel  
jteklum xchi'uk xcha'vok'el ch'akel k'u x-elan  
chapbil jayib jteklumetik xchi'uk k'u smuk'ul  
ch'akbil sventa st'ujel sva'anel jtunel jvu'eletik ta  
Chiapas. Ti va'ay jva'lejetike ja' te ta xlok'ik ta  
yajva'lej jteklumetik tsakal skotol ti partiroetik te  
oyik ta Snail stsobobbailik jva'lejetik ta estaro  
xchi'uk jva'lejetik yu'un EZLN, jtunel jvu'el ta  
estaro, ta parajeetik xchi'uk slumal bats'i jnaklu-  
metik yu'un estaro.

Ti jva'lejetike tsk'an tsa'beik xchi'uk sk'elbeik lek  
sjam stuk'il k'u x-elan xu' lekuk xchi'uk jamaluk  
lek svolet tsobel ta lekilal ti ep ta chop lumalil, ep  
ta chop talel kuxlejal xchi'uk k'u x-elan svolet  
stsoboj sbaik jnaklumetik ta estaro yu'un  
Chiapas.

La Comisión tendrá como objetivo elaborar una iniciativa de reforma, que será presentada al Congreso del Estado, a los artículos 3º. y 16 de la Constitución local y de los apartados correspondientes de la ley electoral de la entidad y la ley orgánica del municipio libre respecto a los municipios y distritos electorales en que se divide el mismo. Para ello, se encargará de realizar los estudios técnicos y trabajos necesarios.

Esta reforma deberá garantizar condiciones de mayor equidad y transparencia en los procesos electorales, reconocer el derecho de las comunidades para nombrar a sus autoridades tradicionales y municipales de acuerdo a sus usos y costumbres, y otorgar validez jurídica a las instituciones y prácticas de las comunidades indígenas para nombrar autoridades y realizar consultas bajo esquemas incluyentes y sin la necesaria participación de los partidos políticos.

Deberá asimismo, garantizar la representación política de las minorías indígenas en los municipios no indígenas del estado, de tal manera que tengan participación proporcional en el cabildo municipal

Ti jchop jva'lejetike ja' ta sbaik spasel slikeb **216**  
 xcha'meltsanel mantal, ta xich' ak'el batel ta yok  
 sk'ob snail stsobobbail jva'lejetik ta Estaro,  
 k'uchal xjel ti yoxibal xchi'uk svaklajunebal  
 mantal ta Smantal vun estaro xchi'uk mantaletik  
 ta smantal vunal st'ujel sva'anel jtunel j-abtel ta  
 estaro xchi'uk smantal vunal jtekum yich'oj sba  
 ta muk' stuk ti jujun jtekum xchi'uk ti k'u  
 smuk'ul ch'akbil ta st'ujel sva'anel jtunel  
 jvu'eletike. Ti va'aye, ja' ta sbaik xchanbel lek  
 stuk'il xchi'uk ti k'usitik yabtelal tsk'an pasele.

Ti va'ay xcha'meltsanel mantale tsk'an ta tsatsubtasbe sk'opla k'ucha'al mu xa ta yael toyo-luk xchi'uk ich'biluk lek sjam k'u x-elan ta xich' t'ujel va'anel ti jtunel j-abtele, stsakel ta venta ti yich'elik ta muk' parajeetik ta sva'anel yajtunel abtel ta slumalik, jech k'u x-elan nopen xa'yik spasel ta xch'iel sk'opojelik xchi'uk yak'bel sttsatsal ta mantal vun ti smantalil xkuxlejik xchi'uk k'usitik nopen xa'yik pasel ti sparaje bats'i jnaklumetik ta sva'anel jyal tunel vu'elik xchi'uk sjak'el ta komon nitel tsobel xchi'uk ma'uk to uts me nitil tsakalik ta partiro politiko.

Ja no'ox jech xtok, tsk'an tsatsubtasel oyuk yaj-**218**  
 va'lejik ta tunel vu'el ti k'alal mu'yuk ep bats'i  
 jnaklum ta jtekumetik bu ma'uk solel slumal bats'i  
 jnaklum ta estaroe, yo k'ucha'al tsakbilikuk ta muk'

e incluso en la integración del Congreso local.

## GARANTÍAS DE ACCESO A LA JUSTICIA

- 219** Creación de la Cuarta Visitaduría General, a cargo de asuntos indígenas, dentro de la Comisión Nacional de Derechos Humanos, en los términos del Artículo 5º. de la Ley de la CNDH. Al efecto, se tendrían que hacer las adecuaciones pertinentes a su reglamento interno.
- 220** Esta Visitaduría deberá proceder, inmediatamente, a la revisión de la situación de los indígenas privados de su libertad por estar sujetos a proceso o sentenciados para, dentro de su ámbito de competencia, recomendar y promover su inmediata libertad, aceptando la coadyuvancia de los propios afectados, las organizaciones indígenas y campesinas, las instituciones y organismos gubernamentales y las organizaciones no gubernamentales de defensa de derechos humanos.

ti k'u yepalik ta kavilto yu'un jtekium xchi'uk xu'xtok ek' ti ta xchapanel sva'anel jva'lejetik ta snailstsobunbailik jva'lejetik ta estaro.

## STSATSUBTASEL STAEL TUSANEL CHAPANEL

Spasel sliksel xchankojal sk'elobil chapanel, ja' ta sba sk'elbel sk'op bats'i jnaklumetik, ja' te ta Jva'lejetik yu'un sjunul Mejiko ta Sk'elel yich'elik ta muk' jch'iel jk'opoletik (*Comisión Nacional de Derechos Humanos*) jech k'ucha'al albil sk'opla ta Svo'bal mantal ta Smantal vunal CNDH, k'uxi xk'ot ta pasele, tsk'an xich' cha'meltsanel lek ti smantal vunal yabtel stukike.

93

Ti va'ay sk'elobil chapanele tsk'an me tslikes, ta aniltik no'ox, sk'elel k'u x-elan batel xchapanel ti bats'i jnaklumetik tik'ilik ta chukel ta skoj yake lik to ta chapanel o me chabbil xa sk'opla ti jayib k'ak'al tstoj smulike yo' k'ucha'aluk ti ta k'u smuk'ul sjamlej ja' ta sba sk'elele, xal ya'yej xchi'uk sliksbe sk'opla ti xich'no'ox lok'esel ta chukele, ta me xch'un ti ta skolta sbaik ek' ti boch'otik staajik vokolile, ti bu jmoj svololoj stsoboj sbaik bats'i jnaklumetik xchi'uk j-abteletik ta osil banamil, snailtak abtel xchi'uk yaj-abteltak jtunel j-abtel xchi'uk boch'otik mu nitilikuk ta sto jol jtunel jvu'el jmoj svoloj stsoboj sbaik ta spojel yich'el ta muk' jch'iel jk'opoletike.

Deberá también revisarse la composición y facultades de la Comisión Estatal de Derechos Humanos del Estado de Chiapas, para otorgarle mayor independencia del poder ejecutivo y judicial de la entidad, y ampliar su composición con representantes de las comunidades indígenas y de la sociedad civil.

El gobierno del estado de Chiapas y el Gobierno Federal se comprometen a instalar una Mesa Agraria para dar una solución justa a los conflictos agrarios. En dicha mesa participarán representantes del EZLN y de las organizaciones sociales, así como las autoridades competentes en el ramo. Las autoridades agrarias, estatales y federales se comprometen a la realización de un censo agrario a cargo de las autoridades civiles y en coordinación con las comunidades y pueblos indígenas y las organizaciones sociales, para identificar la situación de la tenencia de la tierra en el estado.

Ja' no'ox jech xtok tsots tsk'an xich' cha'k'elel k'u **221**  
x-elan va'anbil xchi'uk k'usi yabtelik ta spasik ti  
Jva'lejetik ta Estaro sventa sk'elel yich'el ta muk'  
jch'iel jk'opojetik ta yosilal Chiapas, k'ucha'al  
xich' ak'bel yip k'uchal mu teuk ntil tsakal  
xchi'uk ti jtunel jvu'el xchi'uk jtusanvanej jcha-  
panvanejetik li' ta Estaroe, xchi'uk tsk'an muk'ub-  
tasel epajesel ti jva'lejetik yu'une, k'uchal x-ochik  
ek' ti sparaje bats'i jnaklumetik xchi'uk xokol  
vinik antsetike.

Ti Jtunel jvu'el ta Estaro yu'un Chiapas xchi'uk **222**  
jtunel jvu'el ta Mejikoe ta xak' sk'opik ti ta xcho-  
tiik ta xchapanel sk'oplal Osil banamil, k'ucha'al  
lek stusaj xchapaj ti k'opetik likem ta skoj osil  
banamile. Ti va'ay k'u x-elan ta xchotiiik ta  
xchapel k'ope ta skolta sbaik ta xchapel ek' ti  
va'lej yu'un EZLN xchi'uk boch'otik jmoj svoloj  
stsoboj sbaike xchi'uk ti jtunel j-abteletik  
boch'otik ja' ta sbaik sk'elele. Ti jtunel j-abteletik  
ja' ta sbaik sk'elel xchapel sk'oplal osil banamil,  
ta estaro xchi'uk ta sjunlej Mejikoe ta xak'  
sk'opik ta spasel tsaktsak vun yu'un osil banamil  
ja' ta sbaik spasel jtunel j-abtel, jmoj tspasik  
xchi'uk sparaje xchi'uk slumalik bats'i jnaklu-  
metik xchi'uk boch'o jmoj svoloj stsoboj sbaike,  
k'ucha'al xich' k'elbel lek sjam smelol k'u x-elan  
u'ninbil ti osil banamil ta estaroe.

**223** Traducción a lenguas indígenas de las leyes, códigos y reglamentos, así como de los convenios y tratados internacionales vigentes, y difusión de tales textos mediante procedimientos apropiados. Se propone la instrumentación de un programa inmediato de distribución y difusión de los textos traducidos, preferentemente a través de las instituciones representativas de la comunidad, y de los medios más efectivos de que se disponga.

**224** Creación de la Defensoría de Oficio indígena con abogados y traductores que presenten un servicio de asesoría y representación legal a los indígenas que lo requieran. A diferencia de lo que establece la actual Ley Orgánica del Poder Judicial del Estado de Chiapas (artículos 64 a 69), los salarios u honorarios de los defensores de oficio deberán ser cubiertos por el presupuesto estatal y canalizados de manera que se garantice su actuación honesta e independiente. Los traductores y defensores de oficio no sólo deben conocer las lenguas indígenas, sino también conocer y comprender las culturas indígenas, para que conociéndolas y respetándolas, cumplan con mayor sentido su función.

Sjelubtasel ta bats'i k'op mantal vunetik, chapbilal mantaletik, xchi'uk bik'tal mantaletik, ja'no'ox jech xtok ek ti chabibil k'op a'yejetik xchi'uk yantik namal banamil ich'bilik to ta muk'tana li'e, xchi'uk stanibel sk'oplal ti va'ay vunetike, chich' sabel lek stuk'il k'uxi xk'ot ta pasel. Ta xich' alel ti tsk'an sa'bel stuk'il k'uchal ta ora no'ox xlik spukel xchi'uk staniel sk'oplal ti va'ay vunetik jelubtasbil ta bats'i k'ope, ja'ba'yuk tsakbil ta muk' ti snailtak abtel tsots sk'oplal yu'un parajeetike, xchi'uk ti k'usitik tsots sk'oplal oy ta kok jk'obtik k'uchal xich' pukele.

Sva'anel jtunel j-abtel ta spoj bats'i jnaklumetik, ja' ta xich'ik sa'el boch'otik xchanojbeik svunal pojvanej, xchi'uk oyuk jelubtasej k'opetik k'ucha'al skolta sbaik, sva'an sbaik ta stojol xchapanel ti bats'i jnaklumetik me yu'un jech ta sk'anike. Ja'no'ox ti jelel chak'ucha'al albil sk'oplal tana ti ta Smantal vun Stukik Jtunel j-abtel Jchapavanejetik ta Estaro yu'un Chiapas (ta xchanibal xchanvinik k'alal ta sbalunebal xchanvinik mantal), ti stojolik va'ay jpojvanejetike te ta xich' lok'esel ta stak'in estaro xchi'uk ta xich' k'elel k'ucha'al tsotsuk sk'oplal ti tuk' ta x-abtejike xchi'uk ti ta xich' sbaik ta venta stukike. Ti jelubtasej k'opetik xchi'uk jpojvanejetike ma'uk no'ox tsk'an sna'ik ti sbats'i k'ope, yu'un tsk'an sna'ik xchi'uk xotkinik lek stalel xkuxlej ti bats'i jnaklumetike,

Para garantizar el acceso pleno de los indígenas chiapanecos a la justicia se considera necesario:

- a) El reconocimiento de las autoridades tradicionales o vigentes en las comunidades indígenas, así como su derecho a conservar tanto las instituciones como las costumbres propias en la solución de conflictos internos.
- b) Reorganización y reestructuración de los órganos de procuración e impartición de justicia, en especial la figura de Ministerio Público y jueces de primera instancia en los distritos judiciales de fuerte presencia indígena; capacitándolos en el conocimiento de las culturas indígenas y en los sistemas y las prácticas utilizadas por las comunidades en la solución de conflictos.
- c) Implementación de programas dirigidos a la población indígena, para propiciar el conocimiento tanto de las leyes vigentes, como del sistema judicial, su funcionamiento y el de las instituciones que lo integran.

ja' no'ox jech ta xk'ot ta pasel lek yabtelik k'alal  
me xotkinik xchi'uk me xich'ik ta muk'e.

K'ucha'al stsatsub lek ta melel stael stusanel **225**  
xchapanel ti bats'i jnaklum jchiapanekoetike,  
tsots sk'opla ti:

- a) Stsakel ta muk' ti jtunel j-abteletik oy ta spara- **226**  
je bats'i jnaklumetike, xchi'uk ti oyuk yich'el ta  
muk' k'ucha'al te oyuk o yu'nik batel ti smantalil  
xkuxlejik xchi'uk k'usi nopen xa'yik spasel ta  
xchapanel stuk ti sk'opike.
- b) Xcha'chapanel xchi'uk xcha'meltsanel k'u x-elan **227**  
jit'il chololik ti boch'otik ta stusanvanik xchapan-  
vanike, ja' tsots sk'opla Ministryo Publiko xchi'uk  
jvesetik boch'otik ja' ba'yukik ta jujuch'ak k'u  
smuk'ul yosilal ta chapanvanej bu ja' ep ti bats'i  
jnaklumetike; ta xich'ik chanubtasel bijubtasel ta  
yotkinel stalel skuxlej bats'i jnaklumetik xchi'uk  
k'u x-elan xchapoj sbaik xchi'uk nopen xa'yik ta  
spasel xchapanel ti k'usitik k'op xluk yu'nike.
- c) Slikesel abtelal ta stojol slumal bats'i jnaklu- **228**  
metik, yo' k'ucha'al xotkinik k'usitik mantal  
vunetik ich'bilik ta muk'e, xchi'uk k'u x-elan  
tusanel chapanel, k'u x-elan ta x-abtej xchi'uk  
jayib ti snailtak abtel stsakoj ta muk'e.

- 229** d) Integración en el Congreso Local de una comisión legislativa que, con participación de las comunidades indígenas, analice la legislación actual y proponga las reformas necesarias para garantizar el acceso pleno de los indígenas a la justicia que proporciona el estado mexicano, y elimine a la vez cualquier disposición que impliquen un trato discriminatorio o desigual a los pueblos indígenas.
- 230** Se debe legislar para asegurar, de manera expresa, la obligación de no discriminar por origen racial o étnico, lengua, sexo, creencias o condición social, posibilitando con ello la tipificación de la discriminación como delito perseguible de oficio. Asimismo, deben tipificarse y sancionarse las prácticas laborales discriminatorias y violatorias de los derechos constitucionales, como son el pago en especie, el acasillamiento, el enganchamiento forzado o restrictivo de los derechos laborables.
- 231** Se promoverá ante las instancias nacionales correspondientes, el reconocimiento y defensa de los derechos de los indios migrantes dentro y
- d) Sva'anel ta snail stsobobbail jva'lejetik yu'un Chiapas jchopuk jmeltsanej mantal vun k'ucha'al jmojuk xchi'uk bats'i jnaklumetik sk'elbeik smelol ti mantaletik li' ta orae xchi'uk xalik k'usitik mantal sk'an cha'meltsanel yo' k'ucha'al stsatsub lek batel ti tusanel chapanel ta xak' Estaro Mejikano ta stojol ti bats'i jnaklumetike, xchi'uk k'uchal xch'ay ti k'usitik mantal ta x-ilbajinvan o me yalel toyol chilbajin ti slumal bats'i jnaklumetike.
- Sk'an chich' tsak'el ta mantal vun k'uchal xich' tsatsubtasel, ti albiluk lek, tsotsuk sk'oplal ti mu'yuk ilbajinel uts'intael ta skoj ts'unubalil o lumalil, k'usi k'opal xk'opoj, me vinik me ants, ta skoj k'usi chich' ch'unel o k'u x-elan kuxul chamal, xu' me xk'ataj ta mulil ti va'ay ilbajinel na'leel me yu'un jech k'ot ta pasele, ta o no'ox me xich' meltsanel chapanel. Ja' no'ox jech xtok, tsk'an me xk'ataj ta mulil xchi'uk tojbel smulilal ti k'usitik uts'intael ilbajinel ta abtel xchi'uk me mu stsak ta muk' ti ich'el ta muk' ta muk'ta mantal vune, jech chak'ucha'al me ta ve'el uch'ubal no'ox ta xich' tojel ti abtelale, makel ta naklej ta abtel, tsatsal nitel batel ta abtel o me yu'un tsmak ti ich'el ta muk' sventa abtelale.
- Ta xich' likesbel sk'oplal ta stojol snailtak abtelal ta sjunul slumal Mejiko boch'o ja' ta sbaik sk'elel, k'uxi xich' tsakel ta muk' xchi'uk sk'elel

fuera del país.

## SITUACIÓN, DERECHOS Y CULTURA DE LA MUJER INDÍGENA

El problema de los derechos, analizado desde la óptica de las mujeres indígenas chiapanecas, exige desterrar silencios y olvidos seculares. Para erradicarlos es necesario incidir en la legislación nacional y estatal, para garantizar sus derechos fundamentales como seres humanos y como indígenas.

98

Incorporar a la legislación los derechos políticos, así como el respeto a los usos y costumbres indígenas, respetando la dignidad y los derechos humanos de las mujeres indígenas.

Reconocer en el marco constitucional de autonomía los derechos específicos de la mujer indígena.

Garantizar los derechos laborales de las trabajadoras indígenas, sobre todo aquellas en condi-

spojel yich'el ta muk' bats'i jnaklumetik boch'otik ta xlok'ik batel ta slumalik li' no'ox ta slumal Mejiko o me ta yantik namal banamil.

## XCH'IEL SK'OPOJEL, YICH'EL TA MUK' XCHI'UK STALEL XKUXLEJ BATS'I ANTSETIK

Ti sk'oplal ich'el ta muk'e, jech k'uchal ilbil chapanbil yu'un ti bats'i antsetik li' ta Chiapas, tsots tsk'an lok'esel batel ti makal yeik xchi'uk ch'aybilik tal ta o'ntonale. Ti k'uxi xt'ub oe tsots sk'oplal xchapanel ta muk'ta mantal vun yu'un Mejiko xchi'uk ta estaro, k'ucha'al xich' tsatsubasel sk'oplal yich'elik ta muk' svinkilalik xch'iel xk'opojelik xchi'uk ti ja' bats'i jnaklumetike. **232**

Stsakel ta mantal vun yich'el ta muk' smelol jtunel jvu'el, jech xtok ti yich'el ta muk' k'usi nopen xa'yik spasel xchi'uk xch'iel sk'opojel bats'i jnaklumetike, ja' no'ox ti sk'an stsakel ta muk' smuk'ibtaselik xchi'uk yich'el ta muk' xch'iel sk'opojelik ti bats'i antsetike. **233**

Stsakel ta muk' ta smantal vunal yich'el sba ta muk' stuk bats'i jnaklumetik ti oy yich'el sba ta muk' stuk ti bats'i antsetike. **234**

Stsatsubasel yich'el ta muk' sk'oplal yabetlik ti j-abtel bats'i antsetik ta smantalil abtelal ta sjun-

ciones vulnerables como las trabajadoras eventuales en la Ley Federal del Trabajo.

**236** Adicionar los derechos de la trabajadora eventual en la Ley Federal del Trabajo.

**237** Revisar y modificar la penalización que impone la legislación actual para delitos sexuales, de hostigamiento a la mujer y de violencia intrafamiliar.

**238** Garantizar para las mujeres y niños indígenas de Chiapas, el derecho a la salud, a la educación y cultura, a la alimentación, a una vivienda digna, a los servicios básicos, así como su participación en proyectos productivos, para desarrollo integral digno con la participación de las mujeres indígenas y diseñados con sus particularidades.

**239** Cumplimiento de pactos y convenios internacionales que el gobierno mexicano ha firmado. Especial importancia reviste el Convenio 169 de la OIT, la Declaración de Viena sobre Derechos Humanos, referido a la eliminación de toda forma de discriminación a la mujer. Acuerdo de la Conferencia Mundial de Población y Desarrollo referi-

lej Mejiko, ja' tsots sk'oplal, ti boch'otik oy ta xil svokolik ta skoj jayib no'ox k'ak'al ta sa'ik abtele.

Sts'akel yich'el ta muk' j-abtel antsetik ta smantalil abtelal ta sjunlej Mejiko, tsots sk'oplal ti boch'o ja' no'ox jayib k'ak'al ta x-abtejike.

Sk'evel xchi'uk stuk'ubtasel smantalil stojel mulil albil sk'oplal ta mantal vun yu'un muliletik jech k'uchal tsatsal tsakel ta vinik, yilbajinel yuts'intael antsetik xchi'uk yilbajinelik ta yutil sna sk'ulebik.

Stsatsubtasel ta stojol antsetik xchi'uk ololetik bats'i jnaklumetik li' ta Chiapas, k'uxi oyuk yich'elik ta muk' ta k'elel poxtael, ta chanvun xchi'uk talel kuxlejal, ta ve'el uch'abal, ta lekil nail k'ulebal, k'usitik tsots ba'yuk jtunel, xchi'uk snitel stsakel ta srikesel spasel abtel ta k'usi xlok x-ayan, k'uxi xmuk'ib lek ta sjunlejal ti xkuxlejale te jmoj nitil tsakalik ti bats'i antsetike xchi'uk nopol pasbil k'ucha'al ti stalel stukike.

99

K'otuk ta pasel ch'unel ti chapbilal k'op a'yejetik xchi'uk yantik namal banamil la stsak ta muk' xchi'uk la jyak' xluchal sbi jtunel jvu'el ta Mejikoe. Ja' ech'em tsots sk'oplal ti Konvenio 169 yu'un OIT, komon chapbil a'yej yich' alel ta Viena ta sk'oplal yich'el ta muk' jch'iel jk'opoje, bu ta xalbe sk'oplal stup'el sk'oplal skotol ta chop ilbajinel uts'in-

do a la salud y los derechos reproductivos de las mujeres. Siempre y cuando no contravengan los principios básicos de la Constitución General de la República.

100

#### ACCESO A LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN

La naturaleza pluricultural de la Nación, se reconoce en la Constitución y se sustenta en la existencia de los pueblos indígenas; las leyes en materia de medios de comunicación deben garantizar la expresión de esta pluriculturalidad, y los medios de comunicación deben considerar este carácter pluricultural con el fin de fortalecer la identidad nacional y cumplir con sus objetivos culturales y sociales.

A fin de propiciar un diálogo intercultural, desde el nivel comunitario hasta el nacional, que permita una nueva y positiva relación entre los pueblos indígenas y entre éstos y el resto de la sociedad, es indispensable dotar a estos pueblos de sus propios medios de comunicación, los cuales son también instrumentos claves para el desarrollo de las culturas indígenas. Por tanto, se propondrá

tael ta stojol antse. Chabbilal k'op vinaj ta tsobajel yu'un sbejel banamil yu'un jnaklumetik xchi'uk slekubel yutsibel kuxlejal bu albil sk'opla ti k'elel poxtael xchi'uk yich'el ta muk' yalajel xnich'najel antsetik. Ja' no'ox me mu xt'ixilin sba xchi'uk k'usi tsots chal Smantal vun sjunul slumal Mejikoe.

#### STAEL STUNESEL SPUKOBIL K'OP A'YEJ

Ti k'u x-elan ep ta chop talel kuxlejal ta slumal **240** Mejikoe, tsakbil ta muk' ta mantal vun xchi'uk ja' te stsakoj yip ti ta stojol sts'unubal slumal bats'i jnaklumetike; ti mantal vun ta sventa spukobil k'op a'yeje tsk'an stsatsubtasbe sk'opla ti yak'el ta a'yal otkinel ti va'ay ep ta chop talel kuxlejale, ti spukobil k'op a'yeje sk'an stsak ta muk' ti ep ta chop talel kuxlejal k'uxi xich' tsatsubasel ti k'u x-elan kuxlejal ta sjunul slumal Mejiko xchi'uk k'uxi xk'ot ta ch'unel ti k'usi nopol chich' pasel ta stojol talel kuxlejal xchi'uk volet tsobel ta kuxleje.

Yo' k'ucha'al xu'uk xchi'in sbaik ta lo'il ti ep ta **241** chop talel kuxlejal, ta xlil ta parajetik k'alal to ta sjunul slumal Mejiko, yo' k'uchal svol stsob sbaik ta komon ti slumal bats'i jnaklumetik xchi'uk yan-tik jtekumetik, xchi'uk yantik lum, tsots sk'opla xich' ak'bel spukobil sk'op ya'yejik ti slumal bats'i jnaklumetike, yu'un tsots sk'opla toj jtunel k'uxi xmuk'ib stalel xkuxlejik ti bats'i jnaklumetike.

a las instancias nacionales respectivas, la elaboración de una nueva ley de medios de comunicación, que permita a los pueblos indígenas adquirir, operar y administrar sus propios medios de comunicación.

- 242** Los gobiernos Federal y Estatal promoverán ante las instancias de decisión y debate nacionales, que los medios de comunicación indigenistas se conviertan en medios de comunicación indígena, a demanda de las comunidades y pueblos indígenas.
- 243** El Gobierno Federal recomendará a las instancias nacionales respectivas, que las 17 radiodifusoras del INI sean entregadas a las comunidades indígenas de sus respectivas regiones con la transferencia de permisos, infraestructura y recursos, cuando exista solicitud expresa de las comunidades indígenas en este sentido.
- 244** Los gobiernos Federal y Estatal promoverán ante las instancias de decisión nacionales que los centro de video indígena del INI sean entregados a las comunidades indígenas con la transferencia de infraestructura y recursos. Este proceso deberá ser validado por las comunidades.

Ja'yo ti va'aye, ta xich' ak'el batel ta stojol boch'o-tik ja' ta sbaike, k'uxi xich' pasel yach'mantal vunal ti spukubil k'op a'yeje, k'uchal xu' xu'ninik, smanik, stijik, xchi'uk sk'el stuk'ulanik spukubil sk'op ya'yej stukik ti slumal bats'i jnaklumetike.

Ti Jtunel jvu'el ta Mejiko xchi'uk estaroe ta srikesbeik sk'oplal ta stojol snail stsobobbail jva'lejetik xchi'uk jtunel jvu'el ta Mejiko, k'uchaluk ti spukubil k'op a'yej ta x-abtej ta stojol jbats'i jnaklumetike ak'o k'atajuk ta spukubil sk'op ya'yej bats'i jnaklumetik, me yu'un ja' jech ta sk'anik ti sparaje xchi'uk ti slumal bats'i jnaklumetike.

Ti jtunel jvu'el ta Mejikoe ta xalbe boch'otik ja' ta sbaik sk'elel xchapanel yo' k'uchaluk x-och ta yok sk'obik bats'i jnaklumetik ti vuklajuneb snail sme' laryo yich'oj ta sk'ob ti INI te ta yosilalike, xchi'uk yak'bel ta k'abal svunaltak, snailtak xchi'uk skotol k'usitik oy x-ayan yu'unike, ja' jech chk'ot ta pasel me yu'un chal ta ye stukik ti bats'i jnaklumetike.

101

Ti jtunel jvu'el ta Mejiko xchi'uk ta estaroe ta srikesbeik sk'oplal ta stojolal snail stsobobbail jva'lejetik xchi'uk jtunel vu'eletik ta Mejiko, yo' k'ucha'aluk ti snail slok'obal bats'i jnaklumetik yu'un INI tauk xich' ak'bel ta yok sk'ob sparajeik bats'i jnaklumetik, xich'ik ak'bel snailtak xchi'uk

102

Los pueblos, comunidades y grupos sociales tienen derecho a acceder a los medios de comunicación existentes, ya sean propiedad del Estado o concesionados. Se recomendará a las instancias correspondientes la fijación de un espacio para el uso de la sociedad civil y los pueblos indígenas, en los medios de comunicación existentes.

skotol k'usitik oy x-ayan yu'un. Ti va'ay k'usi  
chk'ot ta pasele sk'an me jech chapbil xchi'uk ti  
bats'i jnaklumetike.

**245**

Ti jteklumetik, parajeetik xchi'uk boch'otik jmoj svoloj stsoboj sbaike oy yich'elik ta muk' k'uxi xu' stunesik spukobil ti k'op a'yej oy ta na li'e, mu'yuk ta alel me ja' yu'un estaro o me ja' bu ak'bil ta k'abale. Ta xich' albel snailaltak boch'otik ja' ta sbaik xchapanel sk'opla k'uchal svinajesik k'u sjalil xu' stunesik xokol vinik antsetik xchi'uk slumal bats'i jnaklumetik ti spukobil ta a'yel k'op a'yej oy tana li'e.

**246**

Ta xich' alel ti chich' va'anel Konsejo yu'un jnaklumetik sventa spukobil k'op a'yej xchi'uk sva'anel boch'o xu' sk'el stuk'ulan Yich'el ta muk' spukobil k'op a'yej, yo' k'ucha'aluk sbolejal xokol jnaklumetik tsots stsakelik ta muk' spasel xchi'uk snopel ya'yejal ti spukel k'op a'yej ta stojol jnaklumetike, tsots me sk'opla te nitil tsakal sva'anel ek' ti bats'i jnaklumetike.

**247**

Smantaliltasel ti tsotsuk sk'opal xchotanbel ta vun sk'opal k'uxi tuk'uk x-abtej ti spukibil k'op a'yeje, ti k'u x-elan oy stalel stuk ti slumal bats'i jnaklumetike, ja' me ba'yuk ta xich'be ta muk' xchi'uk mu'yuk me chilbe sbik'tal sna'lebe sts'unubal xchi'uk me svok' xch'ak, mu'yuk me

Legislar la obligatoriedad del establecimiento de códigos de ética en los medios de comunicación, que ante la especificidad de los pueblos indígenas, anteponga los intereses de sus culturas y evite la denigración, racismo e intolerancia, sin menoscabo de la libertad de expresión.

**248** Por sus características, requerimientos técnicos, penetración y recepción, la radio es el instrumento ideal para comunicación y articulación cultural en el medio rural e indígena.

chich' ilbajinel ti jech jamal ta alel k'op a'yeje.

**249** Es imprescindible garantizar la apropiación por los pueblos indígenas de las radiodifusoras de propiedad estatal, que operan en municipios y regiones de población principalmente indígena. El ritmo y tiempo de la apropiación será decidido por los pueblos indígenas, para lo cual podrán adoptar alguna de las figuras jurídicas existentes o aquellas que los propios pueblos y comunidades indígenas propongan.

Ti k'u x-elan pasbil meltsanbil, k'usi tsots chtun yu'un, buuk no'ox chk'ot xchi'uk stsak ti laryoe, ja'toj lek sventa xich' pukel o ti k'op a'yeje xchi'uk k'uchal snitilin stsakalin sba talel kuxlejal ta para-jeetik xchi'uk slumal bats'i jnaklumetike.

**250** A nivel estatal y en aras de contribuir a la operativización de esta propuesta, se sugiere que se inicie en lo inmediato el proceso de apropiación de la radiodifusora XEVFS, Radio La Voz de la Frontera Sur, ubicada en el municipio de Las Margaritas, operada fundamentalmente por indígenas; definida la apropiación como un proceso de trabajo conjunto entre las instituciones del Gobierno y la representación legítima de las comunidades indígenas.

Tsots sk'oplal xich' tsatsubtasel k'uchal xu'nin slumal bats'i jnaklum ti sme'tak laryo ja' yu'un estaro ti te ta x-abtejan te ta slumal xchi'uk ta osil banamil bu ep bats'i jnaklumetike. Ti k'u x-elan xchi'uk bak'in ch-och ta yok sk'obike tsk'an ja' ta xalik slumal bats'i jnaklumetik, xu' xchapan sbaik ta yu'ninel jech k'u x-elan oy ta mantal vun o me ja' ti k'u x-elan chal stuk ti slumal xchi'uk sparaje bats'i jnaklumetike.

**251** Es necesaria la creación de centros de producción

Ti li' no'ox ta Chiapas xchi'uk k'ucha'al xk'ot ta pasel ti nopol chapbil k'ope, ta xich' alel ti ta aniluk no'ox ak'o ochuk ta yok sk'obik sme' laryo XEVFS, Laryo *La Voz de la Frontera Sur*, te oy ta slumal Las Margaritas ti ja'tik o no'ox mu skotoluk bats'i jnaklumetik ta stijke; ti va'ay yu'ninele ja' sk'an xal ti yu'un ko'ol jmoj ta x-abtejik ti snail abtel yu'un jtunel jvu'el xchi'uk yajva'lej ti bats'i jnaklumetike.

Tsk'an chich' chotanel va'anel snail bu chich'

radiofónica y audiovisual, en aquellas regiones, municipios y comunidades indígenas que lo soliciten.

pasel a'yej lo'il sventa laryo xchi'uk xch'amel k'usitik stak' k'elel a'yet, te ta yosil sbanamil, ta jtekum xchi'uk sparaje bats'i jnaklum boch'otik jech ta sk'anike.

## EDUCACIÓN Y CULTURA

Creación de institutos indígenas que estudien, divulguen y desarrollen las lenguas indígenas y que traduzcan obras científicas, técnicas y culturales. El gobierno del Estado de Chiapas creará en el corto plazo, un Centro Estatal de Lenguas, Arte y Literatura Indígenas.

104

Se recomendará a instancias nacionales la revisión de los programas, libros de textos y materiales didácticos destinados a los niños mexicanos, para que reflejen y propicien el respeto hacia la pluralidad cultural de nuestro país. Incluir en la educación de la población no hablante de lenguas indígenas, elementos básicos de alguna lengua indígena de la región. Las monografías estatales incorporarán elementos básicos de lenguas indígenas características de sus regiones.

Asimismo se promoverá que los libros de histo-

## CHANUBASEL BIJUBASEL XCHI'UK TALEL KUXLEJAL

Slikesel snail xchanobil, spukobil xchi'uk **252** smuk'ubtasel bats'i k'opetik xchi'uk sventa sjelubtasik ta bats'i k'op tsatsal vunetik, bijil abetal xchi'uk talel kuxlejal. Ti jtunel jvu'el ta Estaro yu'un Chiapas ta spas ta oratik no'ox junuk Smuk'ta nail bats'i k'opetik, lekil abtel xchi'uk sts'ibatel sk'op ya'yej bats'i jnaklumetik.

Ta xich' albel boch'o ja' ta sbaik sk'elel ta sjunul slumal Mejiko k'uxi xich' cha'meltsanel svunal chanvun, svun jchanvun xchi'uk svun jchanub-tasvanejetik yu'un olol jmejikanoetik, bu xak' ta ilel xchi'uk sa'be stuk'il stsakel batel ta muk' ti ep ta chop talel kuxlejal yu'un jmuk'ta lumaltik Mejikoe. Ti ta xchanubtasel ta vun jnaklumetik boch'otik mu sna' xk'opojik ta sbats'i k'ope tsk'an xich' ak'bel xchanik jutuk ti bats'i k'op oy te bu nakalike. Ti ta svunal k'u x-elan estaroetike ta me stsakik k'usitik tsots sk'oplal yu'un bats'i k'opetik oy te ta yosilalike.

Ja' no'ox jech xtok, ta xich' likesbel sk'oplal ti **254**

ria ofrezcan una información equitativa, exacta e instructiva de las sociedades y culturas de los pueblos indígenas.

- 255** Los gobiernos federal y estatal promoverán la revisión a fondo de las instancias administrativas del sector educativo que atañen a la educación indígena así como sus asignaciones presupuestales.
- 256** Establecimiento, en el Estado de Chiapas, de un sistema de apoyos y becas para la terminación de los estudios básicos y específicamente para jóvenes indígenas que deseen realizar estudios de nivel medio y superior. Se recomendará a las instancias nacionales respectivas su extensión al resto de la República.
- 257** Creación de centros de estudios superiores en zonas indígenas con programas especiales que fomenten el estudio y la divulgación de la riqueza cultural indígena, así como de las inquietudes y necesidades propias de sus culturas. Promoción del estudio y la enseñanza de las lenguas indígenas en las universidades, en especial en el estado de Chiapas.

svunal yech' emal kuxlejal k'uchal ko'oluk xalbe lek sjam smelol, meleluk xchi'uk jtuneluk yu'un jnaklumetik xchi'uk talel kuxlejal yu'un ti slumal bats'i jnaklumetike.

Ti jtunel jvu'el ta Mejiko xchi'uk ta estaroe ta slikesbeik sk'opla k'uxi xich' cha'k'elel tuk'ub-tasel lek ti snailtak sk'elel stuk'ulanel xchanub-tasel sbijubtasel bats'i jnaklumetike, xchi'uk k'u yepal tak'in ta x-ak'batike.

Slikesel, li' ta Estaro yu'un Chiapas, yak'el koltael ta tak'in k'uchal skuchesik slikeb chavnunal, xchi'uk tsots sk'opla ta stojolik no'ox ti bats'i k'erem tsebetik, boch'otik tsk'an xchanik to batel yalel toyol vun. Ta xich' albel boch'otik ja' ta sbaik xchapel ta sjunul slumal Mejiko yo' k'uchaluk jech xich' tambel sk'opla ta sjunul slumal Mejiko.

105

Slikesel snail bijil muk'tikil chanvun ta yosilal bats'i jnaklumetik, ti svunale ta xchapbe sk'opla stsatsubtasel xchannel xchi'uk stanibel sk'opla slekil yutsil stalel xkuxlej bats'i jnaklumetik, jech k'u cha'al k'usi tsk'an xchi'uk k'usi chtun yu'un ti talel kuxlejale. Slikesbel sk'opla xchannel xchi'uk xchanubtasel bats'i k'opetik ta muk'tikil tsatsal chavnun, ja' tsots sk'opla ti li' ta Estaro yu'un Chiapas.

Se recomendará al INAH que se revisen las disposiciones para

a) Reglamentar el acceso gratuito de los indígenas a los sitios arqueológicos.

b) Dar a los indígenas la debida capacitación para poder administrar ellos mismos los sitios.

c) Otorgar a los pueblos indígenas parte de las utilidades turísticas que generan dichos sitios.

d) Dar a los pueblos indígenas la posibilidad de utilizar los sitios como centros ceremoniales.

e) Proteger los sitios cuando estén amenazados por megaproyectos de desarrollo turístico o saqueo hormiga.

Se recomendará a las instancias federales y estatales, la ampliación del concepto de patrimonio para abarcar las expresiones intangibles de la cultura, tales como la música, el teatro, la danza, etcétera.

Ta xich' albel INAH ti ak'o xcha'k'elbe ya'yejal: **258**

a) Xchapbel sk'opla k'uxi ta motonuk x-och **259**  
sk'elik svo'nejal naik pok'o totil me'il ti bats'i  
jnaklumetike.

b) Sbijubtasel xchanubtasel bats'i jnaklumetik **260**  
k'uxi sk'el stuk'ulan stukik ti va'ay svo'vejal naik  
pok'o totil me'iletike.

c) Yak'bel slumal bats'i jnaklumetik k'uuk yepal **261**  
ek' ti tak'in ta xich' tael ta stojol ochebal ta sk'elel  
osil banamil bu oy svo'nejal naik pok'o totil  
me'iletike.

d) Yak'bel slumal bats'i jnaklumetik ti xu' xich'ik **262**  
ta muk' jtotik te ta osil banamil bu oy svo'nejal  
naik pok'o totil me'iletike.

e) Sk'elel stuk'ulanel osil banamil bu oy svo'nejal **263**  
naik pok'o totil me'il me yu'un chich' ilbajinel  
uts'intael ta muk'tikil abtelal o me ta bik'tal elek'e.

Ta xich' albel snail boch'otik ja' ta sbaik sk'elel ta **264**  
sjunul Mejiko xchi'uk ta estaroetik k'uxi xich' jam-  
bel ya'yejal snopbenal ti k'usi oy x-ayan ta talel  
kuxlejale, k'uchaluk sta ta makel skotol k'usi mu  
xta ta ilel pikel oy ta talel kuxlejal jech k'ucha'al

- 265** Creación de espacios para la práctica de la medicina tradicional indígena y otorgamiento de recursos suficientes, sin que esto supla la obligación del Estado de ofrecer una atención adecuada en los tres niveles del sistema nacional de salud.
- 266** Los gobiernos Federal y Estatal promoverán la realización de una campaña de concientización nacional para eliminar los prejuicios y racismos y para que se legitime socialmente la autonomía de los pueblos indígenas y su derecho a la autodeterminación.
- 267** Los gobiernos Federal y Estatal promoverán que haya representación indígena en todas las instituciones que tienen relación con problemáticas indígenas.
- 268** Debe ser reconocido y respetado el derecho al uso del traje indígena en todos los ámbitos de la vida nacional, muy especialmente para niñas, niños y jóvenes en los espacios educativos. Así-

vob, ak' elov, ak'ot xchi'uk k'usitik yantike.

Slikesel snail bu xu' xich' chanel stunesel vomol poxiletik nopen xa'yik ti bats'i jnaklumetike xchi'uk ak'o xich'ik ak'bel k'u yepal tak'in chtun yu'nike, ja' no'ox ti va'aye mu yu'nuk mu xa xak' ta sba Estaro ti yak'el lekil k'elel tuk'ulanel ta yoxk'olal k'u x-elan chapbil ti k'elel poxtael ta sjunul slumal Mejikoe.

Ti jtunel jvu'el ta Mejiko xchi'uk ta Estaroe ta slikesbeik sk'oplal svulesel ch'ulelal ta sjunul slumal Mejiko, k'uxi xch'ay x-ul k'usi chopol nopol, xchi'uk svok'el xch'akel ts'unubalil xchi'uk k'ucha'al xk'ot ta tsakel ta muk' yu'un skotol jnaklumetik ti yich'el sba ta muk' stuk ti bats'i jnaklumetike, xchi'uk yich'el ta muk' ti jamal snopel xchapel xkuxlej stukike.

Ti jtunel jvu'el ta Mejiko xchi'uk ta Estaroe ta slikesbeik sk'oplal k'uxi x-ochik ta tunel abtelal bats'i jnaklumetik ta skotol snailtak abtelal boch'otik ja' ta sbaik sk'elel yabtelanel k'usitik xlik xt'ab yu'un bats'i jnaklumetike.

Tsk'an tsakel ta muk' xchi'uk yich'el ta muk' slapel sk'u'ik bats'i jnaklumetik ta skotol ch'iel k'opojej ta sjunul slumal Mejiko, ja' tsots sk'oplal ta stojol ololetik xchi'uk tsebetik, keremutik ta jujun

mismo, los programas culturales de comunicación, informarán sobre el valor espiritual y cultural de los trajes indígenas y el respeto que se les debe.

Una condición fundamental del desarrollo cultural es la relación de los pueblos indígenas con la tierra. Atendiendo a la especial significación espiritual de este elemento, a su altísimo valor simbólico, debe garantizarse plenamente el derecho de las comunidades y de los pueblos indígenas a la integridad de sus tierras y territorios, así como a la preservación y uso racional de su hábitat.

108

Los saberes tradicionales de los pueblos constituyen un acervo importante y de su cultura, y son esenciales para el desarrollo de la humanidad en muchos ámbitos como el de la medicina. El gobierno del estado de Chiapas y el Gobierno Federal se comprometen a reconocer, valorar y promover estos saberes, con el respeto que merecen.

Los pueblos y comunidades indígenas, con la participación de los gobiernos Estatal, Federal y Municipal, se comprometen a fortalecer una cultura en

chanuvuntike. Ja' no'ox jech xtok, ti k'usitik chk'ot ta pasel ta stojol talel kuxlejal xchi'uk spukel sk'op ya'yeje ja' me ta xak'ik ta a'yel stsatsal xchi'uk k'u stu ta kuxlejal ti bats'i k'u'il pak'ale, xchi'uk k'u yu'un ti sk'an chich' ich'el ta muk'e.

Ti k'usi tsots sk'oplal ta smuk'ubtasel talel kuxle- **269**  
jale, ja' ti k'u x-elan nitil tsakal slumal bats'i jnaklumetik xchi'uk ti osil banamile. Ti stsakel ta muk'e tsots sk'oplal ta xch'iel sk'opojetik ti osil banamile, xchi'uk ti xi'bil k'exbile, tsk'an me tsatsubtasel ta jyalel ti yich'el ta muk' parajeetik xchi'uk slumal bats'i jnaklumetik k'ucha'al chapoluk lek k'u sjamlej yosil sbamilike, ja' no'ox jech xtok ti sk'elel stuk'ulanel xchi'uk slekil tunesel ti k'usi oy x-ayan ta yosilalik bu sna sk'ulebike.

Ti k'usi sna'ik o no'ox tal ti jnaklumetike ja' tsots **270**  
sk'oplal yipalinoj ti stalel kuxlejike, xchi'uk ja' jtunel ta smuk'ubtasel xkuxlej ti jch'iel jk'opojele, ta skotol ta chop, jech chak'ucha'al k'elet poxtaele. Ti jtunel jvu'el ta Estaro yu'un Chiapas xchi'uk jtunel jvu'el ta Mejikoe ta xak' sk'opik stsakel ta muk', sk'elel stuk'ulanel xchi'uk slikesbel sk'oplal ti va'ay k'usi na'bile, lek me tsakbil ta muk' sk'an.

Ti slumal xchi'uk sparaje bats'i jnaklumetike, **271**  
xchi'uk te nitil tsakal jtunel jvu'letik ta estaro, ta Mejiko xchi'uk jtekum, ta xak' sk'opik ta sts-

materia de salud y bienestar social que permita aceptar auténticamente una cosmovisión humanista y plural del proceso salud-enfermedad-ecosistema. Con este propósito, se crearán espacios para la práctica de la medicina tradicional indígena, otorgándole recursos útiles para su desarrollo, sin menoscabo de la obligación del Estado de ofrecer los servicios institucionales de salud.

#### INSTITUCIONES DE FOMENTO, DESARROLLO Y DIFUSIÓN DE LAS CULTURAS INDÍGENAS

**272** Los proyectos culturales y educativos en los pueblos indígenas deben recibir la más alta prioridad en la programación y ejercicio del gasto público, tanto federal como estatal, requiriendo que se garantice de antemano su continuidad, congruencia y racionalidad.

**273** El respeto al medio ambiente, y por ende, al hábitat de los pueblos indígenas, debe constituir un criterio fundamental e ineludible en la formula-

tsubtasel xchi'uk slekubtasel talel kuxlejal ta k'elel poxtael xchi'uk lekil volet tsobel ta k'uxlej bu xich' tsakel lek ta muk' ta melel k'u x-elan ilbil k'elbil osil banamil ta lekil ch'iel k'opojel xchi'uk k'u x-elan ep ta chop nopol chapbil poxtael –chamel lajel– k'usi lajel machal ta osil banamil. Ta skoj ti va'aye, ta xich' pasbel snail bu xu' xich' pasbel tunesel bats'i k'elel poxtael yu'un bats'i jnaklumetik, ta xich' ak'bel k'usi chtun yu'un k'uchal xmuk'ib, ja' no'ox ti va'aye mu yu'nuk ta sbaj ti k'usi ja' ta sba yak'el Estaro ta k'elel tuk'u-lanel ta snailal k'elel poxtaele.

**SMANTALIL SNAIL ABTEL TA YEPALTASEL,  
SMUK'UBTASEL XCHI'UK STANIEL TA A'YEL STALEL  
XKUXLEJ BAT'SI JNAKLUMETIK.**

**109**

Ti k'usitik yabtelanel talel kuxlejal xchi'uk chanubtasel bijubtasel ta slumal bats'i jnaklumetike tsk'an me ja' ba'yuk tsots ich'bil ta muk' ta snopel xchapel xchi'uk xich' ak'el tak'in jtunel ta komon ti ja' chak' jtunel jvu'el ta Mejiko xchi'uk Estaro, tsk'an me chich' tsatsubtasel o no'ox ta ba'yuk ti k'ucha'al te stsaket o batel, ich'bil lek stuk'il xchi'uk k'elbil chapbil lek sk'oplal.

Ti stsakel ta muk' osil banamile, ja' no'ox jech xtok ek' ti yosilal sna sk'uleb slumal bats'i jnaklumetike, tsk'an tsots sk'oplal ta nopol

ción de las políticas y programas de desarrollo económico y social, estatales y federales, en las regiones indígenas; en su planeación e instrumentación se requiere de la participación de las comunidades indígenas a fin de garantizar un uso racional de los recursos naturales y evitar cualquier afectación a su patrimonio natural y cultural, en su sentido más amplio, o a sitios y lugares geográficos de significación simbólica, como los centros civiles, culturales y ceremoniales.

**110** Se impulsará el reconocimiento en la legislación del derecho de los pueblos y comunidades indígenas a recibir la indemnización correspondiente, cuando la explotación de los recursos naturales que el estado realice, ocasione daños en su hábitat que vulneren su reproducción cultural. Para los casos en que el daño ya se hubiere causado y los pueblos demuestren que las compensaciones otorgadas no permiten su reproducción cultural, se promoverá el establecimiento de mecanismos de revisión que permitan que, de manera conjunta, el Estado y los afectados analicen el caso concreto. En ambos casos, los mecanismos compensatorios buscarán asegurar el desarrollo sustentable de los pueblos y

xchi'uk mu xu' xich' makbel sk'opla ti ta snopel xchapel smeloltak xchi'uk k'usitik abtelal ta smuk'ubtas lekil k'ulejal, volet tsobel ta kuxlej yu'un estaroe xchi'uk ta sjunul slumal Mejiko te ta yosil sbanamil bats'i jnaklumetik; ti ta snopel xchapel xchi'uk ta slikesel yabtelale tsk'an me te nitil tsakal ti sparaje bats'i jnaklumetike yo' k'ucha'al stsatsub yipal ti ich'biluk smelol ta tunesel k'usitik oy x-ayan ta osil banamile xchi'uk k'ucha'al mu xlaj ta ilbajinel k'usitik oy yu'nik ta yosil sbanamilik xchi'uk stalel xkuxlejike, ja' skotol ti k'usi ja' jech sk'opla, o me ja'ik xtok ti osil banamil bu toybil xi'bil, yutil lumetik, talel kuxlejal xchi'uk bu ta xich'ik ta muk' jtотike.

Ta xich' sa'bel sk'opla k'uchal x-och ta tsakel ta **274** muk'ta mantal vun yich'elik ta muk' ti slumal xchi'uk sparaje bats'i jnaklumetik sventa xich'ik tojbel, k'alal me xich' lok'esbel k'usi oy x-ayan ta yosil sbanamilik yu'un ti Estaroe, xchi'uk me yich' ilbajinel uts'intabel yosil sna sk'ulebik me yu'un ta sokesbe spasel yepajesel stalel xkuxlejike. K'alal me yu'un ilbajinbil uts'intabil xae xchi'uk me la jyak'ik ta ilel bats'i jnaklumetik ti mu baluk xa'yik ta slekubtasel spasel stalel xkuxlejik ti k'u yepal la jyich'ik ak'bele, ta xich' likesbel sk'opla k'uchal xich' cha'k'elel chapanel, yo' k'ucha'al jmojuk ti estaro xchi'uk ti boch'otik la staik ilbajinele sk'el xchapanik lek. Ta

comunidades indígenas. El Estado impulsará, de común acuerdo con los pueblos indígenas, acciones de rehabilitación de sus territorios según lo establece el art. 13.2 de la OIT.

**275** Los pueblos indígenas, en coordinación con los gobiernos del estado de Chiapas y de la República, realizarán una revisión y reestructuración profunda de las instituciones y dependencias de desarrollo, educativas y culturales que inciden en su medio, de acuerdo a sus intereses y tradiciones y en función de fortalecer su participación y dirección en el diseño, planeación, programación, ejecución, manejo y supervisión de las acciones y políticas que inciden en las comunidades, pueblos y regiones indígenas.

xcha'chopal ti k'usi la jyich' alele, ti k'u x-elan ta xich' tojel sutesele ja' ta stsatsubtasbe smuk'ubtasel sk'elel stuk'ulanel xkuxlej ti slumal xchi'uk sparaje bats'i jnaklumetike. Ti estaroe ta slikesbe sk'opla, ta chapal k'op xchi'uk slumal bats'i jnaklumetik yabtelanel xcha'meltsanel ti va'ay osil banamiletik jech k'uxi chal 13.2 mantal yu'un OIT.

Ti slumal bats'i jnaklumetike, jmoj chapalik xchi'uk jtunel jvu'eletik ta Estaro yu'un Chiapas xchi'uk ta sjunul slumal Mejiko, ta xcha'k'elik lek ta ach' xchi'uk xcha'meltsanik lek snailtak abtelal xchi'uk snailtak smuk'ubtasel kuxlejal, chanubtasel bijubtasel xchi'uk talel kuxlejal te ta x-abtejan ta yosilalike, ja' jech ta xich' pasel jech k'u x-elan ta sk'anik xchi'uk nopen xa'yik k'u x-elan kuxul chamalik k'uxi stsatsub snitel stsakelik xchi'uk xnitvan xvolvanik ta snopel xchapel xcholel sjit'el, spasel, spikel xchi'uk sk'elel xchabiels k'usitik abtelal xchi'uk smantaliltak chk'otan ta pasel te ta parajeetik, lumetik xchi'uk ta yosil sbanamil bats'i jnaklumetik.

111

<sup>1</sup> Definición de "pueblos indígenas" del Convenio 169 de la OIT. art. I. Incisos h. y e. aceptado por el Estado mexicano.

<sup>2</sup> Las figuras de plebiscito y referéndum se examinarán en la Mesa Democracia y Justicia.

<sup>3</sup> El tema agrario se examinará en la Mesa de Bienestar y Desarrollo.

<sup>1</sup> Smelol "bats'i jnaklum" ta convenio 169 yu'un OIT, sba mantal, sts'ibal h xchi'uk e, xch'unoj ti Estaro mejikanoe.

<sup>2</sup> Ti va'ay st'ujel sva'anel jtunel jvu'el ta muk'ta tsobajel ta jtekum ja' to chich' chapbel sk'opla ta yan xchapanel k'op sventa st'ujel sva'anel jtunel jvu'el ta komon xchi'uk tusanel chapanel.

<sup>3</sup> Ti a'yej lo'il yu'un osil banamile ta xich' k'elel me la jyich' chapanel ti lekil utsilal xchi'uk smuk'ubtasel kuxlejale.



112

Samuel Ruiz en compañía de otros miembros de las entonces comisiones Nacional de Intermediación (CONAI) y de Concordia y Pacificación (COCOPE)

## PROPUESTA DE LEY DE LA COMISIÓN DE CONCORDIA Y PACIFICACIÓN (COCOPA)

**ARTÍCULO 4** La Nación Mexicana tiene una composición pluricultural sustentada originalmente en sus pueblos indígenas, que son aquellos que descienden de poblaciones que habitaban en el país al iniciarse la colonización y antes de que se establecieran las fronteras de los Estados Unidos Mexicanos, y que cualquiera que sea su situación jurídica, conservan sus propias instituciones sociales, económicas, culturales y políticas, o parte de ellas.

Los pueblos indígenas tienen el derecho a la libre determinación y, como expresión de ésta, a la autonomía como parte del Estado mexicano, para:

I Decidir sus formas internas de convivencia y de organización social, económica, política, y cultural;

KOMON NOPBIL CHAPBILAL MANTAL YU'UN  
JVA'LEJETIK TA SMELTSANEL SLAMTSANEL JOL  
O'NTONAL XCHI'UK SPAJTSANEL K'OP, (COCOPA  
SLIKEB SBI TA KAXLAN K'OP)

**XCHANIBAL MANTAL** Ti sjunul slumal Mejikoe ep ta chop stalel skuxlejal ja' stsatsubtasoj o no'ox tal slumal bats'i jnaklumetik ti ja'ik boch'otik te likem tal sts'unubalik ta stojol lumetik ti te xa o no'ox nakalik ta vo'nej k'alal vulik jkaxlanetik xchi'uk k'alal mu'yuk to'ox yak'oibeik sts'akil ti sjunulej yosilal Mejikoe, mu'yuk ta alel k'u x-elan k'elbil chapanbilik ja' no'ox ti te to sk'eloy stuk'u-lanojik ti smantalil kuxlejalike, slekil sk'ulejalik, stalel xkuxlejik xchi'uk smelol jtunel jvu'el, manchuk me mu xa skotoluk.

Ti slumal bats'i jnaklumetike oy yich'elik ta muk' k'uchal jamaluk snopel xchapel xkuxlej stukik, ti k'uxi xk'ot ta pasel ti va'aye, ja' ti yich'el sba ta muk' stuk te nitil ta stojol slumal Mejiko, sventa:

I Snop stukik kuxi xu' svol stsob sbaik ta ch'iel k'opojej xchi'uk jmoj volol tsobolik ta kuxlej, lekil k'ulejal, smelol jtunel jvu'el xchi'uk talel kuxlejal;

- II** Aplicar sus sistemas normativos en la regulación y solución de conflictos internos, respetando las garantías individuales, los derechos humanos y, en particular, la dignidad e integridad de las mujeres; sus procedimientos, juicios y decisiones serán convalidados por las autoridades jurisdiccionales del Estado;
- III** Elegir a sus autoridades y ejercer sus formas de gobierno interno de acuerdo a sus normas en los ámbitos de su autonomía, garantizando la participación de las mujeres en condiciones de equidad;
- IV** Fortalecer su participación y representación política de acuerdo con sus especificidades culturales;
- V** Acceder de manera colectiva al uso y disfrute de los recursos naturales de sus tierras y territorios, entendidos éstos como la totalidad del hábitat que los pueblos indígenas usan u ocupan, salvo aquellos cuyo dominio directo corresponde a la Nación.
- VI** Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que configuren su cultura e identidad, y
- II** Stunesel smantal stukik k'alal stusan xchapan sk'op stukik, ja' no'ox ti sk'an stsakik ta muk' ich'el ta muk' jujun tal, yich'el ta muk' jch'iel jk'opojel xchi'uk xtok, ti yich'el ta muk' slekil yutsil antsetike; k'u x-elan ta stusanvan xchapanvanik xchi'uk k'usi ta xalike ta xich' tsakel ta muk' yu'un jtunel j-abteletik ta Estaro bu ja' kajal ta sba yak'olike;
- III** St'ujel sva'anel yajtunel abtelik xchi'uk spasel tunel vu'el jech k'u x-elan nopen xa'y x-abtejik xchi'uk smantalik te bu k'alal yich'oj sbaik ta muk' stukike, sk'an tsatsubtasel snitel stsakel ta muk' antsetik, ja' ti k'uxi mu yalel toyoluk yich'el ta muk'e;
- IV** Stsatsubtasel stsakel stsobel xchi'uk sva'anel ta tunel vu'elil jech k'u x-elan stalel xkuxlejike.
- V** Stael ta komon stunesel xchi'uk slekinel k'usi oy x-ayan ta sjunlejal yosil sbanamilik, ti va'aye ja' me skotol ti bu ta xabtelanik xchi'uk ta xtun yu'nik bu sna sk'ulebik ch'iem k'opojemik ti slumal bats'i jnaklumetike, ja' me mu xu' stunesik ti bu ja' yich'oj ta sk'ob stuk ti sjunul slumal Mejikoe.
- VI** Sk'elel stuk'ulanel xchi'uk slekubtasel sbats'i k'opik, k'usi sna'ik xchi'uk skotol k'usitik ja' stalel xkuxlejik xchi'uk yelanilik, xchi'uk

**VII Adquirir, operar y administrar sus propios medios de comunicación.**

La federación, los estados y los municipios deberán, en el ámbito de sus respectivas competencias, y con el concurso de los pueblos indígenas, promover su desarrollo equitativo y sustentable y la educación bilingüe e intercultural. Asimismo, deberán impulsar el respeto y conocimiento de las diversas culturas existentes en la Nación y combatir toda forma de discriminación.

Las autoridades educativas federales, estatales y municipales, en consulta con los pueblos indígenas, definirán y desarrollarán programas educativos de contenido regional, en los que reconocerán su herencia cultural.

El Estado impulsará también programas específicos de protección de los derechos de los indígenas migrantes, tanto en el territorio nacional como en el extranjero.

Para garantizar el acceso pleno de los pueblos indígenas

**VII Stael smanel, stijel xchi'uk sk'elel xch'abiel ti spukubil sk'op ya'yej stukike.**

Ti jtunel j-abtel ta Mejiko, ta Estaroetik xchi'uk ta jtekumetike, tsk'an ti ta xchopolchop k'usi ja' ta sbaik spasele, xchi'uk te nitil tsakalik ek'ti slumal bats'i jnaklumetike, ak'o likesbeik sk'oplal smuk'ubtasel ti mu yalel toyoluk xchi'uk jalijuk lek batel xchi'uk ti chanvun ta cha'chop k'op xchi'uk ta nitil tsakal talel kuxlejale. Ja' no'ox jech xtok, tsk'an sa'bel sk'oplal stsakel ta muk' xchi'uk yotkinel ti ep ta chop talel kuxlejal oy ta sjunul slumal Mejiko xchi'uk ta xich' ch'ayel skotol k'usi ta xilbajin ta xuts'inta.

**115**

Ti jtunel j-abtel yu'un chanvun ta sjunul slumal Mejiko, ta estaroetik xchi'uk jtekumetik, ta sjak'beik slumal bats'i jnaklumetik, ta xchapel xchi'uk smuk'ubtasel svunal abtelal ta chanvun bu stsakoj k'usi te no'ox oy ta yosilalik, ja' te chich' tsakel ta muk' ti k'usi ak'bil komel ta stalel xkuxlejike.

Ti estaroetik xchi'uk sk'oplal ti oyuk lek stuk sk'elel stuk'ulanel xchi'uk yich'el ta muk' bats'i jnaklumetik boch'otik chlok'ik batel ta slumalik li' no'ox ta yosil sbanamil Mejiko o me ta yantik namal banamil.

K'uchal xich' tsatsubtasel ti stael lek stuk'ulanel

genas a la jurisdicción del Estado, en todos los juicios y procedimientos que involucren individual y colectivamente a indígenas, se tomarán en cuenta sus prácticas jurídicas y especificidades culturales, respetando los preceptos de esta Constitución.

Los indígenas tendrán en todo tiempo el derecho a ser asistidos por intérpretes y defensores, particulares o de oficio, que tengan conocimiento de sus lenguas y culturas.

116

El estado establecerá las instituciones y políticas necesarias para garantizar la vigencia de los derechos de los pueblos indígenas y su desarrollo integral, las cuales deberán ser diseñadas y operadas conjuntamente con dichos pueblos.

Las Constituciones y las leyes de los Estados de la República, conforme a sus particulares características, establecerán las modalidades pertinentes para la aplicación de los principios señalados, garantizando los derechos que esta Constitución reconoce a los pueblos indígenas.

slumal bats'i jnaklum te bu k'alal smakoj ta k'elel Estaroe, ta skotol chapanel xchi'uk ti meltsanel ta staik ta jujun tal o me ta volol tsobolik ti bats'i jnaklumetik ta xich' tsakel ta muk' k'u x-elan nopen xa'yik stusan xchapan sba stukik xchi'uk ti k'u x-elan stalel xkuxlejike, ja' no'ox me chich' tsakel ta muk' ti k'usi chal ti li' muk'ta mantal vune.

Ti bats'i jnaklumetike oy yich'elik ta muk' skotol ora k'ak'al k'uchal oyuk yajelubtasej k'opik xchi'uk yaipojelik, me tstoj stukik o me va'anbil ta jtunel j-abtel, ja' no'ox ti me sna'ojik lek sbats'i k'opik xchi'uk stalel xkuxlejike.

Ti Estaroe ta slikesbe snail abtelal xchi'uk smelol k'usitik tsk'an pasel k'uxi xich' tsatsubtasel ti oy yipal yich'el ta muk' slumal bats'i jnaklumetik xchi'uk chapaluk lek smuk'ubtasel xkuxlejal, ti va'aye tsk'an me nopbil chabbil xchi'uk pasbil ta komon xchi'uk lumaliletike.

Ti Muk'ta mantal vunetik xchi'uk yantik mantaletik yu'un jujun Estaro ta sjunul slumal Mejikoe, ja' ti k'u x-elan stalel stukike, ta svinajesbeik sk'oplal k'u x-elan xu' xk'ot lek ta tunel ti mantaletik la jyich'an alele, ja' me stsatsubtasel ti yich'el ta muk' slumal bats'i jnaklumetik jech k'ucha'al tsakbil ta muk' li' ta mantal vune.

El varón y la mujer son iguales ante la ley...

**ARTÍCULO 115** Los Estados adoptarán...

I Cada municipio...

II Los municipios.

III Los municipios, con el concurso de los estados...

IV Los municipios administrarán libremente...

V Los municipios...

En los planes de desarrollo municipal y en los programas que de ellos se deriven, los ayuntamientos le darán participación a los núcleos de población ubicados dentro de la circunscripción municipal, en los términos que establezca la legislación local. En cada municipio se establecerán mecanismos de participación ciudadana para coadyuvar con los ayuntamientos en la programación, ejercicio, evaluación y control de los recursos, incluidos los federales, que se destinen al desarrollo social.

Ti vinik xchi'uk antse ko'ol yich'elik ta muk' ti ta mantal vune...

**SVO'LAJUNEBAL SVAKVINIK MANTAL** Ti estaroetike ja' ta stsakik ta muk'...

I Jujun jteklum...

II Jteklumetik...

III Ti jteklumetik, te me nitil tsakalik ek ti estaroetike...

IV Ti jteklumetik jamal me ta sk'el xhabi stukik...

V Ti jteklumetike...

Ti ta svunal bu nopol smuk'ubtasel jteklumetik xchi'uk ti k'usitik abtalaletik te xlik o ta pasel yu'une, ti jtunel j-abtel ta jteklumetike ta me snit stsakik ta spasel ek' ti jaychop jnaklumetik te nakalik ta k'u smuk'ul yosilale, ja' ti k'usi chal smantal vunal estaro. Ta jujun jteklume ta xich' likesbel sk'oplal ya'yejal snitel stsakel jnaklumetik yo' k'ucha'al skolta sbaik xchi'uk jtunel j-abtel ta snopel xchapel, spasel sk'elel xchi'uk stuk'ulanel tak'in, te me tsakal ek' ti bu chak' tal jtunel jvu'el ta sjunul slumal Mejiko, ja' ak'bil tal sventa

smuk'ubtasel kuxlejale.

Cuando dos o más centros urbanos.

K'alal me chib o me ep me' lumetik...

**VI** El Ejecutivo Federal y los gobernadores...

**VI** Ti jtunel jvu'el ta Mejiko xchi'uk jtunel jvu'el ta estaroetik...

**VII** Las leyes de los estados...

**VII** Ti mantaletik yu'un estaroetik...

**VIII** Se respetará el ejercicio de la libre determinación de los pueblos indígenas en cada uno de los ámbitos y niveles en que hagan valer su autonomía, pudiendo abarcar uno o más pueblos indígenas, de acuerdo a las circunstancias particulares y especificadas de cada entidad federativa.

**VIII** Ta xich' tsakel ta muk' ti jamal snopel xchapel xkuxlej ti slumal bats'i jnaklumetik ta xchapolchap xchi'uk ta skajalkaj bu xak'ik ta ch'unel a'yal ti yich'el sba ta muk' stukike, ti va'aye xu' xk'ot ta pasel ta jun o me ta ep slumal bats'i jnaklumetik, ja' ti k'u x-elan albil xchi'uk nopol stuk ti ta jujun estaroetike.

Las comunidades indígenas como entidades de derecho público y los municipios que reconozcan su pertenencia a un pueblo indígena tendrán la facultad de asociarse libremente a fin de coordinar sus acciones. Las autoridades competentes realizarán la transferencia ordenada y paulatina de recursos, para que ellos mismos administren los fondos públicos que se les asignen. Correspondrá a las Legislaturas estatales determinar, en su caso, las funciones y facultades que pudieran transferírseles, y

Ti sparaje bats'i jnaklumetik ti k'u x-elan otkinbiliik oy yich'elik ta muk' ta komon xchi'uk ti jtek-lumetik boch'o chalik ti yu'un te tsakalik ta stojol junuk slumal bats'i jnaklume, oy me yipalik sventa svol stsob sba stukik yo' k'ucha'al jmoj snopik spasik ti yabteliike. Ti jtunel j-abteletik boch'otik ja' ta sbaik sk'elel xchapele ta sk'el sa'beik smelol stuk'il k'uxi ta sjelubtasbeik batel ta sk'obik ti tak'ine, k'ucha'al ja' xchap sk'el stuk'ik k'u yepal tak'in chich'ik ak'bel, k'uxi ja' sk'el xchabiik ti komon tak'in chich'ik ak'bele. Ja' ta sba jmeltsanej mantal vun ta estaroetik

**IX** En los municipios, comunidades, organismos auxiliares del ayuntamiento e instancias afines que asuman su pertenencia a un pueblo indígena, se reconocerá a sus habitantes el derecho para que definan, de acuerdo con las prácticas políticas propias de la tradición de cada uno de ellos, los procedimientos para la elección de sus autoridades o representantes y para el ejercicio de sus formas propias de gobierno interno, en un marco que asegure la unidad del Estado nacional. La legislación local establecerá las bases y modalidades para asegurar el ejercicio pleno de este derecho.

Las legislaturas de los estados podrán proceder a la remunicipalización de los territorios en que estén asentados los pueblos indígenas, la cual deberá realizarse en consulta con las poblaciones involucradas.

**ARTÍCULO 18** Sólo por delito que merezca...

xchapbel sk'opla, me yu'un ja' jeche, k'usi ja' ta sbaik spasel xchi'uk k'usitik yabtelik ti chi'ch'ik jelubtasbel ta sk'obike, xchi'uk.

**IX** Ti ta jtekumetik, parajeetik, k'uxitik yan stsoboj sbaik ta skoltael jtunel j-abteletik xchi'uk yantik snailal bu ko'ol sba xchi'uk me yu'un yalojik ti tsakalik ta junuk slumal bats'i jnaklume, ta xich' tsakbel ta muk' yajnaklumtak ti oyuk yich'el ta muk' k'ucha'al snop stukik, ja' ti k'u x-elan stuk ti smelol yajtunel vu'elik k'u x-elan nopen xa'yik st'uj sva'anik ta jujuhop yajtunel abtelik o yaj-va'lejik xchi'uk k'ucha'al xk'ot ta pasel yu'nik ti k'u x-elan yajtunel vu'el stukike, ja' ti k'uxi oyuk lek tsakbil ta muk' stsatsubasel ti jmoj volol tsobel sjunul slumal Mejikoe. Ti jmetsanej mantal vunetik ta estaroe ta sliksbeik sjam smelol xchi'uk k'u x-elan ta xich' tsatsubasel stunesel ta lek ti li' ich'el ta muk'e.

Ti jmetsanej mantal vunetik ta jujun estaroe xu' sliksik ach' jtekumetik ta osil banamil te bu nakalik bats'i jnaklumetik, ja' no'ox ti tsk'an jak'-bel ya'yej slo'ilik ti boch'otik chich'ik tael ta tijele.

**SVAXAKLAJUNEBAL MANTAL** Ja' no'ox ta muliletik bu ja' jech sta o...

Los gobiernos...	Tí jtunel jyu'eletik...
Los gobernadores...	Tí jtunel jyu'eletik ta jujun estaro...
La Federación...	Tí sjunul slumal Mejiko...
Los reos de nacionalidad...	Tí jchukeletik li vok'emik ta slumal Mejiko...
Los indígenas podrán compurgar sus penas preferentemente en los establecimientos más cercanos a su domicilio, de modo que se propicie su reintegración a la comunidad como mecanismo esencial de readaptación social.	Tí bats'i jnaklumetike xu' stoj smulik ta chukinab bu te no'ox nopol ta yosilalike, ja' ti k'ucha'al xich' sa'bel smelol xcha'och no'ox ta sparaje, ja' jech tsots sk'opla ta xlok'o ti yo'ntone k'ucha'al xich' cha'volel tsobel ta naklej kuxlej.
<b>ARTÍCULO 26</b> El estado organizará...	<b>SVAKIBAL XCHA'VINIK MANTAL</b> Ti estaroe ta xchapan...
Los fines del proyecto...	K'u stu ti k'usi nopol ta pasale...
La ley facultará al Ejecutivo...	Tí mantal vune ta xal k'usi ta sba spasel jtunel jyu'el...
La legislación correspondiente establecerá los mecanismos necesarios para que en los planes y programas de desarrollo se tomen en cuenta a las comunidades y pueblos indígenas en sus necesidades y sus especificidades culturales. El Estado les garantizará su acceso equitativo a la distribución de la riqueza nacional...	Tí mantal vun bu ja' sk'opla o stuke ta xalbe sk'o-plal k'uchaluk ti ta k'usi chich' nopol chapel xchi'uk k'usitik chk'ot ta pasel ta smuk'ubtasel kuxlejale, tauk xich' tsakbel ta muk' slumal bats'i jnaklumetik ti k'usi chtun yu'nik xchi'uk k'u x-elan stuk ti stalel xkuxlejike. Ti Estaroe ta stsatsubtasbe sk'opla ti ko'oluk staik ta lekinel ti sk'ulejal sjunul

En el sistema...

**ARTÍCULO 53** La demarcación territorial...

Para establecer la demarcación territorial de los distritos uninominales y las circunscripciones electorales plurinominales, deberá tomarse en cuenta la ubicación de los pueblos indígenas, a fin de asegurar su participación y representación políticas en el ámbito nacional...

Para la elección...

**ARTÍCULO 73** El Congreso tiene facultad:

I ... XXVII

XXVIII Para expedir las leyes que establezcan la concurrencia del gobierno federal, de los estados y de los municipios en el ámbito de sus respectivas competencias, respecto de los pueblos y comunidades indígenas, con el objeto de cumplir los fines previstos en los artículos 4º. y 115 de esta

Mejiko chich' ch'akele...

Ti k'u x-elan chapal...

**YOXIBAL YOXVINIK MANTAL** Ti k'u sjamlej osil banamil smakoj...

K'uchal xich' chotanel k'u sjamlej yosilal ta smak' ti sva'anel jva'lejetik boch'otik tuk'ik ta t'u-jel xchi'uk k'u sjamlej chich' tsakel sventa sva'anel jva'lej plurinominaletike, tsk'an me tsakel ta muk' bu oy ti slumal bats'i jnaklumetike, k'uchal stsatsub o ti snitel stsakelik xchi'uk sva'anelik ta smelol jtunel jvu'el ta sjunlej yosilal Mejikoe...

Ta sventa st'ujel sva'anel...

**YOXLAJUNEBAL XCHANVINIK MANTAL** Ti snail stsobobbail jva'lejetike ja' ta sbaik:

I ...XXVII

xxviii Ti yak'el slok'esel mantal vunetik bu ta xalbe sk'opla k'usi ja' ta sba yak'ol jtunel jvu'el ta sjunul slumal Mejiko, estaroetik xchi'uk jteklu-metik bu k'alal ja' yabtelik spasel ta stojol slumal xchi'uk sparaje bats'i jnaklumetike, k'ucha'al xk'ot ta pasel ti k'usi albil ta xchanibal xchi'uk ta

Constitución.

svo'lajunebal svakvinik mantal yu'un ti li' muk'-ta mantal vune.

**ARTÍCULO 116** El poder público de los estados...

**SVAKLAJUNEBAL SVAKVINIK MANTAL** Ti skomon vu'el ti estaroetike...

I

I ...

II El número de representantes...

II Ti k'u yepal jva'lejetik...

Los diputados de las legislaturas...

Ti jva'lejetik ta snail smeltsanel mantal...

En la legislación electoral...

Ti ta smantal vunal st'ujel sva'anel...

122

Para garantizar la representación de los pueblos indígenas en las legislaturas de los estados por el principio de mayoría relativa, los distritos electorales deberán ajustarse conforme a la distribución geográfica de dichos pueblos.

K'uchal stsatsub stsakel snitel slumal bats'i jnakkum ta va'lejal yu'un smeltsanel mantaletik ta estaroetik ti ch'ich'ik t'ujel va'anel ta boch'o ep sta yajva'aneltake, ti k'u sjamlej jujusep yosilal st'ujel sva'anel jtuneletike tsk'an ja' xich' k'elel k'u x-elan ch'akajtik ta yosil sbanamilik ti va'ay jujun lumaliletike.



Mujeres de San Andrés



## GLOSARIO • XCHOLOBIL YA'YEJAL K'OPETIK

Los Acuerdos de San Andrés sobre derechos y cultura indígenas son la primera tanda de los Acuerdos de paz, ya firmada por el EZLN y el gobierno federal. Constan de tres grandes textos negociados durante once meses:

- Un documento político llamado **Pronunciamiento**. Define un nuevo proyecto de país y precisa el lugar que en él tendrán los pueblos indígenas.
- Un documento legal llamado **Propuesta**. Enuncia los cambios necesarios a las leyes para que este nuevo proyecto de nación pase de las ideas a los hechos.
- Un documento local, llamado **Compromisos**. Allí el Estado de Chiapas dice las acciones que va a llevar a cabo para cumplir con estos Acuerdos.

En cada uno de estos tres textos, se repiten constantemente y en varios contextos 19 palabras-claves de los Acuerdos, que son la materia de este Glosario. En orden alfabético, son:

- 1 Autonomía
- 2 Derecho a la diferencia
- 3 Pluriculturalidad
- 4 Instancias de debate nacional

Ti chapbilal k'op ta Sanantrex sventa Ich'el ta muk' xchi'uk stalel xkuxlej bats'i jnaklumetike ja' sba Chapbilal k'op yu'un slamtsanel spaitsanel k'op, te yak'oj sluchal sbi EZLN xchi'uk jtunel jvu'el ta Mejiko. Yich'oj oxpok muk'tikil ts'ibtabil a'yej la yich' chapanel ta buluchib u:

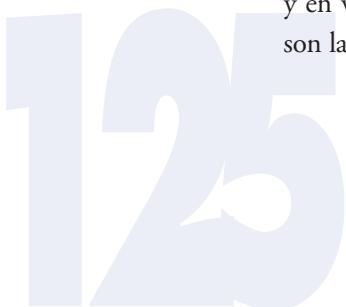
• *Jpok vun ja' smelol sbiinoj komon a'yej lo'il. Ta xalbe sk'oplal slike sel ta ach' ti slumal Mejikoe xchi'uk ta stabe lek ta alel yich'el ta muk' ti slumal bats'i jnaklumetike.*

• *Jpok vun sventa mantal vunetik ja' sbi nopbenal k'op a'yej. Ta xalbe sk'oplal kusitik tsk'an jelel ta mantal vunetik k'uchal xk'ot ta pasel ti k'usi nopbil ach' chich' pasel ta sjunul slumal Mejikoe.*

• *Jpok vun li' no'ox yu'un jlumaltik ja' sbi yak'el sk'op. Te chal k'usi tspas ti estaro yu'un Chiapas k'uxi xk'ot ta pasel ch'unel ti va'ay chapbilal k'ope.*

Ta jujupok ti va'ay oxpok vunetike, ep ta ten ta xich' alel xchi'uk ta ep ta chop a'yej ta xich' tael ta alel, balunlajun bel k'op tsots sk'oplal ti ta chapbilal k'ope, ja' li' chich' cholbel batel ya'yejale:

- 1 Yich'el sba ta muk' stukik
- 2, 3 Ich'el ta muk' jeltos ts'unubalil xchi'uk ep ta chop talel kuxlejal
- 4 Snail stsobobbail jva'lejetik xchi'uk jtunel jvu'el ta



## Instancias de decisión nacional

5 Libre determinación (o autodeterminación)

6 Niveles y ámbitos

7 Nuevo federalismo

8 Nuevo pacto social

9 Nueva relación

10 Sujeto de derecho

11 Pueblos indígenas

12 Reconocimiento

13 Reforma de Estado

14 Reglas de Procedimiento

(Documento anexo al final del glosario)

15 Sistemas normativos internos

16 Sustentabilidad

17 Recursos naturales

18 Territorio

19 Usos y costumbres

sjunul Mejiko

5 Jamal snopel xchapel kuxlejal

6 JSkajalkaj xchi'uk xchopolchop

7 JYach' volet tsobel Mejiko

8 Ach' volbail tsobbail

9, 10 Ach' volet tsobel xchi'uk ti boch'otik chich'ik ich'el ta muk'e.

11 JSlumal bats'i jnaklumetik

12 Tsakel ta muk'

13 Xcha'meltsanel Estaro

15 K'u x-elan nopen xa'ay xchapan stusan sba stukik

16, 17 Sk'elel stuk'ulanel k'usi oy x-ayan, k'usi oy x-ayan ta osil banamil

18 Osil banamil

19 Nopen ta pasel xchi'uk nopen ta xch'iel sk'opojej

Durante el trabajo de los traductores, y luego en las discusiones con los comités de lectura, estas palabras recurrentes causaron duda, inquietud, debate. Este glosario ordena las discusiones: tanto las que se dieron en la elaboración de las traducciones a los diversos idiomas de Chiapas, como las que habrá en las comunidades para su asimilación de los Acuerdos. Además, brindan una guía en forma temática antes de emprender una lectura completa para su estudio a profundidad.

Ti k'u sjalil abtejik jelubtasej k'opetik xchi'uk k'alal la sk'elbeik smelolal ti boch'otik la sk'elik jyaptaike, ti va'ay k'opetike la stijik jol o'ntonal, mu'yuk xa'ybeik lek smelol xchi'uk te la slo'iltaik.

Ti k'opetik chich' cholbel ya'yejale ta xchap ti slo'iltaele: ba'yuk ti k'alal la jyich' jelubtasel ta bats'i k'opetik yu'un Chiapas xchi'uk ja' jech ek' ti k'alal me xk'ot ta parajeetike k'uchal xich' a'ybel smelol ti Chapbilal k'ope. Xchi'uk xtok ta xak'be stuk'il k'uxi stak' lek a'yel ti k'usitik sk'opla chich' alel li'e, ti k'alal naka to ta xlik yich' k'elel k'uchal xich' a'ybel lek skotol ti sjam smelole.

## 1 AUTONOMÍA

La autonomía es la facultad de gobernarse con sus propias normas: es la que tienen por ejemplo los Estados de una república federal (la autonomía interna que tienen los Estados soberanos y libres en nuestro país), o la que gozan algunas instituciones (por ejemplo la autonomía universitaria), y muchas otras formas que ya viven algunas o todavía reivindican otras organizaciones de la sociedad civil.

Aplicada a las comunidades, municipios o regiones indígenas, los Acuerdos de San Andrés definen la autonomía como "la forma de gobierno interna y las maneras de organizarse política, social, económica y culturalmente" (31, 80). Ahora, tratándose de pueblos originarios (cuya historia ha marcado la evolución de un país) no es un favor otorgado por el Estado; al contrario, es un derecho que ya está incluido en el derecho a la autodeterminación reconocido por la Constitución.

### 1 YICH'EL SBA TA MUK' STUKIK

Tí yich'el sba ta muk' stukike ja' tí xu' xu'unin sba stukik ta tunel vu'el jech k'u x-elan smantal stukike: ja' jech x-elan chak'uchal oyik tí jujun Estaro yu'un sjunul slumal Mejikoe (Jech k'uxi yich'oj sba ta muk' stuk'ik xchi'uk Jamal xchapel k'usi tspasik jujun Estaro ta Mejikoe), xchi'uk ep yantik tí ja' jech yich'oj sba ta muk' stukike (jech k'uchal muk'tikil tsatsal chanovuntik) oy tí boch'otik jech xa kuxulike, yanuk tí yantike ja' to oy svokolik ta sa'el sk'anel tí boch'otik jmoj volol tsobolik yu'un xokol jnaklumetike.

Tí k'alal chk'ot ta pasel ta parajeetik, jtekumetik o ta k'u smuk'ul yosil sbanamilik tí bats'i jnaklumetike, tí Chapibilal k'op ta Sanantexe ta xalbe smelol k'u x-elan ta xich' sba ta muk' stukik, ja' tí

k'u x-elan ta "xu'unin sba stukik ta tunel vu'el xchi'uk k'u x-elan ta svol tsob sbaik ta smelol jtunel jvu'el, volet tsobel ta kuxlej, lekil k'ulejal xchi'uk ta talel kuxlejal" (31, 80). Ta stojol ba'yuk jnaklumetike (tí ta yech' emal xkuxlejik te nitil tsakal o tal k'u x-elan jelem tal jmuk'ta osil banamiletike) mu ja'uk yu'un chich' koltael yu'un tí Estaroe, ja' yich'elik ta muk' te o no'ox jmoj nitil tsakal xchi'uk tí jamal snopel xchapel xkuxlej stukike, te xa tsakbil ta muk' yu'un muk'ta mantal vun.

Definiciones y modalidades de la autonomía:

31 El derecho a la libre determinación se ejercerá en un marco constitucional de autonomía asegurando la unidad nacional. [Los pueblos indígenas]... podrán, en consecuencia, decidir su forma de gobierno interna y sus maneras de organizarse política, social, económica y culturalmente. El marco constitucional de autonomía permitirá alcanzar la efectividad a los derechos sociales, económicos, culturales y políticos con respeto a su identidad.

44 5 (...) El Estado respetará el ejercicio de la libre determinación de los pueblos indígenas, en cada uno de los ámbitos y niveles en que harán valer y practicarán su autonomía diferenciada, sin menoscabo de la soberanía nacional y dentro del nuevo marco normativo para los pueblos indígenas (...). En tanto se respeten el interés nacional y público, los distintos niveles de gobierno e instituciones del Estado mexicano no intervendrán unilateralmente en los asuntos y decisiones de los pueblos y comunidades indígenas (véase 136 y 173).

80 La autonomía es la expresión concreta del ejercicio del derecho a la libre determinación expresada como un marco que se conforma como parte del Estado Nacional. Los





La mesa del diálogo desde la delegación del EZLN

pueblos indígenas podrán, en consecuencia, [decidir su forma de gobierno interna y sus maneras de organizarse](#) (...). Dentro del nuevo marco constitucional de autonomía se respetará el ejercicio de la libre determinación de los pueblos indígenas en cada uno de los ámbitos y niveles en que la hagan valer, [pudiendo abarcar uno o más pueblos indígenas](#) (...). El ejercicio de la autonomía de los pueblos indígenas contribuirá a la unidad y democratización de la vida nacional y fortalecerá la soberanía del país.

**81** Resulta pertinente reconocer, como demanda fundamental de los pueblos indígenas, su derecho a la autonomía (...) para decidir sus asuntos fundamentales en el marco del Estado Nacional. (...) El reconocimiento de la autonomía se basa en el concepto de pueblo indígena fundado en criterios históricos y de identidad cultural.

#### Los derechos de las comunidades y la construcción de las autonomías:

**144** Legislar sobre la autonomía de las comunidades y pueblos indígenas para incluir el [reconocimiento de las comunidades como entidades de derecho público](#), el derecho (...) de varios municipios para asociarse a fin de coordinar sus acciones como pueblos indígenas.

**173** Como garantía para el ejercicio de los derechos anteriores, es fundamental el reconocimiento de la autonomía de los pueblos indígenas basada en su derecho a la libre determinación. Proponemos el reconocimiento del [derecho de las comunidades de asociarse libremente](#) en municipios con población mayoritariamente indígena, así como el [derecho de varios municipios para asociarse](#) a fin de coordinar sus acciones como pueblos indígenas. Estas modificaciones implican la reforma del Artículo 4º de la Constitución de Chiapas.

#### Compromisos, criterios, aplicaciones concretas:

- Reconocimiento en las legislaciones de los estados de la República [53](#)
- No adoptar un criterio uniforme sobre las características de autonomía indígena [64](#)
- Las modalidades concretas de autonomía deberán definirse con los propios indígenas [65](#)
- Determinar de manera flexible las modalidades concretas de libre determinación y autonomía en las que cada pueblo indígena encuentre mejor reflejada su situación y sus aspiraciones [66](#)
- Elementos y criterios en la legislación para construir las características de libre determinación y autonomía indígena [67](#).
- Las nuevas disposiciones constitucionales deben incluir un marco de autonomía [78](#).
- La legislación nacional debe reconocer a los pueblos indígenas como los sujetos de los derechos a la libre determinación y autonomía [82](#).
- Dotar a municipios con población mayoritariamente indígena de funciones para garantizar el ejercicio de la autonomía a los pueblos indígenas [89](#).
- Se propone al Congreso de la Unión y a las Legislaturas de los Estados de la República reconocer y establecer... los niveles y modalidades de autonomía, tomando en cuenta que ésta implica [91](#): territorio [92](#), jurisdicción y derechos indígenas propios [93](#), autodesarrollo [95](#), representación política [96](#), [104](#), [108](#), igualdad de la mujer [97](#), formas específicas de organización social [98-99](#), sistemas normativos internos [100](#), uso y disfrute colectivo de recursos naturales [102](#), patrimonio cultural [103](#).
- Marco constitucional de autonomía: [157-173](#); reconocer en el marco constitucional de autonomía los derechos específicos de la mujer indígena [235](#).
- Otorgar competencia específica y espacios jurisdiccionales a las autoridades indígenas [202](#).
- Que se legitime socialmente la autonomía de los pueblos indígenas [266](#)

## 2 DERECHO A LA DIFERENCIA

### 3 PLURICULTURALIDAD

El derecho a la igualdad es un patrimonio de todas las democracias, enriquecido en las democracias federales por el derecho a la diferencia.

Este derecho colectivo abarca: las particularidades regionales y culturales, el desarrollo y su autogestión, los sistemas de producción tradicionales, los medios de comunicación, la educación, los sistemas normativos internos, etc., porque son una herencia de la historia, el territorio y las lenguas que han ido conformando a los pueblos indígenas.

La armonía entre igualdad y diferencia se llama pluriculturalidad. La convivencia intercultural que respecta nuestras diferencias nos hace más iguales.

#### 2, 3 ICH'EL TA MUK' TI JELTOSE XCHI'UK EP TA CHOP TALEL KUXLEJAL

Tí ich'el ta muk' ko'olilale ja' slekilal u'ninbil ta skotol tsakel ta muk' ta komon, te stsakoj yip muk'iben ta sjunul lurnalileük bu jmoj svoloj stsoboj sbaik ti oy yich'el ta muk' jeltox kuxlejalile.

Tí va'ay ich'el ta muk' ta komone ja' smakoj ti: k'u x-elan jeltox ta jujuhop osil banamíl xchi'uk talel kuxlejal, smuk'ubtasel kuxlejal xchi'uk k'uxi sk'an stukik ti k'usi chtun yu'nike, k'u x-elan nopen xa'ay x-ovolaj sts'unulajik x-abtejik, spukobil k'op a'yej, chan vun, k'u x-elan xchapan stusan sba lek stukik, xchi'uk xa yantik ja' ak'bil k'omel yu'un yech'emal xkuxlejalik, yosil sbanamílik xchi'uk sbats'i k'opik ti ja' stsatsal k'u x-elan vinajem o tal ti slumal bats'i jnakkumetike.

Tí slekil yutsilal oy ko'olilal ta komon xchi'uk ti jeltox ts'unubabile ja' ti otkinbil ep ta chop talel

kuxlejale. Ti jech jmoj svol stsob sbaik ta kuxlej talel kuxlejal, ta xich' ta muék ti jeltox jts'unubaltike, ja' jech chisko'oltasutik lek ta komon.

**40 1 Pluralismo.** El trato entre los pueblos y culturas que forman la sociedad mexicana ha de basarse en el [respeto a sus diferencias](#), bajo el supuesto de su igualdad fundamental. Como consecuencia, ha de ser política del Estado normar su propia acción y fomentar en la sociedad una orientación pluralista que combata activamente toda forma de discriminación y corrija las desigualdades económicas y sociales. Igualmente, será necesario avanzar hacia la conformación de un orden jurídico nutrido por la pluriculturalidad, que refleje el [diálogo intercultural](#), con normas comunes para todos los mexicanos y respeto a los sistemas normativos internos de los pueblos indígenas. El reconocimiento y promoción de la [naturaleza pluricultural](#) de la nación significa que, con el propósito de fortalecer la cultura de la diversidad y la tolerancia en un marco de unidad nacional, la acción del Estado y sus instituciones debe realizarse sin hacer distinciones entre indígenas y no indígenas o ante cualquier opción sociocultural colectiva. El desarrollo de la nación debe sustentarse en la pluralidad, entendida como convivencia pacífica, productiva, respetuosa y equitativa de lo diverso (en parte repetido en [135](#)).

**44 y 136 ...** El Estado respetará el ejercicio de la libre determinación de los pueblos indígenas, en cada uno de los ámbitos y niveles en que harán valer y practicarán su autonomía diferenciada.

**69** [El nuevo pacto social debe ...] hacer efectivos los derechos y garantías que les corresponden (a los pueblos indígenas): derecho a su diferencia cultural; derecho a su hábitat; uso y disfrute del territorio, conforme al artículo 13.2 del Convenio 169 de la OIT; derecho a su autogestión política comunitaria; [derecho al desarrollo de su cultura](#); derecho a sus sistemas de producción tradicionales; dere-



cho a la gestión y ejecución de sus propios proyectos de desarrollo.

70 3 La nueva relación entre el Estado mexicano y los pueblos indígenas se basa en el respeto a la diferencia, en el reconocimiento de las identidades indígenas como componentes intrínsecos de nuestra nacionalidad, y en la aceptación de sus particularidades como elementos básicos consustanciales a nuestro orden jurídico, basado en la pluriculturalidad.

76 3 Las reformas legales que se promuevan deberán partir del principio jurídico fundamental de la igualdad de todos los mexicanos ante la ley y los órganos jurisdiccionales, y no creación de fueros especiales en privilegio de persona alguna, respetando el principio de que la Nación Mexicana tiene una composición pluricultural sustentada originalmente en sus pueblos indígenas.

#### Sobre la construcción del nuevo marco jurídico:

79 Los pueblos indígenas mantienen identidades propias, conciencia de las mismas y la voluntad de preservarlas, a partir de sus características culturales, sociales, políticas y económicas, propias y diferenciadas.

121 3 Conocimiento y respeto a la cultura indígena. Se estima necesario elevar a rango constitucional el derecho de todos los mexicanos a una [educación pluricultural](#) que reconozca, difunda y promueva la historia, costumbres, tradiciones y, en general, la cultura de los pueblos indígenas, raíz de nuestra identidad nacional.

134 Asimismo, es necesario un nuevo marco jurídico en materia de medios de comunicación que considere los siguientes aspectos: la pluriculturalidad nacional; el derecho al uso de las lenguas indígenas en los medios; el derecho de réplica; garantías a los derechos de expresión, información y comunicación; la participación democrática de las

comunidades y pueblos indígenas ante las instancias de decisión en materia de comunicación. La participación de los interesados en la ciudadanización de las instancias de decisión en materia de comunicación, mediante la creación del Ombudsman de la comunicación o del Consejo ciudadano de la comunicación.

139 Para asegurar que su acción [del Estado] corresponda a las características diferenciadas de los diversos pueblos indígenas y evitar la imposición de políticas y programas uniformadores, deberá garantizarse su participación en todas las fases de la acción pública, incluyendo su concepción, planeación y evaluación.

149 f) En el contenido de la legislación, tomar en consideración la pluriculturalidad de la Nación Mexicana que refleje el diálogo intercultural con normas comunes para todos los mexicanos y respeto a los sistemas normativos internos de los pueblos indígenas.

159 (El Estado debe reconocer las) características culturales, sociales, políticas y económicas, propias y diferenciadas (de sus pueblos indígenas).

204 El reconocimiento de la composición pluricultural del estado de Chiapas, así como del derecho de los pueblos indígenas a que se respeten, promuevan y difundan los elementos significativos que constituyen su cultura, plantea la necesidad de que en la Constitución Local se incorpore, por un lado, el derecho de los chiapanecos a recibir una educación conforme a la letra y espíritu del artículo 3º constitucional federal y su reglamentaria de la Ley General de Educación; por otro lado, en el marco de las reformas que se plantean a la Constitución Federal, es necesario que la reforma local considere lo siguiente:

205 a) Que la educación que reciban todos los chiapanecos, difunda y promueva la historia, costumbres, tradiciones y todos aquellos valores componentes de

nuestra raíz cultural e identidad nacional.

207 b) La educación indígena debe ser bilingüe e intercultural.

208 c) El Estado debe asegurar a los indígenas una educación que resalte y aproveche sus saberes, tradiciones y formas de organización.

209 d) Respetar el quehacer educativo de los pueblos indígenas dentro de su espacio cultural.

210 e) Que en la organización y formulación de los planes y programas de estudio tengan participación prioritaria los pueblos indígenas, en lo que se refiere a [contenidos regionales](#) y sobre [diversidad cultural](#).

211 Estas modificaciones implican la reforma del artículo 4 de la Constitución de Chiapas.

216 La comisión [de remunicipalización y redistribución] ha de precisar los métodos más idóneos, amplios y eficaces para incorporar de la manera más auténtica y fiel los contenidos de la diversidad pluriétnica, pluricultural y social del estado de Chiapas.

241 La naturaleza pluricultural de la Nación, se reconoce en la Constitución y se sustenta en la existencia de los pueblos indígenas; las leyes en materia de medios de comunicación deben garantizar la expresión de esta pluriculturalidad, y los medios de comunicación deben considerar este carácter pluricultural con el fin de fortalecer la identidad nacional y cumplir con sus objetivos culturales y sociales.

#### 4 INSTANCIAS DE DEBATE NACIONAL INSTANCIAS DE DECISIÓN NACIONAL

Estas instancias distintas fundan la separación de los poderes que es un principio de la democracia. Estos poderes son autónomos y soberanos, y sesionan (tienen sus instancias) en lugares distintos.

Las instancias de debate nacional son las que reúne el [Congreso de la Unión](#), es decir el poder legislativo, aquél de los legisladores (diputados y senadores) cuyas opiniones y debates votan, matizan o rechazan las iniciativas que la otra instancia somete a su consideración.

Las instancias de decisión nacional son las que, desde la Presidencia de la República y su gabinete, ejercen el poder ejecutivo. Conforman el [Gobierno Federal](#).

La primera instancia (la de debate) estuvo representada en los Acuerdos de San Andrés por la COCOPA. La otra instancia (la de decisión) era una de las partes, la que negociaba con el EZLN: la delegación de Gobernación.

#### 4 SNAIL STSOBOBBAIL JVA'LEJETIK TA SJUNUL MEJIKO

#### SNAIL JTUNEL JVU'EL TA SJUNUL MEJIKO

Tí va'ay jujuchoj snail tsobobbaíl xchi'uk tunel vu'elile ja' yi'belinoj tí k'u x-elan svok'oj sba vu'elile, ja' slíkeb tí tsakel ta muk' ta komone. Tí va'ay jujuchoj vu'elile yich'oj sba ta muk' stukik, ch-abtej stukik, xchi'uk ta stsobajik (oy stuk'il tí k'u x-elan ts-sob sbaíke) ta snaíl stukik.

Tí snaíl tsobobbaíl jva'lejetik ta Mejikoe ja' te jmoj volol tsobolík (Congreso de la Unión) ja'ík tí boch'o oy svu'elík ta smeltsanel mantaletíke, ja'ík tí jmeltsanej mantaletík (Diputados y Senadores) bu ta xal ya'yej slo'ílik xchi'uk ta sk'el xchapík me chich' o me mu'yuk chich' ich'el ta muk', ta xcha'tuk'ub-tasik tí k'usí chalík sk'an xich' mantaliltasel tí snaíl yantík jtunel jvu'eletíke.

Tí snaíl stsobobbaíl jtunel jvu'el ta sjunul slumal



Miembros de la delegación gubernamental federal

Mejikoe ja' te chlök ta jtunel jvu'el (Pesarente) ta Mejiko xchi'uk yok' sk'ob ta abtele, ja' oy svu'elik ta spasel abtel. Ja'ik ti jtunel jvu'eletik ta sjunlej Mejiko (Gobierno federal).

Tí ba'yuk snail tsobobbail (jva'lejetik) te oyik ek' ti k'alal meltsaj Chapbílal k'op ta Sanantexe, ja' ti COCOPA (slikeb sbi ta kaxlan k'op). Tí yan snail tsobobbaile (jtunel jvu'el ta Mejiko) ja'ik ti jvok' boch'o la xchap sk'opik xchi'uk EZLN: Ya'jva'lejtak jtunel jvu'el.

## 5 LIBRE DETERMINACIÓN

La libre determinación (o autodeterminación) es una prerrogativa que tienen de por sí y colectivamente todos los pueblos, y que les hace sujetos de derecho. La libre determinación es el derecho de los pueblos de decidir su propio destino. Esta decisión tiene varias modalidades: por ejemplo, un destino de [independencia](#) (como parecen quererlo y todavía no conseguirlo los vascos y los kurdos), o de [Estado asociado](#) (es el caso de los puertorriqueños con Estados Unidos) o de [provincia autónoma](#) (como lo escogieron los flamencos de Bélgica, y es el estatuto de los catalanes en el Estado Español).

Los indígenas de México también son pueblos y como tal ejercieron una primera vez su derecho a la autodeterminación al incorporarse a la nación mexicana y siguen queriendo que México sea su patria. Pero esta misma prerrogativa de autodeterminación les da el derecho de seguir ejerciéndolo en la modalidad de autonomía (66, 91), no necesariamente como provincia sino como región, municipio o comunidad: [es el derecho que les reconocen](#) los Acuerdos de San Andrés.

En la Constitución ya está reconocido el derecho a la autodeterminación (art. 89, fracción x) pero todavía no el derecho a la autonomía. Es la razón por la cual en los Acuerdos de San Andrés los textos sobre autodeterminación y sobre autonomía casi siempre son tratados de manera inseparable.

## 5 JAMAL SNOPEL XCHAPEL KUXLEJAL

Tí jamal snopel xchapel kuxlejale ja' o no'ox yu'un stukik ta komon xchi'uk ta skotolik ti lumetike, xchi'uk ja' ta xak' ayinuk ti yich'elik ta muk'e. Tí jamal snopel xchapel kuxlejale ja' ti ich'el ta muk' k'uchal snop xchap stuk ti xch'iel sk'opojetike. Tí va'ay kusi xu' spasike oy ep ta chop sk'oplal: jech k'ucha'al, xkuxlejik batel, ta sk'el stuk'ulan sba stukik (jech k'uchal ta sk'anik slumal vasko xchi'uk kurtoetik ja' no'ox yu'un mu'yuk to bu staojike), o estaroetik nitil tsakalik ta yan (jech k'u x-elan jnaklumetik ta pueroriko nitilik xchi'uk Estados Unidos) o me ja' ti jsep lum yich'oj sba ta muk' stukike (jech k'u x-elan la sk'anik plamenkoetik ta Beljika; ja' jech smantalik ta kuxlej ti jkatalanetik xchi'uk Estaro Español).

Tí bats'i jnaklumetik ta Mejikoe ja' lumetik ek' xtak, xchi'uk la spasik jkoj ek' ti yich'elik ta muk' snopel xchapel xkuxlej stukik k'alal la snochan stsakan sbaik ta sjunul slumal Mejiko xchi'uk ti ta sk'anik ja'uk o slurnalik batel ti yosil sbanamíl Mejikoe. Tí va'ay k'usi o no'ox yu'un stukike, ta x-ak'bat yich'elik ta muk' k'uchal xu' xk'ot ta pasel yu'unik ti yich'el sba ta muk' stukike (66, 91) mu to ja'uk uts me jsep muk'ta osil banamíl, xu' no'ox ta k'u smuk'ul yosil sbanamílik, jtekum o paraje: ja' jech ti ich'el ta muk' te tsakal ta Chapbílal k'op ta Sanantexe.

Tí ta muk'ta mantal vune tsakbil xa ti oy ich'el ta

muk' yo' k'uchal xu' snopel xchapel xkuxlej stukike (sbalunlajunebal svo'vinik mantal, ta slajunkojal k'op) ja' no'ox mu'yuk to bu tsakbil ta muk' ti yich'el sba ta muk' stukike. Ja'yo ja' ta skoj ti mu'yuk bu vok'ol ch'akal chich' chapel lo'iltael ti ta Chapbilal k'op ta Sanantexe, ti snopel xchapel xkuxlej stukik xchi'uk ti yich'el sbaik ta muk' stukike, jmoj o no'ox ta xich' albel sjam smelol.

**31** El Estado debe promover el reconocimiento, como garantía constitucional, del derecho a la libre determinación de los pueblos indígenas. (...) El derecho a la libre determinación se ejercerá en un marco constitucional de autonomía asegurando la unidad nacional.

**44 y 136** Libre determinación. El Estado respetará el ejercicio de la libre determinación de los pueblos indígenas, en cada uno de los ámbitos y niveles en que harán valer y practicarán su **autonomía diferenciada**, sin menoscabo de la soberanía nacional y dentro del nuevo marco normativo para los pueblos indígenas. Esto implica respetar sus identidades, culturas y formas de organización social. Respetará, asimismo, las capacidades de los pueblos y comunidades indígenas para determinar sus propios desarrollos. Y en tanto se respeten el interés nacional y público, **los distintos niveles de gobierno e instituciones del Estado mexicano** no intervendrán unilateralmente en los asuntos y decisiones de los pueblos y comunidades indígenas, **en sus organizaciones y formas de representación, y en sus estrategias** vigentes de aprovechamiento de los recursos naturales.

**45** El Gobierno Federal asume el compromiso de impulsar las siguientes acciones:

- 1 (...)
- 2 (...)

**53** 3 El reconocimiento de que en las legislaciones de los

estados de la República, deben quedar establecidas las características de libre determinación y autonomía que mejor expresen las situaciones y aspiraciones diversas y legítimas de los pueblos indígenas.

4 (...)

5 (...)

**63** 6 En la legislación de los estados de la República relativa a las características de libre determinación y autonomía indígena, el Gobierno Federal reconoce que se deben tomar en consideración los siguientes elementos:

a) (...)

b) (...)

**66** c) Para determinar de manera flexible las modalidades concretas de libre determinación y autonomía en las que cada pueblo indígena encuentre mejor reflejada su situación y sus aspiraciones, deberán considerarse diversos criterios como: la vigencia de sus sistemas normativos internos y sus instituciones comunitarias; los grados de relación intercomunitaria, intermunicipal y estatal; la presencia y relación entre indígenas y no indígenas; el patrón de asentamiento poblacional y la situación geográfica, los grados de participación en las instancias de representación política y niveles de gobierno, entre otros.

**67** El Gobierno Federal se compromete, en un marco de pleno respeto republicano, a impulsar que los Gobiernos y las legislaturas de los estados de la República consideren, entre otros, estos elementos como criterios en la legislación para construir las características de libre determinación y autonomía indígena.

(Las partes [EZLN y Gobierno federal] se comprometen a enviar a las instancias de debate [a diputados y senadores] y decisión nacional [a la presidencia de la República] las siguientes propuestas conjuntas acordadas):

**75** Impulsar la celebración de un nuevo pacto social incluyente, basado en la conciencia de la pluralidad funda-



Miembros de la delegación gubernamental estatal



Heberto Castillo, integrante de la primera COCOPA

mental de la sociedad mexicana y en la contribución que los pueblos indígenas pueden hacer a la unidad nacional, a partir del reconocimiento constitucional de sus derechos y en particular de sus derechos a la libre determinación y a la autonomía.

**78** 1 La creación de un nuevo marco jurídico que establezca una nueva relación entre los pueblos indígenas y el Estado, con base en el reconocimiento de su derecho a la libre determinación y de los derechos jurídicos, políticos, sociales, económicos y culturales que de él se deriven. Las **nuevas disposiciones constitucionales** deben incluir un marco de autonomía.

**79** Dicho marco jurídico ha de edificarse a partir de reconocer la libre determinación de los pueblos indígenas (...). Esos atributos le dan el **carácter de pueblos** y como tales se constituyen en **sujetos de derecho** a la libre determinación.

**80** Dentro del nuevo marco constitucional de autonomía se respetará el ejercicio de la libre determinación de los pueblos indígenas en cada uno de los ámbitos y niveles en que la hagan valer, pudiendo abarcar uno o más pueblos indígenas, conforme a las circunstancias particulares y específicas de cada entidad federativa.

**81** 3 La legislación nacional debe reconocer a los pueblos indígenas como los sujetos de los derechos a la libre determinación y autonomía.

**91** Se propone al Congreso de la Unión y a las Legislaturas de los Estados de la República reconocer y establecer las características de libre determinación.

**157** Se reconoce el derecho a la libre determinación y la autonomía de los pueblos indígenas, en tanto colectividades con cultura diferente y **con capacidad para decidir** sus asuntos fundamentales en el marco del Estado Nacional.

**160** En la formulación del marco constitucional de autonomía, deberán quedar establecidas las características de libre determinación y autonomía que mejor expresen las situaciones y aspiraciones diversas y legítimas de los pueblos indígenas.

## 6 NIVELES Y ÁMBITOS

Estos términos están casi siempre juntos en los textos y suelen identificar cómo se ejerce la autonomía diferenciada (es decir, no existe sólo un modelo de autonomía sino varios), por lo tanto importa entenderlos correctamente.

Fuera de excepciones (que hablan de nivel de vida, de salud, de educación, de bienestar o de desarrollo), se habla principalmente de **niveles de gobierno** (27, 41, 42, 44, 97) que, como se sabe, son tres: municipal (94), estatal (115, 251) y federal con sus modalidades de aplicación (95, 184).

Los ámbitos de aplicación (93) de la autonomía o de la representación política de los pueblos indígenas pueden estar en cualquiera de **los tres poderes**: "En los diferentes niveles de representación política [es decir en el poder legislativo], de gobierno [es decir en el poder ejecutivo] y de administración de justicia" [es decir en el poder judicial] (104, recalcado por 96 y 189).

Otras veces "ámbito" se refiere a la planeación indígena por sector, por ejemplo de desarrollo en todos sus niveles (95), de autodesarrollo y jurisdicción (42), de medios de comunicación desde el nivel comunitario hasta el nacional (131), y de medicina (270).

Por lo tanto, la expresión tantas veces repetida en Los Acuerdos: "El ejercicio de la libre determinación de los pueblos indígenas, **en cada uno de los ámbitos y niveles en que harán valer y practicarán su**

**autonomía diferenciada**" significa que su **ámbito** de competencia puede ser el poder ejecutivo, el legislativo o el judicial, y el **nivel de gobierno** que sea, municipal, estatal o federal. Es una de las muchas razones por la cual se la califica de "diferenciada": los Acuerdos no estipulan ningún modelo de autonomía.

## 6 SKAJALKAJ XCH'UK XCHOPOLCHOP

Tí lí' cha'bel k'ope jutuk mu jmojuk tsakalik tí ta vune xchi'uk ja' ta xalbe sk'opla k'u x-elan xu' xk'ot ta pasel tí yich'el sba ta muk' stuk tí lumetike, tí mu ko'oluke (ja' xkaltik tí mu junuk no'ox k'u x-elan tí yich'el sba ta muk' stukike yu'un oy ep ta chop), ja'yo tsots sk'opla tsk'an a'ybel lek sjam smelol.

Oy bak'intik (ja' ta xalbe sk'opla k'u x-elan kuxlejal, k'elel poxtael, chanvun, lek'il utsílal o smuk'ubtasel kuxlejal), tí k'usi tsots ta sta ta alele ja' tí smelolal sventa skajalkaj tunel jvu'el (27, 41, 42, 44, 97) k'ucha'al na'bile oy oxchop: ta jtekum (94), ta estaro (115, 251) xchi'uk ta sjunul slumal Mejiko, jujuntal oy stuk'il k'u x-elan ta xich' tunesel (95, 184).

Tí xchopolchop ta xich' tunesel (93) yich'el sba ta muk' stukik o k'u x-elan snitel stsakelik ta smelol jtunel jvu'el slumal bats'i jnaklumetike, xu' x-och'ik ta yoxkojal tunel vu'elal: "ta jeltos skajalkaj snitel stsakelik ta va'lejal, ta smelol jtunel jvu'el [ja' xkaltik tí ta jmeltsanej mantaletik], ta jtunel jvu'el [ja' xkaltik tí jtunel jvu'el ta Mejikoe] ta tusanvanej chapanvanej [ja' xkaltik tí jtunel jvu'el yu'un tusanvanej chapanvaneje] (104, te tsots albil smelol ta 96 xchi'uk 189).

Bak'intik xtoke tí "xchopolchope" ja' ta sk'an xal k'u x-elan ta snop ta spas bats'i jnaklumetik ta

juju tsop, jech chak'ucha'al smuk'ubtasel kuxlejal ta skajalkaj (95), ta sk'elel smuk'ubtasel xkuxlej stukik xchi'uk bu k'alal ja' ta sbaik sk'elel xchapanale (42), spukel k'op a'yej ta xlík jkoj ta para-jeetik k'alal to ta sjunul slumal Mejiko (131) xchi'uk k'elel poxtael (270).

Ja' yo un, tí ep ta koj albil lí' ta Chapbílal k'op: "tí stunesel Jamal snopel xchapel xkuxlej slumal bats'i jnaklumetike, ta xchopolchop xchi'uk ta skajalkaj jtunel jvu'el bu ta xich' tsakel ta muk' xchi'uk k'u x-elan ta xk'ot ta pasel ta jeltos tí yich'el sbaik ta muk' stukike" sk'an xal tí xchopolchope xu' xk'ot ta pasel ta jtunel jvu'el ta Mejiko, ta jmeltsanej mantaletik o me ta jchapanvanej jtusanvanejetik, ja'uk tí skajalkaje ja' tí buuk no'ox jtunel jvu'elal, me ta jtekum, ta estaro o me ta sjunul slumal Mejiko. Ja'yo ja' jech sjam smelol tí albil sk'opla jech jeltos chk'ot ta pasele: Tí lí' Chapbílal k'ope mu'yuk chalbe smelol me jun no'ox k'u x-elan tí yich'el sba ta muk' stukike.

## 7 NUEVO FEDERALISMO

## 8 NUEVO PACTO SOCIAL

## 9 NUEVA RELACIÓN

## 10 SUJETO DE DERECHO

El federalismo es un reconocimiento político de la diferencia. El viejo federalismo, aún activo, es el respeto que el poder central le tiene a las particularidades locales; lo heredamos de la Reforma y de la Revolución. Entre Federación, Estados y Municipios no existe (o no debería existir) una relación jerárquica de superior a inferior sino al contrario, el respeto mutuo (llamado pacto federal) entre niveles iguales en dignidad, diferentes en su pluralidad y responsabilidades, y autónomos.

El nuevo federalismo proviene de dos novedades firmadas entre las partes: el reconocimiento de la autonomía a los pueblos indígenas, y la ampliación de su representación política (en los tres niveles anteriores y en los tres poderes).

Un pacto social es la relación (tácita, no formalizada) que existe entre gobernantes y gobernados o la sociedad con sus sectores. En el viejo pacto social, los indígenas no tenían la palabra ni en el gobierno ni en la sociedad. Como objetos, fuesen beneficiarios o víctimas, les tocaba acatar desde abajo las decisiones de arriba.

La gran diferencia entre los dos pactos es que, en el nuevo, los pueblos indígenas ya no son objetos sino sujetos de derecho público, es decir que son los actores legales de sus propias transformaciones (71). Este cambio –de categoría pasiva a actor colectivo– instaura una nueva relación entre el Estado y los pueblos indígenas.

#### **7 YACH' VOEL TSOBEL MEJIKO**

#### **8 ACH' VOLBAIL TSOBBAIL**

#### **9, 10 ACH' VOEL TSOBEL XCHI'UK TI BOCH'OTIK CHICH'IK ICH'EL TA MUK'**

Tí voel tsobel ta Mejikoe ja' tí k'uxi oyuk lek smelol xich' tsakel ta muk' tí k'u x-elan oy jel tose. Tí pokó' voel tsobel ta Mejikoe, te to oy tana lí'e, ja' tí ich'el ta muk' yu'un jtunel jvu'el ta sjunul Mejiko oy ta stojol tí k'u x-elan jujusep yosílal estaroetíke, ja' te la jyich' tael tal k'alal cha'meltsanel jlumaltík xchi'uk k'alal la jyich' pasel k'op ta vo'nej. Ta jtunel jvu'el ta sjunul slumal Mejiko, tí Estaroetíke xchi'uk ta jtek-lumetíke mu'yuk (o tsk'an mu'yukuk jech

jechuke) boch'o toyol pekel svu'el ta abtel, tí jechuke ja' no'ox tsk'an oyuk lek ich'el ta muk' ta juju jote (ja' tí k'u x-elan svoloj stsoboj sba slumal Mejikoe) yu'un ko'ol oy toyel muk'ubtasel, jeltosik ep ta chop talelile xchi'uk tí k'usi ta sbaik spasele, xchi'uk yich'oj sba ta muk' stukik.

Tí yach' voel tsobel Mejikoe ja' te lík tal ta ach' bu la jyak' xluchal sbiík xcha'chopalíke: stsakel ta muk' tí yich'el sba ta muk' stuk slumal bats'i jnaklumetík xchi'uk k'uchal jamuk stsakel snitel ta smelol jtunel jvu'el (ta yoxkojal xchi'uk ta yox-chopal tunel vu'el).

Tí ach' voel tsobel ta kuxleje ja' tí jmoj voel tsobel ta lekilale, ma'uk tí bu albil sk'oplal k'u x-elan chich' pasel jech k'ucha'al chal jtunel jvu'eletík ta stojol yajval lum bu volol tsobolíke. Tí ta pokó' volbail tsobbaíl ta kuxleje, tí bats'i jnaklumetíke mu'yuk bu chal ya'yej slo'ilik ta jtunel jvu'el xchi'uk ta yantik yajval lum. Kuybilik ta k'usiuk no'ox, manchuk me yu'un chich'ik koltael ta alel ja' no'ox ilbajinbil uts'intabilik, ja' no'ox ta xch'unik tí k'usi ta xalik tal ta kajale.

Tí k'usi toj jelel ta stojol tí xcha'chopal voel tsobele, ja' tí bu ach'e, tí slumal bats'i jnaklumetíke mu xa kuybiluk ta k'usiuk no'ox yu'un oy xa yich'elik ta muk' ta komon, ja' xkaltik tí ja' xa ta sba stukik snopel k'u x-elan tí chjel batel xkuxle-jike. Tí va'ay jel tí ja' no'ox te ts'imiliike, tí ja' xa tsotsík ta snopel xchapel stuk k'usi tspasíke ja' xa ta slíkes ach' voel tsobel ta Estaro xchi'uk slumal bats'i jnaklumetík.

## NUEVO PACTO SOCIAL

18 Este pronunciamiento contiene los principios y fundamentos necesarios para la construcción de un pacto social integrador de una nueva relación entre los pueblos indígenas, la sociedad y el Estado. Este pacto social para una nueva relación parte de la convicción de que una nueva situación nacional y local para los pueblos indígenas sólo podrá arraigar y culminar con la participación de los propios indígenas y la sociedad en su conjunto, en el marco de una profunda reforma del Estado.

55 4 En la Constitución de la República deberán reformarse varios artículos. El Gobierno Federal se compromete a impulsar las siguientes reformas: (...)

57 b) Artículo 115. Para que se fortalezca el pacto federal y se garantice la participación de las comunidades indígenas en la integración de los ayuntamientos y de los municipios mayoritariamente indígenas en los asuntos públicos.

75 2 Impulsar la celebración de un nuevo pacto social incluyente, basado en la conciencia de la pluralidad fundamental de la sociedad mexicana y en la contribución que los pueblos indígenas pueden hacer a la unidad nacional, a partir del reconocimiento constitucional de sus derechos y en particular de sus derechos a la libre determinación y a la autonomía.

## NUEVO FEDERALISMO

69 2 El Gobierno Federal asume el compromiso de construir, con los diferentes sectores de la sociedad y en un nuevo federalismo, un nuevo pacto social que modifique de raíz las relaciones sociales, políticas, económicas y culturales con los pueblos indígenas. El pacto debe erradicar las formas cotidianas y de vida pública que ge-

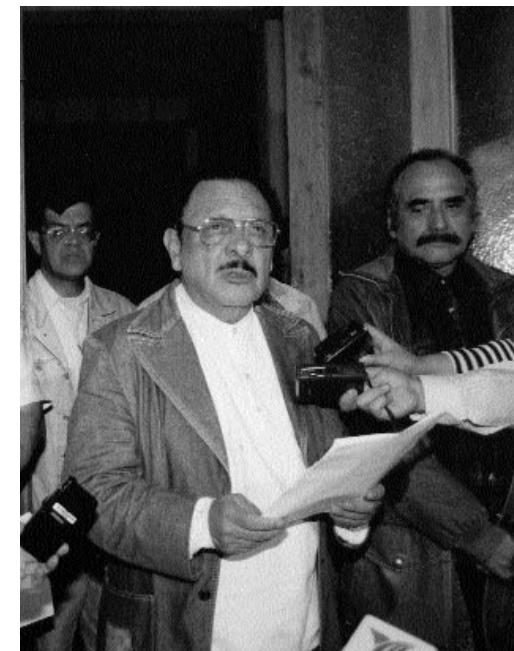
neran y reproducen la subordinación, desigualdad y discriminación, y debe hacer efectivos los derechos y garantías que les corresponden: *derecho a su diferencia cultural*; derecho a su hábitat; uso y disfrute del territorio, conforme al artículo 13.2 del Convenio 169 de la OIT; derecho a su *autogestión política comunitaria*; derecho al desarrollo de su cultura; derecho a sus sistemas de producción tradicionales; *derecho a la gestión y ejecución de sus propios proyectos de desarrollo*.

86 A fin de fortalecer el pacto federal es indispensable revisar a fondo no sólo las relaciones entre la Federación y los gobiernos estatales, sino además la relación entre éstos y los municipios.

96 e) Participación en los órganos de representación nacional y estatal. Ha de asegurarse la participación y representación política local y nacional de los pueblos indígenas en el ámbito legislativo y los niveles de gobierno, respetando sus diversas características socioculturales, a fin de construir un nuevo federalismo.

142 5 Fortalecimiento del Sistema Federal y Descentralización democrática. La nueva relación con los pueblos indígenas comprende un proceso de descentralización de las facultades, funciones y recursos de las instancias federales y estatales a los gobiernos municipales, en el espíritu del punto 5.2 del documento Pronunciamientos Conjuntos (52) para que con la participación activa de las comunidades indígenas y de la población en general asuma las iniciativas de los mismos.

143 1 El establecimiento de la nueva relación entre los pueblos indígenas y el Estado, tienen como punto de partida necesario la edificación de un nuevo marco jurídico nacional y en las entidades federativas. Las reformas constitucionales que reconozcan los derechos de los pueblos indígenas deben realizarse con un espíritu legislativo



Miembros de la desaparecida CONAI



creador, que forje nuevas políticas y otorgue soluciones reales a los problemas sociales de los mismos.... .

#### NUEVA RELACIÓN CON SUJETOS DE DERECHO

**17** La reunión Plenaria Resolutiva del EZLN y el Gobierno Federal sobre Derechos y Cultura Indígena, es la ocasión y el foro más adecuado para que el Gobierno Federal y el EZLN presenten la propuesta para una "Nueva relación de los pueblos indígenas y el Estado".

**27** Para el Gobierno Federal, la tarea histórica y la demanda actual, social y estructural de combatir la pobreza y la marginación de los pueblos indígenas, requiere de su participación y la de la sociedad en su conjunto, como factores determinantes para impulsar el necesario establecimiento de una nueva relación entre los pueblos indígenas del país y el Estado, sus instituciones y niveles de gobierno.

**28** Esta nueva relación debe superar la tesis del integracionismo cultural para reconocer a los pueblos indígenas como nuevos sujetos de derecho, en atención a su origen histórico, a sus demandas, a la naturaleza pluricultural de la nación mexicana y a los compromisos internacionales suscritos por el Estado mexicano, en particular con el Convenio 169 de la OIT.

**29** El Gobierno Federal asume que el establecimiento de esta nueva relación con los pueblos indígenas, le asigna el compromiso de contribuir a resolver sus problemas esenciales, y de que esa acción deberá expresarse en políticas sistemáticas y concretas, con apego a las modalidades que impongan las diversidades regionales y las características propias de cada pueblo indígena.

**30 3** Las responsabilidades que el Gobierno Federal asume como compromisos que el Estado mexicano debe cumplir con los pueblos indígenas en su nueva relación son:

**31 1** Reconocer a los pueblos indígenas en la Constitución general...

**32 2** Ampliar participación y representación políticas. El Estado debe impulsar cambios ...

**33 3** Garantizar acceso pleno a la justicia. ...

**34 4** Promover las manifestaciones culturales de los pueblos indígenas. ...

**35 5** Asegurar educación y capacitación. ....

**36 6** Garantizar la satisfacción de necesidades básicas. ....

**37 7** Impulsar la producción y el empleo. ...

**38 8** Proteger a los indígenas migrantes. ...

**39-44** Principios de la nueva relación [con pocas variantes 135-142].

**45 5** El establecimiento de la nueva relación entre los pueblos indígenas y el Estado, tiene como un punto de partida necesario la edificación de un nuevo marco jurídico nacional y en las entidades federativas. El Gobierno Federal asume el compromiso de impulsar las siguientes acciones... (derechos políticos **47**, de jurisdicción **48**, sociales **49**, económicos **50**, culturales **51**, reconocimientos **52-54**, etc. hasta **67**.).

**70 3** La nueva relación entre el Estado mexicano y los pueblos indígenas se basa en el respeto a la diferencia, en el **reconocimiento de las identidades indígenas como componentes intrínsecos de nuestra nacionalidad**, y en la aceptación de sus particularidades como elementos básicos consustanciales a nuestro orden jurídico, basado en la pluriculturalidad.

**71** La nueva relación entre los pueblos indígenas y el Estado mexicano debe garantizar inclusión, diálogo permanente y consensos para el desarrollo en todos sus aspectos. No serán, ni la unilateralidad ni la subestimación sobre las capacidades indígenas para construir su futuro, las que definan las políticas del Estado [la vieja

relación del indigenismo]. Todo lo contrario, *serán los indígenas quienes* dentro del marco constitucional y en el ejercicio pleno de sus derechos, *decidan los medios y formas en que habrán de conducir sus propios procesos* de transformación [la nueva relación del Estado con los indígenas sin la mediación de los indigenistas].

73 En el marco de la nueva relación del Estado con los pueblos indígenas se requiere reconocer, asegurar y garantizar sus derechos, en un esquema federalista renovado. Dicho objetivo implica la promoción de reformas y adiciones a la Constitución Federal y a las leyes que de ella emanan, así como a las constituciones estatales y disposiciones jurídicas de carácter local para conciliar, por una parte, el establecimiento de bases generales que aseguren la unidad y los objetivos nacionales y, al mismo tiempo, permitir que las entidades federativas cuenten con la posibilidad real de legislar y actuar en atención a las particularidades que en materia indígena se presentan en cada una.

77 Las modificaciones constitucionales representan un punto medular para la nueva relación de los pueblos indígenas y el Estado en el marco de la reforma del Estado, para que sus reivindicaciones encuentren respaldo en el estado de derecho.

155 En la nueva relación de los pueblos y comunidades indígenas con el Estado se requiere asegurar y garantizar *nuevos derechos indígenas*. Este objetivo implica, además de las reformas constitucionales ya señaladas en el marco de la actual fase del Diálogo, la promoción, ante el Congreso local, de reformas a la Constitución del Estado de Chiapas y a las leyes y disposiciones jurídicas que de ella emanen.

184 Las comunidades y los municipios con población mayoritariamente indígena, en su carácter de sujetos con facultades ya expresas en la ley, podrán convenir y aso-

ciarse entre ellos para emprender acciones regionalizadas que optimicen los esfuerzos y recursos, aumentando así su capacidad de gestión y desarrollo y de coordinación de sus acciones como pueblos indígenas. Las autoridades competentes realizarán la transferencia ordenada y paulatina de recursos, para que ellos mismos administren los fondos públicos que se les asignen, y para fortalecer la participación indígena en el gobierno, gestión y administración en sus diferentes ámbitos y niveles.

## 11 PUEBLOS INDÍGENAS

Cuando hablamos de pueblos indígenas pensamos en comunidades o en cabeceras de poblaciones indígenas. En los Acuerdos de San Andrés esta palabra puede tener ese sentido, pero la mayoría de las veces es un concepto cargado de historia, porque se refiere a la raíz primera de México (maya, azteca, zapoteca, purépecha, yaqui, otomí, etc.) y a sus retoños de hoy, quienes, pese a su pobreza actual, guardan la memoria de estos fundadores, ocupan su territorio y conservan lo que les ha dado prestigio: su lengua, su cultura, sus instituciones, su identidad. Los indígenas ya no quieren que se les trate como etnias, su demanda es que se los reconozca como pueblos.

### 11 SLUMAL BATS'I JNAKLUMETIK

K'ala ta xkaltik slumal bats'i jnaklumetike ja' ta xvul ta joltik ti parajeetike o me ja' ti sjol slumal bats'i jnaklumetike. Ti ta Chapbíal k'op ta Sanantexe, ja' van jech chich' a'ybel ya'el ti smelolale ja' no'ox yu'un ti va'ay k'ope toj ep k'usí yich'oj, te oy yech'e-mal kuxlejal, yu'un ja' chalbe sk'oplal ti ba'yuk yi'bel slumal Mejiko (maya, azteca, zapoteca, purépecha,

yaquí, otomí, xchi'uk yantík.) xchi'uk yol xnich'ontak tana manchuk me oyik ta me'oná, sna'oíj ta sjol yo'ntoník ti va'ay slíkebal slumalike, te oyik ta yosil sbanamílik xchi'uk te to sk'eloy stuk'ulanojík o ti k'usi otíkinbilík o yu'une ti slekil yutsiliike: sk'opik, stalel xkuxlejík, smantalíl xkuxlejík, yelanilike. Ti bats'i jnaklumetíke mu xa sk'aník albel ti bik'tal jujuchop slumalike (etnias), ti k'usi tsotsík ta tsk'anele ja' ti ta xich'ik tsakel ta muk'ta lumalíletíke.

Tí ta Chapbilal k'op xtoke, ta xalbutík "ti ja' tsots sk'oplalík ta stojol ti k'usi nopalík chich' pasel ta jmuk'ta lumaltík" ti k'usi sk'anoj kosíaltík Mejikoe (26), xchi'uk ti "epal jnaklumetík jmejikano" (24) ja' te tsakbilík o ti kuxul yich'elik ta muk'e (24 xchi'uk 28).

Tí ech'emal kuxlejale ta xak' ta ílel ti yajval lum, smelol jtunel jvu'el, mantal vunetík xchi'uk k'usitík k'otem ta pasel ta stojol bats'i jnaklumetík, ta xílbajin o no'ox tal ti slumal bats'i jnaklumetík ja' o no'ox jech tal ta yepal jayib svo'viníkal abil ech'em tal.

Tí slumal bats'i jnaklumetíke, ja' la slíkesík tal slumal Mejiko le' volje chabje tale, tsk'an xich'ik toyel muyesel, tijbel sjol yo'on yu'un jtunel jvu'el k'uxi ja' sk'el stuk'ulaniík no xtok ti k'usi ja' ta sbaík sk'elel xchapanel ta xkuxlejike.

Mu me x-ayín komon voilel tsobel ta sjunul slumal Mejiko k'alal ti slumal bats'i jnaklumetík, spoko' yepal ta míl jabil yibelinoj Mejiko, mu xich'ik tsakel toyel ta muk' yu'un jtunel jvu'el k'uchal xcha'ak'beík Mejiko ti slekil yutsilik, yipalik xchi'uk smuk'ubtasel xkuxlejike.

Ak'o me solel ja' yolil xch'ulel Mejiko, ti slumal bats'i jnaklumetík setel joyolik ta me'oná mu'yuk bu tsakbilík ta muk' ti k'u x-elan chmuk'ib xkuxlej Mejikoe. Ti k'usi tsots sk'oplaíl sk'an pasel ta kuxlejal batel lí' ta orae, ja' ti sk'an xich' jelel joybinel ti vi

x-elan oy ilbajinel uts'intaele, sk'an xich'ik tael k'uchal ta jvol ta jtsob jbatík xchi'ukík ta spasel ta ach' ti Mejikoe k'uchal oyuk lek tsakel ta muk' ta komon.

<sup>31</sup> ...Los pueblos indígenas son los que descienden de poblaciones [que habitaban en el país en la época de la conquista](#) o la colonización y del establecimiento de las actuales fronteras estatales y que cualquiera que sea su situación jurídica, conservan sus propias instituciones sociales, económicas, culturales y políticas, o parte de ellas. La conciencia de su identidad indígena deberá considerarse un criterio fundamental para determinar los grupos a los que se aplican las disposiciones sobre pueblos indígenas.

<sup>79</sup> Los pueblos indígenas son los que teniendo una [continuidad histórica](#) con las sociedades anteriores a la imposición del régimen colonial, mantienen identidades propias, conciencia de las mismas y la voluntad de preservarlas, a partir de sus características culturales, sociales, políticas y económicas, propias y diferenciadas. Esos atributos le dan el carácter de pueblos y como tales se constituyen en sujetos de derecho a la libre determinación.

En otras partes de los Acuerdos nos dicen que "son parte esencial del proyecto de nación" que desea el país (26), y "el importante núcleo de los mexicanos" (24) que los acredita para ser "sujetos de derecho" (24 y 28).

\*

La historia enseña que la sociedad, la política, las leyes y el indigenismo golpean a los pueblos indígenas desde hace siglos:

<sup>19</sup> 1 La historia confirma que los pueblos indígenas han sido objeto de formas de subordinación, desigualdad y discriminación que les han determinado una situación estructural de pobreza, explotación y exclusión política.

Confirma también que han persistido frente a un orden jurídico cuyo ideal ha sido la homogeneización y asimilación cultural. Confirma, finalmente, que para superar esa realidad se requieren nuevas acciones profundas, sistemáticas, participativas y convergentes de parte del gobierno y de la sociedad, incluidos, ante todo, los propios pueblos indígenas.

Los pueblos indígenas, ayer fundadores de México, deberían de recibir estímulos del gobierno para ser otra vez los actores de las grandes decisiones que les conciernen:

22 Se requiere la participación de los pueblos indígenas, que el actual Gobierno Federal se compromete a reconocer y estimular, para que sean los actores fundamentales de las decisiones que afectan su vida, y reafirman su condición de mexicanos con pleno uso de derechos que por su papel en la edificación de México tienen ganada por derecho propio.

No puede haber unidad nacional si los pueblos indígenas, raíz milenaria de México, no son impulsados por el gobierno para aportar otra vez al país su riqueza espiritual y sus potencialidades de desarrollo.

23 En síntesis, se requiere un nuevo esfuerzo de unidad nacional, que el actual Gobierno Federal, con la participación de los pueblos indígenas y el conjunto de la sociedad, se compromete a impulsar, para que no haya mexicanos con potencialidades restringidas, que debe servir para que México se engrandezca asumiendo con orgullo la historia milenaria y la riqueza espiritual de los pueblos indígenas, y para que desarrolle a plenitud todas sus potencialidades económicas, políticas, sociales y culturales.

Pese a ser el verdadero núcleo de México, los pueblos indígenas están encerrados en una pobreza que los excluye de la marcha de este país. La tarea histórica de hoy es dar otro giro a esta insultante situación, recu-

riendo a ellos para construir con ellos una nación más moderna y más democrática:

24 Las condiciones de pobreza y marginación que afectan a los pueblos indígenas, muestran el carácter desigual del desarrollo de la sociedad mexicana, y definen el alcance de las exigencias de justicia social que debe atender el Estado para concurrir al progreso de ese importante núcleo de mexicanos.

25 El Gobierno Federal está consciente de esa responsabilidad, y expresa su firme voluntad de impulsar las políticas y emprender las acciones que resuelvan esa tarea nacional. Asume cabalmente el compromiso de fortalecer la participación de los pueblos indígenas en el desarrollo nacional, en un marco de respeto a sus tradiciones, instituciones y organizaciones sociales, y de mayores oportunidades para mejorar sus niveles de vida, de mayores espacios políticos y culturales para avances futuros, y de mayor acceso a la construcción conjunta de una sociedad más moderna y eficiente, más vigorosa y unida, más plural y tolerante y que distribuya equitativamente los frutos del desarrollo. Los pueblos indígenas contribuirán con lo mejor de sus propias culturas a esa edificación de una sociedad plural y tolerante.

26 Las perspectivas de desarrollo de México están estrechamente condicionadas a la tarea histórica de eliminar la pobreza, la marginación y la insuficiente participación política de millones de indígenas mexicanos. El objetivo de construir una sociedad más justa y menos desigual es la piedra angular para alcanzar un desarrollo más moderno y construir una sociedad más democrática. Estas metas son parte esencial del proyecto de nación que el pueblo de México desea, no sólo como compromiso moral de la sociedad y de los pueblos indígenas y como responsabilidad indeclinable del Gobierno de la República, sino como condición indispensable para asegurar el tránsito a mejores niveles de desarrollo del país.

En este nuevo proyecto de nación, la gran tarea del gobierno no es cambiar a los indígenas con los medios



La mesa del diálogo



Comandantes zapatistas

del integracionismo, sino reformar al Estado para colarlo en una **nueva relación** con los pueblos indígenas:

**27** Para el Gobierno Federal, la tarea histórica y la demanda actual, social y estructural de combatir la pobreza y la marginación de los pueblos indígenas, requiere de su participación y la de la sociedad en su conjunto, como factores determinantes.

**30** Las responsabilidades que el Gobierno Federal asume como compromisos que el Estado mexicano debe cumplir con los pueblos indígenas en su **nueva relación** son:

**31** 1 Reconocer a los pueblos indígenas en la Constitución general. (...).

**32** 2 **Ampliar participación y representación políticas.** El Estado debe impulsar cambios jurídicos y legislativos que amplíen la participación y representación políticas local y nacional de los pueblos indígenas, respetando sus diversas situaciones y tradiciones, y fortaleciendo un nuevo federalismo (...). El reclamo de que las voces y demandas de los indígenas sean escuchadas y atendidas debe llevar al reconocimiento de derechos políticos, económicos, sociales y culturales de los pueblos indígenas, dentro del marco de la nación mexicana, y a una decisiva reforma del Estado en materia de prácticas institucionales. (...)

**33** 3 **Garantizar acceso pleno a la justicia** (...) con reconocimiento y respeto a especificidades culturales y a sus sistemas normativos internos.

**34** 4 Promover las manifestaciones culturales de los pueblos indígenas. El Estado debe impulsar políticas culturales nacionales y locales de reconocimiento y ampliación de los espacios de los pueblos indígenas para la producción, recreación y difusión de sus culturas; de promoción y coordinación de las actividades e instituciones dedicadas al desarrollo de las culturas indígenas, con la participación activa de los pueblos indígenas; y de incorporación del conocimiento de las diversas prácticas culturales en los planes y programas de estudio de

las instituciones educativas públicas y privadas. El conocimiento de las culturas indígenas es enriquecimiento nacional y un paso necesario para eliminar incomprendiciones y discriminaciones hacia los indígenas.

**35** 5 Asegurar educación y capacitación. El Estado debe asegurar a los indígenas **una educación que respete y aproveche sus saberes, tradiciones y formas de organización.** (...). El Estado deberá respetar el quehacer educativo de los pueblos indígenas dentro de su propio espacio cultural. La educación que imparte el Estado debe ser intercultural. (...)

**36** 6 Garantizar [a los pueblos indígenas] la satisfacción de necesidades básicas (...) y condiciones que les permitan ocuparse de su alimentación, salud y servicios de vivienda en forma satisfactoria y por lo menos un nivel de bienestar aceptable. (...)

**68** 1. (...) Es necesaria una **nueva relación** del Estado y la sociedad con los pueblos indígenas del país.

**69** 2 El Gobierno Federal asume el compromiso de construir, con los diferentes sectores de la sociedad y en un nuevo federalismo, un nuevo pacto social que modifique de raíz las relaciones sociales, políticas, económicas y culturales con los pueblos indígenas.

**70** 3 La **nueva relación** entre el Estado mexicano y los pueblos indígenas se basa en el respeto a la diferencia, en el reconocimiento de las identidades indígenas como componentes intrínsecos de nuestra nacionalidad, y en la aceptación de sus particularidades como elementos básicos consustanciales a nuestro orden jurídico, basado en la pluriculturalidad.

**71** La **nueva relación** entre los pueblos indígenas y el Estado mexicano debe garantizar inclusión, diálogo permanente y consensos...

## 12 RECONOCIMIENTO

Un **derecho** no se otorga (porque no es un favor), tan sólo se acepta o se registra (como por ejemplo la **cultura**, o la existencia de los **pueblos**). Entonces se dice que "se reconoce". Las tres palabras en **cursivas** conforman el título de los Acuerdos de San Andrés; la palabra "reconocimiento" dice que no se necesita permiso por ejercer derechos, ni por tener cultura propia, ni por existir como pueblo.

Es tan importante que se usa 49 veces en el texto de los Acuerdos de San Andrés y se le agregan otras que le dan más fuerza: garantizar, asegurar (73) derechos, respetarlos y promoverlos (31, 32, 33, 34, 41). Son palabras que saludan la dignidad indígena y exigen que la **autonomía de hecho** (que siempre ha existido en silencio dentro de los pueblos indígenas) pase a ser **autonomía de derecho**, reconocida y asegurada abiertamente por la Constitución (porque ya se acabó el silencio colonial o neocolonial).

### 12 TSAKEL TA MUK'

Tí ich'el ta muk'e mu' yu'unuk ak'bil (yu'un mu vokoliluk chich' k'anel) ja' no'ox chich' ch'unel o me ch-och ta tsakel ta muk' (jech chak'ucha'al talel kuxlejal o jech k'u x-elan oy jtekumetike). Ja'yo chich' alel "ti tsakbil ta muk'e". Ti oxbel k'op ts'e'ajtik ts'ibtabile ja' sibiinoj ti Chabibilal k'op ta Sanantexe; ti k'op "tsakel ta muk'e" chal ti mu'yuk boch'o ta k'anbel ti stunesel ich'el ta muk'e, ti oy stalel jkuxlejal jtuk-tike, xchi'uk ti kuxul chamalutik ta jluxmaltike.

Toj tsots sk'oplaal ti va'ay k'ope, tunesbil baluneb yoxvinik ta koj ti ta svunal Chabibilal k'op ta Sanantrex xchi'uk oy to ta xich' nochanel xchi'il

k'uxi stsak lek yip: Stsatsubasel, slekubtasel (73) ich'el ta muk', stsakel ta muk' xchi'uk slíkesbel sk'oplal (31, 32, 33, 34, 41). Ja' k'opetik ta spatbe yo'on stoyel smuk'ubtasel bats'i jnaklumetik xchi'uk ta sujvan k'uchaluk ti oy yich'el sba ta muk' stukik ta jech no'oxe (bu te o no'ox oy tal ta mukul ta slumal bats'i jnaklumetike) ak'o k'atajuk yich'el ta muk' ta mantal vun ti yich'el sba ta muk' stukike, k'uchal xich' tsakel ta muk' xchi'uk stsatsub ta lekilaal ti ta Muk'ta mantal vune (yu'un laj xa sk'oplal ti jech te ch'analik o no'ox k'alal vulik jkaxlanetike o me ta ts'akal xa).

## 13 REFORMA DE ESTADO

En los tiempos del indigenismo se pensaba que quienes debían reformarse eran las comunidades indígenas. En los Acuerdos de San Andrés, al contrario, es el Estado el que se debe reformar para que reconozca en la Constitución que los pueblos indígenas son sujetos de derechos, ameritan una nueva relación con el Estado y con la sociedad, así como un nuevo pacto social (ver esas palabras) que los respete.

Este gran cambio se llama nuevo federalismo. En la historia mexicana, el primero que habló de "Reforma" de Estado fue el indígena Benito Juárez quien, siendo presidente de la República, restauró el federalismo:

### 13 XCHA'MELTSANEL ESTARO

Tí k'alal chich' tal pasel k'usitik abtel ta stojol bats'i jnaklumetike, ti k'usi nospible ja' ti yu'un tsk'an ak'o katajuk ti sparajeik bats'i jnaklumetike. Yanuk ti ta Chabibilal k'op yu'un Sanantexe ma'uk jech, ja'



Estaro tí sk'an cha'meltsanele k'uchal stsak ta muk'-ta mantal vun tí oy yich'elik ta muk' tí slumal bats'i jnaklumetíke, yu'un sk'an oyuk ach' volet tsobel xchi'uk Estaro xchi'uk skotol jnaklumetik, xchi'uk ach' volba'il tsobbal (k'elik va'ay a'yejetik) k'uxi stsak ta muk'.

Tí va'ay k'usí muk' chjele ja' sbi ach' volet tsobel ta Mejiko. Tí ta yech'emal xkuxlejal Mejikoe, tí boch'o ba'yuk la jyal "xcha'meltsanel" Estaroe ja' tí bats'i víniík Benito Juares, k'alal ja'o Pesarente ta Mejiko la slíkes tí volet tsobel ta sjunul Mejikoe.

**18** Este pronunciamiento [el primer documento de los Acuerdos de San Andrés] contiene los principios y fundamentos necesarios para la construcción de un pacto social integrador de una nueva relación entre los pueblos indígenas, la sociedad y el Estado. Este pacto social para una nueva relación parte de la convicción de que una nueva situación nacional y local para los pueblos indígenas sólo podrá arraigar y culminar con la participación de los propios indígenas y la sociedad en su conjunto, en el marco de una [profunda reforma del Estado](#).

**20** Se requiere una [nueva política de Estado](#), no de coyuntura, que el actual Gobierno Federal se compromete a desarrollar en el marco de una profunda reforma del Estado, que impulse acciones para la elevación de los niveles de bienestar, desarrollo y justicia de los pueblos indígenas, y que fortalezca su participación en las diversas instancias y procesos de toma de decisiones, con una [política incluyente](#).

**32** Amplia participación y representación políticas. El Estado debe impulsar cambios jurídicos y legislativos que amplíen la participación y representación políticas local y

nacional de los pueblos indígenas, respetando sus diversas situaciones y tradiciones, y fortaleciendo un [nuevo federalismo en la República mexicana](#). El reclamo de que las voces y demandas de los indígenas sean escuchadas y atendidas debe llevar al reconocimiento de derechos políticos, económicos, sociales y culturales de los pueblos indígenas, dentro del marco de la nación mexicana, y a una decisiva reforma del Estado en materia de prácticas institucionales. El Gobierno Federal [promoverá las reformas constitucionales y legales](#) que correspondan a los acuerdos y consensos alcanzados.

**55 4** En la Constitución de la República deberán reformarse varios artículos. El Gobierno Federal se compromete a impulsar las siguientes reformas:

**56 a)** Artículo 4º. Para que las demandas arriba señaladas (puntos 1 [reconocimiento en la Constitución de los derechos de los pueblos indígenas] y 2 [reconocimiento en la legislación nacional de las comunidades como entidades de derecho público, el derecho a asociarse libremente...]) queden consagradas como derechos legítimos.

**57 b)** Artículo 115. Para que se fortalezca el pacto federal y se garantice la participación de las comunidades indígenas en la integración de los ayuntamientos y de los municipios mayoritariamente indígenas en los asuntos públicos.

**58 c)** Otros artículos derivados de las anteriores reformas y para expresar en la Carta Magna los contenidos de la nueva relación del Estado con los pueblos indígenas.

**59 5** En las leyes reglamentarias e instrumentos jurídicos de carácter federal que correspondan, deberán asentarse las disposiciones que las hagan compatibles con las reformas constitucionales sobre nuevos derechos indígenas.

**73** En el marco de la nueva relación del Estado con los pueblos indígenas se requiere reconocer, asegurar y garantizar sus derechos, en [un esquema federalista renovado](#). Dicho objetivo implica la promoción de reformas y adiciones a la Constitución Federal y a las leyes que de ellaemanan, así como a las constituciones estatales y disposi-

ciones jurídicas de carácter local para conciliar, por una parte, el establecimiento de bases generales que aseguren la unidad y los objetivos nacionales y, al mismo tiempo, permitir que las entidades federativas cuenten con la posibilidad real de legislar y actuar en atención a las particularidades que en materia indígena se presentan en cada una.

76 Las reformas legales que se promuevan deberán partir del principio jurídico fundamental de la igualdad de todos los mexicanos ante la ley y los órganos jurisdiccionales, y no creación de fueros especiales en privilegio de persona alguna, respetando el principio de que la Nación Mexicana tiene una composición pluricultural sustentada originalmente en sus pueblos indígenas.

77 Las modificaciones constitucionales representan un punto medular para la nueva relación de los pueblos indígenas y el Estado en el marco de la reforma del Estado, para que sus reivindicaciones encuentren respaldo en el estado de derecho.

97 Se propone al Congreso de la Unión el reconocimiento en reformas constitucionales y políticas que se deriven del derecho de la mujer indígena para participar en un plano de igualdad con el varón en todos los niveles de gobierno y en el desarrollo de los pueblos indígenas.

## 15 SISTEMAS NORMATIVOS INTERNOS

En nombre de la nueva relación (ver el concepto Nuevo Federalismo) entre los pueblos indígenas y el Estado, la justicia que se aplica en las comunidades indígenas se ejerce según los sistemas normativos internos.

Es un sistema porque tiene un conjunto que articula autoridades propias, normas particulares no siempre escritas, y procedimientos o procesos distintos que valen más que las leyes. Este sistema lo reconoce y valida el Estado siempre y cuando se aplique a conflic-

tos internos de los pueblos y comunidades indígenas.

La Justicia del Estado refleja la cultura occidental; su categoría central es la ley escrita, la cual contempla exclusivamente a individuos que delinquen; por lo tanto la justicia consiste en definir el delito o infracción a la ley, e identificar el o los culpables, y luego a castigarlo(s) con penas (la sentencia) que dicta el juez. Estas penas se compurgan con multas o en la cárcel.

Los sistemas normativos internos ejercen la justicia según la cultura de los pueblos indígenas; su categoría central es la comunidad afectada por un conflicto. No se preocupan tanto por la identificación del culpable o de las víctimas de acuerdo a la ley como de medir el daño hecho a la colectividad. Vale más la restauración de la armonía comunitaria que el restablecimiento de la legalidad, vale más ir reconstruyendo las condiciones de la convivencia que el castigo en la cárcel. La decisión final apunta a la reparación del daño a las víctimas y a la rehabilitación del culpable dentro del medio reeducador de la comunidad.

### 15 K'U X-ELAN NOPEN XA'AY XCHAPAN SBA STUKIK

Ta sk'oplal tí ach' volet tsobel (k'elik k'op ach' volet tsobel ta Mejiko) slumal bats'i jnaklumetik xchi'uk Estaro, tí tusanel chapanel ta xich' ak'el ta sparajeik bats'i jnaklumetike ja' jech tí k'u x-elan nopen xa'ay xchapan sba stukike.

Lek chapal jit'il yu'un oy sjam smelol k'u x-elan nitil tsakal yajtunel vu'el stukik, smantal stukik mu'yuk chotanbil ta vun, xchi'uk jelel k'u x-elan chtusan chchapantan ja' no'ox tí ja' ech'em yip ta stojoj tí mantal vune. Tí va'ay sjam smelol mantale



Miembros de la delegación zapatista



Integrantes de la primera COCOPA

tsakbil ta muk' xchi'uk yich'oj ich'el ta muk' yu'un Estaro ja' no'ox me ja' ta xtun ta xchapanel sk'op stukik ti slumal xchi'uk sparaje bats'i jnaklumetike.

Ti chapanel ta xak' Estaroe ja' te tsakal ta stalel xkuxlej jkaxlanetik ta jot banamile; ti stsatsale ja' ti ts'ibtabil mantal vune, ja' no'ox stsakojbe sk'oplal ti boch'otik ta spas smuliike; ja'yo ti tusanel chapanele ja' no'ox ta sk'elel mulil o k'usi mantalil mu'yuk xich' ch'unel, xchi'uk ta sk'el boch'o o boch'otik la spas smuliik, ja'o ta xich' ak'bel stoj smuliik (ja' ti k'u yepale, k'u x-elan) ti ja' chal jchapanvaneje (juez). Ti va'ay mulile ta xich' tojel ta tak'in o me ta chukel.

Ti sjam smelol mantal k'u x-elan nopen xa'ay xchapan sba stukike, ja' jech x-elan ta xchapanvanik ti k'u x-elan stalel xkuxlej slumal bats'i jnaklumetike; ti stsatsale ja' ti paraje staoj ilbajinel uts'intael ta k'ope. Ma'uk tsots sk'oplal cha'yik sa'el boch'o oy smul, boch'o staoj ilbajinel uts'intael jech k'ucha'al chal mantal vun k'uxi xich' k'elel k'u yepal ilbajinbil ut'sintabil ta komon ti jnaklumetike. Yu'un ja' tsots sk'oplal ti oyuk xcha'meltsanel sutesel jo'l o'ntonal ta paraje mu'ja'uk no'ox ti xch'unel stsakel ta muk' ti mantale, ja' tsots sk'oplal xich' cha'meltsanel batel lekil komon kuxlejal ta k'usi xlík xt'ab yu'un stukik, ma'uk to uts chich' tojel mulil ta chukel. Ti k'uxi chkom ta chapanel ti stojel mulile ja' ti xcha'meltsanel k'usi yich' sookesbel ti boch'o yich' ilbajinel uts'intaele xchi'uk ta xich' lok'esbel yo'nton ti boch'o oy smule, ja' ti k'u x-elan ta stsits sbaik k'uchal xcha'och no'ox ta sparaje.

**33 3** Garantizar acceso pleno a la justicia. El Estado debe garantizar el acceso pleno de los pueblos a la jurisdicción del Estado mexicano, con reconocimiento y respeto a es-

pecificidades culturales y a sus sistemas normativos internos, garantizando el pleno respeto a los derechos humanos. Promoverá que el derecho positivo mexicano (es decir, la ley) reconozca las autoridades, normas y procedimientos de resolución de conflictos internos a los pueblos y comunidades indígenas, para aplicar justicia sobre la base de sus sistemas normativos internos y que mediante procedimientos simples sus juicios y decisiones sean convalidados por las autoridades jurisdiccionales del Estado (116).

**40 1** Pluralismo. El trato entre los pueblos y culturas que forman la sociedad mexicana ha de basarse en el respeto a sus diferencias, bajo el supuesto de su igualdad fundamental. (...). Será necesario avanzar hacia la conformación de un orden jurídico nutrido por la pluriculturalidad, que refleje el diálogo intercultural, con normas comunes para todos los mexicanos y respeto a los sistemas normativos internos de los pueblos indígenas. ... (135)

**45 5** El establecimiento de la nueva relación entre los pueblos indígenas y el Estado, tiene como un punto de partida necesario la edificación de un nuevo marco jurídico nacional y en las entidades federativas. El Gobierno Federal asume el compromiso de impulsar las siguientes acciones: (...)

**48 b)** [Reconocimiento en la Constitución de los] derechos de jurisdicción. Para que se acepten sus propios procedimientos para designar sus autoridades y sus sistemas normativos para la resolución de conflictos internos, con respeto a los derechos humanos (100).

**66 c)** Para determinar de manera flexible las modalidades concretas de libre determinación y autonomía en las que cada pueblo indígena encuentre mejor reflejada su situación y sus aspiraciones, deberán considerarse diversos criterios como: la vigencia de sus sistemas normativos internos y sus instituciones comunitarias (...).

**100 [98]** Se propone al Congreso de la Unión y a las legislaturas de los estados ... el reconocimiento de los prínci-

pales derechos... Entre dichos derechos podrían destacar los siguientes: ... ] b) Obtener el reconocimiento de sus sistemas normativos internos para la regulación y sanción, en tanto no sean contrarios a las garantías constitucionales y a los derechos humanos, en particular los de las mujeres ...

119 En las reformas legislativas que enriquezcan los sistemas normativos internos deberá determinarse que, cuando se impongan sanciones a miembros de los pueblos indígenas, deberán tener en cuenta las características económicas, sociales y culturales de los sancionados, privilegiando [sanciones distintas al encarcelamiento](#); y que preferentemente puedan compurgar sus penas en los establecimientos más cercanos a su domicilio y, en su caso, [se propicie su reintegración a la comunidad](#) como mecanismo esencial de readaptación social.

149 f) En el contenido de la legislación, tomar en consideración la pluriculturalidad de la Nación Mexicana que refleje el diálogo intercultural con normas comunes para todos los mexicanos y respeto a los sistemas normativos internos de los pueblos indígenas.

167 f) El derecho de que en los juicios y procedimientos en que los indígenas sean parte, se tomen en consideración sus usos, costumbres y sistemas normativos internos de solución de conflictos.

189 Que las autoridades legislativas, administrativas y judiciales, en el ámbito de su competencia, en los asuntos en que tengan intervención o al momento de dictar sus resoluciones en relación a indígenas afectados, [tomen en consideración su condición cultural](#), su sistema normativo interno y las demás circunstancias especiales que concurren en ellas, con el propósito de que se observen las garantías que establece la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos.

226 Para garantizar el acceso pleno de los indígenas chiapaneños a la justicia se considera necesario:

227 a) El reconocimiento de las autoridades tradicionales o vigentes en las comunidades indígenas, así como su derecho a [conservar tanto las instituciones como las costumbres propias](#) en la solución de conflictos internos...

228 b) Reorganización y [reestructuración de los órganos de procuración e impartición de justicia](#), en especial la [figura de Ministerio Público y jueces de primera instancia](#) en los distritos judiciales de fuerte presencia indígena; capacitándolos en el conocimiento de las culturas indígenas y en los sistemas y las prácticas utilizadas por las comunidades en la solución de conflictos.

## 16 SUSTENTABILIDAD

### 17 RECURSOS NATURALES

Sustentabilidad quiere decir durabilidad; es el sustento que necesitan los recursos naturales no sólo para que produzcan sino también para que duren hasta después de nosotros. Estos recursos son agua, suelos, semillas, hierbas, árboles, rocas, petróleo y animales, etc.

Para sacarle el jugo al máximo y ganar con ellos, los agroquímicos, la biopiratería y el comercio los han contaminado o hasta agotado.

Estos recursos abundan principalmente en los territorios en los cuales los pueblos indígenas hicieron historia y cultura, razón por la cual los codician empresas ajenas. Pero ahora, con una "[nueva relación y un nuevo pacto social](#)" (ver estas palabras), con derechos colectivos y autonomía de sus pobladores, está la clave de la sustentabilidad. Lo que sustenta y garantiza el rescate de la naturaleza es el territorio, con la sabiduría y la custodia de sus legítimos dueños: los pueblos indígenas.

## 16, 17 SK'EEL STUK'ULANEL K'USI OY X-AYAN XCHI'UK K'USI OY X-AYAN TA OSIL BANAMIL

Sk'eel stuk'ulanel k'usi oy x-ayane sk'an xal sjalil-tasel ta tunel; ja' ti k'eel tuk'ulanel tsk'an k'usi oy x-ayan ta osil banamile ma'uk no'ox k'uxi xbol xlok' x-ayan, ja' sk'eel k'uxi xjalij xch'i o batel ta jpattik, te oy o batel ta ts'akal jch'ieletik. Ti va'ay k'usitik oy x-ayane ja' ti vo'e, banamil, sbek' sat te'etike, vomol a'mal, te'etik, tonetik ch'enetik, kas, chon bolometik, ja' ti k'usitik xa yantike.

K'uxi xich' lok'esbel slekilal skotol xchi'uk ta sta sk'ulejalik o xchi'uke, ti smilobil vomol ts'ilal ta yabetanel osil banamile, ti yelk'anel batel yip sts'unubal, ti xchonel smanele la xa yilbajin xchi'uk ja' yulesoj xa o batel.

Ti va'ay k'usitik oy x-ayane ja' te oy ta yosil sbanamil bats'i jnaklumetik bu la jyak'ik yi'bel yech'emal xkuxlejik xchi'uk stalel skuxlejik, ja'yo ja' te ta spich' o'ntaik snailtak abtelal boch'otik sna'ik sk'atajesele. Ja'yo tana, ti k'alal oy xa ach' volet tso-bel xchi'uk ach' volbaal tsobbaal" (k'elik ti va'ay a'yejetike) oy ich'el ta muk' ta komon xchi'uk xu' xich' sba ta muk' stukik ti jnaklumetike, ja' te oy lek smelol ti sk'eel stuk'ulanel k'usi oy x-ayane. Ja' me ta sk'el stuk'ulan xchi'uk tsatsatsubtas spojel xchabiel k'usi oy x-ayan ti yu'un oy yosil sbanamiliike, te bijil k'elbil chabibil yu'un ti boch'o ja' o no'ox yajval stuke: ti slumal bats'i jnaklumetike.

Ta jun yoxvinik kojal ta ch'ak k'ope mu'yuk bu lek ya'ay ti jchop jchapanej k'op a'yeje, ti EZLN ja' la xch'un ti k'usi albil ta Smantalil k'u x-elan ta pasel (ti ta xal xu' xich' alel komon chapbilal k'op k'uchal xich' cha'k'eel tuk'utbasel no'ox ti k'usi chich' chapel alel ta komone), ta xcha'albe sk'oplal ti

sk'eel stuk'ulanel k'usi oy x-ayane, la tsatsubtasbe sk'oplal ti k'uxi xich' tsakel k'u x-elan tsots nitil tsakal xkuxlej slumal bats'i jnaklumetik xchi'uk osil banamil, yu'un ja' tsots sk'oplal k'uchal xu' xk'ot ta pasel ti sk'eel stuk'ulanel k'usi oy x-ayane. Ta ts'akal, k'alal la slo'iltaik, la xchapik xchi'ukik (5)ti yan jchope – ti yajva'lejtak jtunel jvu'ele – te k'ot ta yo'ntonik a'yej (12): ta xcha' likesel no jkojuk lo'il a'yej ja' to k'uxi slok'es lek yo'onik ta sa'bel lek stuk'il ta chapel. Ti jechuk mu'yuk bu xich' ch'unel tsakel ta muk' ti Chapbilal k'ope te ch'ab xi o ti lo'il a'yeje, te jech kechel o ikom sk'oplal ti va'aye.

**41 2 Sustentabilidad.** Es indispensable y urgente asegurar la perduración de la naturaleza y la cultura en los territorios que ocupan y utilizan de alguna manera los pueblos indígenas, según lo define el artículo 13.2 del Convenio 169 de la OIT. Respetando la diversidad cultural de los pueblos indígenas, las acciones de los niveles de gobierno y las instituciones del Estado mexicano deben considerar criterios de sustentabilidad. Las modalidades tradicionales de aprovechamiento de los recursos naturales que ponen en práctica los pueblos y comunidades indígenas, forman parte de sus estrategias de persistencia cultural y de nivel de vida. Se impulsará el reconocimiento, en la legislación, del derecho de los pueblos y comunidades indígenas a recibir la indemnización correspondiente cuando la explotación de los recursos naturales, que el Estado realice, ocasione daños en su hábitat que vulneren su reproducción cultural. Para los casos en los que el daño ya se hubiera causado, y los pueblos demuestren que las compensaciones otorgadas no permiten su reproducción cultural, se promoverá el establecimiento de mecanismos de revisión que permitan que, de manera conjunta, el Estado y los afectados analicen el caso concreto. En ambos casos, los mecanismos com-



Los numerosos contingentes del Ejército Federal

pensatorios buscarán asegurar el desarrollo sustentable de los pueblos, y comunidades indígenas. De común acuerdo con los pueblos indígenas, el Estado impulsará acciones de rehabilitación de esos territorios, según lo define el artículo 13.2 del Convenio 169 de la OIT, y respaldará sus iniciativas para crear condiciones que aseguren la sustentabilidad de sus prácticas de producción y de vida (una versión más breve en 137).

138 Asimismo, impulsar, de común acuerdo con los pueblos indígenas, acciones de rehabilitación de esos territorios, y respaldar sus iniciativas para crear condiciones que aseguren la sustentabilidad de sus prácticas de producción y de vida.

El parágrafo 41 no satisfizo a una de las partes, el EZLN, quien, acatando los puntos citados en las Reglas de Procedimiento (que ofrecen la posibilidad de pronunciamientos provisionales para reprogramar la negociación de declaraciones conjuntas), reformula el planteamiento de la sustentabilidad haciendo énfasis en un concepto más riguroso de la relación entre los pueblos indígenas con su tierra y su territorio como condición de la sustentabilidad. Después de una discusión con la otra parte –la delegación de Gobernación– se llegó a un punto de acuerdo (12): reabrir el diálogo agotando los esfuerzos de negociación. El incumplimiento de los Acuerdos dejó en suspenso el diálogo, y dicho punto quedó pendiente:

5 2 Por lo que se refiere al desarrollo sustentable, la delegación del EZLN considera insuficiente que el gobierno indemnice a los pueblos indígenas por los daños causados en sus tierras y territorios, una vez ocasionado el daño. Es necesario desarrollar una política de verdadera sustentabilidad, que preserve las tierras, los territorios y los recursos naturales de los pueblos indígenas, en suma, que contemple los costos sociales de los proyectos de desarrollo. (Documento 1 "Pronunciamiento conjunto que el Gobierno Federal y el EZLN enviarán a las instancias de debate y

decisión nacional", subtítulo: "Principios de la nueva relación", inciso 2 [ 41]).

## 18 TERRITORIO

En los pueblos indígenas, la tierra que se cultiva, el terruño que los vio nacer y guarda la memoria de sus antepasados, el territorio en donde desarrolló su historia milenaria, no se pueden dissociar. El hombre es inseparable de la madre tierra que da el sustento a los vivos y cobija a los muertos, de la cultura que brotó de su terruño, y del territorio que es la base material de la construcción de su destino.

De la tierra, los pueblos indígenas cobran derechos agrarios; del terruño, derechos culturales, y del territorio, derechos políticos:

### 18 OSIL BANAMIL

- OSIL BANAMIL XCHI'UK K'USI OY X-AYAN
- OSIL BANAMIL, NAIL K'ULEBAL XCHI'UK K'USI OY X-AYAN
- OSIL BANAMIL XCHI'UK SLIKESL ACH' JTEKLUMETIK
- OSIL BANAMIL XCHI'UK TALEL KUXLEJAL

Tí ta slumal bats'i jnaklumetíke, tí osil banamil ta xich' abtelanele, tí osil banamil bu ta sat yelo ivok' ayiniike xchi'uk bu nak'al sjol yo'ntonik tí ba'yal stot sme'íke, tí osil banamil bu meltsaj lekub tal yech'e-mal spoko' xkuxlejike mu stak' vok'el ch'akel. Tí vinik antse mu stak' vok'el ch'akel xchi'uk jch'ul me'tík banamil yu'un ja' chak' ve'el uch'ubal ta boch'otík kuxulik xch'i xk'opojík xchi'uk tí ja' smúkoj spixoj boch'otík chamenik lajemiike, ja' yav talel kuxlejal yu'un te ivok' ayan ta osil banamil, xchi'uk tí osil banamile ja' yi'belinoj xhotlebinoj xch'iel sk'opojelik batel ta ts'akal.



La delegación zapatista en la mesa del diálogo



Lectura de comunicados públicos por miembros de la desaparecida CONAI

150

Ta osil banamíl ti slumal bats'i jnaklumetike oy yich'elik ta muék' yabetanel stunesel sbanamílik, ta k'u smuk'uł yosil sbanamílik oy yich'el ta muék' stalel xkuxlejik xchi'uk ta k'u sjamlejal yosil sbanamílik oy yich'elik ta muék' ta smelol jtunel j-abtel.

92 a) Territorio. Todo pueblo indígena se asienta en un territorio que cubre la totalidad del hábitat que los pueblos indígenas ocupan o utilizan de alguna manera. El territorio es la base material de su reproducción como pueblo y expresa la unidad indisoluble hombre-tierra-naturaleza.

#### Territorio y recursos naturales

5 (...) la delegación del EZLN considera insuficiente que el gobierno indemnice a los pueblos indígenas por los daños causados en sus tierras y territorios, una vez ocasionado el daño. Es necesario desarrollar una política de verdadera sustentabilidad, que preserve las tierras, los territorios y los recursos naturales de los pueblos indígenas (...)

41 (...) Es indispensable y urgente asegurar la perduración de la naturaleza y la cultura en los territorios que ocupan y utilizan de alguna manera los pueblos indígenas, según lo define el artículo 13.2 del Convenio 169 de la OIT. (...) Las modalidades tradicionales de aprovechamiento de los recursos naturales que ponen en práctica los pueblos y comunidades indígenas, forman parte de sus estrategias de persistencia cultural y de nivel de vida. Se impulsará el reconocimiento, en la legislación, del derecho de los pueblos y comunidades indígenas a recibir la indemnización correspondiente cuando la explotación de los recursos naturales, que el Estado realice, ocasione daños en su hábitat que vulneren su reproducción cultural. (...) De común acuerdo

con los pueblos indígenas, el Estado impulsará acciones de rehabilitación de esos territorios, según lo define el artículo 13.2 del Convenio 169 de la OIT, y respaldará sus iniciativas para crear condiciones que aseguren la sustentabilidad de sus prácticas de producción y de vida (137).

138 Asimismo, impulsar, de común acuerdo con los pueblos indígenas, acciones de rehabilitación de esos territorios, y respaldar sus iniciativas para crear condiciones que aseguren la sustentabilidad de sus prácticas de producción y de vida.

#### Territorio, hábitat y recursos naturales

69 El Gobierno Federal asume el compromiso de construir (...) un nuevo pacto social (...). El pacto debe erradicar las formas cotidianas y de vida pública que generan y reproducen la subordinación, desigualdad y discriminación, y debe hacer efectivos los derechos y garantías que les corresponden: derecho a su diferencia cultural; derecho a su hábitat; uso y disfrute del territorio, conforme al artículo 13.2 del Convenio 169 de la OIT; derecho a su autogestión política comunitaria; derecho al desarrollo de su cultura; derecho a sus sistemas de producción tradicionales; derecho a la gestión y ejecución de sus propios proyectos de desarrollo.

129 Se debe buscar el reconocimiento, en el sistema jurídico mexicano, federal y estatal, del derecho de los pueblos indígenas al uso sostenible y a todos los beneficios derivados del uso y aprovechamiento de los recursos naturales de los territorios que ocupan o utilizan de alguna manera para que, en un marco de desarrollo global, se supere el atraso económico y el aislamiento, lo que implica también un aumento y reorientación del gasto social. El Estado debe fomentar el desarrollo de la base económica de los pueblos indígenas y garantizar la participación de los mismos en el diseño de las estrategias encaminadas a

mejorar sus condiciones de vida y su dotación de servicios básicos.

165 d) El derecho al uso y disfrute de los recursos naturales de sus territorios, según se define en los arts. 13.2. y 14 del Convenio 169 de la OIT, a través del órgano de gobierno o de la administración que establezcan, exceptuando los recursos de las áreas estratégicas y aquellos cuyo domicilio pertenece en forma exclusiva a la Nación.

#### Territorio y remunicipalización

85 Las legislaturas de los estados podrán proceder a la remunicipalización en los territorios en que estén asentados los pueblos indígenas, la cual deberá basarse en consulta a las poblaciones involucradas en ella.

#### Territorio y cultura

159 Se promoverá el reconocimiento de la composición pluricultural del estado de Chiapas, que se sustenta originalmente en la existencia de sus pueblos indígenas, entendiendo por pueblos indígenas aquellos que teniendo una continuidad histórica con las sociedades anteriores a la irrupción europea, mantienen identidades propias y la voluntad de preservarlas, a partir de un territorio y características culturales, sociales, políticas y económicas, propias y diferenciadas.

### 19 USOS Y COSTUMBRES

Esta expresión es una de las más comentadas de los Acuerdos de San Andrés, muchas veces con ironía malévolas. En realidad, usos y costumbres se aplican casi únicamente a la práctica electoral indígena: posibilidad de votar sin boleta de voto (para permitir la elección a analfabetas):

#### 19 TAS SK'ANUB' TANHAJI YET' SB'EYB'ALILAL

Jun ixyal heb' tik ajuntzan skotak skalil ixalub' tanhaj t'a jun Mol lajti' t'a Xan Antil te tzijtum el ixb'uch chaj eli hana' t'a man masank'olilok laj. T'a wal yel to ha' juntzan tik sk'anub'tanhaj yuj heb' icha sb'eyb'alilal anhej b'aj sk'anchajui at'a yik elektoral ay yintilal:

Syal sayan mach tz'och satilok wach' chom malaj selula heb' syal sayani (ata k'anab'ajax okab' saychaj junok mach max yallaj yilan hu'um ma stz'ib'ani):

Kik yaj ko sayan mach tz'och kalkalilok to ket chonhab' (tas ayoche t'a yib'an):

Ha' jantak sk'uhal tz'och juntik t'a yib'an heb' ket chonhab' tik t'a smasanil ay b'aj jun ab'il manh lajanoklaj icha yik elektoral (toxon ton oxe ab'il):

To yik sb'a heb' sk'exan el junok mach max sk'anab'ajan laj tas ayoche t'a yib'an:

Heb' ket k'alumal ay yintilal to ay yalan yik heb' sayan junok mach syal yoch satilok hana' to malaj yalan yik t'a junok partido ay snab'enal szolb'itan och junok tas:

Icha t'a junok ya'elal ayoche t'a yib'an ma tas wan yutan stupan eli, icha juntzan sk'anub' tanhaj yet' sb'eyb'alilal syal yoch heb' t'a junok sya'elal (syal kilan junok lolonel b'aj ay yiknab'ilal sb'o'an och yowal heb t'a skal xchonhab'il).

Icha pax t'a yik heb' ix ix, juntzan sk'anub' tanhej heb' ix t'a sb'eyb'alilal smoj saychaj ilchajok:

177 Para la administración de los municipios, habrá Ayuntamientos de elección popular directa y Ayuntamientos Indígenas electos de acuerdo a usos y costumbres, previa reglamentación de los mismos e incorporación a la ley electoral vigente en el estado de Chiapas,

misma que definirá cuándo se considerará como Ayuntamiento Indígena.

#### Derecho de elegir a autoridades tradicionales (cargos):

180 En los municipios con población mayoritariamente indígena, se reconocerá el derecho de los pueblos y comunidades indígenas para elegir a sus autoridades tradicionales y Municipales, de acuerdo a sus usos y costumbres, y otorgar validez jurídica a sus instituciones y prácticas.

Los tiempos y duración de los cargos tradicionales (por lo general un año) no siempre coinciden con los tiempos electorales (normalmente tres años):

185 Deben respetarse los usos y costumbres que, en los pueblos y municipios mayoritariamente indígenas, definen tiempos específicos de duración de cargos.

Hay derecho de revocación de los cargos que no funcionan correctamente:

187 Los municipios con población mayoritariamente indígena, podrán desconocer a sus autoridades municipales cuando éstas incurran en responsabilidades y prácticas contrarias a derecho o a sus usos y costumbres, y el Congreso Local buscará respetar y aprobar su decisión.

Las comunidades indígenas tienen derecho a presentar a candidatos que no pertenecen a un partido político:

217 Esta reforma deberá garantizar condiciones de mayor equidad y transparencia en los procesos electorales, reconocer el derecho de las comunidades para nombrar a sus autoridades tradicionales y municipales de acuerdo a sus usos y costumbres, y otorgar validez jurídica a las instituciones y prácticas de las comunidades indígenas para nombrar autoridades y realizar consultas bajo esquemas incluyentes y sin la necesaria participación de los partidos políticos.

En materia penal o procesal, los usos y costumbres pueden influir en la sentencia (ver sistemas normativos internos):

194 d) La realización, en los casos que se requiera, de peritajes antropológicos a fin de tomar en cuenta los usos y costumbres o cualquier elemento cultural que pueda influir en la sentencia, dando prioridad a la intervención de las autoridades indígenas en el nombramiento de los peritos, o para ser considerados como peritos prácticos.

En el caso de la mujer, los usos y costumbres podrían ser revisados:

232 El problema de los derechos, analizado desde la óptica de las mujeres indígenas chiapanecas, exige desterrar silencios y olvidos seculares. Para erradicarlos es necesario incidir en la legislación nacional y estatal, para garantizar sus derechos fundamentales como seres humanos y como indígenas.

233 Incorporar a la legislación los derechos políticos, así como el respeto a los usos y costumbres indígenas, respetando la dignidad y los derechos humanos de las mujeres indígenas.

## **14 REGLAS DE PROCEDIMIENTO\***

*Estas reglas fueron pactadas entre las Partes antes de llegar a la formulación de los Acuerdos; fueron revisadas y confirmadas "en la crisis de julio" (de 1995), recordando a las Partes que estas reglas son vinculatorias (es decir son obligaciones de las Partes).*

Punto 1.3 (1, 153)

Los temas de carácter estatal tendrán como resultado final compromisos reales frente a las causas políticas, económicas, sociales y culturales del conflicto que, asumidos entre las Partes, se integrarán al Acuerdo de Concordia y Pacificación con Justicia y Dignidad.

Punto 1.4 (1, 4, 8, 10, 11) y entre 72 y 73).

Los temas y subtemas que produzcan resultados de alcance nacional tendrán como resultado final la elaboración, por acuerdo de las Partes, de propuestas conjuntas que las Partes se comprometerán a enviar a las instancias de debate y decisión nacional, y que se integrarán, como tales, al Acuerdo de Concordia y Pacificación con Justicia y Dignidad.

Punto 1.5 (16)

Los subtemas que tengan carácter nacional, serán dialogados entre las Partes y, aquellos que sea posible, las Partes elaborarán pronunciamientos conjuntos que se comprometen a enviar a las instancias de debate y decisión nacional y que se integrarán, como tales, al Acuerdo de Concordia y Pacificación con Justicia y Dignidad. En aquellos temas donde tales pronunciamientos no sean posibles, las Partes podrán emitir sus pronunciamientos individuales [es lo que hizo el EZLN en el documento Punto Seguido que motivó, justo antes de firmar, el reajuste intitulado Acuerdo (1-15)]

\*PUBLICAMOS SOLAMENTE LOS FRAGMENTOS CITADOS EN LOS ACUERDOS.



## K'USI YICH'OJ TI JUNE

---

- Chapbilal k'op yu'un jtunel ju'el ta Mejiko xchi'uk EZLN.
- Skomon a'yej lo'il jtunel ju'el ta Mejiko xchi'uk EZLN ta stakik batel ta stojoil Snail stsobobba'il jva'lejetik xchi'uk jtunel ju'el ta Mejiko.
- Skomon nopbenal k'op a'yej yu'un jtunel ju'el ta Mejiko xchi'uk EZLN chapbil sk'oplal ta stakik batel ta stojoil Snail stsobobba'il jva'lejetik xchi'uk jtunel ju'el ta Mejiko, jech kuxi chal ta 1.4 sventa smantaliltak li' june.
- K'usi ta sba jtunel ju'el ta Chiapas, jtunel ju'el ta Mejiko xchi'uk EZLN sk'an chich' pasel ta Chiapas jech k'u cha'al chal 1.3 sventa smantaliltak li' june.
- K'usi chich' pasel xchi'uk k'usi ta xich' k'elel li' ta Chiapas. K'usi ta sbaik skomon spasel jtunel ju'el ta Estaro, ta Mejiko xchi'uk EZLN.
- Nopbil mantal jun smeltsanojik jva'lejetik sventa smeltsanel slamtsanel jol o'ntonal xchi'uk spajtsanel k'op.

# CHAPBILAL K'OP TA SANANTREX SBA KOJOL CHAP K'OP

ICH'EL TA MUK' XCHI'UK STALEL SKUXLEJ BATS'I JNAKLOMETIK

**T**a xcha'kojal sk'elel chapanel sba lo'il a'yej sventa Ich'el ta muk' xchi'uk stalel skuxlej Bats'i jnaklometik, xchi'uk k'alal la sjak'ik ta juju jote, ti EZLN xchi'uk jtunel ju'el ta Mejikoe, jech ji k'ot ta nopol yu'unik ti:

## CHAPBILAL K'OPE

Ti junetik bu tsakal, lok'em, vinajem ta sba kojol skomon chapanel lo'il a'yej sventa Ich'el ta muk' xchi'uk Stalel xkuxlej Bats'i jnaklometike: "SKOMON A'YEJ LO'IL JTUNEL JU'EL TA MEJKO XCHI'UK EZLN TA STAKIK BATEL TA STOJOL SNAIL STSOBOBBAIL JVA'LEJETIK XCHI'UK JTUNEL JU'EL TA MEJKO." "SKOMON NOPBENAL K'OP A'YEJ YU'UN JTUNEL JU'EL TA MEJKO XCHI'UK EZLN CHAPPIL SK'OPLAL TA STAKIK BATEL TA STOJOL SNAIL STSOBOBBAIL JVA'LEJETIK XCHI'UK JTUNEL JU'EL TA MEJKO, JECH KUXI CHAL 1.4 SVENTA SMANTALILTAK LI' JUNE." "K'USI TA SBA JTUNEL JU'EL TA CHIAPAS, JTUNEL JU'EL TA MEJKO XCHI'UK EZLN SK'AN CHICH' PASEL TA CHIAPAS JECH K'UCHA'AL CHAL TA 1.3 SVENTA SMANTALILTAK LI' JUNE."

A. La jyak'yeik yaj jva'lej jtunel ju'el ta Mejiko ti ta xk'ot ta yo'on ti li' junetike.

B. Ta ye yaj jva'lej EZLN ta xal ti chk'ot ta yo'on ti junetike. Ja' no'ox yu'un, ta sventa ti oy to la jyal ya'yej ta xchanlajunebal sk'ak'alil yual Febrero ta sjabilal 1996, ta xcha'kojal sk'elel chapanel, bu la jyalik ti sk'an cha'meltsanel, ts'akel, jeltael o mi stup'el ya'yejal ti june, jech k'uxi la jyich' a'iel na'el k'alal ay sjak' tal a'yej ti EZLN; ja' jech ta xal:

1. Ti yaj jva'lej EZLN tsots la jyalik ti mu'yuk to bu chapabil lek sk'oplal ti osil balumil ta sjunlej Mejikoe, xchi'uk tsk'an cha' tuk'ibtasel ti sjukubal xcha'vinik mantal ta muk'ta mantal jun, yo' k'uxi ja' stsak k'u x-elan snopoj komel Emiliano Zapata, bu cha'chop lo'il ti tsots k'usi chich' k'anele: Ti osil balumile ja' yu'un buchu ta xabtelan, oyuk kolel xchi'uk osil banamil. Komon nopbenal a'yej lo'il yu'un jtunel ju'el ta Mejiko xchi'uk EZLN chappil sk'oplal ta stakik batel ta stojol Snail stsbobbaile jva'lejetik xchi'uk jtunel ju'el ta Mejiko, jech kuxi chal ta 1.4 sventa smantaliltak li' june, ta xbuluchibal ta sjo'kojal a'yej: "xcha'meltsanel mantaletik", ta sts'ibal B).

2. Ti bu albil sk'oplal sventa slekil meltsanel kuxlejale, ti yaj jva'lejtak EZLN la jyalik ti mu ja'uk no'ox sk'an stoj jtunel ju'el ta Mejiko, ti slumal bats'i jnaklometike yich'oj ilbajinel uts'intael yosil sbalumilike. Tsk'an k'elel nopol lek ta bats'i melel k'uxi stak' lekil meltsanel xkuxlejal,

tauk xhabi stup'ulan osil balumil xchi'uk skotol k'usi oy x-ayan ta yosilal slumal bats'i jnaklometik, xchi'uk tsk'an tsatsak ta muk' k'u yepal tspak k'usi yich' ilbajinel uts'intael k'alal mi yu'un oy la spas abtelal jtunel ta komone. Sba pokol jun, skomon k'op a'yej jtunel ju'el ta Mejiko xchi'uk EZLN ta stakik batel ta stojol Snail stsobobbail jva'lejetik xchi'uk jtunel ju'el ta Mejiko, ta sjo' k'olal jun, jvok' a'yej ja' sbi' "Smelol ach' volet tsobel" ta xcha'chopol k'op).

3 Ja'uk ti k'u x-elan xk'uxubinel slekubtasel xchi'uk Stalel xkuxlej bats'i antse, ti yaj jva'lej EZLN la jyalik mu'yuk chapal ti k'usi chapbil sk'opla li' ta a'yej lo'ile. Yu'un ti bats'i antsetike oxkoj ti yilbajinlike: ta skoj ti yu'un antse, yu'un bats'i ants xchi'uk ti abol sbaike ja' yu'un tsots ta sk'anik k'uxi oyuk ach' volet tsobel ta kuxlej li' ta sjunlej Mejiko, oyuk yan sjam smelol ta tunesel k'ulejal, spasel abtel, volet tsobel ta komon xchi'uk stalel kuxlejal bu chich' ta muk' skotol jnaklometik mi vinik, mi ants. (Sjunal 3.2 k'usi chich' pasel xchi'uk k'usi ta xich' k'elel li' ta Chiapas. K'usi ta sbaik skomon spasel jtunel ju'el ta Estaro, ta Mejiko xchi'uk EZLN, ta sbalunk'olol jun)

4 Ti yaj jva'lej EZLN la jyalik sk'an cholel lek ta sjo'k'ojal k'u x-elan ta xich' pasel, bak'in chk'ot ta pasel ti k'usi chap sk'opla li' yu'unike, yu'un ti va'ie, sk'an chchapbeik sk'ak'alil ti bats'i jnaklometik xchi'uk jtunel j-abteletik yo'k'uchal lek komon noplil chapbil chk'ot ta pasele.

5 Oyuk lek smelol tusanel chapanel, ti yaj jva'lejtak EZLN la jyalik mu xu' xich' ch'ayel ta o'ntonal ti sk'an va'anel

jelubtasej k'op ta skotol tusanel chapanel ta stojol bats'i jnaklometike, ja' no'ox tsk'an a'iel mi sk'anoj jelubtasej k'op ti buch'u chich' chapanele, mi sna' lek bats'i k'op, mi xojtikin talel kuxlejal xchi'uk k'elel chapanel yu'un bats'i jnaklometik (Ta xcha'pokol jun: Komon chapbilal k'op a'yej yu'un jtunel ju'el ta Mejiko xchi'uk EZLN chapbil sk'opla li' ta stakik batel ta snail stsobobbail jva'lejetik xchi'uk jtunel ju'el ta Mejiko, jech k'uxi chal ta 1.4 sventa smantaliltak li' june), ta svak'olol jun, sbiinoj "k'elel tup'ulanel sventa tusanel chapanel."

6 Ti jva'lejetik yu'un EZLN la jyalik ti sk'an meltsanel mantal k'uxi oyuk spojel yich'el ta muk' bats'i jnaklometik o manchuk mi ma'ikuk, mi yu'un lok'emik batel ta slumalik li' no'ox ta yosil sbalumil Mejiko o mi ta xlok'ik batel ta yantik namal balumil. Ta sba pokol jun, skomon k'op ya'yej jtunel ju'el ta Mejiko xchi'uk EZLN ta stakik batel ta stojol Snail stsobobbail jva'lejetik xchi'uk jtunel ju'el ta Mejiko. (Ta sjo'k'olol jun, ta xvaxakkojol a'yej, ja' sbi sk'elel spojel bats'i jnaklometik chlok'ik batel ta yan lum."

7 K'uxi stsatsub ti jtekklumetike, ti jva'lejetik yu'un EZLN chalik ti sk'an xak' sk'op ta jamal jtunel ju'eletik k'u x-elan ch-abtej, chchanubtasvan ta abtel, bu ta xich' pasel xchi'uk k'u yepal ta xtun tak'in. (Ta xcha'pokol jun: "Komon noplil chapbilal yu'un jtunel ju'el ta Mejiko xchi'uk EZLN chapbil sk'opla li' ta stakik batel ta stojol snail stsobobbail jva'lejetik xchi'uk jtunel ju'el ta Mejiko, jech kuxi chal ta 1.4 sventa smantaliltak li' june", ta yoxk'olol jun).

8 Ja'uk ti sventa spukobil k'op a'yeje, ti jva'lejetik yu'un

EZLN, la jyalik sk'an xich' ak'el ta a'iel lek ta melel k'usi yabtel tspas ti jtunel ju'eletike, xchi'uk k'uxi chtun yu'un spukobil k'op a'yej ti slumal bats'i jnaklometik xchi'uk oyuk lek yich'el ta muk' slumal bats'i jnaklometik yo' k'uxi oyuk yu'un stukik ti spukobil k'op a'yeje. (Sme' laryo, sme' televisyon, sme' ch'ojontak'in, sjunal pukob k'op a'yej, Fax, k'oponobbail laryo, komputalora, xchi'uk stunesel satelite) (xcha'pokol jun: "Komon nopol bil chapbil k'op yu'un jtunel ju'el ta Mejiko xchi'uk EZLN chapbil sk'oplal ta stakik batel ta stojol Snail tsobobbail jva'lejetik xchi'uk jtunel ju'el ta Mejiko, jech k'uxi chal ta 1.4 sventa smantaliltak li' june, ta sbalunk'olol jun ta sventa xvaxakojol k'op spukobil k'op a'yej").

C Ja'uk ti junetik bu albil sk'oplal ta sts'ibal B, xcha'-chopol jva'lejetik sk'an xak' ta ilel slekil sjol yo'onik ti k'u sjalil ta xk'opoj xlo'ilajike, yo' k'uchal skomon sa'beik sjam smelol ta chapanel ti va'i a'yejetike.

D Ti juju chope ta xak'ik batel ta snail tsobobbail jva'lejetik xchi'uk jtunel ju'el ta Mejiko, xchi'uk ta snailtak butik ja' ta sbaik sk'elel ti oxpok jun jmoj yich'oj meltsanele, yu'un ja' te tsakal ta chapbil k'op xchi'uk k'usi ja' ta sbaik spasel ti k'usi k'ot ta komon chapel yu'unike.

E Jmoj la jyak' sk'op ta sba xcha'chopolik ti tstakik batel ti chapbilal k'op ta stojol snail tsobobbail jva'lejetik xchi'uk jtunel ju'el ta Mejiko, xchi'uk bu ja' ta sbaik sk'elel ta li' estaro ta yu'un Chiapas, jech xtok ti k'usi albil sk'oplal ta sts'ibal B, tsk'an xich' lek ta muk' ti snailtak abtelale, yu'un ja' te chapajem o xchi'uk euk' ti komon chapbil k'ope. Ti li' june xchi'uk ti yan oxpok jmoj ak'biline, ch'unbil o

lek ti ja' komon chapbil k'ope jech k'u x-elan ta xal svunal smantal lo'il a'yej k'uxi ta lekil xpaj xch'ab k'op li' ta Chiapas, xchi'uk ta xich' pasel ta jmoj xchi'uk komon chapbil k'op k'uxi smeltsaj slamsaj jol o'ntonal xchi'uk spaitsanel k'op. Yo' k'ucha'al xich' tael lekil chapanel xchi'uk oyuk smuk'ibtasel kuxlejal.

#### KOMON XCHAPAL K'OP JTUNEL JU'EL TA MEJIKO XCHI'UK EZLN TA STAKIK BATEL TA SNAIL STSOBOBBAIL JVA'LEJETIK XCHI'UK JTUNEL JU'EL TA SJUNUL MEJIKO

Svaklajunebal sk'ak'lil yual  
Pebrero ta sjabilal 1996

Jech k'uxi la xchap sk'op ya'yejik EZLN xchi'uk jtunel ju'el ta Mejiko sventa skomon slamsanel jol o'ntonal xchi'uk spaitsanel k'op yo' k'ucha'al oyuk chapanel tusanel xchi'uk muk'ibtasel tey ji k'ot ta pasel ta Sanantrex, Chiapas, xcha'chopolik la xchapbeik sk'oplal yich'el ta Muk' xchi'uk Stalel xkuxlej bats'i jnaklom, smantalil xchapobil k'op tey ji k'ot ta yo'ntonik yak'el ta na'el ti skomon chapbilal k'opik, jech k'ucha'al chal 1.5 smantaliltak li' june.

Ti muk'ta tsabajel la spasik EZLN xchi'uk jtunel ju'el ta Mejiko sventa sk'elel k'u x-elan chich' chapanel ti Ich'el ta muk' xchi'uk Stalel xkuxlej bats'i jnaklome, ja' no'ox o tey tsabajel bu xu' la jyalik jtunel ju'el ta Mejiko xchi'uk EZLN k'u x-elan chak'ik ta a'iel ti snopbil xchabibil

k'opike "Ach' volet tsobel bats'i jnaklometik xchi'uk Estaroe".

Ti komon chapbilal k'ope oy sjam smelol k'uxi xu' xk'ot ta pasel ta jun no'ox ti volet tsobele, k'uxi spas ta ach' k'u x-elan volol tsobolik ta kuxlej slumal bats'i jnaklometik, yantik jnaklom ta komon xchi'uk ti estaroe. Ti li' volbail tsobbail ta sventa ach' volet tsobel ta kuxleje ja' tey stsakoj yip ti yu'un ch-ach'ub stalel sjunul slumal Mejiko xchi'uk ti li' no'ox ta kosilaltik ta sventa bats'i jnaklometik, ja' no'ox me xu' stsak yip xchi'uk chk'ot ta pasel mi yu'un te nitilik euk' ti bats'i jnaklometik xchi'uk skotol jnaklom ta komone, ti va'ie yu'un me tsk'an cha'meltsanel tuk'ibtasel ti Estaroe.

#### SMELOL TI ACH' VOLEL TSOBELE

Ti yech'emal kuxlejale ta xal ka'itik ti slumal bats'i jnaklometike, p'isbilik tal ta k'usiuk no'ox oy svokolik tal ta ilbajinel uts'intael, ta ch'akel, ta na'leel, ta me'anal xchi'uk mu'yuk tsakbilik ta sva'anel, spasel jtunel ju'el. Ta xal xtok ti tey to tsakal tal ti xkuxlejike manchuk mi skotol mantaletik ta sk'an ta sjelbe xchi'uk ta sko'oltajesbe xkuxlejal k'ucha'al jkaxlanetik. Ti va'ie sk'an xal k'uxi xu' xch'ay x-ul ti k'usitik k'otemik ta pasele, tsk'an xich' lek pasel ach' lekil abtelal, lek nopolil chapbil ta komon xchi'uk bu jmoj sta sba ti k'usi tspas jtunel ju'el xchi'uk jnaklometike, xchi'uk tsots sk'oplal teyuk nitil tsakalik euk' ti slumal bats'i jnaklometike.

Tsk'an ach'ubtasel ti smelol yabtel Estaroe, mu jechuk no'ox anil nopolil, yu'un ti jtunel ju'el ta Mejikoe sk'an

xak' sk'op ta slekubtas, yu'un ja' tey jmoj tsakal xchi'uk xcha'meltsanel ti Estaroe, ak'o sk'el k'uxi xlekub lekil utsilal, xmuk'ib kuxlejal xchi'uk chapanel yu'un slumal bats'i jnaklometik, xchi'uk ak'o stsatsubtasbe k'uxi stusanel stsakel ta muk' butik chk'ot ta nopol xchi'uk xchapanel ti k'usitik chk'ot ta pasele, tsk'an oy lek smelol nitel tsobel.

Tsk'an tskolta sbaik skotol vinik antsetik xchi'uk buch'utik jmoj svoloj stsoboj sbaik, ti li' jtunel ju'el ta Mejikoe chak' ye yo' k'ucha'al sa'be sjam smelol sventa k'uxi xjel batel jol o'ntonal, k'usitik chich' nopol pasel ta ylbajinel yuts'intael ti bats'i jnaklometike xchi'uk k'uxi oyuk xlik talelal sventa yich'el ta muk' ti jech oy epal chop kuxlejale, ja' no'ox jech xtok, ti oyuk stsakel ta muk' ti k'u x-elan xchapojik sbiiltasojik osil balumil k'u x-elan kuxul chamalik, xchi'uk k'u x-elan snopojik ti slekubtasel xkuxlejike.

Tsk'an xich' nitel tsobel slumal bats'i jnaklom, ti li' jtunel ju'el ta Mejikoe ta xak' ye ti tsotsak ta muk' xchi'uk tstdjibe yo'on ti ja'uk ba'iikuk ta xchapel stukik k'usi xtal xbat ta xkuxlejike, xchi'uk tsatsubuk ta sjol yo'onik ti ja'ik vinik antsetik jmejikano xchi'uk ti jech oy lek yich'elik ta muk' yu'un ja' skolaoj sbaik ta smeltsanel xchapanel ti slumal Mejikoe, ja'yu'un staoj ta yipal stukik ti yich'elik ta muk'e.

Ta jp'el cha p'el no'oxe, tsk'an ach' yipal volet tsobel ta sjunul slumal Mejiko, tsk'an ti jtunel ju'el ta Mejiko xchi'uk skolael sba euk' ti bats'i jnaklometik xchi'uk skotol vinik antsetik, ak'o sbain sa'bel sjam smelol, sventa k'uxi xak' ta ilel sp'ijil sjol yo'ontonik; tsk'an k'uxi

xmuk'ib xlekub slumal Mejiko ta xich' ta muk', ta stoy ti spoko' yech'emal xkuxlej xchi'uk sk'ulejal xch'ulel xkuxlej ti bats'i jnaklometik yo' k'ucha'al xmuk'ib ta j-ech'el skotol k'usi sna' spasel xchapanel, ta smelol jtunel ju'el, xch'iel sk'opojet vinik antsetik xchi'uk stalel xkuxlejik.

Ti jech oy me'anal xchi'uk jipel tenel, p'ajel staoj slumal bats'i jnaklome, chak' ta ilel ti mu ko'oluk oy slekubtasel skuxlej ti jnaklometik ta slumal Mejikoe, ja'yu'un ja' tey stsakoj o yip ti oy stsatsal k'anel xchapanel stusanel kuxlejale, ti va'ie ja' tsk'an tsk'el stup'ulan Estaro k'uxi xlekub s-utsib xkuxlejik ti va'i k'u yepal jnaklometik li' ta Mejiko euk'e.

Ti jtunel ju'el ta Mejikoe sna'oj ti ja' ta sba spasele, ja'yu'un ta xal ti yalojbe sjol yo'onton ta sa'be sjam smelol xchi'uk ta xlil spas k'usitik kechel makal spasel ta sjunlej Mejikoe. Ta xak' ta sba stsatsubtasel, snitel tsobel slumal bats'i jnaklometik ta slekubtasel xkuxlej sjunul slumal Mejiko, ja' no'ox ti tsk'an xich'be ta muk' k'u x-elan nopen xa'iik ch'iem k'opojemik k'usi svinajesoj ta xkuxlejik xchi'uk k'u yepal jmoj svoloj stsoboj sbaik, xchi'uk ak'o sk'el xchapan ta komon ti slekubtasel ch'iel k'opojele. Ak'o sjambe smelol jtunel ju'el xchi'uk talel kuxlejik k'uxi xlekubik batel ta ts'akal xchi'uk ko'oluk jmoj ta xich' chapanel smeltsanel, ach'ubtasel xchi'uk slekubtasel xch'iel sk'opojet ti jnaklometike, sventa lek tsots jmoj yomol, stsak ta muk' xchi'uk tsots'ik ti k'u x-elan jelelike, ak'o komonuk xak' ta lekinel ti k'usi xich' tael ta slekubtasel kuxlejale. Ti slumal bats'i jnaklometike ta skolta sbaik xchi'uk slekilal

xkuxlejik sventa xk'ot ta pasel ti va'i jelmok kuxlejal xchi'uk stsakel ta muk'e.

Ti k'u x-elan nophil ta xlekub xkuxlej Mejikoe ja' yich'oj k'elel kuxi xu' xch'ay poko' me'anal, jipel tenel p'ajel xchi'uk ti mu'yuk ep snitel stsakelik k'uxi skolta sbaik ta sk'elel smelol jtunel ju'el ti miyon bats'i jnaklom jmejikanoetike. Ti va'i k'u x-elan nophil smeltsanel jnaklometik, yich'ojbe lek smelol xchi'uk k'uxi mu yael toyoluk no'oxe, ja' yibel stsatsal k'uxi xich' tael ach' lekubtasel xchi'uk xchapanel jnaklometik bu xich' ich'el ta muk' ti jujun tal sbel jol o'ntonale. Ti va'i k'usi nophil ta pasele, ja' yipal stsatsal k'u x-elan chich' k'anel ta kosilaltik yu'un jech sk'anoj ti sjunlej slumal Mejikoe, va'ie ma'uk no'ox ta spat yo'on ti jnaklometik xchi'uk slumal bats'i jnaklometike, xchi'uk mu xu' xak' ta sba ti k'usi ja' sbainoj spasel jtunel ju'el ta Mejikoe, yu'un ja' tsots sk'oplal k'uxi xich' tael slekubtasel xchi'uk smuk'ibtasel xkuxlej sjunul Mejiko.

Ti cha'i jtunel ju'el ta Mejikoe, ti k'usi kechel o no'ox tal ta pasel ta vo'ne xchi'uk k'usi tsots ta xich' k'anel tanae, ti smelol kuxlejal xchi'uk k'u x-elan chapal k'usi oy x-ayane, xch'ayel me'anal, xchi'uk ti sjipel stenel sp'ajel slumal bats'i jnaklometike, tsk'an ta skolta sba ti jtunel ju'el xchi'uk skotol ti jnaklometike, ti va'ie ja' me tsots sk'oplal xich' tsakel ta venta k'ucha'al stsak yip slikesel ta komon ti va'i ach' ta svol stsob sbaik slumal bats'i jnaklometik ta sjunul Mejiko xchi'uk Estaroe, juju chop ta skojolkojol jtunel ju'eletike. Ti va'i ach' volet tsobele, tsk'an mu xa ja'uk stsak ta muk' ti sko'oltajesel talel kuxlejalil sventa xich' ta muk' ti

slumal bats'i jnaklometik yo' k'ucha'al oyuk yich'elik ta muk'e, ja'uk tsakbil ta muk' ti k'u x-elan likem tal sts'unubalike, k'usi tsk'anike, ti k'u x-elan ep ta chop talel kuxlejal ta sjunlej slumal Mejiko xchi'uk k'usi yak'oj sk'op ta pasel yu'un jtunel ju'el ta Mejiko xchi'uk yantik namal osil balumile, jech k'ucha'al Konvenio 169 yu'un OIT.

Ti jtunel ju'el ta Mejikoe sna'oj ti vi slikesel ach' volet tsobel xchi'uk slumal bats'i jnaklometike, ta x-ak'bat ta sba ti tskolael sba ta xchapanel k'usitik jinil sokol tsots sk'oplale, ti va'i k'usi ta xich' pasele tsk'an xich' ak'el ta ilel ti chapbil sa'bil lek smelole, tsk'an chich' ich'el ta muk' k'u x-elan jelel ti jusep osil balumile xchi'uk k'u x-elan stalel jujun slumal bats'i jnaklometike.

160

#### JTUNEL JU'EL TA MEJIKO YAK' SK'OP K'USITIK TA SBA SPASEL SLUMAL BATS'I JNAKLOMETIK

Ti k'usitik kom ta sba sk'elel jtunel ju'el ta Mejiko sventa ti ach' volet tsobel xchi'uk slumal bats'i jnaklometike, ja' ti k'otuk ta pasel yu'un jtunel ju'el ta sjunlej Mejiko, ti:

Stsakel ta muk' slumal bats'i jnaklometik ta Muk'ta mantal jun. Ti Estaroe tsk'an tsabe sk'oplal stsakel ta muk' k'ucha'al tsatsubtasbiluk ta mantal jun, ti xu' snop xchap stukik slumal bats'i jnaklometik ti yu'un ja'ik buch'utik "tey likem tal sts'unbalik ta stojol lumetik ti tey o no'ox nakalik ta vo'ne k'alal julik jkaxlanetik xchi'uk k'alal la jyak'ik ts'ak ta jujusep osil balumile, mu'yuk ta alel k'u x-elan k'elbil chapanbilik ja' no'ox ti tey to sk'eloj

stup'ulanojik ti smantalil xkuxlejike, sk'ulejalik, stalelik xchi'uk smelol jtunel ju'el, manchuk mi mu xa skotoluk. Ja' me chich' tup'ulanel mi tsakal ta yo'onik ti stalel bats'i jnaklom yich'ojike, sventa xk'ot ta nopol chapel buch'u xu' slekin ti li' k'usi albil sk'oplal" sventa slumal bats'i jnaklometike .

Ti yich'el ta muk' snopbenal yu'unike jech ta xk'ot ta pasel k'ucha'al chapbil sk'oplal ta mantal jun ti yich'el sbaik ta muk' stukike, ja' no'ox tsk'an ti junuk volol tsobel ti yosilal Mejikoe. Mi jech ju'ne, stak' snop stukik k'u x-elan ta st'uj ta sva'an yaj jtunel ju'el ta slumalik xchi'uk k'uxi xchapan sbaik ta sk'elel smelol k'ulejal, jtunel ju'el, svolet stsobel sbaik ta kuxlej xchi'uk stalel xkuxlejal. Ti smantal junal sventa yich'el sbaik ta muk' stukike ta xak' ta tael ta melel ti ich'el ta muk' ta komone, ta sk'elel lekil k'ulejal, talel kuxlejal xchi'uk smelol jtunel ju'el, ja' no'ox yu'un lek ich'bil ta muk' ti k'u x-elan stalelike.

Sjamel snitel tsakel ta smelol jtunel ju'el. Ti Estaroe tsk'an tsa'be sk'oplal ti xich' jelel k'elel chapanel xchi'uk sventa xjamuk snitel stsakel ta smelol jtunel ju'el li' no'ox ta yosilal xchi'uk ta sjunul Mejiko ti slumal jbats'i jnaklometike, ja' no'ox ti tsk'an xich' ich'el ta muk' ti ep ta chope, k'u x-elan oyik xchi'uk k'u x-elan nopen xa'i chi'em k'opojemike, xchi'uk slekubtasel yach' svolet tsobel ti sjunul Mejikoe. Ti k'usi tsots chal ye sti'ik xchi'uk k'usi tsk'anik bats'i jnaklometike tsk'an xich' a'iel xchi'uk pasel ti k'usi tsk'anike xchi'uk sk'an xich' tsakel ta venta ta ich'el ta muk' sventa sk'elel smelol jtunel ju'el, lekil k'ulejal, volet tsobel ta kuxlej xchi'uk stalelik ti slumal

bats'i jnaklometike, jech k'ucha'al sjunul slumal Mejiko, xchi'uk tsots sk'oplal xcha'meltsanel ti Estaro ta sventa k'u x-elan xk'ot ta pasel ti smantalil kuxlejale. Ti jtunel ju'el ta Mejkoe ta slikesbe sk'oplal xcha'meltsanel mantal junetik bu ja' snitilul sba xchi'uk ti k'usitik k'otem ta alel chapele.

Stsatsubtasel oyuk lek tusanel chapanel. Ti Estaroe sk'an tsatsubtas ti oyuk lek stusanel xchapanel slumal bats'i jnaklometik bu k'alal yich'oj ta venta sjunul slumal Mejiko, ja' no'ox yu'un tsk'an ich'el ta muk' k'u x-elan stalel xkuxlejik xchi'uk k'u x-elan nopen xa'i xchapan sba stukike, xchi'uk oyuk stsatsubtasel yich'el ta muk' ti vinik antsetike. Ta slikesbe sk'oplal yo' k'ucha'al skotol mantal junetik sventa tusanel chapanel ak'o stsak ta muk' jtunel ju'el ti k'u x-elan nopen xa'i xchapan sba ta yutil slumal bats'i jnaklometike, yu'un ti tusanel chapanele tsk'an ja' xich' ta muk' k'u x-elan nopen xa'i stusan xchapan sba stukike, va'i ju'un sa'biluk no'ox lek smelol yo' k'ucha'al stsake ta muk' yu'un jchapanvanejetik ta Estaro ti k'usi la stusan xchapan stukike.

Spukel staniel stalel xkuxlej slumal bats'i jnaklometik. Ti Estaroe tsk'an tsa'be sk'oplal smelol talel kuxlejale ta Mejiko xchi'uk li' ta osilalil sventa stsakel ta muk' xchi'uk sjambel sbelal bu xu' sp'olesik xcha'meltsanik xchi'uk xak'ik ta ojtikinel stalel xkuxlejik ti slumal bats'i jnaklometike; ja' no'ox jech xtok sventa spukel xchi'uk jmoj svolet ti k'usitik chich' pasel xchi'uk buch'utik ja' ta sbaik sk'elel yabetanel slekubtasel stalel xkuxlej bats'i jnaklometike, tsk'an me te nitbil tsakbilik euk' ti slumal bats'i jnaklometike; xchi'uk ochuk euk' ti k'usitik sna'ik

spasel juchop talel kuxlejal ta sjunal chanubtasel ta jujun chanjunetik ta komon xchi'uk bu tojbilike. Ti yojtikinel stalel xkuxlej bats'i jnaklometike ja' smuk'ibtasel sjunul slumal Mejiko xchi'uk tsots sk'oplal k'ucha'al xch'ay o ti mu xich' a'ibel smelol xchi'uk k'uxi xlaj sk'oplal ilbajinel uts'intael ta stojol bats'i jnaklometike.

Stsatsubtasel chanubtasel xchi'uk p'ijubtasel. Ti Estaroe tsk'an tsatsubtas xchanubtaselik bats'i jnaklometik, bu stsak ta muk' xchi'uk ak'o tunuk ti k'usi sna'ike, k'usi nopen xa'iik spasel xchi'uk k'u x-elan svoloj stsoboj sbaike. Tsk'an lek chapal ti chanubtasel ta parajeetike yo' k'ucha'al xjam lek sbe ta yojtikinel talel kuxlejal, p'ijil chanjun xchi'uk tsatsal abtel; oyuk muk'ta tsatsal chanubtasel sventa xlekub xmuk'ib xkuxlej; p'ijubtasel koltael ta xchannel abtel yo' k'uxi xlekub ti k'usi xlok' x-ayan ta yabetlike xchi'uk k'usi oy x-ayan yu'unike; xchi'uk chanubtasel k'uxi svol stsob sbaik yo' xlekub ti k'usi chich' k'anel chapanel ta parajeetike. Ti Estaroe sk'an chich' ta muk' k'u x-elan xchapoj sbaik ta chanubtasel p'ijubtasel slumal bats'i jnaklometik, jech k'u x-elan stalel xkuxlejike. Ti chanjun chak' Estaroe tsk'an chak' ta ojtikinel ti ep ta chop talel kuxlejale. Tsk'a k'elbel smelol yo' nitil tsakaluk batel chanubtasel ta parajeetik ja' ti k'ucha'al skojolkoj xmuy batel ti chanjune.

Stsatsubtasel, sk'elel stael k'usitik tsots ba'i jtunel. Ti Estaroe tsk'an tsatsubtas ta stojol slumal bats'i jnaklometik ti k'uxi xu' sta sve'el yuch'obik, k'elel poxtael xchi'uk k'usi chtun ta sna sk'ulebik yo' k'ucha'al xu' lek xch'i xk'opojoike. Ti smelol volet tsobel ta kuxlejale, ta slikesk'usi tsots sk'oplal tsk'an pasel sventa ololetik, kerem

tsebetik ta slumal bats'i jnaklometik yo' k'ucha'al xlekub sk'elel xpoxtaelik, sve'el yuch'obik xchi'uk oyuk skolael ta yabtel xchi'uk sp'ijubtasel ti bats'i antsetike.

Stsatsubtasel k'usi xlok' x-ayan ta osil balumil xchi'uk abtelal. Ti Estaroe tsk'an tsatsubtasbe slikeb sk'ulejal slumal ti bats'i jnaklometike, ja' no'ox ti ja' jech tsk'an pasel lekubel utsibel jech k'u x-elan chapbil xchi'ukike, ak'o stunesik yip sp'ijilik ti viniq antsetik ta abtel ta pavrika xchi'uk sk'atajesel k'usi xlok x-ayan ta osil balumil sventa chtun yu'unik stukik xchi'uk chchonik ti k'usi ep chbat ta pasel yu'unike; mi chtoy stojol ti k'usitik chich' pasel meltsanel xchi'uk k'usi xlok' x-ayan ta osil balumile ja' to jech xu xp'ol o ti tojel ta abtele xchi'uk ti xu' spas smeltsanik k'usi chtun yu'unik ta sna slumalik xchi'uk ta sjunlej yosilalike. Ti k'usitik chk'ot ta pasel sventa xlekub kuxlejal ta sparaje bats'i jnaklometike ja' ta stsak yip ti k'alal jmoj chich' nopol chapel xchi'uk yaj jva'lejik k'alal ta xlik yich' pasel xchi'uk ja' to mi tsutse.

Sk'elel spojel bats'i jnaklometik k'alal ta xlok'ik batel ta yan lum. Ti Estaroe tsk'an tsatsubtasbe smelolal kuxlejal k'uxi xich'ik k'elel pojel bats'i jnaklometik mi yu'un lok'ik batel ta yan lum, manchuk mi li' no'ox ta yosilal Mejiko o mi ta yantik namal balumil, ti jaychop snailtak abtelal yu'un ju'el jtunel tsk'an tslikesik koltael ta abtel xchi'uk xchanubtasel ti antsetike, sk'elel xpoxtael xchi'uk xchanubtaselik ti ololetik xchi'uk kerem tsebetik, ti ta parajeetike tsk'an me ja' te jmoj ta xk'ot ta pasel ti bu chlok'ik batel xchi'uk ti bu chk'otik ta sa' abtele.

## SLIKEB SMELOL ACH' VOEL TSOBEL

4 Ti jtunel ju'el ta Mejikoe ta xak' sk'op sk'elel xchi'uk xch'unel slikeb smelol yach' voel tsobel sba xchi'uk Estaro ti slumal bats'i jnaklometike, ti va'i smelol slikebe, ja':

1 Epal chop talelal. Ti k'u x-elan ta xil sk'opon sbaik jteklumetik xchi'uk talel kuxlejal oy ta yajval slumal Mejiko ja' me ta stsak ta muk' k'u x-elan jelmokike, ti oy skomon ich'elik ta muk'e. Ti va'i k'u x-elan, ja' me ta sa'be smelol smantalil k'u x-elan ta x-abtej ti estaroe xchi'uk k'uxi ta xak'be ta sjol yo'onton jnaklometik ti ep ta chop kuxlejale, yo' k'ucha'al xch'ay batel skotol ti k'u x-elan oy ilbajinel, uts'intaele xchi'uk ja' no'ox jech xtok ak'o stuk'ibtas ti oy yalel toyol k'ulejal xchi'uk kuxlejale. Ja' no'ox jech xtok tsk'an xich' sa'bel batel yach' melolal mantaletik ti ja'uk xich' ta muk' ti ep ta chop talel kuxlejale, xchi'uk ak'o yak' ta ilel ti jmoj xtal xbat sk'opon sbaik talel kuxlejaletike, oyuk komon mantaletik ta stojol ti jmejikanoetike, xchi'uk ti yich'el ta muk' k'u x-elan ta xchapan sba stukik ti steklumal bats'i jnaklometike. Ti va'i stsakel ta muk' xchi'uk yak'el ta ojtikinel k'u x-elan jelmok kuxlejal ta sjunul yosilal Mejikoe, ja' ta sk'an xal ti k'ucha'al stsak yipal ti stsakel ta muk' jelmok talel kuxlejal xchi'uk stup'ulanel ta jun no'ox svolel tsobel sba ti jnaklometik ta Mejikoe, ti yabtel Estaro xchi'uk snailtak abtelale tsk'an komon chk'ot ta pasel mu'yuk ta alel me bats'i jnaklom o mi jkaxlan xchi'uk mi yan o k'u x-elan volol tsobolik ta kuxlej. Ti smuk'ibtasel xkuxlej yosilal Mejikoe tsk'an me

ja' stsak ta muk' ti epal chop talelale, ti va'ie ja' me ti ich'bil sjam smelol ta kuxleje, ta abtel, ta stsak ta muk' xchi'uk ko'ol tsk'el ti ep ta chope.

2 Sk'elel stup'ulanel k'usi oy x-ayan. Tsots sk'oplal xchi'uk ta oratikuk no'ox tsk'an xich' k'elel tup'ulanel osil balumil xchi'uk talel kuxlejal bu nakajtik xchi'uk chtun yu'unik ti slumal bats'i jnaklometike, jech k'ucha'al chalbe smelol 13.2 mantal ta Konvenio 169 yu'un OIT. Ich'biluk ta muk' ti ep ta chop talelal ta slumal bats'i jnaklometik k'alal mi oy k'usi xlik xt'ab ta pasel yu'un skojolkoj jtunel ju'eletik xchi'uk snailtak abtelal ta sjunul slumal Mejikoe tsk'an sk'elik k'uxi oyuk sk'elel stup'ulanel k'usi oy x-ayane. Ti k'u x-elan nopen xa'i slekinik k'usi oy x-ayan ta osil balumil ti slumal xchi'uk sparajetak bats'i jnaklometike, yu'un ja' jech sa'ojbeik stuk'il yo' k'ucha'al tsakal o ti stalel xkuxlejik xchi'uk ti k'u x-elan ch'iem k'opojemike. Ta xich' k'elel k'uxi xich' tsakel ta muk', ta mantal jun yich'elik ta muk' ti slumal xchi'uk sparaje bats'i jnaklom sventa xich' tojbel k'alal me xich' lok'esbel k'usi oy x-ayan ta yosil sbalumilik yu'un ti estaroe, xchi'uk mi yich'ik ilbajinbel uts'intabel yosil, sna sk'ulebik mi yu'un ta sokesbe spasel yepajesel stalel xkuxlejike. K'alal mi yu'un ilbajinbil uts'intabil xae xchi'uk me la jyak'ik ta ilel bats'i jnaklometik ti mu baluk xa'iik ta slekubtasel spasel stalel xkuxlejik ti k'u yepal la jyich'ik ak'beeble, ta xich' likesbel sk'oplal sventa xich' cha'k'elel chapanel, yo' k'uxi jmojuk ti estaro xchi'uk ti buch'utik la staik ilbajinele sk'elik xchapanik lek. Ta xcha'chopol ti k'usi la jyich' alele, ti k'u x-elan ta xich' tojel sutesele ja' ta stsatsubtasbe smuk'ibtasel sk'elel stup'ulanel xkuxlej ti slumal xchi'uk sparaje bats'i

jnaklometike. Koman nophil xchi'uk slumal bats'i jnaklometik, ti estaroe ta slikesbe sk'opal yabtelal xcha'meltsanel ti va'i osil balumiletike jech k'uxi chal 13.2 mantal ta Konvenio 169 yu'un OIT, xchi'uk ta stsatsubtasbe yip ti k'usi ta spase sventa sa'be stuk'il sk'elel stup'ulanel batel k'u x-elan ta x-abtejik xchi'uk xch'iel sk'opojelike.

3 Xchapalilal. Ti Estaroe tsk'an tsabe sk'oplal ti chapaluk xchi'uk jmojuk lek ti k'usi tspas snailtak abtelal xchi'uk skojolkoj jtunel ju'el buch'utik ch-abtejik ta stojol slumal bats'i jnaklometike, tsk'an mu vok'olikuk k'uxi mu vok'ol ch'akaluk ti k'usi nophil ta pasele. Ja' no'ox jech xtok tsk'an ich'biluk lek smelol xchi'uk tuk'uk xich' pikel lajesel ti tak'in k'u yepal ak'bil sventa smuk'ibtasel, slekubtasel slumal bats'i jnaklometike, jech chk'ot ta pasel mi yu'un tey tsakbil tsobbil ta snopel xchapel bats'i jnaklometik ti k'usi chich' pasele xchi'uk ta sk'elel xcha'biel k'uxi chich' tunesel ti tak'ine.

4 Tsakel ta muk'. Ti Estaroe tsk'an tsk'elbe smelol yo' k'ucha'al ti k'usitik tspas snailtak abtelal ak'o stsatsubtas svoler stsakel ta muk' ti slumal xchi'uk sparaje bats'i jnaklometike xchi'uk ak'o yich'be ta muk' k'u x-elan nopen xa'i svoloj stsoboj sba stukike, yu'un ja' jech chk'ot o ta pasel ti stsatsubtasel sjol yo'ontonik ta snopel xchapel stukik ti slekubtasel xkuxlejike. Tsk'an tslikesbe sk'oplal, jmoj mi xchi'uk ti k'u x-elan jmoj svoloj stsoboj sbaik ti slumal bats'i jnaklometike, yo' k'ucha'al stsatsub sjol yo'onik ta snopel xchapel xchi'uk sa'el ti k'usi tsk'anike. Ja' no'ox jech xtok tsk'an stsatsubtas ti oyuk lek jmoj sbainik jtunel ju'el xchi'uk slumal bats'i

jnaklometik ti snopel, xchapel, spasel xchi'uk sk'elel ti k'usitik chich' pasel ta stojol bats'i jnaklometike. Yu'un ti smelol k'usitik chich' pasel ta yosilal bats'i jnaklometike mu ja'uk no'ox jmoj chich' nopol xchi'uk ti jnaklometike, ska'n jmoj chich' pasel chotanel xchi'ukik, ti snailtak abtelal ta x-abtej ta stojol bats'i jnaklometik tana li'e xchi'uk ti buch'utik tslekubtasbe xkuxlej jnaklometike tsk'an chich'ik pasel ta ach' sventa jmojuk chnopolajik, ch'abtejik xchi'uk lekuk chapbil yu'un Estaro xchi'uk ti slumal bats'i jnaklometike.

5 Jamal snopel xchapel kuxlejal. Ti Estaroe ta stsak ta muk' ti oyuk skolel ta snopel xchapel skuxlejal ti slumal bats'i jnaklometike, ta xchopolchop xchi'uk ta skojolkoj bu ta stsake ta muk' xchi'uk bu jelel ta xich' sbaik ta muk' stukike, ja' no'ox mu'yuk ta xich' ilbajinel ti k'u x-elan svoloj xchapoj sba stuk ti slumal Mejikoe xchi'uk ja' k'uxi ti ach' mantal sventa slumal bats'i jnaklometike. Ti va'ie yu'un tsk'an ich'el ta muk' ti k'u x-elanike, stalel xkuxlejik xchi'uk k'u x-elan svoloj stsoboj sbaik ta komon. Ta stsak ta muk' xtok ti sp'ijil slumal xchi'uk sparaje bats'i jnaklometik k'uxi sk'el stukik k'u x-elan xu' xlekub xmuk'ib xkuxlejike. Mi yu'un tsakbil ta muk' ti k'usi sk'anoj sjunul Mejiko xchi'uk ti jnaklometike, ti skojolkoj jtunel ju'eletik xchi'uk snailtak abtel yu'un estaro mejikanoe mu xu' stik' sbaik euk' ti k'usitik chchpanik xchi'uk tsnopik ti slumal xchi'uk sparaje bats'i jnaklometike jech xtok ti k'u x-elan svoloj stsoboj sbaik, xchi'uk k'u x-elan oy yaj jva'lejik xchi'uk k'u x-elan sa'ojbeik stuk'il slekinel k'usi oy x-ayan ta osil balumile.

## SME LTSANEL ACH' MANTALETIK

5 Ti slikesel ach' voel tsobel ta slumal bats'i jnaklometik xchi'uk estaroe ja' te slikeb tal ti yu'un tsk'an o no'ox xich' meltsanel ach' mantaletik sventa sjunul slumal Mejiko xchi'uk estaroetike. Ti jtunel ju'el ta Mejikoe ta xak' sk'op stsatsubasel sk'opla spasel ti:

1 Stsakel ta muk' ta sjunal smuk'ta mantal yu'un Mejiko ti k'usitik tsots ta sk'anik bats'i jnaklometike, oyuk lek yipal tsakal chkom sbats'i lekil yich'elik ta muk'e.

a) Ich'el ta muk' smelol jtunel ju'el. Yo' k'uchal xich' stsatsubasel ti oy sva'aner ta jtunel ju'el xchi'uk ochuk ta jva'leje, ich'bil ta muk' stalel xkuxlej xchi'uk k'ucha'al tsatsubtasbiluk ti k'u x-elan yaj jtunel ju'el stukike.

b) Ich'el ta muk' k'u smuk'ul smakoj ju'elal. Yo' k'uxi xich' tsakel ta muk' k'u x-elan nopen xa'iik st'uj sva'anik yaj jtunel ju'elik xchi'uk k'u x-elan smantalik ta xchapanel sba statik, ja' noj venta mi oy yich'el ta muk' ti vinik antsetike.

c) Ich'el ta muk' volbail tsobbail ta kuxlejal. Yo' k'uxi xich' tsakel ta muk' k'u x-elan svol stsob sbaik, stael k'usi tsots jtunel ta xch'iel sk'opojelik xchi'uk smantalil xkuxlej stukike.

d) Ich'el ta muk' ta sventa lekil k'ulejal. Yo' k'uxi slekubtasik ti k'u x-elan xchap sbaik, sa'ik ti svoel stsobel sbaik ta abtele xchi'uk k'uxi xlekub xtojob ti k'usi xlok' x-ayane.

e) Ich'el ta muk' talel kuxlejal. Yo' k'uxi xlekub xp'ijub k'usi spasel, yepal ta chop talel kuxlejal xchi'uk k'uxi te kuxul ti k'u x-elanike.

2 Ti tsakel ta muk' ta smantal jun Mejiko ti jnaklometik k'uxi oyuk yich'el ta muk' ta komone, yich'el ta muk' k'uxi xu' svol stsob sbaik xchi'uk yantik lum bu ja' ep oy bats'i jnaklometik, ja' no'ox jech xtok oyuk yich'elik ta muk' xu' svol stsob sbaik ep ta chop jtekumetike, yo' k'ucha'al jmoj snop spas yabtelik ti slumal bats'i jnaklometike. Ti jtunel j-abteleltik buch'utik ja' ta sbaik sk'elel xchapanele lek ta sa'beik smelol k'uxi ta sjelubtasbeik batel ta sk'obik ti tak'ine, k'ucha'al ja' xchap sk'el stukik k'u yepal tak'in chich'ik ak'bel xchi'uk ja' jech stsatsub o ti snitel stsakel bats'i jnaklom ta tunel ju'elil, sk'anel sa'el xchi'uk sk'elel stup'ulanel ta abtelanel ta butik skojolkoj xchi'uk xchopol chop jtunel ju'eletike. Ja' ta sba xchapel jmeltsanej mantal jun ta estaroetik k'usi ja' ta sbaik sk'elel spasele.

3 Ti tsakel ta muk' ta mantal jun chich' pasel ta estaroetik yu'un sjunul slumal Mejikoe, tsk'an te tsakal lek chkom k'u x-elan ti oyuk jamal snopel xchapel kuxlejal xchi'uk yich'el sbaik ta muk' stukike, ja' ti k'ucha'al teyuk lek xvinaj k'usi ja' sk'anoj yo'onik ta yu'un stukik ti slumal bats'i jnaklometike.

Ti ta smeltsanel xchapanel smantalil xchi'uk k'u x-elan chkom ta jujun tal ti yach' volet tsobel sba Estaro xchi'uk slumal bats'i jnaklometike, ja' me ich'bil ta muk' ti k'usi chal jtunel jva'lejetik jmeltsanej mantaletike. Ti jtunel ju'el ta Mejikoe ta xak' batel ta snail tsobobbaile

jva'lejetik ta Mejiko sventa spasik ach' mantal jtunel yu'un sjunul slumal Mejiko ta sventa slumal bats'i jnaklom, jech ti jva'lejetik ta estaroetike ja' ak'o stsakik lek ta muk' ti k'uxi xk'otuk ta pasel ti jeltnok xchi'uk k'usi ja' sk'anoj ta yo'onik ti slumal bats'i jnaklometik ta Mejikoe.

4 Ti ta Muk'ta mantal jun ta Mejikoe tsk'an chich' cha'meltsanel epal mantaletik. Ti jtunel ju'el ta Mejikoe ta xak' ta sba sk'elel k'uxi xich' cha'meltsanel ti li' mantaletike:

a) Xchanibal mantal. Yo' k'ucha'al ti k'usi tsots sk'anel la jyich' albel tal sk'opla (ta 1 xchi'uk 2) sventa tsakaluk lek xkom ti bats'i ich'el ta muk'e.

b) Sjo'lajunebal svakinik mantal. Sventa stsatsubti k'uxi xchapoj svoloj tsoboj sba slumal Mejiko xchi'uk xk'ot ta pasel stsakel ta muk' slumal bats'i jnaklometik ta tunel ju'el ta steklumalike xchi'uk xtok euk' ti bu ja' ep bats'i jnaklometike xu'uk x-ochik ta sk'elel k'usi chtun ta komone.

c) Yantik mantaletik oy snitilul sba xchi'uk ti bu chich'an jelele xchi'uk sventa xich' alel ta muk'ta mantal jun ti ya'yej slo'ilal yach' volet tsobel sba Estaro xchi'uk slumal bats'i jnaklometike.

5 Ti ta sbik'tal smantaliltak muk'ta mantal xchi'uk k'usitik jtunel sventa k'elel chapanel ta sjunul slumal Mejiko bu ja' jech sta oe, tsk'an tsakel mantaletik k'uchal snupin sba xchi'uk xcha'meltsanel muk'ta mantaletik

sventa yach' ich'el ta muk' bats'i jnaklometike.

Ta sventa va'ie, ti jtunel ju'el ta Mejikoe ta xak' sk'op ta stsatsubtasel mi yu'un cha'meltsaj xa ti muk'ta mantal june, ak'o yich' pasel komon mantal yo' k'ucha'al spasuk ta ora no'ox ti k'uxi oyuk smelol stuk'il mantaliletik yu'un:

- a) Ak'o likuk ta k'elel xchi'uk xich' tuk'ibtasel ti jaychop mantaletik ta sjunul slumal Mejikoe.
- b) Ak'o yich' pasel mantal junetik ta jujun estaro ta sjunul slumal Mejiko.

6 Ti ta mantal jun yu'un estaroetik ta sjunul slumal Mejiko bu ta xalbe sk'oplal ti jamal snopel xchapel kuxlejal xchi'uk yich'el sbaik ta muk' stukik bats'i jnaklome, ti jtunel ju'el ta Mejikoe sna'oj ti tsk'an ich'el ta muk' k'usitik li' chich' alel batele:

- a) Bu oy ep ta chop nakal slumal bats'i jnaklometik ti jelel stalel xkuxlejik xchi'uk yosil sbalumilik, jelel k'u x-elan xchapoj sbaik ta naklej, k'u x-elan xchapoj sbaik ta sk'elel smelol yajtunel ju'elike, mu stak' xich' alel jun no'ox smantalil k'u x-elan xu' xich' sbaik ta muk' stukik ti bats'i jnaklometike.
- b) Ti k'u x-elan chk'ot ta pasel ti yich'el sbaik ta muk' stukike tsk'an jmoj xich' chapanel xchi'uk ti bats'i jnaklometike.
- c) Yo' k'ucha'al mu to jmakaluk xkom k'alal mi la jyich'

chapel k'u x-elan chk'ot lek ti jamal snopel xchapel kuxlejal xchi'uk yich'el sbaik ta muk' stukik ti jujun slumal bats'i jnaklom sta o chil slekilal xchi'uk ti k'usi tsk'an yo'one, sk'an me xich' ich'el ta muk' sk'oplal ti: Mi tey to kuxul yu'unik ti k'u x-elan chchapan sba stukik xchi'uk ti smantalil skomon kuxlejike; k'u x-elan chtal xbat sk'opon sba stukik ti parajeetike, ti jusep lume xchi'uk ta sjunul Estaro, yepal xchi'uk k'u x-elan xtal xbat sk'opan sbaik ti bats'i jnaklometik xchi'uk jkaxlanetike. K'u x-elan nopen xa'i spukoj sbaik ta naklej xchi'uk k'u x-elan yosil sbalumilik; k'u yepal, k'u x-elan ntil tsakalik ta sventa va'lejal ta jujukoj jtunel ju'el xchi'uk ta yantik.

Ti jtunel ju'el ta Mejikoe ta xak' sk'op stsatsubtasel, ja' no'ox venta mi chich' ich'el ta muk' k'u x-elan volol tsobel ta kuxlej slumal Mejikoe, yo' k'ucha'al ti jtunel ju'el xchi'uk jmeltsanej mantaletik ta jujun Estaro yu'un Mejikoe sventa stsakik ta muk', xchi'uk mi oy to k'usitik yan kechel ta stojol k'usi la jyich' alel sventa ja'uk tsots sk'oplal mi yich' pasel ti mantaletik sventa xchapaj k'u x-elan chkom ti jamal snopel xchapel kuxlejal xchi'uk yich'el sbaik ta muk' stukik bats'i jnaklometike.

#### SLAJEB K'OP

1 Ti k'op lik ta sba sk'ak'alil yual enero ta sjabilal 1994 ta Chiapae, la stijbe sjol yo'onton yajval sjunul Mejiko ti yu'un tsk'an ach' volet tsobel yu'un Estaro xchi'uk skotol yajval lum ti slumal bats'i jnaklometik ta sjunul slumal Mejikoe.

2 Ti Jtunel ju'el ta Mejikoe ta xak' sk'op ta spasel, xchi'uk

jaychop xchapoj sbaik yajval lum xchi'uk ta ach' voel tsobel ta komon ta skojolkoj tunel abtelal, yach' chapel kuxlejal sventa xjel o ta jyalel ti k'u x-elan volol tsobel jnaklometike, smelol jtunel ju'el, lekil k'ulejal xchi'uk talel kuxlejal ta stojol slumal bats'i jnaklometike. Ti k'usi chich' chapele tsk'an me xules ti k'u x-elan oy jujun k'ak'al xchi'uk ta komon kuxlejal ta slikes xchi'uk ti ta sp'oles ilbajinel, yalel toyol ich'el ta muk', ti na'leel xchi'uk tsk'an ak'o k'otuk ta pasel ti ich'el ta muk' xchi'uk tsatsubasel ti k'usi oy ta stojolike: Yich'el ta muk' ti jelel xkuxlejike; yich'el ta muk' yosil sbalumilik ta naklej; stunesel xchi'uk slekinel skotol yosil sbalumilik, jech chak'ucha'al chal ta 13.2 mantal yu'un Konvenio 169 yu'un OIT; yich'el ta muk' ti sk'elbeel smelol yaj jtunel ju'el stukike; yich'el ta muk' slekubtasel stalel xkuxlej; yich'el ta muk' k'u x-elan nopen xa'iik x-abtejik, yich'el ta muk' sk'anel sa'el xchi'uk spasel ti k'usi snopojik ta slekubtasel skuxlejike.

3 Ti ach' voel tsobel ta estaro Mejikano xchi'uk slumal bats'i jnaklometike ja' ta stsak ta muk' ti k'u x-elan jelmok talelal, stsakel ta muk' k'ux-elanik bats'i jnaklometik yu'un ja' yipal ti jlumaltik Mejikoe xchi'uk stsakel ta muk' k'u x-elanik ta jujun tal yu'un ja' tsots stunel ta stsatsubtas euk' ti smantalil chapanele, ja' yibelinoj ti epal chop talel kuxlejale.

Ti ach' svoel stsobel sba slumal bats'i jnaklometik xchi'uk Estaro Mejikano tsk'an tsots tslikes ti tsakel ta muk'e; nopolitik no'ox ti k'op a'yeje xchi'uk ti skomon nopol slekubtasel skotol k'usi oy ta kuxlejale. Mu me ja'uk ti ch'akbaile ti sna'lebeel sp'ijil sjol yo'on bats'i

jnaklom yo' k'ucha'al smeltsaj batel ti kuxlejale, ti k'usi ta stuk'ibtasbe smelol yabtel ti Estaroe. Ti k'usi sk'an pasele, ja' ti ja'uk slumal bats'i jnaklometik snop xchapik k'u x-elan xchi'uk k'uxi ta smeltsan xchapanik ti k'usi tsk'an xjel batel ta stojolalike, yu'un ja' jech ta spasik o ti oy yich'elik ta muk'e, ja' no'ox mi jech tsakal ta muk'ta mantal june.

SKOMON NOPBENAL K'OP A'YEJ YU'UN JTUNEL JU'EL  
TA MEJKO XCHI'UK EZLN CHAPBIL SK'OPLAL TA  
STAKIK BATEL TA STOJOL SNAIL STSOBOBBAIL JVA'LE-  
JETIK XCHI'UK JTUNEL JU'EL TA MEJKO, JECH K'UXI  
CHAL TA 1.4 SVENTA SMANTALIL LI' JUNE

167

Svaklajunebal sk'ak'alil yual  
pebrero 1996.

Xcha'chopolik ta xak' sk'opik ta stakik batel ta stojol snail stsobbaile jva'lejetik xchi'uk jtunel ju'el ta Mejiko ti skomon nopbenal k'op a'yejike:

Ti ach' svoel stsobel ta stojol slumal bats'i jnaklometik xchi'uk Estaroe tsk'an tsakel ta muk' xchi'uk stsatsubasel yich'elik ta muk' k'u x-elan ch-abtejik jtunel ju'eletik ta sjunul Mejiko. Ti va'i k'usi nopol chich' sa'bel sk'oplal xcha'meltsanel xchi'uk stuk'ibtasel smuk'ta mantal jun Mejiko xchi'uk yantik mantal junetik ja' snitilul sba xchi'uke, jech xtok euk' ti mantal jun ta Estaroetik xchi'uk yantik mantaletik k'uxi sta stuk'il, slikesbe ta ach' ti voel tsobel ta komone xchi'uk k'usitik nopol ta sjunul slumal Mejiko xchi'uk ja' no'ox jech xtok ti jujun estaroe xu'uk

spas smantal jun stukik xchi'uk ta stsak ta muk' ti k'u x-elan tsk'an pasel chapanel ti ya'yejal bats'i jnaklometike.

I

Sa'bel sk'oplal k'uxi xich' jelel ta ach' Estaro, jech k'ucha'al sventa smelol jtunel ju'el volet tsobel ta kuxlejal, talel kuxlejal xchi'uk lekil k'ulejal ta slumal bats'i jnaklometik k'ucha'al staik ti k'usi tsotsik ta sk'anel ta skoj xchapel xkuxlejalike.

Sa'bel sk'oplal k'uxi oyuk ach' volbail tsobbail k'uxi ja'uk xich' tsakel ta muk' jech k'u x-elan oy ep ta chop talel bu ja' tsots sk'oplal ta skotol yajval lum Mejiko xchi'uk k'u x-elan tskolta sba'ik slumal bats'i jnaklometik k'uxi svol stsob sbaik yajval slumal sjunul Mejiko, ja' me slikeb tsakel ta muk' ta mantal jun ti yich'elik ta muk' xchi'uk tsakel ta muk' Jamal snopel xchapel xkuxlejal xchi'uk yich'el sbaik ta muk' stukike.

Ti k'alal chich' pasel ta ach' mantaletike ta xich' sabel smelol slikeb k'u x-elan smantalil k'uxi oyuk komon yich'elik ta muk' vinik ants Mejikano ta mantal jun xchi'uk k'u smuk'ul yosil sbalumilik, k'uxi mu t'ujbiluk no'ox buch'u oy yich'el ta muk', yu'un ja' tsots chich' ich'el ta muk' ti slumal Mejiko bu oy ep ta chop talel kuxlejal ti ja' yibelinoj slumal bats'i jnaklometike.

Ti stuk'ibtasel mantal junetike ja' tsots sk'oplal yo' k'ucha'al oyuk ti ach' volet tsobel ta slumal bats'i

jnaklometik xchi'uk Estaro ja' venta k'uxi xcha' ach'ub ti Estaroe, k'ucha'al oyuk lek stsatsal ta mantal jun ti k'usi tsk'anike.

II

Ti slikest ach' mantal k'uxi xak' ach' volet tsobel ta slumal bats'i jnaklometik xchi'uk Estaro, chich' tsakel ta muk' jamal snopel xchapel kuxlejal xchi'uk yich'elik ta muk' sk'elel xchapanel sbaik, smelol jtunel ju'el, volet tsobel ta kuxlej, slekil k'ulejalik xchi'uk talel kuxlejal bu ja' snitilul sba xchi'uke. Ti ach' mantal jun chich' pasele tsk'an ja' tsotsak ta muk' ti k'u x-elan ta xich' sbaik ta muk' stukike.

Ta va'i mantale ja' yipalinoj likel ti tsakel ta muk' jamal snopel xchapel xkuxlejik slumal bats'i jnaklometike, ti ja'ik buch'utik li' nakalik xa o no'ox k'alal julik jkaxlanetike, jech ti k'u x-elan stukike sna'oj ta sjol ta yo'nik xchi'uk tsk'anik teyuk to kuxuluk o batele, ja' venta ti k'u x-elan stalel xkuxlejike, volet tsobel ta kuxlej, smelol jtunel ju'el xchi'uk lekil k'ulejal, k'u x-elan nopen xa'i oyik xchi'uk k'u x-elan jelmokike. Ti va' k'u x-elanike ja' ta xak'be yip ti jujun lumetike ja'yo oy yich'elik ta muk' xchi'uk Jamal snopel xchapel xkuxlejalik.

Ti yich'el sbaik ta muk' stukike, ja' jech xk'ot o ta pasel ti kolemik ta yalel xchapel xkuxlejik, ja' ti k'uxi chal jmoj tsakal xchi'uk ti sjunlej slumal Mejikoe. Ti slumal bats'i jnaklometike stak' sk'el stup'ulan stukik k'u x-elan xu' x-abtej yaj jtunel abtelik xchi'uk smelol jtunel ju'el, volet

tsobel ta kuxlej, lekil k'ulejal xchi'uk stalel skuxlejik. Ti ach' mantal jun sventa yich'el sbaik ta muk' stukike ja' tey ta xich' ich'el ta muk' k'u x-elan jamal snopel xchapel kuxlejal ta xchopolchop xchi'uk ta skojolkoj jtunel jabteletik bu chich'ik tsakel ta muk', bu k'alal sta o mi ta jun o mi ta epal chop slumal bats'i jnaklometik jech k'u x-elan oyik jujunta ta jujun estaroetik ta sjunul slumal Mejikoe. Ti jech chich' sba ta muk' slumal bats'i jnaklometike ja' jech xu' skolta sba k'uxi x-ayan voel tsobel xchi'uk stsatsubtasel ti yich'el sba ta muk' stuk yosilal Mejikoe.

Ti k'usi tsots sk'oplal tsk'an tsakel ta muk'e, ja' ti ech'emik ta sk'anel slumal bats'i jnaklometik ti yich'el sba ta muk' stukike, yu'un jelel k'u x-elan stalel xkuxlejik xchi'uk ti xu' yu'unik snopel xchapel stukik k'usi tsots sk'oplal ta xkuxlejalike ja' venta k'u x-elan ntil tsakalik ta sjunul slumal Mejiko. Ti va'i tsakel ta muk'e ja' jech k'ucha'al chal konvenio 169 yu'un OIT, stsakojik ta muk' jva'lejetik yu'un jtunel ju'el ta sjunul Mejiko. Ti va'i k'u x-elane, ti stsakel ta muk' yich'el sbaik ta muk' stukike ja' tey likem k'u x-elan vinajem sk'oplal slumal bats'i jnaklome, yu'un ja' tsots sk'oplal ti smelol yech' emal kuxlejale xchi'uk stalel kuxlejalike.

3 Ti ta smantal jun sjunul slumal Mejikoe tsk'an tstsak ta muk' ti jamal snopel xchapel kuxlejal xchi'uk yich'el sbaik ta muk' stukik ti slumal bats'i jnaklometike.

4 Ta xich' albel snail stsobobbail jva'lejetik yu'un jtunel ju'eletik ta Mejiko k'uxi stsakik ta muk', ta smuk'ta mantal jun Mejiko, ti jujuchop jnaklometik k'uxi oyuk

yich'elik ta muk' ta komone, yich'el ta muk' k'uxi xu' svol stsob sbaik xchi'uk yantik lum bu ja' ep bats'i jnaklometike, ja' no'ox jech xtok oyuk yich'elik ta muk' k'uxi xu' svol stsob sbaik ep ta chop jtekklumetike, yo' k'ucha'al jmoj snop spas yabtelik ti slumal bats'i jnaklometike.

Ti jtunel j-abteletik buch'utik ja' ta sbaik sk'elel xchapanele, ta sk'elik ta lekilal k'uxi ta sjelubtasbeik ta sk'obik ti tak'ine, yo' k'ucha'al ja' xchap sk'el stukik k'u yepal tak'in chich'ik ak'beel xchi'uk ja' jech stsatsub o ti snitel stsakel bats'i jnaklom ta jtunel ju'el, sk'anel sa'el xchi'uk sk'elel stup'ulanel abtalaletik ta skojolkoj xchi'uk xchopolchop jtunel ju'eletike. Ja' ta sba jmetsanej mantal jun yu'un Estaroetik snopbel sjam smelol k'usi ti ja' ta sbaik spasel xchapele.

169

Ti jmetsanej mantal jun ta estaroetike stak' svok'ik slikesik ach' jtekklumetik ta yosil sbalumil bu nakalik slumal bats'i jnaklometike, ja' no'ox sk'an xich'ik jak'bel ya'yej slo'ilik ti yajvaltak lume.

Yo' k'uxi xich' tsatsubtasel voel tsobel ta sjunul slumal Mejikoe tsots sk'oplal chich' cha'k'elel lek yu'un ma'uk no'ox k'u x-elan xu' svol stsob sbaik Estaroetik xchi'uk jtunel ju'el ta Estaroetik, yu'un tsk'an k'elel euk' ti k'u x-elan svoel stsobel sbaik xchi'uk ti jtekklumetike.

Ti va'i chich' alel slikesel ach' jtekklumetik bu ep nakal bats'i jnaklometike, mu me yu'nuk jelel ta jyalel ti jtekklume, ja' no'ox chich' tsakel ta muk' k'u x-elan slikeb ti jtekklume yo' k'ucha'al xu'uk tey ntil tsakal ta spasel

xchapanel xchi'uk k'uxi x-ochikuk ta tunel abtel euk' ti bats'i jnaklometike.

Ti ta sventa jtekklumetik bu ja' ep bats'i jnaklometike, ja' ta xich' tsakel ta muk' ti k'u x-elan smelol yich'oj sba ta muk' stuk jtekklumetik ti ja' stsakoj o yip ti k'u x-elan skojolkoj jtunel j-abtelelike, ti va'ie tsk'an xich' tsatsubtasbel sk'opla ta mantal jun, yo' k'uchaluk:

a) Ja'uk ta sbaik stsatsubtasel ti yich'el sbaik ta muk' stuk slumal bats'i jnaklometike.

b) Xich' cha'k'elel ti volet tsobel chal ta smantalil k'u x-elan chapal jtekklumetike, k'uxi xich' cha'meltsanel tojobtasel sventa xk'ot ta pasel ti ach' lekubel utsibile xchi'uk, k'u x-elan tsk'an ach'ubtasel svol tsobel sba ti slumal bats'i jnaklometike.

5 Ta xich' sujel ta snail stsobobbailik jva'lejetik ta Mejiko xchi'uk jmeltsanej mantaletik ta jujun Estaro ta sjunul slumal Mejiko k'uxi xich' tsakel ta muk' xchi'uk xchotanbeel sjam smelol k'u x-elan jamal snopel xchapel kuxlejal xchi'uk ta skojolkoj k'uxi xich' sbaik ta muk' stukik, ti va'ie tsk'an me tsakel ta muk' ti:

a) Osil banamil. Skotol slumal bats'i jnaklom oy yosil sbalumil bu oy sna sk'ulebik, bu ta x-abtejik, ja' ti k'u x-elan ta xtun yu'unik ti slumal bats'i jnaklometike. Ti osil balumile ja' yibelinoj k'uxi xu' xp'ol x-epaj ti jtekklume xchi'uk ja' tey jmoj volol tsobol, mu xu' xch'ak sba ti vinik ants xchi'uk balumil xchi'uk ti k'usi oy x-ayane.

b) Bu k'alal stak' tunesel. Ti k'u yepal smakoj ta pasele, ja' ti k'u smuk'ul osil balumil, k'usi oy x-ayan, xchi'uk vinik ants bu xu' xk'ot ta pasel xchi'uk tunel ti yich'el ta muk' slumal bats'i jnaklometike. Ti Estaro Mejikanoe ta stsak ta muk' ti va'i k'u x-elan oye.

c) K'usi ta sbaik spasel. Tsk'an tsakel ta venta yu'un jtunel ju'elal ta Mejiko, ta Estaro xchi'uk ta jtekklumetik xchi'uk k'u x-elan ta xich' vok'el ch'akel smelol jtunel ju'el sk'elel yabtelanel abtelal, lekil k'ulejal, volet tsobel ta kuxlej, talel kuxlejal, chanjun, k'elel chapanel, sk'elel spikel tak'in, sk'elel stup'ulanel k'usi oy x-ayan ta osil balumil xchi'uk yantik bu chich' k'elbel smelol jtunel ju'el ta Mejikoe, ti va'ie, ja' k'ucha'al xk'ot ta pasel ta yorail ti k'usi tsk'anik xchi'uk chtun yu'nik ti slumal bats'i jnaklometike. Ja' no'ox jech xtok, tsk'an xich' albel lek smelol k'usi sbainojik spasel sk'elel xchi'uk k'usitik xich' jelubtasbel ta sk'opik ti sparaje xchi'uk slumal bats'i jnaklometik jech k'ucha'al albil sk'opla ta 5.2 jun ja' sbi "sk'omon a'yej lo'ilik", ja' no'ox jech xtok ti yantik stsakelik ta muk' ta snail stsobobbailik jva'lejetik ta Mejiko ti slumal bats'i jnaklome, k'uxi svol tsob sbaik ta xchapel yabtelik xchi'uk ta yalel ya'yej slo'ilik ta komon ja' tsots sk'opla ti ta jujun jtekklume.

d) Slekubtasel xkuxlejik. Ja' ta sba sparaje xchi'uk slumal bats'i jnaklom snopel xchapel abtelal sventa slekubel yutsibelik. Ja'yu'un tsk'an xich' tsakel ta muk' ta mantal jun ta estaro xchi'uk ta sjunul slumal Mejiko k'u x-elan xu' xich' nitel tsakel ta venta slumal bats'i jnaklometik ta yalel snopel lekubel ta skotol ta chop abtelale; yu'un ti k'usi chich' pasele, ja' ak'o stsak ta muk' k'u x-elan

sk'anoj ta yo'onik xchi'uk k'usitik tsots sk'oplal chtun yu'nike.

Snitel stsakelik ta jva'lejal ta sjunul slumal Mejiko xchi'uk ta estaro. Tsots sk'oplal xich' nitel tsakel ta jva'lejal ta estaro xchi'uk ta sjunul Mejiko ta jmeltsanej mantal jun xchi'uk ta skojolkoj tunel ju'elal ti slumal bats'i jnaklometike, ja' no'ox tsk'an chich' tsakel ta muk' ti skotol ta chop stalel xkuxlejik ta komon k'uxi oyuk ach' volet tsobel ta jtunel j-abtel ta Mejikoe.

Ta xich' alel batel ta smuk'ta nail stsobobbailik jva'lejetik ta Mejiko k'uxi xich' tsakel ta muk' ta muk'ta mantal jun xchi'uk ta smelol k'usitik chk'otan ta pasel, yich'el ta muk' bats'i antsetik k'uxi tsakbiluk ta muk' ta komon jech k'ucha'al viniketik, ta skojolkoj tunel abtelal xchi'uk ta sk'elel k'uxi xlekub ti slumal bats'i jnaklometike.

Ta xich' alel batel ta smuk'ta nail stsobobbailik jva'lejetik ta Mejiko xchi'uk jmeltsanej mantal jun ta estaroetik ta sjunul slumal Mejiko k'uxi, ti ta tsakel ta muk' yich'el sbaik ta muk' stukik bats'i jnaklometik xchi'uk k'u x-elan skojolkoj xk'ot ta pasele, ja' tsots sk'oplal xich' tael ta na'el k'u x-elan ich'bil ta muk'e; sk'an xich' chappel lek sjam smelol yo' k'ucha'al jech chk'ot o ta pasele. Ti va'i k'usitik ich'el ta muk'e, ja'ik tsots sk'oplal ti li' k'usi chich' albel batel sk'opla:

a) Spasel ti yich'el ta muk' slekubtasel smuk'ibtasel k'u x-elan nopen xa'iik svoloj stsoboj sbaik ta kuxlej, stalel xkuxlejik, smelol jtunel ju'el xchi'uk slekil sk'ulejalike;

b) Stael yich'el ta muk' k'u x-elan nopen xa'iik stusan xchapan sba stukik, ja' no'ox mi mu snak sba xchi'uk jech k'u x-elan mantal jun xchi'uk yich'el ta muk' vinik antsetike, ja' tsots sk'oplal ti yich'elik ta muk' antsetike;

c) Stael ta lekilal ti k'elel chapanel yu'un Estaroe;

d) Stael ta komon stunesel xchi'uk slekinel k'usi oy x-ayan ta osil balumile, ja' mu xu' ti bu ja' yich'oj ta venta sjunul slumal Mejikoe;

e) Slikesbel sk'oplal slekubtasel smuk'ibtasel ti jaychop stalelik xchi'uk talel kuxlejal xchanojik spasojik komel totil me'il ta vo'neje.

f) Skoltauk sbaik ta sk'elel chapanel skojolkoj jva'lejetik, jtunel ju'el xchi'uk ta tusanvanej chapanel;

g) Xchap sk'opik k'uxi svol stsob sbaik xchi'uk yantik parajeetik ta slumalik o mi ta yantik jtekumetik, k'uxi svol stsob yipik xchi'uk ya'yej slo'ilik ta abtel sventa sk'elel k'usi oy x-ayan yu'unik, k'uxi xlekub s-utsib abtelal chich' pasel ta yosil sbalumilik xchi'uk sk'elel stup'ulanel skotol k'usi tsk'an tspasike.

h) St'ujel sva'anel stuk yaj jva'lejik, jech mi ta paraje, ta jtunel j-abtel ta jtekum xchi'uk ti yaj jtunel ju'elik ta slumal ti bats'i jnaklometike, jech k'u x-elan smantalil xkuxlejik xchi'uk k'u x-elan nopen xa'iik ti jujun lume;

i) Yak'el ta ojtikinel xchi'uk smeltsanel slekubtasel sbats'i k'opik xchi'uk stalel xkuxlejik, xchi'uk euk' ti k'u x-elan

nopen xa'iik sa'bel smelol yaj jtunel ju'elik xchi'uk svoel stobel sbaik ta kuxlej, lekil k'ulejal, yich'el ta muk' jch'ul totik xchi'uk talel kuxlejal.

### III

1 Sjamel ta nitel tsakel xchi'uk sva'anel jtunel ju'el. Stsatsubasel jtekum. Tsk'an xich' tsakel ta mantal jun k'u x-elan chk'ot ta pasel ti:

- a) Oyuk yaj jva'lejik ta tunel abtel ti sparajeik xchi'uk slumalik bats'i jnaklometik ta smuk'ta nail stsobobbail jva'lejetik ta Mejiko xchi'uk ta estaroetik, tsk'an xich' cha'nopel k'u smuk'ul osil banamil chich' ch'akel sventa st'ujel sva'anel jva'lejetik, jtunel j-abteletik sventa sparajeik xchi'uk slumal bats'i jnaklometike.
- b) Xu'uk ntil tsakalik ta st'ujel sva'anel jtunel j-abtel, ma'uk to tsots sk'oplal mi tsakalik ta partiro politiko.
- c) Stsatsubasel k'uxi xu' skolta sbaik slumal bats'i jnaklometik ta stanibel sk'oplal xchi'uk skelel stup'ulanel ti va'i st'ujel sva'anel jtunel abtele.
- d) Stsatsubasel k'u x-elan svoloj stsoboj sbaik ta sk'elel st'ujel sva'anel jtunel j-abtel o mi ja' k'u x-elan ta st'uj ta sva'an stukik ta yutil sparaje xchi'uk slumal bats'i jnaklometike.
- e) Stsakel ta muk' k'u x-elan nopen xa'iik spasik tunel abtel xchi'uk k'u x-elan svoloj stsoboj sbaik, k'u x-elan

nopen xa'iik st'ujel sva'anel yaj jva'lejik, xchap ya'yej slo'ilik ta tsabajel xchi'uk k'u x-elan ta sjak'be sba ya'yej slo'ilik .

f) Sk'elel k'uxi teyuk no'ox xich' t'ujel va'anel ajente xchi'uk k'usi yan jva'lej oy yu'un ti slumal xchi'uk sparaje bats'i jnaklometike.

g) Stsakel ta mantal jun ta estaro k'u x-elan xu'uk xich' cha'k'elel, mi jech chk'ote, xu' xich' jelel sbi jtekumetik ti mi yu'un ja' jech tsk'a'nik bats'i jnaklometik buch'utik tey nakalike.

2 Oyuk lek tusanel chapanel. Ti Estaroe sk'an ta stsatsubtas ti oyuk lek stusanel xchapanel slumal bats'i jnaklometik bu k'alal ja' yich'oj ta venta sjunul slumal Mejiko, ja' no'ox yu'un tsk'an ich'el ta muk' ti k'u x-elan stalel xkuxlejike xchi'uk k'u x-elan nopen xa'i xchapan sba stukik, xchi'uk oyuk stsatsubasel yich'el ta muk' vinik antsetike. Ta srikesbe sk'oplal yo' k'ucha'al skotol mantal junetik ta yosilal Mejiko sventa tusel chapanel ak'o stsak ta muk' jtunel ju'el xchi'uk k'u x-elan nopen xa'i xchapan sba stukike, ti va'i stusanel xchapanel sba stukike ja' ti k'usi te no'ox xlik xt'ab ta yosilal ti parajeetik xchi'uk jtekumetike, sventa ti tusanel chapanele ja'uk xich' ta muk' ti k'u x-elan nopen xa'i stusan xchapan sbaik stukike, va'i ju'un sa'biluk no'ox lek smelol yo' k'ucha'al stsake ta muk' yu'un jchapanvanejetik ta Estaro ti k'usi la stusan xchapan stukike.

Ti stsakel ta muk' bu k'alal xu' xich'ik ta venta jtunel jabteletik ta sparaje xchi'uk ta slumal bats'i jnaklometik

xchi'uk jtekulumetike. Ti va'ie ja' jech ta xk'ot ta pasel mi yu'un yich' cha'nopel ch'akelel k'usi ja' ta sba sk'elel xchapanel ti Estaroe, yo' k'ucha'al ti va'i jtunel j-abteletike ja' xa ta sbainik o lek xchapanel k'usi xlik xt'ab ta xkuxlejike, yu'un mi lek xojtikinik xchi'uk xchapanike, tsk'an lek ich'bil sjam smelol ti tusanel chapanele.

Ti jipel tenel p'ajel k'u x-elan kuxul chamal slumal bats'i jnaklometik xchi'uk k'u x-elan mu'yuk yich'elik ta muk' ta tusanel chapanele, ta xal ti tsk'an pasel ta ach' smantal junal tusanel chapanel ta sjunul slumal Mejiko xchi'uk ta estaro yo' k'ucha'al ta meleluk ti slumal bats'i jnaklometik xchi'uk skotol jnaklometik staik lek ti k'elel chapanel yu'un Estaroe, mu jvok'uk no'ox ti buch'u chich' tusanel chapanele, xchi'uk mu ja'uk no'ox xil svokol ti bats'i jnaklometike.

Ti k'alal chich' cha'meltsanel mantal junetik sventa stsatsubtas ti smantalil k'u x-elan ta xchapan sba stukike tsots sk'oplal, ti k'alal chich' ak'bel stoj smulik ti buch'utik likemik ta slumal bats'i jnaklometike, tsk'an chich' tsakel ta muk' k'u x-elan kuxul chamalik ta ston stak'inik, svoloj stsoboj sbaik xchi'uk stalel xkuxlejik ti buch'utik ta stoj smulike, ja'uk tsots sk'oplal mi oy k'uxi yan xu' stoj smulike yu'un ma'uk to uts ta chukel xchi'uk teyuk no'ox nopol ta stoj smulik bu nakalik, xchi'uk mi jeche, ta xich' k'elel k'uxi xich' cha'ch'amel ta paraje, yu'un ja' jech tsots sk'oplal ta xlok' o ti yo'ontone.

Ta xich' sa'bel sk'oplal stsakel ta mantal jun smantalik xchi'uk k'u x-elan nopen xa'iik stusan xchapan sbaik sparaje ti bats'i jnaklometik k'uxi ja'uk tsots sk'oplal ta

xtun yu'nik ta chapanvanej ti jtunel j-abteletik yu'unike, tsakbiluk ta muk' ta mantal jun, mi oy xich'ik tusanel chapanel ti bats'i jnaklometik ta sjunul slumal Mejiko xchi'uk ta Estaroe ja'uk xich' tsakel ta muk'.

3 Yojtikinel xchi'uk yich'el ta muk' stalel xkuxlej bats'i jnaklometik. Tsots sk'oplal stsakel ta mantal jun yo' k'ucha'al xich' ich'el ta muk' skotol vinik antsetik Mejikano oyuk xchanubtasel ta jun ti ep ta chop talel kuxlejale ak'o stsak ta muk', xak' ta a'iel xchi'uk spukbe sk'oplal yech'emal kuxlejal, k'usi nopen xa'iik spasel xchi'uk skotol stalel xkuxlej slumal bats'i jnaklometik yu'un ja' yibel stalel sjunul slumal Mejiko.

Ti jtunel ju'el ta Mejikoe ta slikesbe sk'oplal mantaletik xchi'uk sjam smelol yo' k'ucha'aluk ti bats'i k'opetik ta jujun estaroe oyuk lek yich'elik ta muk' yu'un jnaklometik jech cha k'ucha'al oy yich'el ta muk' kaxlan k'ope, xchi'uk ta slikesbe sk'oplal yabtelanel k'uxi mu sta ilbajinel uts'intael k'alal chtun ta xchapanel k'op a'yej sventa abtelal xchi'uk mantaletike.

Ti jtunel ju'el ta Mejikoe ta xak' ta sba yak'el ta ojtikinel, slekubtasel, sk'elel stup'ulanel k'uxi mu xch'ay x-ul xchi'uk stsakel ta muk' ta chanjun ti sk'op bats'i jnaklometike xchi'uk ta xich' ak'el ta chanel k'u x-elan ta ts'ibtael xchi'uk ta aptael ti sk'op stukike; ta xich' k'elbel lek smelol k'uxi xchanik lek kaxlan k'op ti bats'i jnaklometike. Ti yojtikinel k'u x-elan stalel sk'uxlej bats'i jnaklometike, ja' smuk'ibtasel sjunul slumal Mejiko xchi'uk tsots sk'oplal k'uxi xch'ay ti ilbajinel uts'intael ta stojol bats'i jnaklometike.

Chapal lek xchanubtasel bats'i jnaklometik. Ti jtunel ju'eletike ta xak' sk'opik ti tauk xich' ich'el ta muk' k'u x-elan ta xchanubtas sp'ijubtas sbaik slumal bats'i jnaklometik ja' k'u x-elan stalel xkuxlejike. Ti tak'in ta xich'ik ak'bele, k'usitik ta xtun o yu'nik xchi'uk ti jchanubtasvanajetike tsk'an ko'oluk xich' tael yo' k'ucha'al xk'ot ta pasel ti chanubtasel p'ijubtasel xchi'uk talel kuxlejal chk'ot ta yo'onik ti sparaje xchi'uk ti slumal bats'i jnaklometike.

Ti Estaroe tsk'an ti ta meleluk ak'o yich' ta muk' ti chak' ta matanal xchi'uk lekil chanubtasel ta jun ta slumal bats'i jnaklometike, ja' no'ox jech xtok tsk'an sa'bel sjam k'uxi skolta sbaik sparaje xchi'uk slumal bats'i jnaklometik ta st'ujel, ta yalel mi chkom o mi tsjeltaik yajchanubtasvanejike, ja' tstsakik ta muk' k'u yepal xchanoj xchi'uk sp'ijil ta yabtel ja' kuxi ti ba'iuk o no'ox xchapojik ti slumal bats'i jnaklometik xchi'uk jtunel j-abteletik buch'u ja' ta sbaik sk'elel, xchi'uk ta sva'anik komiteetik buch'utik ta sk'elik k'u x-elan slekil ti chanjun chich' ak'el ta chanele ja' venta k'u x-elan ti smantalile.

Ta xich' tsatsubtasel ti oyuk yich'el ta muk' xchanubtasel ta jun ta xcha'chopol k'op xchi'uk epal chop talel kuxlejal ti slumal bats'i jnaklometike. Ja' ta sba sk'elel stup"ulanel jujun Estaro, ba'iuk ta sjak'be, ta xchap xchi'uk slumal bats'i jnaklometik k'usi ti chich' tsakel ta jun xchi'uk k'usi chich' ak'el ta chanele, tsk'an ja' chich' ich'el ta muk' talel kuxlejal ta yosilalik. Ta chanubtasel ta jun xu' xich' lek tunesel xchi'uk lekubtasel muk'ibtasel ti sbats'i k'opetike, ja' no'ox jech xtok euk' ti teyuk ntil tsakal lumetik xchi'uk parajeetik jech k'ucha'al chal yipal ti Konvenio 169 ta OIT.

5 Sk'elel stael k'usitik ja' ba'iuk jtunel. Ti Estaroe tsk'an tsabe sk'oplal k'uxi stsatsubtas ta stojol slumal bats'i jnaklometik stael sve'el yuch'obik, kelel poxtael xchi'uk k'usitik chtun ta sna sk'ulevik k'uxi lek ch'i xkopojike. Ti smelol volet tsobel ta kuxlejale ta slikes k'usi tsots sk'oplal tsk'an pasel sventa ololetik, kerem tsebetik ta slumal bats'i jnaklometik yo' k'ucha'al xlekub sk'elel xpoxtaelik sve'el yuch'obik xchi'uk oyuk skoltael ta yabtel ta komon xchi'uk sp'ijubtasel antsetik, xich' muk'ibtasel snitel stsakel k'u x-elan svoloj tsoboj sbaik ta lekubel utsibel ta naklej xchi'uk ta paraje. Tsk'an ja'uk tsots sk'oplal stsakel ta muk' ya'yej slo'il bats'i ants k'alal chalik k'usitik stak' pasel sventa xlekub s-utsib lekil k'ulejal, smelol jtunel ju'el, volet tsobel ta kuxlej xchi'uk talel kuxlejal.

6. Stsatsubtasel k'usi xlok' x-ayan ta osil banamil xchi'uk abtel. Vo'ne ono'ox mu'yuk bu tsakbil ta muk' ti k'u x-elan sna' x-abtej ti slumal bats'i jnaklometike. Ja' yu un, tsk'an chich' tsakel ta muk' ti va'i sp'ijilik ta abtele.

Tsk'an chich' sa'el k'uxi xich' tsakel ta smuk' ta mantal jun Mejiko xchi'uk ta estaro ti yich'el ta muk' slumal bats'i jnaklometik sventa stunesel xchi'uk slekinel k'usi oy x-ayan ta yosil sbalumilik bu nakalik o mi ja' ti bu ta x-abtejik yo' k'ucha'al oyuk lekubel utsibel ta komone, k'uxi xlok'ik ta me'anal xchi'uk ti vok'bil ch'akbilike, ti va'ie yu'un tsk'an toyel o mi cha'nopel k'u x-elan chich' lajesel ti tak'in sventa slekubtasel kuxlejale. Ti Estaroe tsk'an tsk'el k'uxi xlekub s-utsib stael ton tak'in ta slumal bats'i jnaklometik xchi'uk stsatsubtasel tskoltael sbaik ta yalel xchapel k'u x-elan xu' xlekub xkuxlejik xchi'uk

k'usitik tsots sk'oplal chtun yu'nike.

7 Sk'elel spojel bats'i jnaklometik k'alal ta xlok'ik batel ta yan lum. Ti Estaroe tsk'an tsatsubtasbe smelolal kuxlejal k'uxi xich'ik k'elel pojel bats'i jnaklometik mi yu'un lok'ik batel ta yan lum, manchuk mi li' no'ox ta yosilal Mejiko o mi ta yantik namal balumil, tsk'an komon tslikesik abtel ti jaychop snailtak abtelal yu'un jtunel ju'el sventa skoltaik ta abtel xchi'uk xchanubtasel ti antsetike, sk'elel xpoxtaelik xchi'uk xchanubtaselik ti ololetik xchi'uk kerem tsebetike, ti ta parajeetike tsk'an me ja' te jmoj ta xk'ot ta pasel ti bu chlok'ik batele xchi'uk ti bu chk'otik ta sa' abtele.

8 Spukobil k'op a'yej. K'uxi xu' xchi'in sbaik ta lo'il epal ta chop talel kuxlejal te no'ox ta sparaje xchi'uk k'alal ta sjunul slumal Mejiko, k'uxi xlik svol stsob sbaik ta ach' bats'i jnaklometik xchi'uk yantik bu svoloj stsoboj sbaik ta komon vinik antsetike, tsots sk'oplal xich'ik ak'bel spukobil k'op a'yej ta slumal bats'i jnaklometik, yu'un ja' jtunel k'uxi xlekub s-utsib stalel xkuxlejik. Ja' yu'un ta xich'ik albel batel snail stsobbaile jva'lejetik ta Mejiko buch'utik ja' ta sbaik sk'elel, k'uxi spasik ach' mantal jun ta sventa spukobil k'op a'yej k'uxi xu'uninik, stijik xchi'uk sk'el stup'ulanik stukik slumal bats'i jnaklometik ti spukobil k'op a'yejetike.

Ti jtunel ju'el ta sjunul slumal Mejiko xchi'uk Estaroe ta slikebeik sk'oplal k'uxi xkom ta yok ta sk'obik bats'i jnaklometik ti spukobil k'op a'yej ja' to yu'unik jtunel ju'el buch'utik ta x-abtejik ta stojol bats'i jnaklometike, ja' jech chk'ot ta pasel mi yu'un ja' jech la sk'anik sparaje

xchi'uk slumal bats'i jnaklometike.

Ti jtunel ju'el ta Mejikoe ta xalbe ti buch'utik ja' ta sbaik sk'elel xchapanele yo' k'uchaluk x-och ta yok ta sk'obik bats'i jnaklometik ti juklajuneb snail sme' laryo yich'oja ta venta INI te ta yosilalike, xchi'uk yak'bel ta k'abal sjunaltak, snailtak xchi'uk skotol k'usitik oy x-ayan yu'unike, ja' jech chk'ot ta pasel me yu'un chal ta ye stukik ti bats'i jnaklometike.

Ja' no jech xtok, tsk'an oyuk ach' mantal jun sventa spukobil k'op a'yej bu tsatsak ta muk' jech k'ucha'al: ep ta chop kuxlejal ta sjunul Mejiko, yich'el ta muk' spukel xchi'uk k'opojoel ta bats'i k'op ta spukobil k'op ayej, yich'el ta muk' stak'el sutel; tsatsubtasel ti xu' xal sk'op ya'yejike, ya'iel xchi'uk spukel sk'op ya'yejik; ti snitel tsatsakel ta komon lekilal chapal k'op ti sparaje xchi'uk slumal bats'i jnaklometik ta stojol snail stsobobbail jva'lejetik buch'u ja' ta sbaik sk'elel spukobil k'op a'yeje. Ti snitel tsatsakel ta skomon chapanel, yu'uninel ti spukobil k'op a'yej snail stsobobbail jtunel ju'el buch'u ja' ta sbaike, sventa xich' va'anel buch'u ta sk'elik yich'el ta muk' vinik antsetik sventa sk'elel spukobil k'op a'yej o me konsejo yu'un jnaklometik sventa xchapubil spukel k'op a'yeje.

175

#### IV. K'OPETIK TSK'AN ICH'EL TA MUK' SVENTA SLIKESEL YACH' VOLEL TSOBEL BATS'I JNAKLOMETIK XCHI'UK ESTARO XCHI'UK SKOTOL YAJVAL LUM

1 Epal chop talelal. Ti k'u x-elan ta xil sk'open sbaik

jnaklometik xchi'uk talel kuxlejal oy ta yajval slumal Mejikoe ja' me stsak ta muk' ti k'u x-elan jelelike, ti oy skomon ich'elik ta muk'e. Ti va'i k'u x-elane, ja' me ta sa'be smelol smantalil ku x-elan ta x-abtej ti estaroe xchi'uk k'uxi ta xak'be ta sjol yo'onton jnaklometik ti ep ta chop kuxlejale, yo' k'ucha'al xch'ay batel skotol ti k'u x-elan oy ilbajinel uts'intaele xchi'uk ja' no'ox jech xtok ak'o stuk'ibtas ti oy yalel toyol lekil k'ulejal xchi'uk kuxlejale. Ja' no'ox jech xtok tsk'an xich' sa'bel batel yach' melolal mantaletik ti ja'uk xich' ta muk' ti ep ta chop talel kuxlejale, xchi'uk ak'o yak' ta ilel ti jmoj xtal xbat sk'opan sbaik ti talel kuxlejaletike, oyuk komon mantaletik ta stojol ti jnaklometike xchi'uk ti yich'el ta muk' k'u x-elan ta xchapan sba stukik ti slumal bats'i jnaklometike.

Kolel ta snopel xchapel kuxlejal. Ti Estaroe ta stsak ta muk' ti jamal snopel xchapel xkuxlejal ti slumal bats'i jnaklome, ta xchopolchop xchi'uk ta skojolkoj bu ta stsake ta muk' xchi'uk bu ti jelel ta xich' sbaik ta muk'e ja' no'ox mu'yuk ta xich' ilbajinel ti k'u x-elan xchapoj sba stuk ti slumal Mejiko ja' k'uxi ti ach' mantal ta slumal bats'i jnaklometike. Ti va'ie yu'un tsk'an ich'el ta muk' ti k'u x-elanike, stalel xkuxlejik xchi'uk k'u x-elan svoloj stsoboj sbaik ta komon, ta xich' ich'el ta muk' xtok ti sp'ijil slumal xchi'uk sparaje bats'i jnaklometik k'uxi sk'el stukik k'u x-elan xu' xlekub xmuk'ib xkuxlejike, mi yu'un tsakkil ta muk' ti k'usi sk'anoj sjunul slumal Mejiko xchi'uk ti jnaklometike, ti skojolkoj jtunel ju'eletik xchi'uk snailtak abtel yu'un estaro Mejikanoe mu xu' stik' sbaik euk' ti k'ustikuk ta xchapanik xchi'uk tsnopik ti slumal xchi'uk sparaje bats'i jnaklometike, jech xtok ti

k'u x-elan svoloj stsoboj sbaik, xchi'uk k'u x-elan oy yaj va'lejik xchi'uk k'u x-elan sa'ojbeik stuk'il slekinel k'usi oy x-ayan ta osil banamile.

Sk'elel stup'ulanel k'usi oy x-ayan. Tsots sk'oplal xchi'uk ta oratikuk no'ox tsk'an xich' k'elel tup'ulanel osil balumil xchi'uk talel kuxlejal ta yosilalik ti slumal bats'i jnaklometike. Ta xich' k'elel k'uxi xich' tsakel ta muk' ta mantal jun, ti yich'elik ta muk' ti slumal xchi'uk sparaje bats'i jnaklom sventa xich'ik tojbel k'alal me xich' lok'esel k'usi oy x-ayan ta yosil sbalumilik yu'un ti estaroe, xchi'uk ilbajinel uts'intael sna sk'ulebik mi yu'un ta sokesbe spasel yepajesel stalel xkuxlejike. K'alal mi yu'un ilbajinbil uts'intabil xae xchi'uk mi la jyak'ik ta ilel bats'i jnaklometik ti mu baluk xa'iik ta spasel slekubtasel stalel xkuxlejik ti k'u yepal la jyich'ik ak'beeble, ta xich' likesbel sk'oplal sventa xich' cha'k'elel chapanel, yo' k'ucha'al jmojuk ti estaroe xchi'uk ti buch'utik la staik ilbajinele sk'elik xchapik lek. Ta xcha'chopol ti k'usi la jyich' alele, ti k'u x-elan ta xich' tojel sutele ja' ta stsatsubtasbe smuk'ibtasel ti sk'elel stup'ulanel xkuxlej ti slumal xchi'uk sparaje bats'i jnaklometike.

Ja' jech xtok, komon nopol xchi'uk slumal bats'i jnaklometik, ta slikesbe sk'oplal yabtelanel xcha'meltsanel ti va'i osil balumiletike, xchi'uk ta stsatsubtasbe yip k'usi ta spas sventa sa'be stuk'il tslikesel stup'ulanel batel k'u x-elan ta x-abtejik xchi'uk kuxulike.

Sjak'el xchi'uk xchapel k'op. Ti sjam smelol k'usi chich' pasel, mantal junetik, xchi'uk abtelal ta xich'an pasel ja'

jtunel ta komon sventa slumal bats'i jnaklometike tsk'an chich'ik jak'bel. Ti Estaroe tsk'an tsa'be sk'oplal t chapaluk xchi'uk jmojuk lek k'usi tspasik snailtak abtelal xchi'uk skojolkoj jtunel ju'eletik buch'utik ta x-abtejik ta stojol slumal bats'i jnaklometike, tsk'an mu vok'olikuk k'uxi mu vok'ol ch'alkaluk ti k'usi nopol ta pasele. Yo' k'ucha'al ti k'usitik xk'ot ta pasele xich'be ta muk' ti k'u x-elan jelel slumal bats'i jnaklometik xchi'uk k'uxi ma'uk no'ox ta xich'ik albel k'u x-elan smelol xchi'uk chko'oltajesvan ti k'usi chich' pasele, tsk'an ta xich' k'elel lek k'uxi oyuk snitel stsakel ta sk'elel skotol ta chop abtelal ja' jtunel ta komon, ta yalel k'u x-elan ta xich' pasele xchi'uk sk'elel k'u x-elan chkom ta pasele.

Ja' no'ox jech xtok, tsk'an xich' k'elel k'uxi ja' xich' ak'bel ta sk'obik xchi'uk k'elbiluk lek ti k'usi ja' ta sbaik spasel smeltsanel xchi'uk k'usi chtun yu'unik ti jtekklumetik xchi'uk parajeetik yo' k'ucha'al, teyuk nitil tsakalik euk' ti ta svok'el xchak'el ti tak'in chich'ik ak'bele. Yanuk ti ta sventa k'usitik chtunane, mi yu'un oye xu' xich' elubtasbel ta sk'obik ta stojol ti k'u x-elan xchapanoj sbaik xchi'uk svoloj stsoboj sbaik jech k'ucha'al albil sk'oplal ta 5.2 sjunal skomon a'yej lo'ilik.

Yu'un ti smelol k'usitik chich' pasele ta yosilal bats'i jnaklometike mu ja'uk no'ox jmoj chich' nopol xchi'uk ti jnaklometike, jmoj chich' pasele chotanel xchi'uk snailtak abtelal ta x-abtej ta stojol bats'i jnaklometik, tana li'e xchi'uk ti buch'utik tslekubtasbe xkuxlej jnaklometike tsk'an chich'ik pasele ta ach' sventa jmojuk chnopolajik, ch-abtejik xchi'uk lekuk chapbil xchi'uk Estaro xchi'uk ti slumal bats'i jnaklometike.

5 Stsatsubasel k'u x-elan stak' x-abtejik jtunel ju'eletik ta sjunul slumal Mejiko xchi'uk sjamel tsakel ta muk' ta komon. Ti ach' volet tsobel ta slumal bats'i jnaklometike, tsk'an oyuk sjamel k'usi oy ta sbaik xchapel, tspasik xchi'uk k'usi chtun yu'unik snailtak abtelal ta sjunul slumal Mejiko xchi'uk Estaro ta stojol jtunel j-abtel ta jujun jtekklume, jech k'ucha'al chal 5.2 ta sjunal skomon a'yej lo'ilik yo' k'ucha'aluk tsots snitel stsakel ti sparaje bats'i jnaklometik xchi'uk skotol jnaklometik sventa ja' snop xchapik ti k'usi tspasike.

#### V. XCHA'MELTSANEL MANTAL JUNETIK BU JA' SNITILUL SBA XCHI'UK K'USITIK K'OTEM TA ALEL CHAPALE

177

1 Ti slikezel ach' volet tsobel ta slumal bats'i jnaklometik xchi'uk Estaroe, ja' te slikebtal ti yu'un tsk'an o no'ox xich' meltsanel ach' mantalletik sventa sjunul slumal Mejiko xchi'uk ta Estaroetike. Ti xcha'meltsanel mantal junetik sventa xich' ta muk' ti slumal bats'i jnaklometike tsk'an julemuk lek xch'ulelal ti pas mantale, ak'o sa'be k'usi ach' sjam smelol xchi'uk smeltsan xchapan k'usi tsots sk'oplal chtun ta kuxlejal. Ja'yu un ta xkalkutik ti va'i xcha'meltsanel mantalletike ja' tsots sk'oplal ti li' chich' albel batel sk'oplale:

a) Stsakel ta mantal jun sventa yich'el sba ta muk' stukik ti sparaje xchi'uk slumal bats'i jnaklometik k'uxi xich'ik tsakel ta muk' ta komone; oyuk yich'el ta muk' k'ucha'al xu' svol stsob sbaik ti jtekklumetik bu ja' ep bats'i jnaklometik tey nakajtike; ja' no'ox jech xtok oyuk yich'el ta muk' ti ep ta chop jtekklumetik xu' jmoj svol stsob sbaik

ta snopel xchapel, spasel k'usitik xlik xt'ab sk'opla  
yu'unik ti slumal bats'i jnaklometike.

b) Stsakel ta mantal jun k'uxi oyuk "lek sk'elel stup'ulanel xchi'uk yich'el ta muk' ti chapal ts'akal yosil sbalumilik ti bats'i jnaklometike", tsk'an ich'el ta muk' k'u x-elan stalel stukik ti slumal bats'i jnaklometik xchi'uk sparajeik, ti sjam smelol lek ts'akal chapal ti osil balumil albil sk'opla ta konvenio 169 yu'un OIT xchi'uk ti sa'bel stuk'il k'uxi ch'ot ta chapel meltsanel ti k'u x-elan nopen xa'iik yu'uninoj stukik ti k'usi oy x-ayan yu'unik ti bats'i jnaklometike xchi'uk stsatsubtasel ti jmoj tsobol stalel xkuxlejike.

c) Ta sventa k'usi oy x-ayan ta osil balumile, chich' tsakel ta mantal jun sventa ja'uk ba'iuk xich' tsakel ta muk' sparaje bats'i jnaklometik sventa ja'uk stabeik sjunal ti slekinel, slok'esel xchi'uk stunesel ti k'usi oy x-ayan ta osil balumile.

d) Stsakel ta mantal jun yich'elik ta muk' bats'i jnaklometik, vinik xchi'uk antsetik k'uxi oyuk yaj va'lejik ta snail bu chich' meltsanel mantal junetik, jech k'u'cha'al ta snail stsobobbailik jva'lejetik ta sjunul slumal Mejiko xchi'uk ta estaroetik; sk'an sk'elbeik ach' sjam smelol k'u x-elan ta xich' vok'el ch'akel jayib jtekllumetik ta smack jujuchop st'ujel sva'anel jtunel ju'el ta sparajeik xchi'uk ta slumalik bats'i jnaklometik, k'uxi xu' xbat st'ujik sva'anik jtunel ju'el jech k'u x-elan ta xal smantal junale.

e) Stsakel ta mantal jun yich'elik ta muk' slumal bats'i

jnaklometik ta st'ujel sva'anel yaj tunel ju'elik xchi'uk ak'o spasik ti yabetlik jech k'u x-elan nopen xa'iik xich' sbaik ta muk' stukike, ja' no'ox tsk'an tsotsakik ta muk' euk' ti antsetik k'uxi ko'oluk x-ochik ta tunel abtelale.

f) Ti k'usi ta xich' chotanel ta mantal june, tsk'an chich' tsakel ta muk' ti epal ta chop talel k'uxlejal oy ta sjunul slumal Mejikoe xchi'uk ak'o yak' ta ilel ti chlo'ilaj ep ta chop talel kuxlejale, jechuk oy komon mantal jun ta skotol vinik antsetik mejikanoetik xchi'uk yich'el ta muk' k'u x-elan nopen xa'i xchapan sba stukik ti slumalik bats'i jnaklometike.

g) Ta muk'ta mantal june, tsk'an tsots xich' tsatsubtasel k'uxi mu'yukuk ilbajinel uts'intael ta skoj ts'unbalil o lumalil, k'usi k'opal xk'opoj, vinik mi ants, ta skoj k'usi chich' ch'unel o k'u x-elan kuxul chamal, xu' mi xk'ataj ta mulil mi oy jech k'ot ta pasel ilbajinel na'leel ta skoj va'ie.

Tsk'an tsakel ta muk' xtok k'uxi xich' tsatsubtasel yich'elik ta muk' bats'i jnaklometik sventa xich'ik k'elbel tup'ulanbel yosil sbalumilik bu kuxajtik xchi'uk bu chich'ik ta muk' jch'ul totik, xchi'uk stunesel vomol ts'ilel, chon bolom ti yu'un ja' tsots stunel yu'unik ta sventa yich'el ta muk' jtotide.

h) Stsakel ta mantal jun sventa mu'yukuk sujelal yilbajinel ti tsakel ta muk' ta jujuntale, yich'elik ta muk' xchi'uk skolel stuk ti slumal bats'i jnaklometike.

i) Stsakel ta mantal jun yich'elik ta muk' slumal bats'i

jnaklometik k'uxi mu'yukuk smakelik ta spasel, slekubtasel stalel xkuxlejik xchi'uk stunesel spukobil k'op a'yej.

K'USI TA SBA JTUNEL JU'EL TA CHIAPA, JTUNEL JU'EL  
TA MEJIKO XCHI'UK EZLN SK'AN XICH' PASEL TA  
CHIAPA JECH K'UCHA'AL CHAL 1.3 SVENTA  
SMANTALIL LI' JUNE.

1 K'U X-ELAN LA JYALIK TA XICH' PASEL TA ACH'  
MANTAL JUNETIK TA ESTARO YU'UN CHIAPA

Svaklajunebal sk'ak'alil yual  
febrero ta sjabilal 1996.

Ti yich'elik ta muk' slumal bats'i jnaklometik ta muk'ta mantal jun ta sjunul slumal Mejikoe tsk'an albeel lek smelolal ta Muk'ta Mantal jun ta Estaro yu'un Chiapa, jech k'ucha'al sk'elbeel lek smelol jtunel ju'el lekil k'ulejal, voel tsobel ta kuxlej xchi'uk talel kuxlejal.

Ti ach' voel tsobel ta slumal xchi'uk ta sparaje bats'i jnaklometik xchi'uk Estaroe tsk'an k'elbeel lek smelol ach' yich'el lek ta muk' bats'i jnaklometik. Ti k'u x-elan nopol chich' pasele, tsk'an chich' cha'meltsanel mantal junetik bu yich' albeel sk'oplal ta smantalil li' lo'il k'op, k'uxi xich' albeel batel Smuk'ta naik jva'lejetik ta estaro, k'uxi xich' cha'meltsanel Muk'ta mantal jun ta Estaro yu'un Chiapa xchi'uk yantik mantal junetik bu ja' snitilil sba xchi'uke.

Ja' yu'un tsk'an xich' cha'meltsanel jayibuk Mantaletik ta

Muk'ta mantal jun ta Estaro, k'uxi xich' tsakel ta muk' xchi'uk tsatsubtasel yich'elik ta muk' ta lekilal slumal bats'i jnaklometik. Li ta xich' albeel smelol ta ts'akal k'u x-elan ta xich' pasel ti mantal jun sventa xich' cha'meltsanel muk'ta Mantal Jun ta Mejikoe, tsk'an xich'ik ak'beel batel jmeltsanej mantal junetik ta estaro yu'un Chiapa.

SMANTAL JUNAL ICH'EL BAIL TA MUK' TUKIL

Ta xich' tsakel ta muk' yich'el ta muk' kolel ta yael xchapel kuxlejal xchi'uk yich'el sbaik ta muk' stukik ti slumal bats'i jnaklometike, mi ta volol tsobolik jech jujuvok' stalel xkuxlejik xchi'uk jech oy sp'ijilik ta sk'elel ta yael k'u x-elan smantal junal sjunul slumal Mejikoe.

Ta xich' likesbeel sk'oplal k'uxi xich' tsakel ta muk' ti yich'el sbaik ta muk' stukik slumal bats'i jnaklometik, jech k'u x-elan ta xich' pasel ta ach' xchi'uk tuk'ibtasel Smuk'ta Mantal jun sjunul slumal Mejikoe.

Ta xich' likesbeel sk'oplal k'uxi xich' tsakel ta muk' svol tsobel sbaik epal chop talel kuxlejal ta Estaro yu'un Chiapa, k'uxi xich' tsakel lek ta muk' ti jech oyik slumal bats'i jnaklometike, ja'ik slumal bats'i jnaklometik ti buch'utik jech to sk'eloj stup'ulanojik yech'emal xkuxlejik, k'alal mu'yuk to ox xtal yich'ik ilbajinel yu'un jkaxlanetike, tey sk'elojik ti k'u x-elanike xchi'uk jech to yalojbeik sjol yo'ntonik sk'elel stup'ulanel, yosil sbalumilik xchi'uk k'u x-elan ti stalel xkuxlej, voel ta kuxlej, smelol jtunel ju'el xchi'uk lekil k'ulejal, ta stukik xchi'uk jelelik.

Ti ta xich' meltsanel smantal junal ich'el bail ta muk'

tukile, tsk'an xich' albeel lek sjam smelol k'u x-elan chkom ti yich'el ta muk' kolel ta yalel xchapel kuxlejale xchi'uk yich'el sbaik ta muk' stukik k'uxi xu' xalik ta lekilal k'u x-elanik xchi'uk k'usi tsk'anik ta yo'onik ta lekilal stukik ti slumal bats'i jnaklometike.

Ti ta slumal bats'i jnaklometike tsk'an xich' tsakel ta muk' jech k'ucha'al:

- a) Yich'elik ta muk' ta sventa stunesel, yak'el ta a'iel xchi'uk slekubtasel sbats'i k'opik xchi'uk stalel kuxlejik, xchi'uk jech k'ucha'al k'usi nopen xa'iik spasel, jech k'ucha'al smelol jtunel j-abtel volet tsobel ta kuxlej slekil kuxlejal, xch'unel sk'op jtotik xchi'uk talel kuxlejal.
- b) Yich'elik ta muk' k'uxi spasik xchi'uk slekubtasik ti k'u x-elan svoloj stsoboj sbaik ta sk'elel smelol jtunel ju'el lekil k'ulejal xchi'uk volet tsobel ta kuxlej.
- c) Yich'el ta muk' k'uxi xich' tsakel ta venta k'u x-elan ta sk'elik xchi'uk yich'el sbaik ta muk' stukik yaj tunel ju'elik sparaje xchi'uk slumalik tey bu nakalike. Ti st'ujel sva'anel jtunel ju'el bats'i jnaklome ta xich' pasel jech k'u x-elan nopen xa'iik st'ujel sva'anel jujun jtekum.
- d) Yich'elik ta muk' sventa stunesel xchi'uk slekinel k'usi oy x-ayan ta yosil sbalumilik, jech k'u x-elan albil sk'oplal ta 13.2 xchi'uk 14 mantal convenio 169 ta OIT, ja' ta ske'lik jtunel ju'eletlik buch'utik ta st'ujik ta sva'anike, ja' no'ox mu xu' slekinik ti bu ja' yich'oj ta venta sjunul Mejikoe.

e) Stsak'el ta muk' yaj tunel ju'el ta st'uj ta sva'an stukik sparaje xchi'uk slumal bats'i jnaklometik, yich'el ta muk' bu k'alal smakojik ta k'elel ti mi ja' jech chal mantal jun ta sventae.

f) Yich'elik ta muk' k'uxi stusvan xchapanvanik ti bats'i jnaklometike, xchi'uk xich' tsakel ta muk' k'u x-elan nopen xa'yik stusan xchapan sbaik xchi'uk k'u x-elan sk'op smantalik ta sk'elel xchapanel sk'op stukike.

g) Yich'elik ta muk' k'uxi xich'ik nitel tsakel ta spasel sjunal k'u x-elan ta xich' pasel abtelal sventa xlekub s-utsib sparajeik xchi'uk slumalik tey bu nakalike. Ti jtunel j-abtelelik buch'utik ja' ta sbaik sk'elel xchapanle, ta sk'elik ta lekilal k'uxi ta sjelubtasbeik ta sk'obik ti tak'in, yo' k'ucha'al ja' xchap sk'el stukik k'uyepal tak'in chich'ik ak'beele xchi'uk ja' jech tsatsatsub o ti snitel stsakel bats'i jnaklom ta tunel ju'el, sk'anel sa'el xchi'uk sk'elel stup'ulanet abtelaletik ta skojolkoj xchi'uk ta xchopolchop ju'eletike.

Yich'elik ta muk' k'uxi sk'elik stup'ulanik k'u x-elan ta svol ta stsob sbaik ta sventa abtel.

Ti stsakel ta muk' ich'el ta muk' xchi'uk sk'elel ti tsk'an oyuk ko'ol yich'elik ta muk' bats'i antsetik jech k'ucha'al vinik, ta skotol ta chop tunel ju'elal xchi'uk ta sventa xlekub s-utsib slumal bats'i jnaklometike, ta skolta sbaik ta sk'elel k'u x-elan ta xich' k'elel slekil k'ulejal, chanjun xchi'uk k'elel poxtael.

Xchi'uk xtok, ti Jtunel ju'el ta Estaro yu'un Chiapa ta

slikesbe sk'opla sk'ekel ta stup'ulan k'u x-elan svoloj stsoboj sbaik xchi'uk xlekub s-utsib snailalik bats'i jnaklometik, ta stsak ta muk' k'u x-elan nopen xa'iik sk'el stup'ulan sbaik.

Xchi'uk xtok, ta sk'el k'uxi xu' xich' tsakel ta muk' bats'i jnaklometik ta k'u smuk'ul yosil Estaro, jech k'u x-elan nopen xa'iik sk'elik xchapanik sk'opik, ta sk'elel xchapanel osil balumil, ta skotol ta chop muliletik; ta suj sba jtunel ju'el ta Estaro yu'un Chiapa smeltsanel Smantal jun jech k'u x-elan ta xich' tuk'ibtasel Muk'ta Mantal jun ta sjunul slumal Mejiko bu chich' alel xu'e.

K'uxi xich' tsatsubasel ti ich'el ta muk' ta ba'ie, tsots sk'opla xich' ich'el ta muk' ti k'u x-elan ta xich' sbaik ta muk' stukik slumal bats'i jnaklometik ja' jech x-elan chich' tsakel. Ta xkalkutik ak'o xich' tsakel ta venta yich'el ta muk' parajeetik k'uxi svol stsob baik ta jtekum bu ja' oy epik bats'i jnaklometike, jech k'u x-elan oy yich'el ta muk' xu' svol stsob sbaik epal jtekumetik k'uxi xal xchi'uk xchapik ya'yej slo'ik k'u x-elan xu' x-abtejik ti ja'ik slumal bats'i jnaklometike. Ti va'i k'usi chich' pasel ta ach'e, tsk'an xich' cha'meltsanel xchanibal Mantal ta Sjunal muk'ta mantal yu'un Chiapa.

#### SLIKESEL ACH' JTEKLUMETIK

Ta xich' likesbel sk'opla k'uxi xch'a k'elel k'u x-elan ta xich' yosil sbalumil jtekum ta estaro yu'un Chiapa, bu ja' ta spasik jva'lejetik sventa xcha' meltsanel jtekumetike, jech chich' pasel jech k'ucha'al albil sk'opla ta

xcha'kojol k'op li' ta jun ja' sbi K'USI TA XICH' PASEL XCHI'UK K'USI TA XICH' K'ELEL. Ti jtunel ju'ele ta xak' sk'op stsakel ta muk' ti k'u x-elan chalik ta x-abtejik Jva'lejetike, ta xak'ik batel ta stojolal Jmeltsanej Mantal junetik, ja' te chich' makbeel sk'opla yich'el ta muk' o'loluk jtunel j-abtel ta jtekumetike.

Ti k'usi chalike ja' ti ta xich' cha'meltsanel yoxibal mantal ta Muk'ta Mantal jun ta Estaro yu'un Chiapae.

#### SMUK'IBTASEL, STSAKELIK TA MUK' XCHI'UK TA SK'ELBEEL SJAM SMELOL SPASEL ABTEL

Ti stsatsal k'u x-elan volol tsobolik ta osil balumil xchi'uk ta sventa sk'elbeel smelol jtunel ju'el xchi'uk xchap sk'elik Estaroe ja' ti k'u x-elan ta sk'el ta stup'ulan sba stuk jtekum.

K'uxi xich' chapel k'elel jtekumetike, ta xich' va'anel jtunel j-abteletik ja' ta st'uj ta sva'an stuk'ik jtekum ti ja'ik jtunel j-abteleltik bats'i jnaklometik jech ta xich'ik t'ujel va'anel jech k'u x-elan nopen xa'iik st'ujel sva'anel jtunel j-abteletik xchi'uk jech k'u x-elan smantalil tsakbil ta sjunal muk' ta mantal st'ujel sva'anel jtunel j-abtel ich'bil to ta muk' ta Estaro yu'un Chiapa, xchi'uk ti ja' chal ta sventa jtunel j-abtel ta bats'i jnaklometike.

K'u x-elan volol tsobolik jech k'ucha'al Jva'lejetik Bats'i jnaklometik ta Estaroe, tsk'an xich' makbeel sk'opla o mi cha'meltsanel, ja' te chlik yich' k'elel k'u x-elan svoloj stsoboj sbaik sparaje xchi'uk slumal bats'i jnaklometik

k'uxi ja' xich' tsakel ta venta ti k'alal ta xich' jelel mantal junetike.

Ti va'i chich' tuk'ibtasele tsk'an chich' cha'meltsanel baluneb xcha'vinik xchi'uk vaxaklajuneb yoxvinik mantaletik ta sjunal muk'ta mantal yu'un Chiapa.

#### JTEKLUM BU JA' OY EPIK BATS'I JNAKLOMETIK

Ta jteklumtik bu ja' oy epik bats'i jnaklometike, ta xich' tsak'el ta muk' yich'elik ta muk' slumalik xchi'uk sparaje bats'i jnaklometik k'u x-elan nopen xa'iik sva'anik yajtunel abtelik ta slumalik, xchi'uk yich'el ta muk' k'u x-elan nopen xa'iik stusan xchapan sba stukike.

Xchi'uk stok, ja' ta xich' tsakel ta venta, k'usitik tunel abtelal oy, tsobojel, sjak'el xchi'uk jtunel j-abtel ch-ich'ven ta muk' ta komon.

Ti ajenteetik ta jteklumetike ta xich'ik t'ujel va'anel xchi'uk jeltael ta jteklum xchi'uk parajeetik bu nakalik bats'i jnaklometik, yu'un ma'uk ta st'uj ta sv'anik Pesarente ta Jteklum.

Tsk'an ta xich' k'elbel smelol k'uxi xu' skolta sba sparajeik xchi'uk slumal bats'i jnaklometik ta sventa sk'elel st'ujel sva'anel jtunel j-abtel, mu ja'uk to uts mi te oy partiro politikoetik, xchi'uk chich' k'elel k'u yepal lek xu' skolta sbaik ti bats'i naklometik ta va'lejal te sk'elel st'ujel sva'anel jtunel j-abtel, stanibeel sk'oplal ta a'iel xchi'uk sk'elel stup'ulanel ti va'i st'ujel sva'anel jtunel j-abtele.

Ti parajeetik xchi'uk jteklumetik ja' epik bats'i jnaklometik ti jech xu' x-abtejik jech k'u x-elan oy yich'elik ta muk' albil sk'oplal ta mantal jun, stak' svol stsob sbaik ta stukik no'ox ta sventa k'usi xlil xt'ab sk'oplal yu'unik tey ta yosil sbalumilik, k'uxi xlekub s-utsib sp'ijilik ta sk'anel k'usi tsk'anik xchi'uk jmoj snopik spasik yabetlik ti slumal bats'i jnaklometike. Ti jtunel j-abteletik buch'utik ja' ta sbaik sk'elel xchapanel ta lekilal k'uxi ta sjelubtasbeik batel ta sk'obik ti tak'ine, yo' k'ucha'al ja' xchap sk'el stukik ti k'u yepal tak'in chich'ik ak'beele xchi'uk ja' jech stsatsub o ti snitel stsakel bats'i jnaklom, ta tunel ju'elik, sk'anel sa'el xchi'uk sk'elel stup'ulanel ta abtelanel ta butik skojolkoj xchi'uk xchopol chop jtunel ju'eletik.

Tsk'an chich' tsakel ta muk' k'u x-elan nopen xa'iik ch'iem k'opojemik ta slumal xchi'uk ta jteklumetik bu ja' epik bats'i jnaklometik, ta sk'elik ja'yib k'ak'al chchotiik ta yabetlik yaj jtunel ju'elik.

Ti jteklumetik bu ja' epik bats'i jnaklometike stak' xalik batel ta Snail stsobobbailik Jva'lejetik ta estaro k'usi sbi chak'beik ti steklumalike.

Ti jteklumetik bu ja' epik bats'i jnaklometike, stak' slok'e-sik ta yabetlik yaj tunel abtelik mi yu'un ma'uk jech ta x-abtejik jech k'u x-elan oy yich'elik ta muk' xchi'uk k'u x-elan nopen jxa'iik ch'iem k'opojemike, jech ti Snail stsobobbailik Jva'lejetik ta estaroe ta sk'el k'uxi xich' xchi'uk stsak ta muk' ti k'usi chalike.

Ti va'i chich' jelele, tsk'an chich' tuk'ibtasel xchi'uk

meltsanel ti balunlajuneb yoxvinik xchi'uk ta oxvinik mantal ta Sjunal muk'ta Mantal yu'un Chiapae.

#### STSATSUBTASEL TI OYUK LEK TUSANEL CHAPANELE

Ti jtunel ju'eletik jmeltsanej mantal junetik, xchapel sk'elel abtelalaetik xchi'uk jk'elvanej jchapanvanejetik bu k'alal ja' ta sbaik sk'elel yabetelanele, ti k'opetik ja' ta sbaik stusanel xchapanel k'alal mi la jyalik k'u x-elan chk'om ta k'elel chapanel ta sventaik bats'i jnaklometik buch'utik staojik ilbajinel uts'intaele ta stsakik ta muk' k'u x-elan talel kuxlejal sk'op smantalik stukik xchi'uk skotol k'usitik ja' ta sventaike, k'uxi xich' tsakel ta venta ti ich'el ta muk' albil sk'oplal ta Muk'ta Mantal jun ta Estaros Uniros Mejikanoe.

Smantalik sk'elel xchapanel mulil xchi'uk smantalil stojel mulil, ja'o k'alal ta xlik yich' k'elel sa'el t'unel mulile, ti bats'i jnaklometike tsk'an oyuk yich'elik ta muk' jech k'ucha'al:

a) Stunesel k'opik stukik k'alal ta xalik ya'yej slo'ilik xchi'uk k'usi snail ja' no'ox ti ta kaxlan k'op ta xich' ts'ibael ta june. Ti yalel a'yej lo'il xchi'uk k'usi na'bil ta bats'i k'ope ta xich' ch'amel ta xch'amobil k'op a'yej ti va'i a'yej yich' ch'amele tey jmoj chich' ak'el xchi'uk junetik k'uxi xich' a'iel mi yu'un jech tsk'an chich' a'iele.

b) Sva'anel jelubtasej k'op, chich' tsakel ta jun ti k'usi chich' k'anele, ja' no'ox tsk'an lekuk sna' bats'i k'op xchi'uk k'axlan k'op ko'oluk xchi'uk yich'ojuk ta muk' talel kuxlejal; xchi'uk sna'ojuk k'u x-elan ta stusanvan ta

xchapanvanik ti bats'i jnaklometike.

c) Ti jtunel j-abtel jpojvanej va'anbile, tsk'an lekuk sna' bats'i k'op, talel kuxlejal xchi'uk sna'ojuk k'u x-elan stsusan xchapanvanik bats'i jnaklometik.

d) Ti spasel, mi yu'un ja' jech tsk'an chich' pasele, ta xich' k'elel k'u x-elan kuxul chamal vinik ants sventa xich' tsakel ta muk' k'u x-elan nopen xa'iik chi'em k'opojemik xchi'uk stalel xkuxlejik k'uxi ja' xich' tsakel ta muk' k'u x-elan ta xich' tojel ti mulile, tsk'an ja' chalik jtunel ju'el bats'i jnaklometik buch'u chich' va'anel ta sk'elel k'u x-elan k'ot ta pasel mulil o mi ja' chich' tsakel ta muk' k'u x-elan tsk'elik stukik.

183

Ti va'i k'usi chich' tuk'ibtasele tsk'an cha'meltsanel slajunebal mantal ta sjunal muk'ta Mantal yu'un Chiapa.

Ta xich' likesbeel sk'oplal k'uxi chich' tsakel ta muk' xchi'uk slikebeel yich'el ta muk' slumal bats'i jnaklometik ta yalel k'u x-elan stak' xich' pasel mantal junetik ta xalbeik batel jtunel j-abtel ta jtekum l'uxi xalik batel ta snail stsobobbailik Jva'lejetik ta Estaro.

Ti va'i k'usi chich' tuk'ibtasele tsk'an cha'meltsanel sjukubal xcha'vinik mantal ta sjunal muk'ta Mantal yu'un Chiapa.

Ti jtunel j-abteletik Ministerio Publiko ta sventa parajeetik xchi'uk jtekumetik te oyik ta slumal bats'i jnaklometike, ak'o xich'ik va'anel oxib k'uxi xich' t'ujel buch'u chkom ta jtunel j-abtel ti yajvaltak lume, xchi'uk xu' xich'

lok'esel ta yabtelan ti mi ma'uk jech x-abtej jech k'u x-elan oy ich'el ta muk'e, ja' ta xich' albel jtunel j-abtel buch'u va'anbilik ta sventa sk'elel.

Ti va'i k'usi chich' tuk'ibtasele tsk'an cha'meltsanel svaxakibal yoxvinik mantal ta sjunal muk'ta Mantal yu'un Chiapa.

Jech k'u x-elan smantalil ta xich' tuk'ibtasel "Smuk'ta mantal jun Mejiko, ta sventa yich'el sbaik ta muk' stukik sparaje bats'i jnaklometike, ta xich' k'elel k'uxi xich' tsakel ta muk' ta tunel abtelal lek ta k'u smuk'ul tsmak ta k'elel ta tunel abtelal ti bats'i jnaklometike.

Ti va'i k'usi chich' tuk'ibtasele tsk'an cha'meltsanel svakljunebal yoxvinik mantal ta sjunal mukta Mantal yu'un Chiapa.

#### CHANUBTASEL TA JUN BATS'I JNAKLOMETIK TA XCHA'CHOPOL K'OP XCHI'UK TA EPAL CHOP TALEL KUXLEJAL

Ti stsak'el ta muk' epal ta chop talel kuxlejal ta estaro yu'un Chiapa, xchi'uk jech k'ucha'al stsakel ta muk' yich'elik ta muk' slumal bats'i jnaklometike, ta srikesbe xchi'uk tstanibe ta a'iel k'usi sjam smelol ti stalel xkuxleje, ta xal ti tsk'an chich' tsak'el ta Sjunal muk' ta Mantal yu'un Estaroe, ti yan xtoke, yich'elik ta muk' jchiapanekoetike tsk'an xich'ik chanubtasel ta jun jech k'u x-elan ts'ibabil xchi'uk stsatsal yobal mantal ta Smuk'ta mantal jun Mejiko xchi'uk smantaliltak Smuk'ta

Mantal junal chanjun; yan xtoke, ja' k'un x-elan ta xich' alel ta xich' cha'meltsanel Muk'ta Mantal jun ta Mejiko, k'alal chich' cha'meltsanel smantal jun ta estaroe tsk'an chich' tsakel ta muk' jech k'ucha'al:

- a) Ti chanubtasel ta jun chich'ik skotolik jchiapanekoetike, tsk'an xak' ta chanel ech'emal kuxlejal, k'usi nopen xa'iik xchi'uk skotol k'usitik lek uts ta yibel stalel sjunul slumal Mejiko.
- b) Ti chanubtasel ta jun ta bats'i jnaklometike tsk'an xich' ak'el ta xcha'chopol k'op xchi'uk ta epal ta chop talel kuxlejal.
- c) Ti estaroe tsk'an tsatsatubtas k'uxi xich' ich'el ta muk' ta chanubtasel ta jun k'u x-elan sp'ijil, k'usi nopen xa'i spasel xchi'uk k'u x-elan svol stsob sbaik ta komon bats'i jnaklometik.
- d) Yich'el ta muk' k'u x-elan nopen xa'iik xp'ijubik ti slumal bats'i jnaklometik jech k'u x-elan stalel xkuxlajike.
- e) K'alal ta xich' k'elel chapel sk'oplal k'u x-elan ta xich' ak'el ta chanel june, tsk'an xich' tsakel ta venta slumal bats'i jnaklometik, k'uxi xal ya'yej slo'ilik jech k'u x-elan ta xich' pasel no'ox ta osil balumil xchi'uk ta epal chop talel kuxlejal.

Ti va'i k'usi ta xich' tuk'ibtasele cha'meltsanel xchanibal mantal ta Sjunal muk'ta Mantal yu'un Chiapa.

II KOMON NOPBIL CHAPBIL K'U X-ELAN TA  
XICH' CHA'MELTSANEL SBIK'TAL MANTALILTAK  
MUK'TA MANTAL TA ESTARO YU'UN CHIAPA

Ti ta sventa xcha'meltsanel sbik'tal mantaliltak muk'ta mantal junetike, ta xich' k'anbeel Snail stsobobbailik jva'lejetik ta Estaro, k'uxi xich' meltsanel mantal junetik ta sventa sjelel mantal junetik ta xich' pasele. Ti jtunel ju'el ta Estaro yu'un Chiapae ta xak' ta sba sk'elel lek ta yorail ti smeltsanel ja' ta sba spasel k'alal ta smeltsan mantal june. Ti k'usi tsk'an k'elele, ja' ti tsk'an cha'meltsanel smantal junal vinik ants (código civil) ta Estaro yu'un Chiapa, smantal junal mulil (código penal) ta Estaro bu yich'oj sba ta venta stuk Chiapae; smantal junal Jtunel j-abtel jchapanvanej ta Estaro yu'un Chiapa, Smantal junal jtekum ta Estaro yu'un Chiapa xchi'uk Smantal junal st'ujel sva'anel jtunel j-abtel Jchapanvanej ta Estaro yu'un Chiapa, Smantal junal jtekum ta Estaro yu'un Chiapa xchi'uk Smantal junal st'ujel sva'anel jtunel j-abtel ta Chiapa.

Ja' jech xtok ti jtunel ju'el ta Mejikoe slikesbe sk'opla ta snail stsobobbail jmeltsanej mantal junetik buch'utik ja' ta sbaik k'uxi xcha'meltsanik ti mantal jun tsk'an k'elel cha'meltsanel k'uxi xich' tsakel ta muk' ti yich'el ta muk' vinik antsetik jmejikanoetike.

Ti Jtunel ju'el ta Estaroe slikesbe sk'opla ta Snail stsobobbailik jva'lejetik ta estaro k'uxi stsatsubtasbe yip k'u x-elan xu' xich' meltsanel ti Mantal jun ta Sventa k'elel chapanel xchi'uk slekubtasel osil balumil, xchi'uk xich' tsakel ta venta k'u x-elan ta xich' vok'el ch'akel,

ch'ayesel ti buch'utik ep smakojik osil balumile xchi'uk yak'el smantalil k'uxi ja' sk'elik stukik osil balumil, paraje xchi'uk slumal bats'i jnaklometik k'uxi ja' sk'el stup'ulan stukik k'uxi xlekub s-utsibik ta sventa slekinel k'usi oy x-ayan ta yosil sbalumilik jech k'ucha'al chal 13.2 xchi'uk xchanlajunebal mantal ta konvenio 169 yu'un OIT ta xich' ak'el batel ta sventa osil balumil k'uxi chich' k'elel ta Chapbilal k'op k'uxi Xlekub s-utsib, jech k'ucha'al albil ta smantalil lo'il k'op k'u x-elan ta xich' k'elele, jech k'u x-elan xk'ot ta koman nopol chapel ti ta ya'yejal sventa lekil utsilal xchi'uk smuk'ibtasel kuxlejale, jech albil sk'opla yu'un ti Smantaliltak k'uxi chk'ot ta pasel ti li' k'op a'yeje.

185

ABTELAL XCHI'UK K'USI CHICH'  
K'ELEL PASEL TA CHIAPAS

K'USITIK YAK'OJ SK'OPIK SPASEL XCHI'UK SKOMON NOPBIL CHAPBILAL K'OPPIK JTUNEL JU'EL TA ESTARO XCHI'UK TA SJUNUL SLUMAL MEJIKO XCHI'UK EZLN.

Svaklajunebal sk'ak'alil yual  
pebrero ta sjabilal 1996

TSAKEL TA MUK' XCHI'UK T'UJEL  
VA'ANEL TA TUNEL JU'EL

Ti sva'anel jchop Jva'lejetik ta xcha'meltsanel jtekum xchi'uk xcha' vok'el ch'akel k'u x-elan chapbil jayib jtekumetik xchi'uk k'u smuk'ul ch'akbil sventa st'ujel sva'anel jtunel ju'eletik ta Chiapas. Ti va'i jva'lejetike ja'

te ta xlok'ik ta yaj jva'lej jtekumetik tsakal skotol ti partiroetik tey oyik ta Snail stsobobbailik jva'lejetik ta estaro xchi'uk jva'lejetik yu'un EZLN, jtunel ju'el ta estaro, ta parajeetik xchi'uk slumal bats'i jnaklometik yu'un estaro.

Ti jva'lejetike tsk'an tsa'beik xchi'uk sk'elbeik lek sjam stuk'il k'u x-elan xu' lekuk xchi'uk jamaluk lek svoler tsobel ta lekilal ti ep ta chop lumalil, ep ta chop talel kuxlejal xchi'uk k'u x-elan svoloj stsoboj sbaik jnaklometik ta estaro yu'un Chiapas.

Ti jchop jva'lejetike ja' ta sbaik spasel slikeb xcha'meltsanel mantal, ta xich' ak'el batel ta yok sk'ob snail stsobobbail jva'lejetik ta Estaro, sventa xjel ti yoxibal xchi'uk svakljunebal mantal ta Smantal jun estaro xchi'uk mantaletik ta smantal junal st'ujel sva'anel jtunel j-abtel ta estaro xchi'uk smantal junal jtekum yich'oj sba ta muk' stuk ti jujun jtekum xchi'uk ti k'u smuk'ul cha'kbil sventa st'ujel sva'anel jtunel ju'eletike. Ti va'ie, ja' ta sbaik xchanbeel lek stuk'il xchi'uk ti k'usitik yabtelal tsk'an pasele.

Ti va'i xcha'meltsanel mantale tsk'an ta stsatsubtasbe sk'oplal k'ucha'al mu xa ta yael toyoluk xchi'uk ich'biluk lek sjam k'u x-elan ta xich' t'ujel va'anel ti jtunel j-abtele, stsakel ta venta ti yich'elik ta muk' parajeetik ta sva'anel yaj jtunel abtel ta slumalik, jech k'u x-elan nopen xa'iik spasel ta xch'iel sk'opojetik xchi'uk yak'bel stsatsal ta mantal jun ti smantalil xkuxlejik xchi'uk k'usitik nopen xa'iik pasel ti sparaje bats'i jnaklometik ta sva'anel jyal tunel ju'elik xchi'uk sjak'el ta komon nitel tsobel xchi'uk ma'uk to uts me nitil tsakalik ta partiro politiko.

Ja no'ox jech xtok, tsk'an tsatsubasel oyuk yaj jva'lejik ta tunel ju'el ti k'alal mu'yuk ep bats'i jnaklom ta jtekumetik bu ma'uk solel slumal bats'i jnaklom ta estaro, yo k'ucha'al tsakbiluk ta muk' ti k'u yepalik ta kavilto yu'un jtekum xchi'uk xu' xtok euk ti ta xchapanel sva'anel jva'lejetik ta snail stsobobbailik jva'lejetik ta estaro.

#### STSATSUBASEL STAEL TUSANEL CHAPANEL

Spasel slikest xchankojol sk'elobil chapanel, ja' ta sba sk'elbel sk'op bats'i jnaklometik, ja' tey ta Jva'lejetik yu'un sjunul Mejiko sventa Sk'elel yich'elik ta muk' jch'iel jk'opojetik (Comisión Nacional de Derechos Humanos) jech k'ucha'al albil sk'oplal ta sjo'obal mantal ta Smantal junal CNDH, k'uxi xk'ot ta pasele, tsk'an xich'cha'meltsanel lek ti smantal junal yabtel stukike.

Ti va'i sk'elobil chapanele tsk'an me tslikes, ta aniltik no'ox, sk'elel k'u x-elan batel xchapanel ti bats'i jnaklometik tik'ilik ta chukel ta skoj yakalik to ta chapanel o mi chapbil xa sk'oplal ti jayib k'ak'al tstoj smulike yo' k'ucha'aluk ti ta k'u smuk'ul sjamlej ja' ta sba sk'elele, xal ya'yej xchi'uk slikest sk'oplal ti xich'no'ox lok'esel ta chukele, ta me xch'un ti ta skolta sbaik euk buch'utik staojik vokolile, ti bu jmoj svoloj stsoboj sbaik bats'i jnaklometik xchi'uk j-abtelelik ta osil balumil, snailtak abtel xchi'uk yaj abtelak jtunel j-abtel xchi'uk buch'utik mu nitilik ta stojol jtunel ju'el jmoj svoloj stsoboj sbaik ta spojel yich'el ta muk' jch'iel jk'opojetike.

Ja' no'ox jech xtok tsots tsk'an xich' cha'k'elel k'u x-elan va'anbil xchi'uk k'usi yabetelik ta spasik ti Jva'lejetik ta Estaro sventa sk'elel yich'el ta muk' jch'iel jk'opojeltik ta yosilal Chiapas, k'ucha'al xich' ak'bel yip sventa mu teyuk nitil tsakal xchi'uk ti jtunel ju'el xchi'uk jtusanvanej jchapanvanejetik li' ta Estaroe, xchi'uk tsk'an muk'ibtasel epajesel ti jva'lejetik yu'une, k'ucha'al, x-ochik euk ti sparaje bats'i jnaklometik xchi'uk xokol vinik antsetike.

Ti Jtunel ju'el ta Estaro yu'un Chiapas xchi'uk jtunel ju'el ta Mejikoe ta xak' sk'opik ti ta xchotiik ta xchapanel sk'oplal Osil balumil, k'ucha'al lek stusaj xchapaj ti k'opetik likem ta skoj osil balumile. Ti va'i k'u x-elan ta xchotiik ta xchapel k'ope ta skolta sbaik ta xchapel euk ti jva'lej yu'un EZLN xchi'uk buch'utik jmoj svoloj stsoboj sbaike xchi'uk ti jtunel j-abteletik buch'utik ja' ta sbaik sk'elele. Ti jtunel j-abteletik ja' ta sbaik sk'elel xchapel sk'oplal osil balumil, ta estaro xchi'uk ta sjunlej Mejikoe ta xak' sk'opik ta spasel stsakel ta jun yu'un osil balumil ja' ta sbaik spasel jtunel j-abtel, jmoj tspasik xchi'uk sparaje xchi'uk slumalik bats'i jnaklometik xchi'uk buch'u jmoj svoloj stsoboj sbaike, k'ucha'al xich' k'elbel lek sjam smelol k'u x-elan u'uninbil ti osil balumil ta estaroe.

Sjelubtasel ta bats'i k'op mantal junetik, chabibil mantaletik, xchi'uk bik'tal mantaletik, ja' no'ox jech xtok euk ti chabibil k'op a'yejetik xchi'uk yantik namal balumil ich'bilik to ta muk' tana li'e, xchi'uk stanibel sk'oplal ti va'i junetike, chich' sabel lek stuk'il k'uxi xk'ot ta pasel. Ta xich' alel ti tsk'an sa'bel stuk'il k'uchal ta ora no'ox xluk spukel xchi'uk stanibel sk'oplal ti va'i junetik

jelubtasbil ta bats'i k'ope, ja' ba'iuk tsakbil ta muk' ti snailtak abtel tsots sk'oplal yu'un parajeetike, xchi'uk ti k'usitik tsots sk'oplal oy ta kok jk'obtik k'uchal xich' pukele.

Sva'anel jtunel j-abtel ta spoj bats'i jnaklometik, ja' ta xich'ik sa'el buch'utik xchanojbeik sjunal pojvanej, xchi'uk oyuk jelubtasej k'opetik k'ucha'al skolta sbaik, sva'an sbaik ta stojol xchapanel ti bats'i jnaklometik mi yu'un jech ta sk'anike. Ja' no'ox ti jelel chak'ucha'al albil sk'oplal tana ti ta Smantal jun Stukik Jtunel j-abtel Jchapanvanejetik ta Estaro yu'un Chiapas (ta xchanibal xchanvinik k'alal ta sbalunebal xchanvinik mantal), ti stojolik va'i jpojvanejetike te ta xich' lok'esel ta stak'in estaro xchi'uk ta xich' k'elel k'ucha'al tsotsuk sk'oplal ti tuk' ta x-abtejike xchi'uk ti ta xich' sbaik ta venta stukike. Ti jelubtasej k'opetik xchi'uk jpojvanejetike ma'uk no'ox tsk'an sna'ik ti sbats'i k'ope, yu'un tsk'an sna'ik xchi'uk xojtikinik lek stalel xkuxlej ti bats'i jnaklometike, ja' no'ox jech ta xk'ot ta pasel lek yabetelik k'alal mi xojtikinik xchi'uk mi xich'ik ta muk'e.

K'ucha'al stsatsub lek ta melel stael stusanel xchapanel ti bats'i jnaklom jchiapanekoetike, tsots sk'oplal ti:

- Stsakel ta muk' ti jtunel j-abteletik oy ta sparaje bats'i jnaklometike, xchi'uk ti oyuk yich'el ta muk' k'ucha'al tey oyuk o yu'unik batel ti smantalil xkuxlejik xchi'uk k'usi nopen xa'iik spasel ta xchapanel stuk ti sk'opike.
- Xcha'chapanel xchi'uk xcha'meltsanel k'u x-elan jit'il chololik ti buch'utik ta stusanvanik xchapanvanike, ja'

tsots sk'opla Ministeryo Publiko xchi'uk jvesetik buch'utik ja' ba'iukik ta juju ch'ak k'u smuk'ul yosilal ta chapanvanej bu ja' ep ti bats'i jnaklometike; ta xich'ik chanubtasel p'ijubtasel ta yojtikinel stalel skuxlej bats'i jnaklometik xchi'uk k'u x-elan xchapoj sbaik xchi'uk nopen xa'iik ta spasel xchapanel ti k'usitik k'op xlak yu'unike.

c) Slikesel abtelal ta stojol slumal bats'i jnaklometik, yo' k'ucha'al xojtikinik k'usitik mantal junetik ich'bilik ta muk'e, xchi'uk k'u x-elan tusanel chapanel, k'u x-elan ta x-abtej xchi'uk jayib ti snailtak abtel stsakoj ta muk'e.

d) Sva'anel ta snail stsobobbail jva'lejetik yu'un Chiapas jchopuk jmeltsanej mantal jun k'ucha'al jmojuk xchi'uk bats'i jnaklometik, sk'elbeik smelol ti mantaletik li' ta orae xchi'uk xalik k'usitik mantal sk'an cha'meltsanel yo' k'ucha'al stsatsub lek batel ti tusanel chapanel ta xak' Estaro Mejikano ta stojol ti bats'i jnaklometike, xchi'uk k'uchal xch'ay ti k'usitik mantal ta x-ilbajinvan o mi yalel toyol chilbajin ti slumal bats'i jnaklometike.

Sk'an chich' tsak'el ta mantal k'ucha'al xich' tsatsubtasel, ti albiluk lek, tsotsuk sk'opla ti mu'yuk ilbajinel uts'intael ta skoj ts'unbalil o lumalil, k'usi k'opal xk'opoj, mi vinik mi ants, ta skoj k'usi chich' ch'unel o k'u x-elan kuxul chamal, xu' me xk'ataj ta mulil ti va'i ilbajinel na'leel mi yu'un jech k'ot ta pasele, ta o no'ox me xich' meltsanel chapanel. Ja' no'ox jech xtok, tsk'an me xk'ataj ta mulil xchi'uk tojbel smulilal ti k'usitik uts'intael ilbajinel ta abtel xchi'uk mi mu stsak ta muk' ti ich'el ta muk' ta muk'ta mantal june, jech chak'ucha'al mi ta ve'el uch'obal no'ox ta xich' tojel ti abtelale, makel ta naklej ta

abtel, tsatsal nitel batel ta abtel o mi yu'un tsmak ti ich'el ta muk' sventa abtelale.

Ta xich' likesbel sk'opla ta stojol snailtak abtelal ta sjunul slumal Mejiko buch'u ja' ta sbaik sk'elel, k'uxi xich' tsakel ta muk' xchi'uk sk'elel spojel yich'el ta muk' bats'i jnaklometik buch'utik ta xlok'ik batel ta slumalik li' no'ox ta slumal Mejiko o mi ta yantik namal balumil.

#### XCH'IEL SK'OPOJEL, YICH'EL TA MUK' XCHI'UK STALEL XKUXLEJ BATS'I ANTSETIK

Ti sk'opla ich'el ta muk'e, jech k'uchal ilbil chapanbil yu'un ti bats'i antsetik li' ta Chiapae, tsots tsk'an lok'esel batel ti makal ye sti'ik xchi'uk ch'aybilik tal ta o'ontonale. Ti k'uxi xtup' oe tsots sk'opla xchapanel ta muk'ta mantal jun yu'un Mejiko xchi'uk ta estaro, k'ucha'al xich' tsatsubtasel sk'opla yich'elik ta muk' svinkilalik xch'iel sk'opojelik xchi'uk ti ja' bats'i jnaklometike.

Stsakel ta mantal jun yich'el ta muk' smelol jtunel ju'el, jech xtok ti yich'el ta muk' k'usi nopen xa'iik spasel xchi'uk xch'iel sk'opojel bats'i jnaklometike, ja' no'ox ti sk'an stsakel ta muk' smuk'ibtaselik xchi'uk yich'el ta muk' xch'iel sk'opojelik ti bats'i antsetike.

Stsakel ta muk' ta smantal junal yich'el sba ta muk' stuk bats'i jnaklometik ti oy yich'el sba ta muk' stuk ti bats'i antsetike.

Stsatsubasel yich'el ta muk' sk'oplal yabtelik ti j-abtel bats'i antsetik ta smantalil abtelal ta sjunlej Mejiko, ja' tsots sk'oplal, ti buch'utik oy ta xil svokolik ta skoj jayib no'ox k'ak'al ta sa'ik abtele.

Sts'akel yich'el ta muk' j-abtel antsetik ta smantalil abtelal ta sjunlej Mejiko, tsots sk'oplal ti buch'u ja' no'ox jayib k'ak'al ta x-abtejike.

Sk'elel xchi'uk stuk'ibtasel smantalil ti stojel mulil albil sk'oplal ta mantal jun ta skoj muliletik jech k'ucha'al tsatsal tsakel yu'un vinik, ylbajinel yuts'intael antsetik xchi'uk ylbajinelik ta yutil sna sk'ulebik.

Stsatsubasel ta stojol antsetik xchi'uk ololetik bats'i jnaklometik li' ta Chiapas, k'uxi oyuk yich'elik ta muk' ta k'elel poxtael, ta chanjun xchi'uk talel kuxlejal, ta ve'el uch'obal, ta lekil nail k'ulebal, k'usitik tsots ba'i jtunel, xchi'uk snitel stsakel ta slikesel spasel abtel ta k'usi xllok x-ayan, k'uxi xmuk'ib lek ta sjunlejal ti xkuxlejale tey jmoj nitil tsakalik ti bats'i antsetike xchi'uk nopol bil pasbil k'ucha'al ti stalel stukike.

K'otuk ta pasel ch'unel ti chapbilal k'op a'yejetik xchi'uk yantik namal balumil la stsak ta muk' xchi'uk la jyak' xluchal sbi jtunel ju'el ta Mejikoe. Ja' ech'em tsots sk'oplal ti Konvenio 169 yu'un OIT, komon chapbil a'yej yich' alel ta Viena ta sk'oplal yich'el ta muk' jch'iel jk'opoje, bu ta xalbe sk'oplal stup'el sk'oplal skotol ta chop ilbajinel uts'intael ta stojol antse. Chapbilal k'op vinaj ta tsobajel yu'un sp'ejel balumil yu'un jnaklometik xchi'uk slekubel yutsibel kuxlejal bu albil sk'oplal ti k'elel

poxtael xchi'uk yich'el ta muk' yalajel xnich'najel antsetik. Ja' no'ox mi mu snak sba xchi'uk k'usi tsots chal Smantal jun sjunul slumal Mejikoe.

#### STAEL STUNESEL SPUKOBIL K'OP A'YEJ

Ti k'u x-elan ep ta chop talel kuxlejal ta slumal Mejikoe, tsakbil ta muk' ta mantal jun xchi'uk ja' tey stsakoj yip ti ta stojol sts'unbal slumal bats'i jnaklometike; ti mantal jun ta sventa spukobil k'op a'yeje tsk'an stsatsubtasbe sk'oplal ti yak'el ta a'iel ojtikinel ti va'i ep ta chop talel kuxlejale, ti spukobil k'op a'yeje sk'an stsak ta muk' ti ep ta chop talel kuxlejal k'uxi xich' tsatsubasel ti k'u x-elan kuxlejal ta sjunul slumal Mejiko xchi'uk k'uxi xk'ot ta ch'unel ti k'usi nopol chich' pasel ta stojol ti talel kuxlejal xchi'uk volet tsobel ta kuxleje.

189

Yo' k'ucha'al xu'uk xchi'in sbaik ta lo'il ti ep ta chop talel kuxlejal, ta xlik ta parajetik k'alal to ta sjunul slumal Mejiko, yo' k'uchal svol stsob sbaik ta komon ti slumal bats'i jnaklometik xchi'uk yantik jtekumetik, xchi'uk yantik lum, tsots sk'oplal xich' ak'beel spukobil sk'op ya'yejik ti slumal bats'i jnaklometike, yu'un tsots sk'oplal toj jtunel k'uxi xlekub s-utsib stalel xkuxlejik ti bats'i jnaklometike. Ja' yu'un ti va'ie, ta xich' ak'el batel ta stojol buch'utik ja' ta sbaike, k'uxi xich' pasel sjunal yach' mantalil ti spukobil k'op a'yeje, k'ucha'al xu' xu'uninik, smanik, stijik, xchi'uk sk'el stup'ulanik spukobil sk'op ya'yej stukik ti slumal bats'i jnaklometike.

Ti jtunel ju'el ta Mejiko xchi'uk estaroe ta slikesbeik

sk'oplal ta stojol snail stsobobbail jva'lejetik xchi'uk jtunel ju'el ta Mejiko, k'ucha'aluk ti spukobil k'op a'yej ta x-abtej ta stojol jbats'i jnaklometike ak'o k'atajuk ta spukobil sk'op ya'yej bats'i jnaklometik, mi yu'un ja' jech ta sk'anik ti sparaje xchi'uk ti slumal bats'i jnaklometike.

Ti jtunel ju'el ta Mejikoe ta xalbe buch'utik ja' ta sbaik sk'elel xchapanel yo' k'ucha'aluk x-och ta yok sk'obik bats'i jnaklometik ti juklajuneb snail sme' laryo oy ta sk'ob ti INI tey ta yosilalike, xchi'uk yak'beel ta k'abal sjunaltak, snailtak xchi'uk skotol k'usitik oy x-ayan yu'unike, ja' jech chk'ot ta pasel mi yu'un chal ta ye stukik ti bats'i jnaklometike.

Ti jtunel ju'el ta Mejiko xchi'uk ta estaroe ta srikesbeik sk'oplal ta stojolal snail stsobobbail jva'lejetik xchi'uk jtunel ju'letik ta Mejiko, yo' k'ucha'aluk ti snail slok'obal bats'i jnaklometik yu'un INI sventa xich' ak'beel ta yok sk'ob sparajeik bats'i jnaklometik, xich'ik ak'beel snailtak xchi'uk skotol k'usitik oy x-ayan yu'un. Ti va'i k'usi chk'ot ta pasele sk'an me jech chapbil xchi'uk ti bats'i jnaklometike.

Ti jtekllumetik, parajeetik xchi'uk buch'utik jmoj svoloj stsoboj sbaike oy yich'elik ta muk' k'uxi xu' stunesik spukobil ti k'op a'yej oy ta na li'e, mu'yuk ta alel mi ja' yu'un estaro o mi ja' bu ak'bil ta k'abale. Ta xich' albeel snailaltak buch'utik ja' ta sbaik xchapanel sk'oplal k'ucha'al svinajesik k'u sjalil xu' stunesik xokol vinik antsetik xchi'uk slumal bats'i jnaklometik ti spukobil ta a'yal k'op a'yej oy tana li'e.

Ta xich' alel ti chich' va'anel Konsejo yu'un jnaklometik sventa spukobil k'op a'yej xchi'uk sva'anel buch'u xu' sk'el stup'ulan Yich'el ta muk' spukobil k'op a'yej, yo' k'ucha'aluk skotol xokol jnaklometik tsots stsakelik ta muk' spasel xchi'uk snopel ya'yejal ti spukel k'op a'yej ta stojol jnaklometike, tsots me sk'oplal tey nitil tsakal sva'anel euk ti bats'i jnaklometike.

Smantaliltasel ti tsotsuk sk'oplal xchotanbeel ta jun sk'oplal k'uxi tuk'uk x-abtej ti spukobil k'op a'yeje, ti k'u x-elan oy stalel stuk ti slumal bats'i jnaklometike, ja' me ba'iuk ta xich' be ta muk' xchi'uk mu'yuk me chilbe sbik'tal sna'lebeel sts'unubal xchi'uk mi svok' xch'ak, mu'yuk me chich' ilbajinel ti jech jamal ta alel k'op a'yeje.

Ti k'u x-elan pasbil meltsanbil, k'usi tsots chtun yu'un, buyuk no'ox chk'ot xchi'uk tsak ti laryoe, ja' toj lek sventa xich' pukel o ti k'op a'yeje xchi'uk sventa snit tsaks sba talel kuxlejal ta parajeetik xchi'uk slumal bats'i jnaklometike.

Tsots sk'oplal xich' tsatsubtasel sventa xu'unin slumal bats'i jnaklom ti sme'tak laryo ja' yu'un estaro ti tey ta x-abtej ta slumal xchi'uk ta osil balumil bu ep bats'i jnaklometike. Ti k'u x-elan xchi'uk bak'in ch-och ta yok sk'obike tsk'an ja' ta xalik slumal bats'i jnaklometik, xu' xchapan sbaik ta yu'uninel jech k'u x-elan oy ta mantal jun o mi ja' ti k'u x-elan chal stukik ti slumal xchi'uk sparaje bats'i jnaklometike.

Ti li' no'ox ta Chiapas xchi'uk k'ucha'al xk'ot ta pasel ti nopbil chapbil k'ope, ta xich' alel ti ta aniluk no'ox ak'o ochuk ta yok sk'obik sme' laryo XEVFS, Laryo La Voz de la

Frontera Sur, te oy ta slumal Las Margaritas ti ja'tik o no'ox mu skotoluk bats'i jnaklometik ta stijke; ti va'i yu'ninele ja' sk'an xal ti yu'un ko'ol jmoj ta x-abtejik ti snail abtel yu'un jtunel ju'el xchi'uk yaj jva'lej ti bats'i jnaklometike.

Tsk'an chich' chotanel va'anel snail bu chich' pasel a'yej lo'il sventa laryo xchi'uk xch'amel k'usitik stak' k'elel a'yel, tey ta yosil sbalumil, ta jtekum xchi'uk sparaje bats'i jnaklom buch'utik jech ta sk'anike.

#### CHANUBASEL P'IJUBASEL XCHI'UK TALEL KUXLEJAL

Slikesel snail xchanobil, spukobil xchi'uk smuk'ibtasel bats'i k'opetik xchi'uk sventa sjelubtasik ta bats'i k'op tsatsal junetik, p'ijil abtelal xchi'uk talel kuxlejal. Ti jtunel ju'el ta Estaro yu'un Chiapas ta spas ta oratik no'ox junuk Smuk'ta ta nail bats'i k'opetik, lekil abtel xchi'uk sts'ibael sk'op ya'yej bats'i jnaklometik.

Ta xich' albel buch'u ja' ta sbaik sk'elel ta sjunul slumal Mejiko k'uxi xich' cha'meltsanel sjunal chanjun, sjun jchanjun xchi'uk sjun jchanubtasvanejetik sventa olol jmejikanoetik, bu xak' ta ilel xchi'uk sa'be stuk'il stsakel batel ta muk' ti ep ta chop talel kuxlejal yu'un jmuk'ta lumaltik Mejikoe. Ti ta xchanubtasel ta jun jnaklometik buch'utik mu sna' xk'opojik ta sbats'i k'ope tsk'an xich' ak'beel xchanik jutuk ti bats'i k'op oy tey bu nakalike. Ti ta sjunal k'u x-elan estaroetike ta me stsakik k'usitik tsots sk'oplal yu'un bats'i k'opetik oy tey ta yosilalike.

Ja' no'ox jech xtok, ta xich' likesbeel sk'oplal ti sjunal yech'emal kuxlejal k'uchal ko'oluk xalbe lek sjam smelol, meleluk xchi'uk jtuneluk yu'un jnaklometik xchi'uk talel kuxlejal yu'un ti slumal bats'i jnaklometike.

Ti jtunel ju'el ta Mejiko xchi'uk ta estaroe ta slikesbeik sk'oplal k'uxi xich' cha'k'elel tuk'ibtasel lek ti snailtak sk'elel stup'ulanel xchanubtasel sp'ijubtasel bats'i jnaklometike, xchi'uk k'u yepal tak'in ta x-ak'batike.

Slikesel, li' ta Estaro yu'un Chiapas, yak'el koltael ta tak'in k'ucha'al stsutsesik slikeb chanjun, xchi'uk tsots sk'oplal ta stojolik no'ox ti bats'i k'erem tsebetik, buch'utik tsk'an xchanik to batel yalel toyol jun. Ta xich' albel buch'utik ja' ta sbaik xchapel ta sjunul slumal Mejiko yo' k'ucha'aluk jech xich' tambeel sk'oplal ta sjunul slumal Mejiko.

Slikesel snail p'ijil muk'tikil chanjun ta yosilal bats'i jnaklometik, ti sjunale ta xchapbe sk'oplal stsatsubtasel xchannel xchi'uk stanibel sk'oplal slekil yutsil stalel xkuxlej bats'i jnaklometik, jech k'ucha'al k'usi tsk'an xchi'uk k'usi chtun yu'un ti talel kuxlejale. Slikesbel sk'oplal xchannel xchi'uk xchanubtasel bats'i k'opetik ta muk'tikil tsatsal chanjun, ja' tsots sk'oplal ti li' ta Estaro yu'un Chiapas.

Ta xich' albel INAH sventa xcha'k'elbe ya'yejal:

- Xchapbel sk'oplal k'uxi ta motonuk x-och' sk'elik svo'neal naik pokol til me'il ti bats'i jnaklometike.

- b) Sp'ijubtasel xchanubtasel bats'i jnaklometik k'uxi sk'el stup'ulan stukik ti va'i svo'Neal naik poko totil me'letike.
- c) Yak'bel slumal bats'i jnaklometik k'uuk yepal euk' ti tak'in ta xich' tael ta stojol ochebal ta sk'elel osil balumil bu oy svo'Neal naik poko totil me'letike.
- d) Yak'bel slumal bats'i jnaklometik ti xu' xich'ik ta muk' jch'ul totik tey ta osil balumil bu oy svo'Neal naik poko totil me'letike.
- e) Sk'elel stup'ulanel osil banamil bu oy svo'Neal naik poko totil me'il mi yu'un chich' ilbajinel uts'intael ta muk'tikil abtelal o mi ta bik'tal elek'e.

Ta xich' albeel snail buoytik ja' ta sbaik sk'elel ta sjunul Mejiko xchi'uk ta estaroetik k'uxi xich' jamel ya'yejal snopbenal ti k'usi oy x-ayan ta talel kuxlejale, k'ucha'aluk sta ta makel skotol k'usi mu xich' tael ta ilel pikel oy ta talel kuxlejale jech k'ucha'al vob, ak' elov, ak'ot xchi'uk k'usitik yantike.

Slikesel snail bu xu' xich' chanel stunesel vomol poxiletik nopen xa'iik ti bats'i jnaklometike xchi'uk ak'o xich'ik ak'beel k'u yepal tak'in chtun yu'unike, ja' no'ox ti va'ie mu yu'unuk mu xa xak' ta sba Estaro ti yak'el lekil k'elel tup'ulanel ta yoxk'olal k'u x-elan chapbil ti k'elel poxtael ta sjunul slumal Mejikoe.

Ti jtunel ju'el ta Mejiko xchi'uk ta Estaroe ta slikesbeik

sk'oplal sjulesel ch'ulelal ta sjunul slumal Mejiko, k'uxi xch'ay x-ul k'usi chopol nopbil, xchi'uk svok'el xch'akel ts'unbalil xchi'uk k'ucha'al xk'ot ta tsakel ta muk' yu'un skotol jnaklometik ti yich'el sba ta muk' stuk ti bats'i jnaklometike, xchi'uk yich'el ta muk' ti jamal snopel xchapel xkuxlej stukike.

Ti jtunel ju'el ta Mejiko xchi'uk ta Estaroe ta slikesbeik sk'oplal k'uxi x-ochik ta tunel abtelal bats'i jnaklometik ta skotol snailtak abtelal buch'utik ja' ta sbaik sk'elel yabetelanel k'usik xlik xt'ab yu'un bats'i jnaklometike.

Tsk'an tsakel ta muk' xchi'uk yich'el ta muk' slapel sk'u'ik bats'i jnaklometik ta skotol jch'iel jk'opojet ta sjunul slumal Mejiko, ja' tsots sk'oplal ta stojol ololetik xchi'uk tsebetik keremutik ta jujun chanjuntike. Ja' no'ox jech xtok, ti k'usitik chk'ot ta pasel sventa talel kuxlejale xchi'uk spukel sk'op ya'yeje ja' me ta xak'ik ta a'iel stsatsal xchi'uk k'usi stunel ta kuxlejale ti bats'i k'u'il pak'ale, xchi'uk k'u cha'al ti sk'an chich' ich'el ta muk'e.

Ti k'usi tsots sk'oplal ta smuk'ibtasel utsibel talel kuxlejale, ja' ti k'u x-elan nitil tsakal slumal bats'i jnaklometik xchi'uk ti osil balumile. Ti tsakel ta muk'e tsots sk'oplal ta xchi'el sk'opojetik ti osil balumile, xchi'uk ti xi'bil k'ebile, tsk'an me tsatsubtasel ta jyalel ti yich'el ta muk' parajeetik xchi'uk slumal bats'i jnaklometik k'ucha'al chapaluk lek k'u sjamlej yosil sbalumilike, ja' no'ox jech xtok ti sk'elel stup'ulanel xchi'uk slekil tunesel ti k'usi oy x-ayan ta yosilalik bu sna sk'ulebike.

Ti k'usi sna'ik o no'ox tal ti jnaklometike ja' tsots sk'opla  
yipalinoj ti stalel kuxlejike, xchi'uk ja' jtunel ta smuk'ibtasel  
xkuxlej ti jch'iel jk'opojele, ta skotol ta chop, jech  
chak'ucha'al k'evel poxtaele. Ti jtunel ju'el ta Estaro yu'un  
Chiapas xchi'uk jtunel ju'el ta Mejikoe ta xak' sk'opik  
stsakel ta muk', sk'elel stup'ulanel xchi'uk slikesbeel  
sk'opla ti va'i k'usi na'bile, lek me tsakbil ta muk' sk'an.

Ti slumal xchi'uk sparaje bats'i jnaklometike, xchi'uk te  
nitil tsakal jtunel ju'eletik ta estaro, ta Mejiko xchi'uk  
jtekum, ta xak' sk'opik ta stsatsubtasel xchi'uk slekubtasel  
talel kuxlejal sventa k'evel poxtael xchi'uk lekil volet  
tsobel ta k'uxlej bu xich' tsakel lek ta muk' ta melel  
k'u x-elan ilbil k'elbil osil balumil ta lekil ch'iel k'opojet  
xchi'uk k'u x-elan ep ta chop noplil chapbil poxtael  
-chamel lajel- k'usi lajel machal ta osil balumil. Ta skoj  
ti va'ie, ta xich' pasbeel snail bu xu' xich' pasel tunesel  
bats'i k'evel poxtael yu'un bats'i jnaklometik, ta xich'  
ak'bel k'usi chtun yu'un k'ucha'al xmuk'ib, ja' no'ox ti  
va'ie mu yu'unuk ta sp'aj ti k'usi ja' ta sba yak'el Estaro  
sventa k'evel tuk'ulanel ta snailal k'evel poxtaele.

#### SMANTALIL SNAIL ABTEL SVENTA YEPAJESEL, SMUK'IB- TASEL XCHI'UK STANIEL TA A'YEL STALEL XKUXLEJ BATS'I JNAKLOMETIK

Ti k'usitik yabtelanel talel kuxlejal xchi'uk chanubtasel  
p'ijubtasel ta slumal bats'i jnaklometike tsk'an me ja'  
ba'iuk tsots ich'bil ta muk' ta snopel xchapel xchi'uk

xich' ak'el tak'in jtunel ta komon ti ja' chak' jtunel ju'el ta  
Mejiko xchi'uk Estaro, tsk'an me chich' tsatsubtasel o  
no'ox ta ba'iuk ti k'ucha'al te stsaket o batel, ich'bil lek  
stuk'il xchi'uk k'elbil chapbil lek sk'opla.

Ti stsakel ta muk' osil balumile, ja' no'ox jech xtok euk, ti  
yosil sna sk'uleb slumal bats'i jnaklometike, tsk'an tsots  
sk'opla ta nopol xchi'uk mu xu' xich' makbeel sk'opla ti  
ta snopel xchapel smeloltak xchi'uk k'usitik abtelal ta  
smuk'ibtas lekil k'ulejal, volet tsobel ta kuxlej yu'un  
estaro xchi'uk ta sjunul slumal Mejiko tey ta yosil  
sbalumil bats'i jnaklometik; ti ta snopel xchapel xchi'uk  
ta slikesel yabtelale tsk'an me te nitil tsakal ti sparaje  
bats'i jnaklometike yo' k'ucha'al stsatsub yipal ti ich'biluk  
smelol ta tunesel k'usitik oy x-ayan ta osil balumile  
xchi'uk k'ucha'al mu xlaj ta ilbajinel k'usitik oy yu'unik  
ta yosil sbalumilik xchi'uk stalel xkuxlejike, ja' skotol ti  
k'usi ja' jech sk'opla, o mi ja'ik xtok ti osil balumil bu  
toybil xi'bil, yutil lumetik, talel kuxlejal xchi'uk bu ta  
xich'ik ta muk' jch'ul totike.

Ta xich' sa'bel sk'opla k'ucha'al x-och ta tsakel ta muk'ta  
mantal jun yich'elik ta muk' ti slumal xchi'uk sparaje  
bats'i jnaklometik sventa xich'ik tojbeel, k'alal me xich'  
lok'esbeel k'usi oy x-ayan ta yosil sbalumilik yu'un ti  
Estaro, xchi'uk me yich' ilbajinel uts'intabel yosil sna  
sk'ulebik mi yu'un ta sokesbe spasel yepajesel stalel  
xkuxlejike. K'alal mi yu'un ilbajinbil uts'intabil xae  
xchi'uk mi la jyak'ik ta ilel bats'i jnaklometik ti mu baluk  
xa'yik ta slekubtasel spasel stalel kuxlejik ti k'uyepal la

jyich'ik ak'beeble, ta xich' likesbeel sk'oplal sventa xich'  
cha'k'elel chapanel, yo' k'ucha'al jmojuk ti estaro xchi'uk  
ti buch'utik la staik ilbajinele sk'el xchapanik lek. Ta  
xcha'chopol ti k'usi la jyich' alele, ti k'u x-elan ta xich'  
tojel sutesele ja' ta stsatsubtasbe smuk'ibtasel sk'elel  
stup'ulanel xkuxlej ti slumal xchi'uk sparaje bats'i  
jnaklometike. Ti estaroe ta slikesbe sk'oplal, ta chapal  
k'op xchi'uk slumal bats'i jnaklometik yabtelanel  
xcha'meltsanel ti va'i osil balumiletik jech k'uxi chal 13.2  
mantal yu'un OIT.

Ti slumal bats'i jnaklometike, jmoj chapalik xchi'uk jtunel  
ju'eletik ta Estaro yu'un Chiapas xchi'uk ta sjunul slumal  
Mejiko, ta xcha'k'elic lek ta ach' xchi'uk xcha'meltsanik  
lek snailtak abtelal xchi'uk snailtak smuk'ibtasel kuxlejal,  
chanubtasel p'ijubtasel xchi'uk talel kuxlejal tey ta  
x-abtejan ta yosilalike, ja' jech ta xich' pasel jech  
k'u x-elan ta sk'anik xchi'uk nopen xa'iik k'u x-elan  
kuxul chamalik k'uxi stsatsub snitel stsakelik xchi'uk  
xnitvan xvolvanik ta snopel xchapel xcholel sjit'el, spasel,  
spikel xchi'uk sk'elel xchabel k'usitik abtelal xchi'uk  
smantaliltak chk'otan ta pasel tey ta parajeetik, lumetik  
xchi'uk ta yosil sbalumil bats'i jnaklometik

# foto mujeres tejedoras

195



# colofón

# porcentaje

# directorio

199



**201**